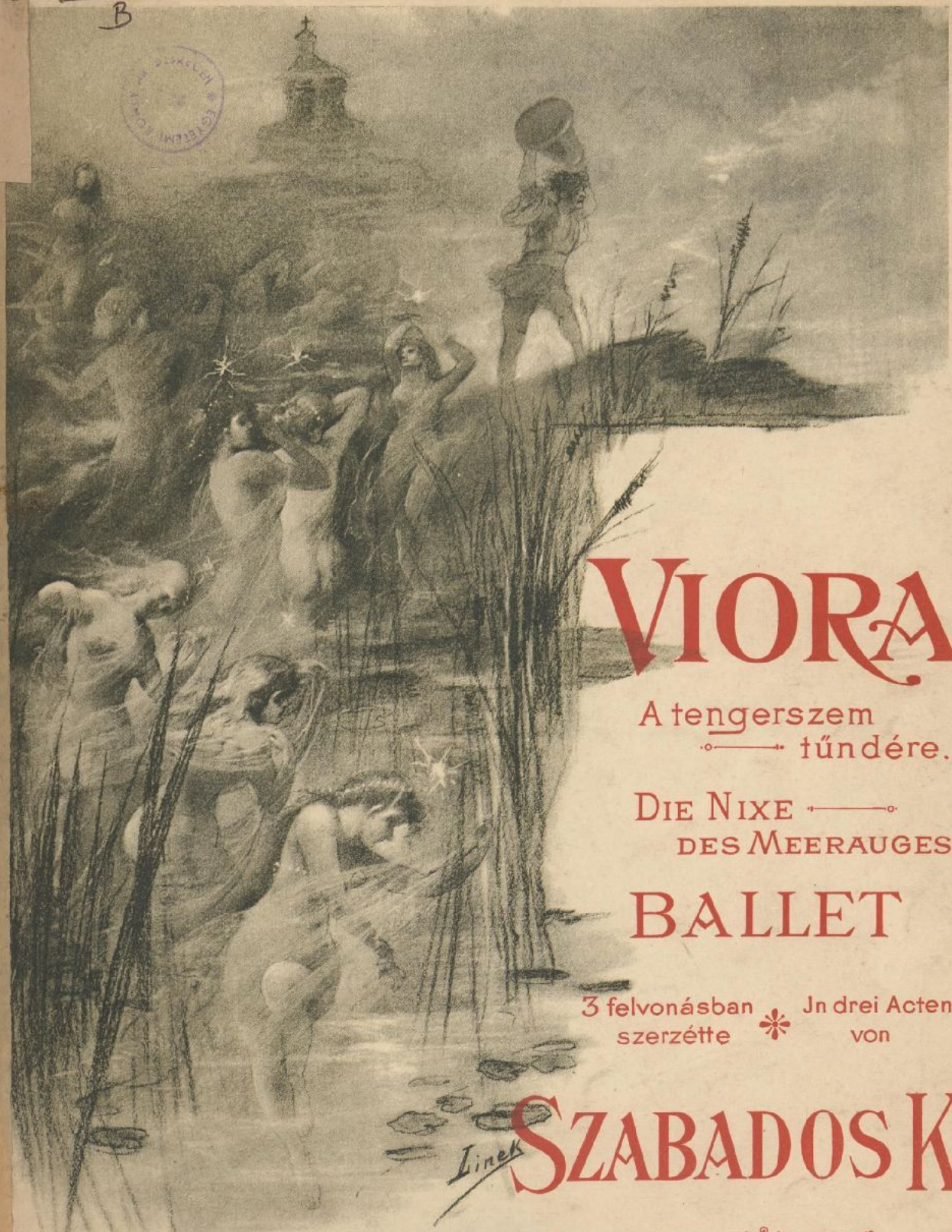
Z 88353
B



VIORA

A tengerszem tündére.

DIE NIXE DES MEERAUGES.

BALLET

3 felvonásban szerzétte ✤ In drei Acten von

SZABADOS K.

XVII

A kiadók sajátja
RÓZSAVÖLGYI ÉS TÁRSA
cs. és kir. udvari zeneműkereskedése.
BUDAPEST.

Z 8 8 3 5 3
B

VIÓRA

A tengerszem tündére. | Die Nixe des Meerauges.

SZEMÉLYEK:

A viz-király . . . . . .
Csillám . . . . . } A viz-király leányai, habtündérek . . . .
Hullám . . . . . }
Harmat (később Vióra) }
Remete . . . . . .
Petru, pásztorfiú (Oláh) . . . . . .
Egy éjjeli vándor . . . . . .
Egy kobor ifjú . . . . . .
Gerő, fiatal jómódu székely gazda . . . . . .

Habtündérek, törpék, gnómok, lidérczek, viziszörnyek, székely lakodalmas nép, zenészek, kis fehérruhás leányok, oláh vendégek, boriczások, kukák stb.

PERSONEN:

Der Wasser-König . . . . . .
Flimmer . . . . . } Töchter des Wasserkönigs, Wasserjungfrauen
Woge . . . . . }
Thau (später Vióra) . }
Einsiedler . . . . . .
Petru, ein Hirtenknabe (Wallache) . . . . . .
Ein nächtlicher Wanderer . . . . . .
Ein wegfahrender Jüngling . . . . . .
Gerő, ein junger, wohlhabender Székler Landwirth . . . . . .

Wasserjungfrauen, Wasserungeheuer, Zwerge, Gnomen, Willis, Székler Hochzeits-Leute, Musikanten, kleine weissgekleidete Mädchen, wallachische Gäste, Taubstumme u. s. w.

Először előadatott Budapesten 1891 márczius hó 21-én a magy. kir. operaházban.

Zum erstenmale aufgeführt am 21. März 1891 im kön. ung. Opernhause zu Budapest.

Tartalomjegyzék:

Index:
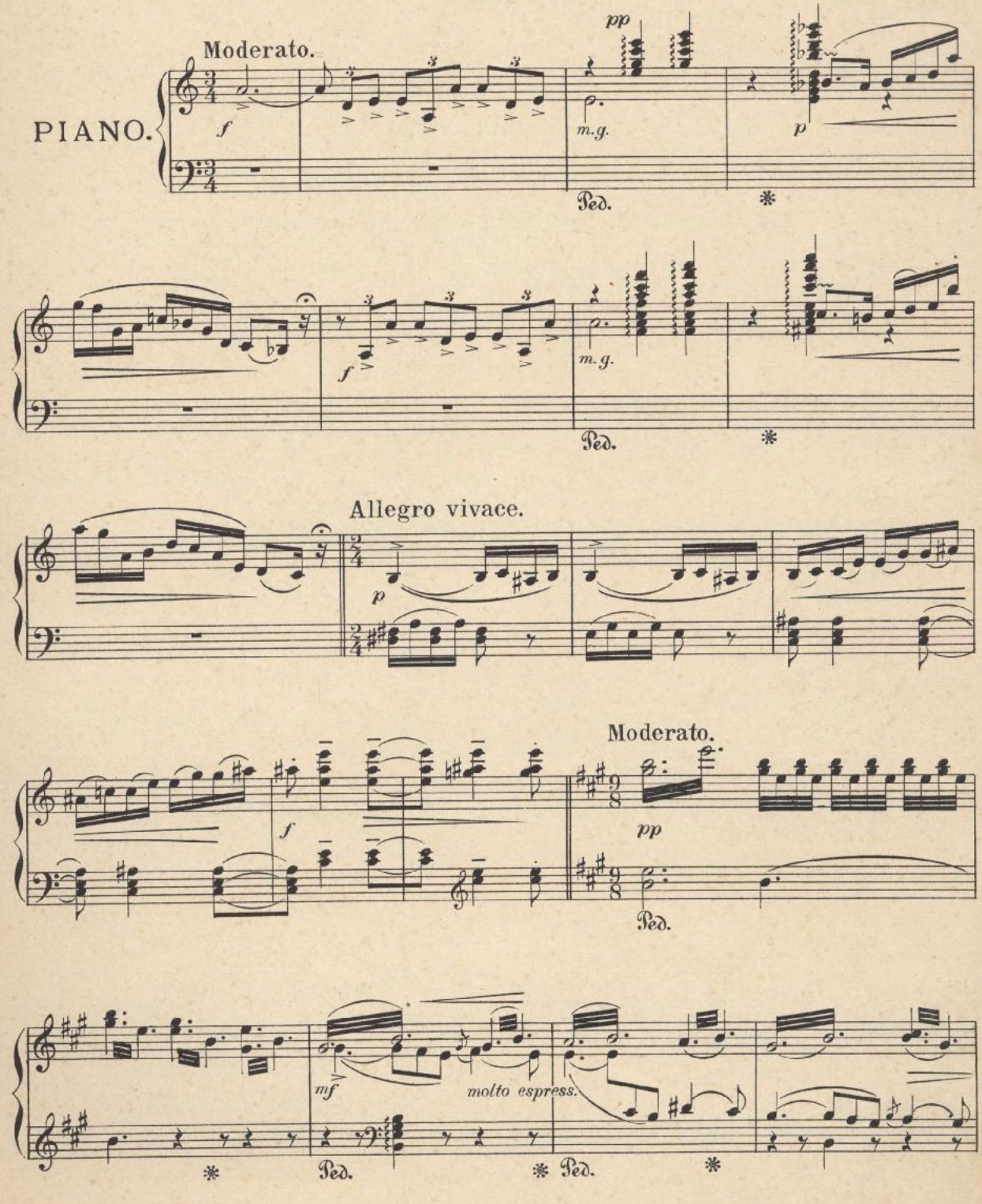
		Pag.
Előjáték. — Prelude		3
Nr. 1.	**Első felvonás,** első kép. — **I. Acte,** 1. Bild	6
„ 2.	Jelenet. — 2. Scene	14
„ 3.	Törpék és lidérczek táncza. — Tanz der Zwerge u. Willis	17
„ 4.	Jelenet. — Scene	20
„ 5.	Jelenet. A harangozás. — Le vol de la cloche	25
„ 6.a)	Második kép. — Intermezzo	34
„ 6.b)	Keringő. — Valse	38
„ 6c)	Habtündérek táncza. — Danse des ondines	42
„ 7.	Hármas táncz. — Pas des trois	47
„ 8.	Jelenet. — Intermezzo	50
„ 9.	Jelenet. Az első hableány (Hullám). Scene	52
„ 10.	Bolygó tüzek. — Les feux follets	56
„ 11.	Jelenet és magántáncz. — Scene et Variatione	62
„ 12.	Jelenet. — Scene	65
„ 13.a)	**Második felvonás. — Deuxième acte**	72
„ 13.b)	Táncz a virágfüzérekkel. — Danse de guirlandes	73
„ 14.	Nász-induló. — Cortège nuptiale	76
„ 15.a)	„Boricza“ székely néptáncz. — „Boricza“ danse hongroise	80
„ 15.b)	Magántáncz. — Variatione	86
„ 15.c)	„Briu“. — „Briu“	90
„ 16.	Jelenet. — Scene	95
„ 17.	**Harmadik felvonás. — Troisème acte.** Entr'acte	100
„ 18.	Induló — Marche	102
„ 19.	Táncz a kákavesszőkkel. — Danse avec les noiseaux	107
„ 20.	Jelenet. — Scene	112
„ 21.	Nagy táncz-egyveleg. — Divertissement	115
	a) Bolero	116
	b) Kettős táncz. — Pas des deux	119
	c) Keringő. — Valse	122
	d) Spiccato-Polka	128
	e) Galopp	131
„ 22.	Jelenet. — Scene	136
„ 23.	Apoteozis. — Apotheose	140

„VIORA“

Előjáték.
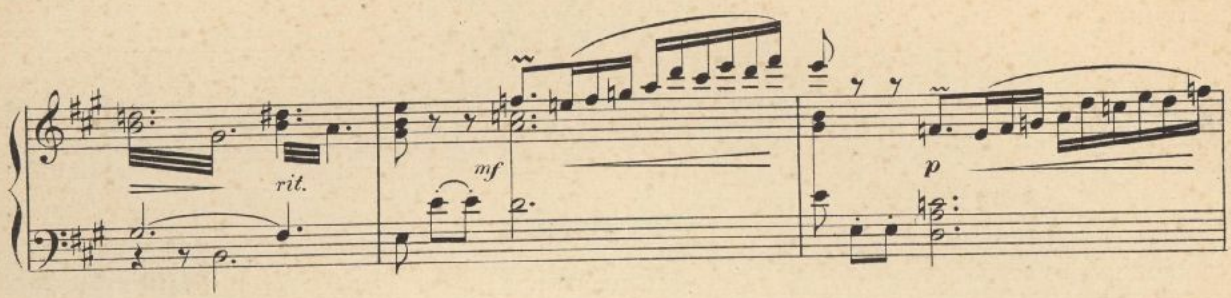
Prèlude.

Szabados K.
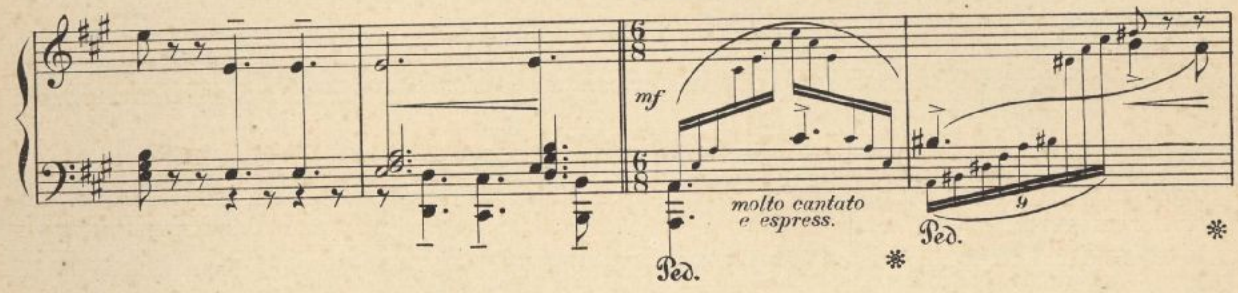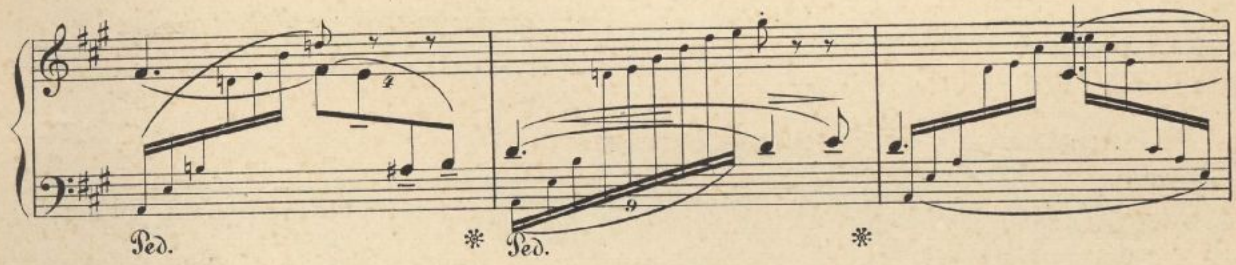


Stich der Musikaliendruckerei v. Jos. Eberle & Cº Wien, VII.
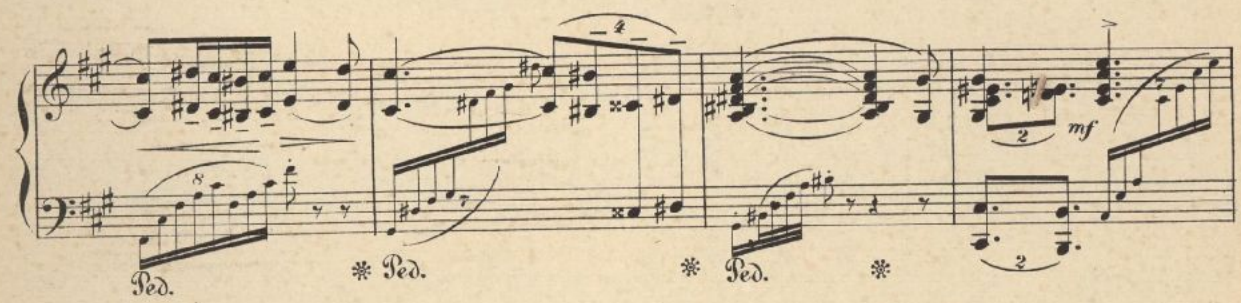
R. & Cº 2201.
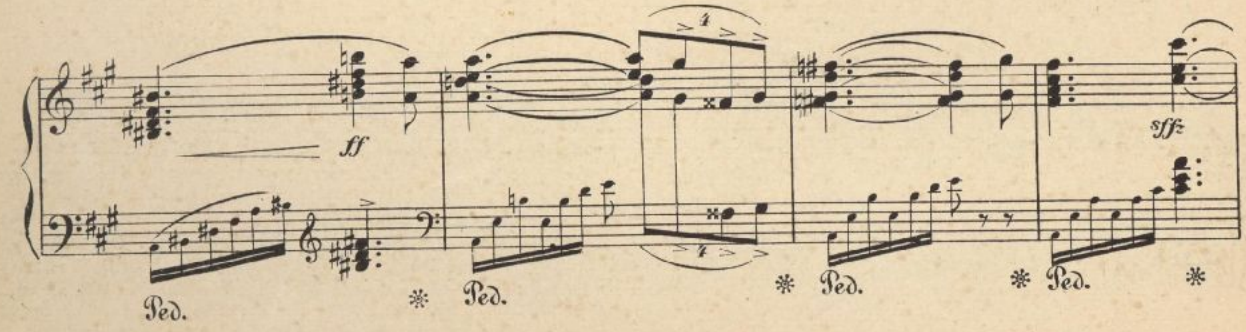


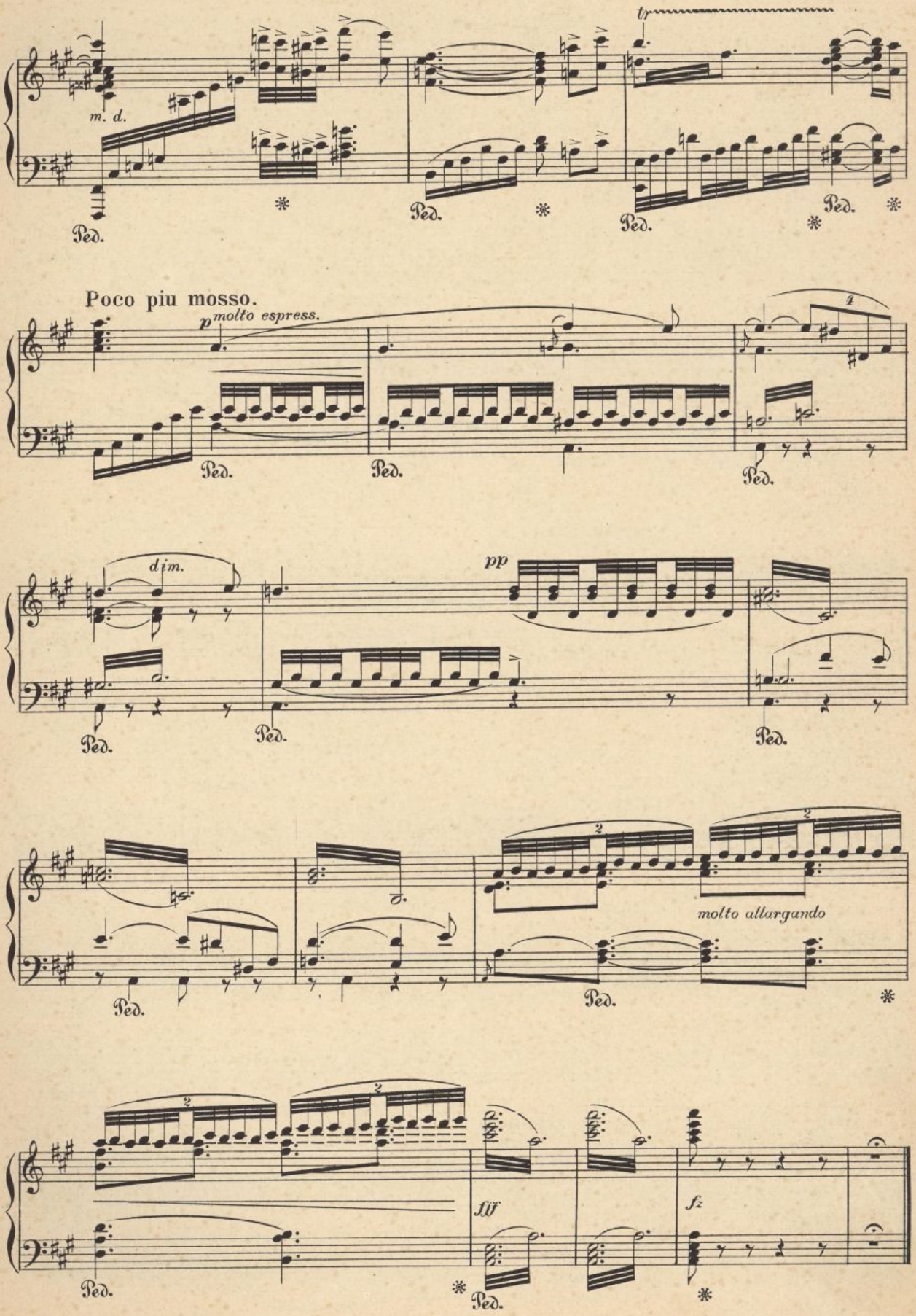
Andante amoroso.
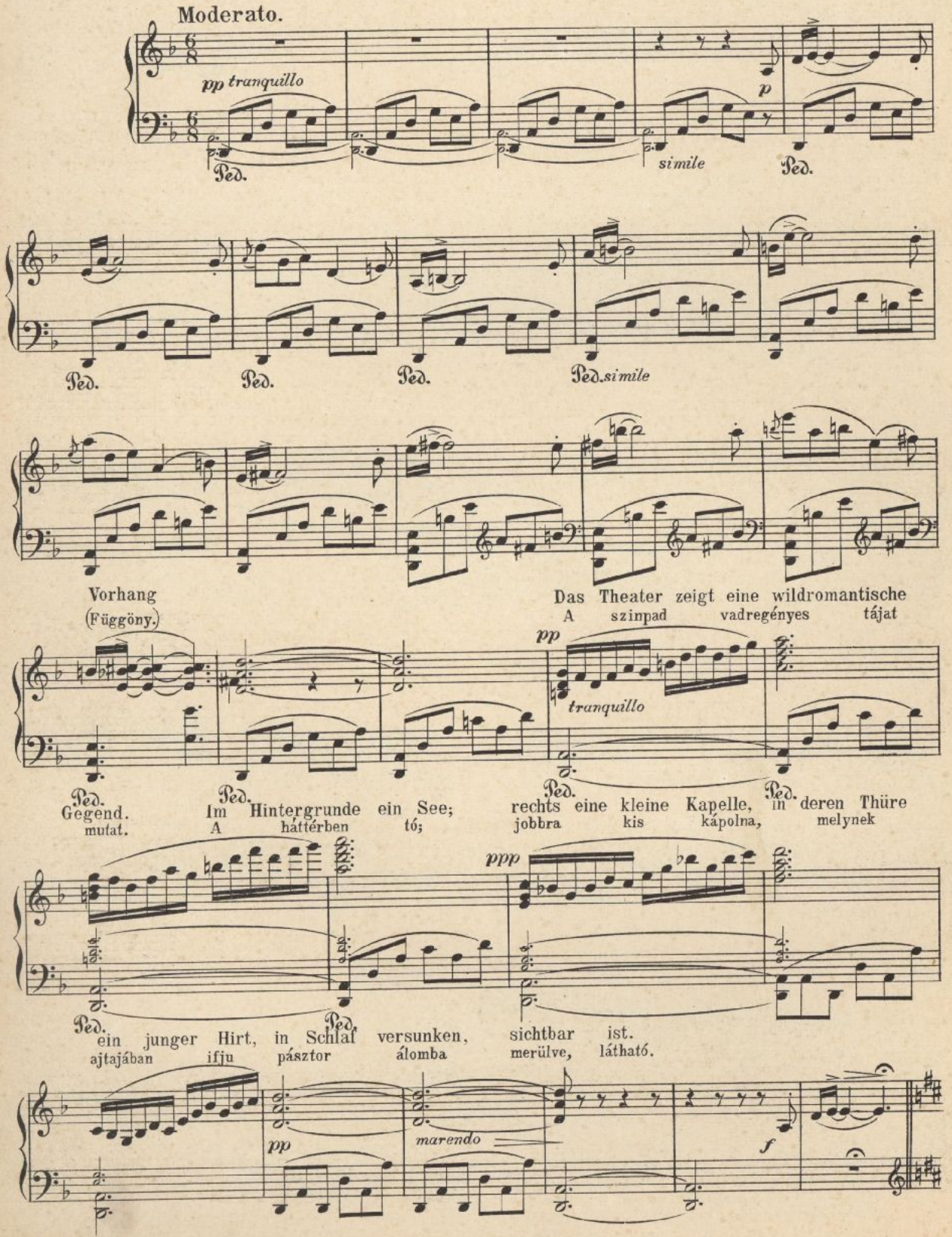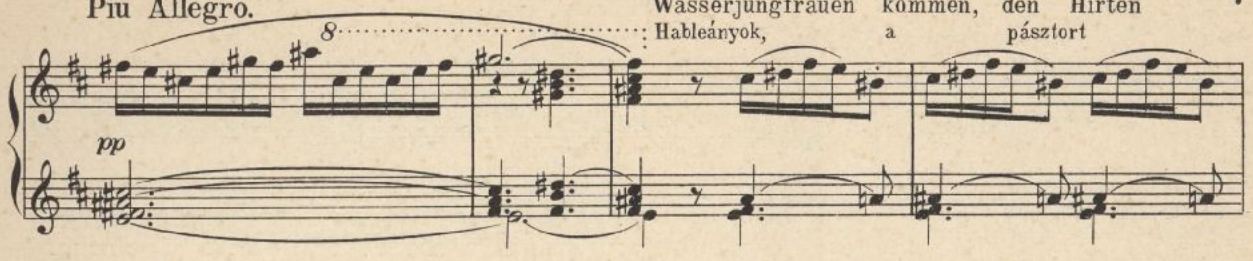









m. d.
Ped.
tr
Poco piu mosso.
p molto espress.
dim.
pp
molto allargando
fff
fz

Első felvonás.
№ 1. Első kép
I. Acte.

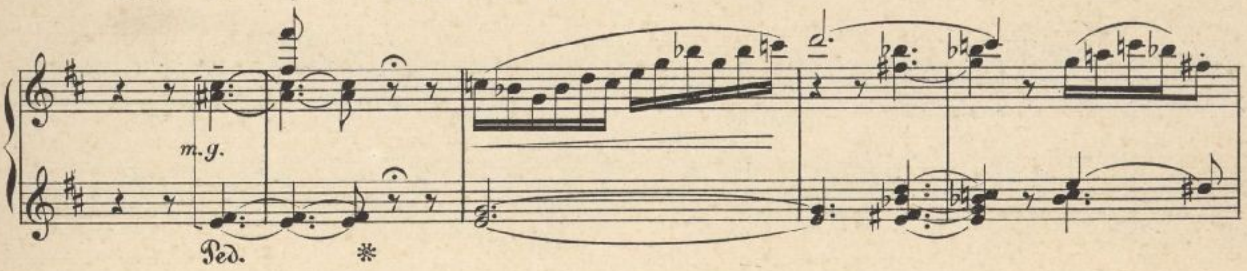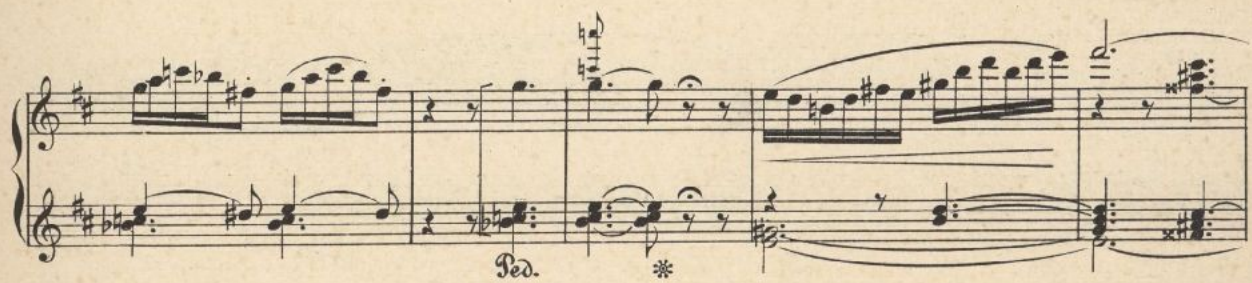


Piu Allegro.
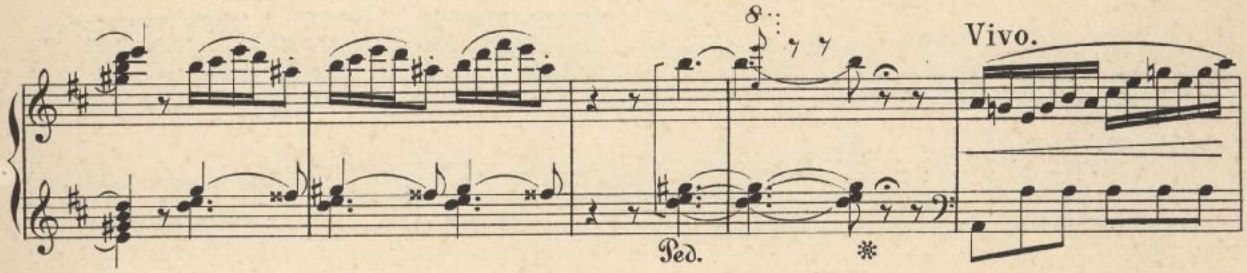
Wasserjungfrauen kommen, den Hirten
Hableányok, a pásztort
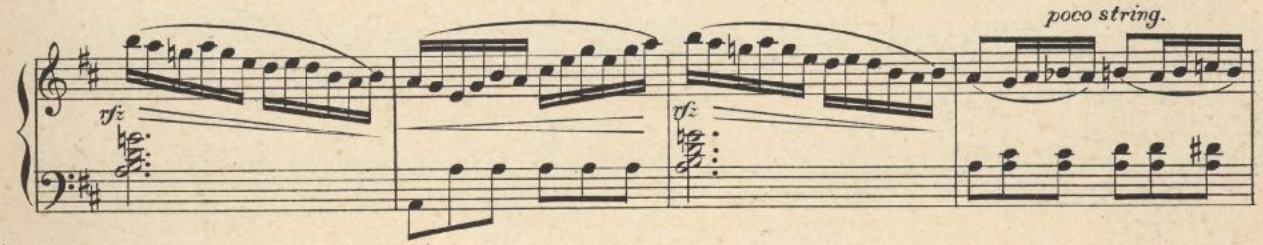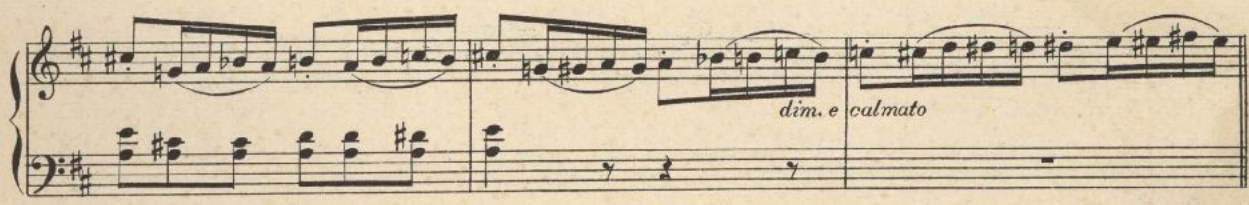


nicht wahrnehmend, gruppenweise von mehreren Seiten hervor.
észre nem vévé csoportonként jönnek elő - több oldalról.



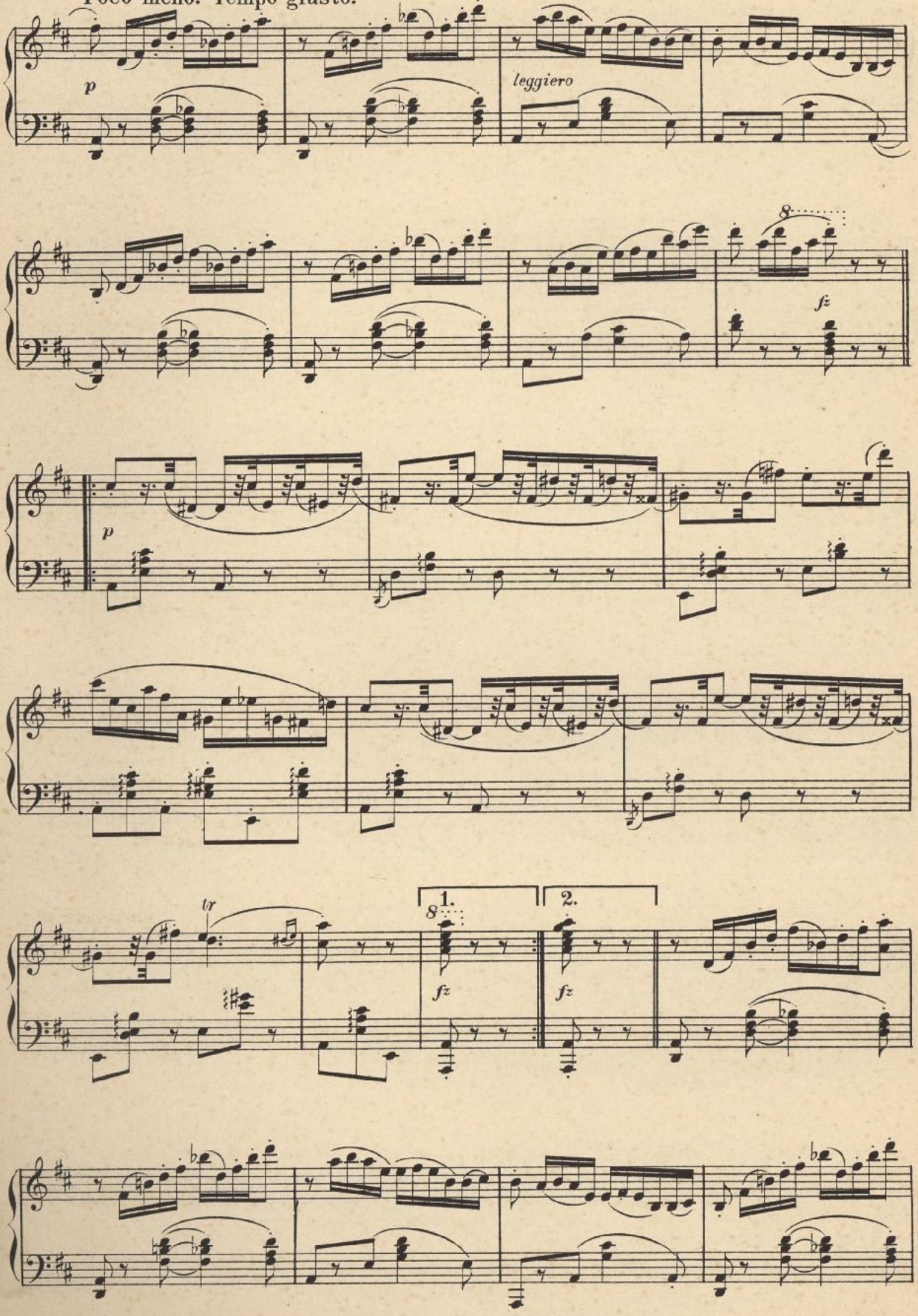


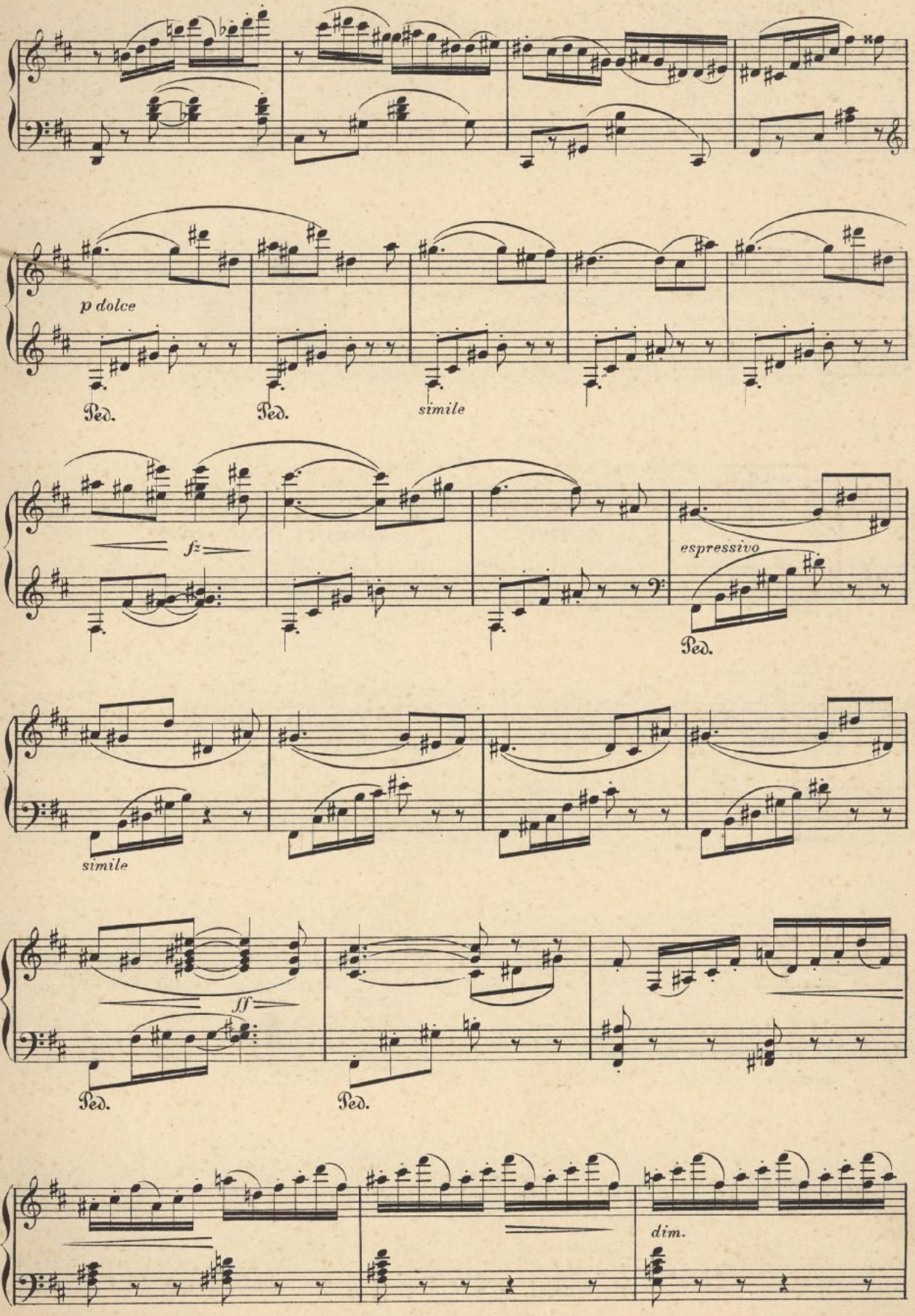


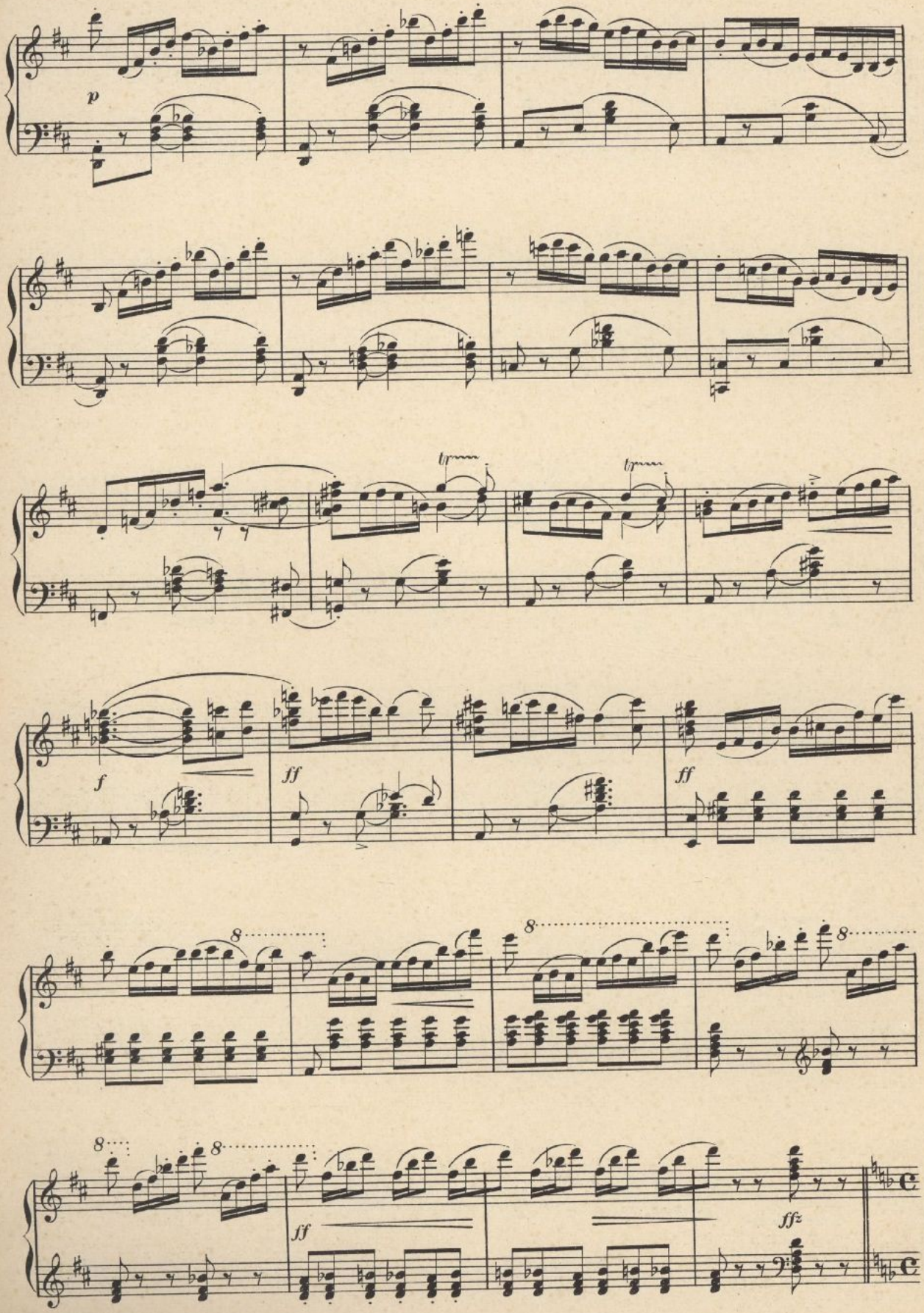




Táncz. Tanz.
Poco meno. Tempo giusto.

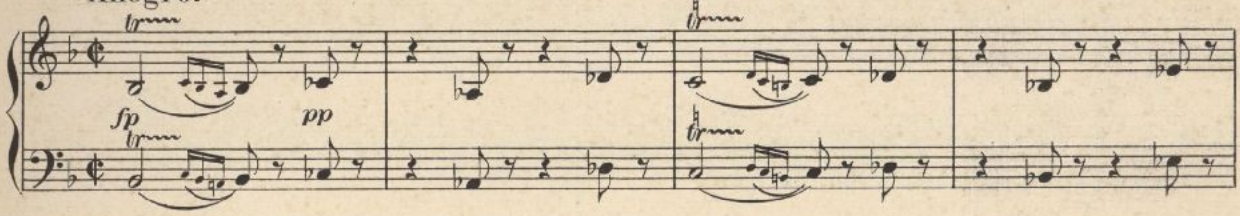



p dolce
Ped.
Ped.
simile
fz
espressivo
Ped.
simile
ff
Ped.
Ped.
dim.
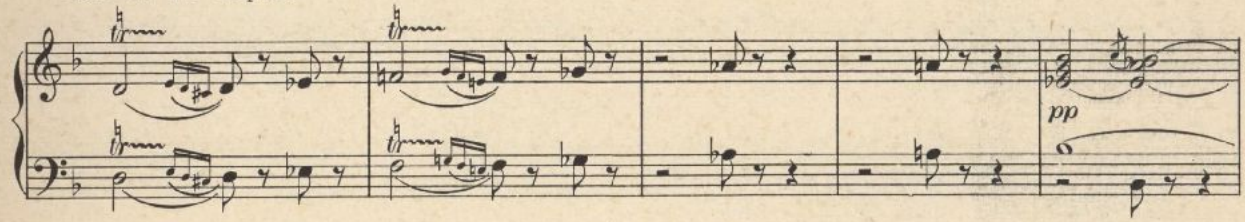

p
tr
tr
f
ff
ff
8
8
8
8
8
ff
ffz

Jetzt erblicken sie den Hirten, sie schleichen um ihn herum und schauen furcht-

Allegro. Most észreveszik a pásztort, körülkémlik, félve tekintve a kápolnába.
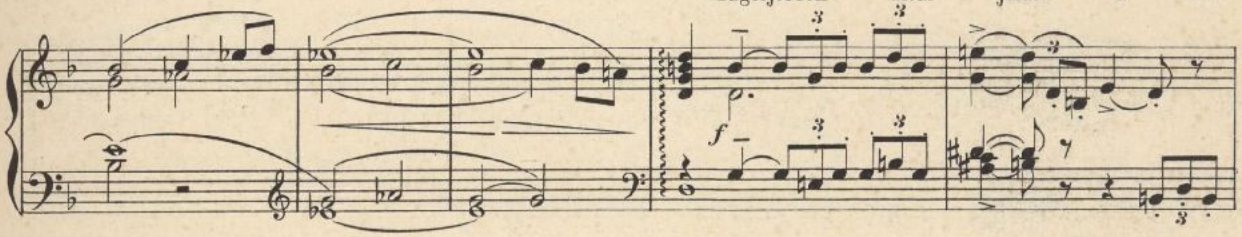


sam in die Kapelle
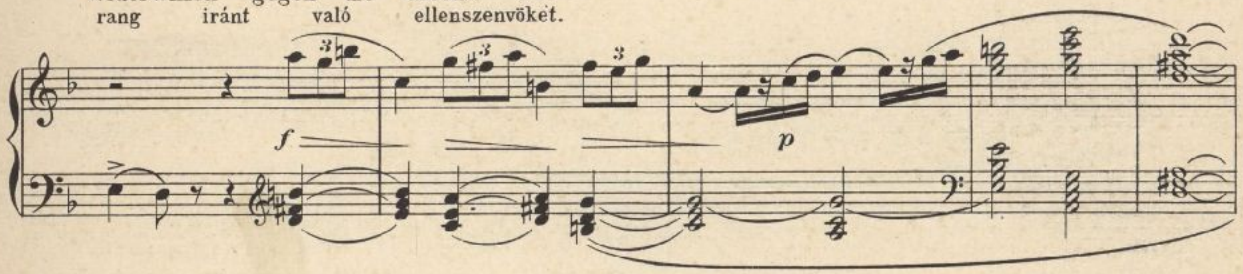


Durch Gestikulationen deuten sie ihren
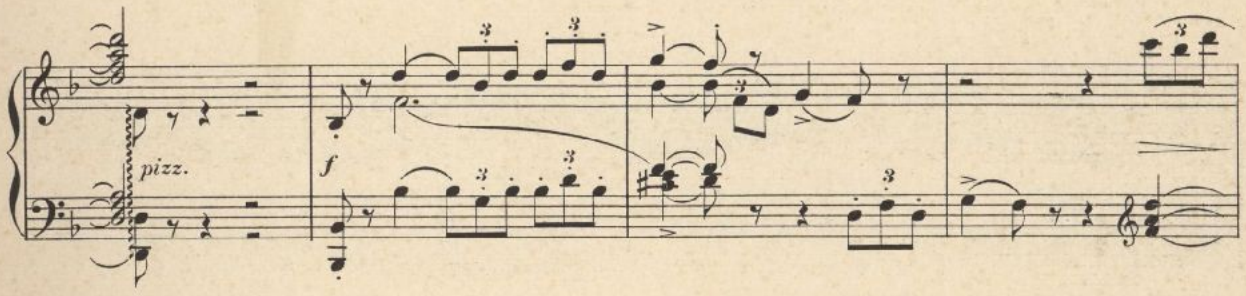
Taglejtések által jelzik a ha-
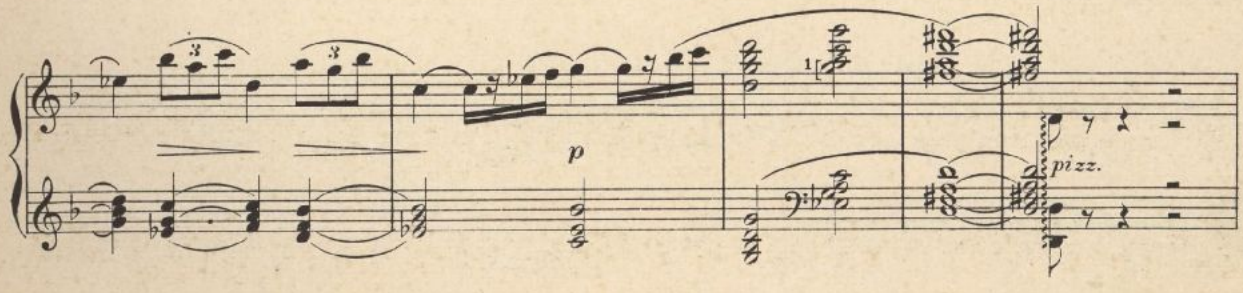


Widerwillen gegen die Glocke an.
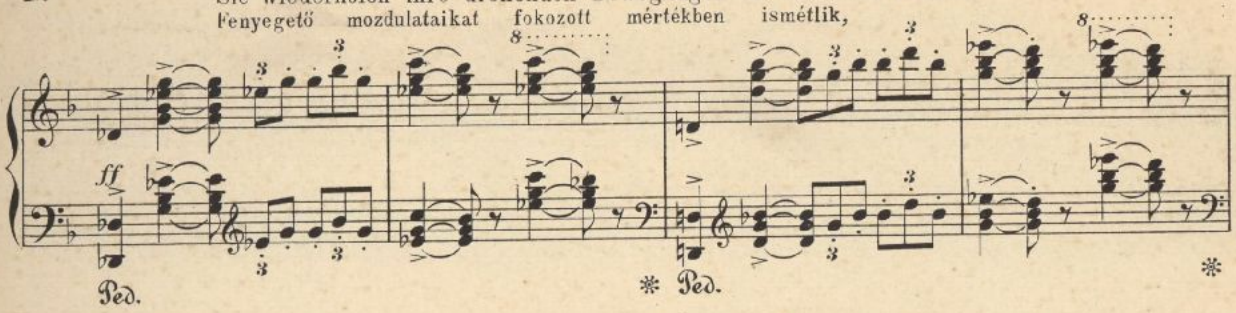
rang iránt való ellenszenvöket.
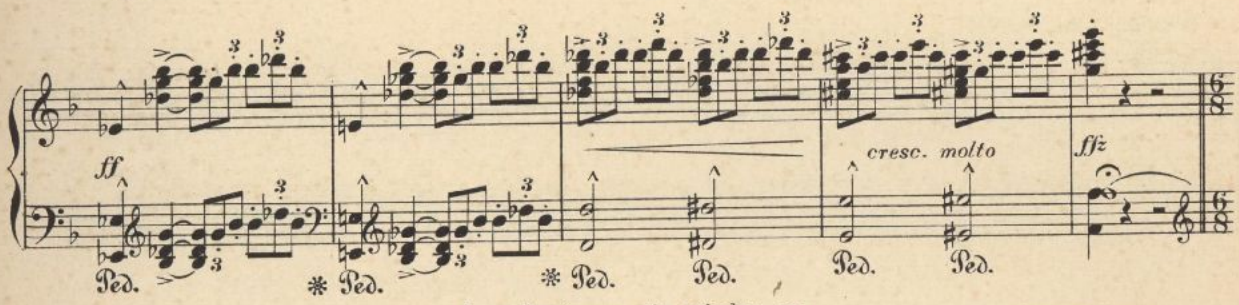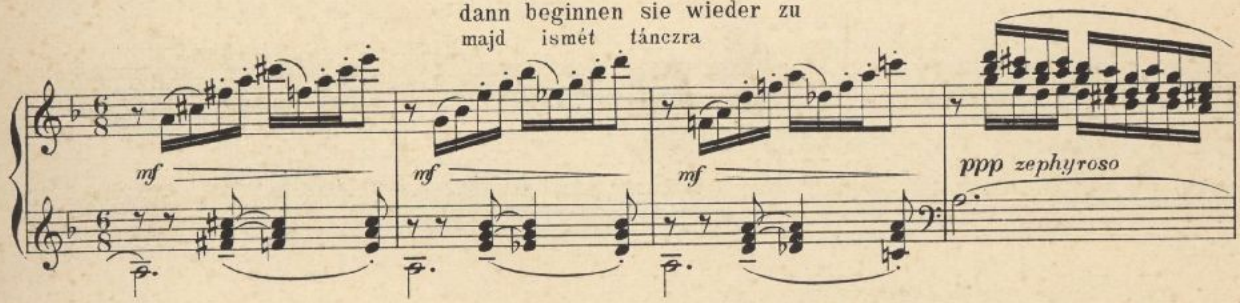






Sie wiederholen ihre drohenden Bewegungen in erhohtem Maasse
Fenyegető mozdulataikat fokozott mértékben ismétlik,
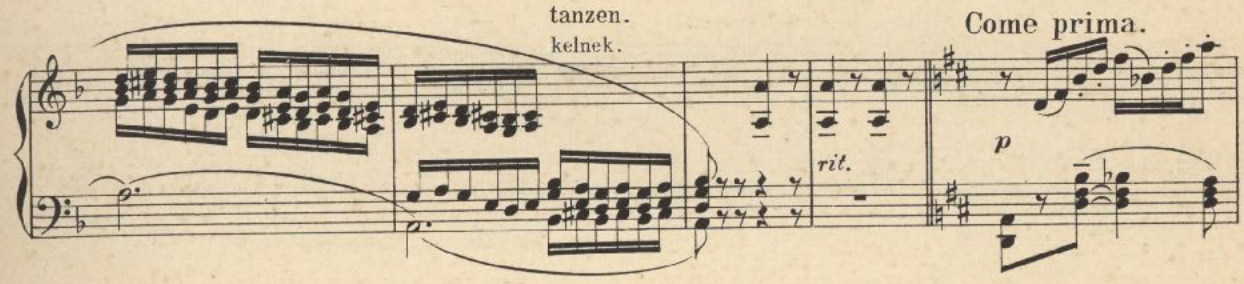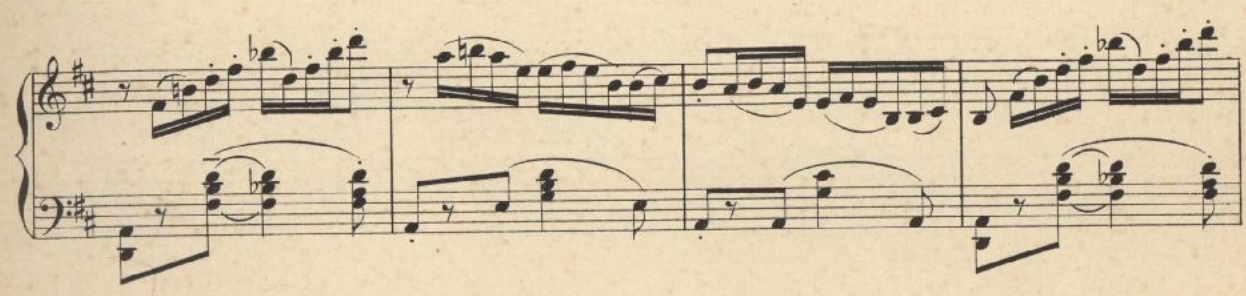




dann beginnen sie wieder zu
majd ismét tánczra
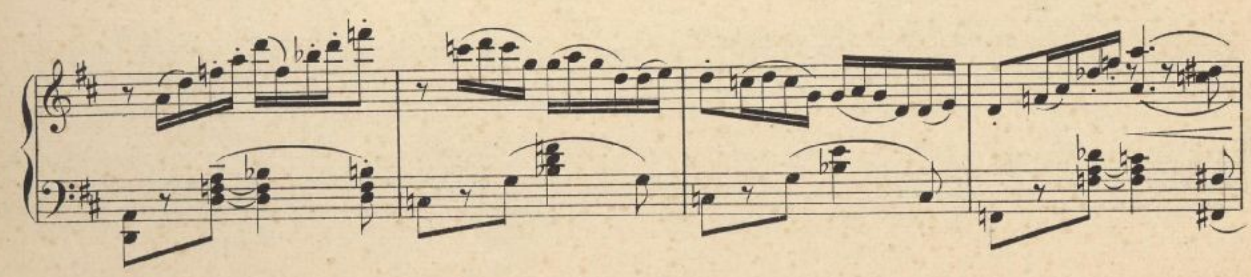


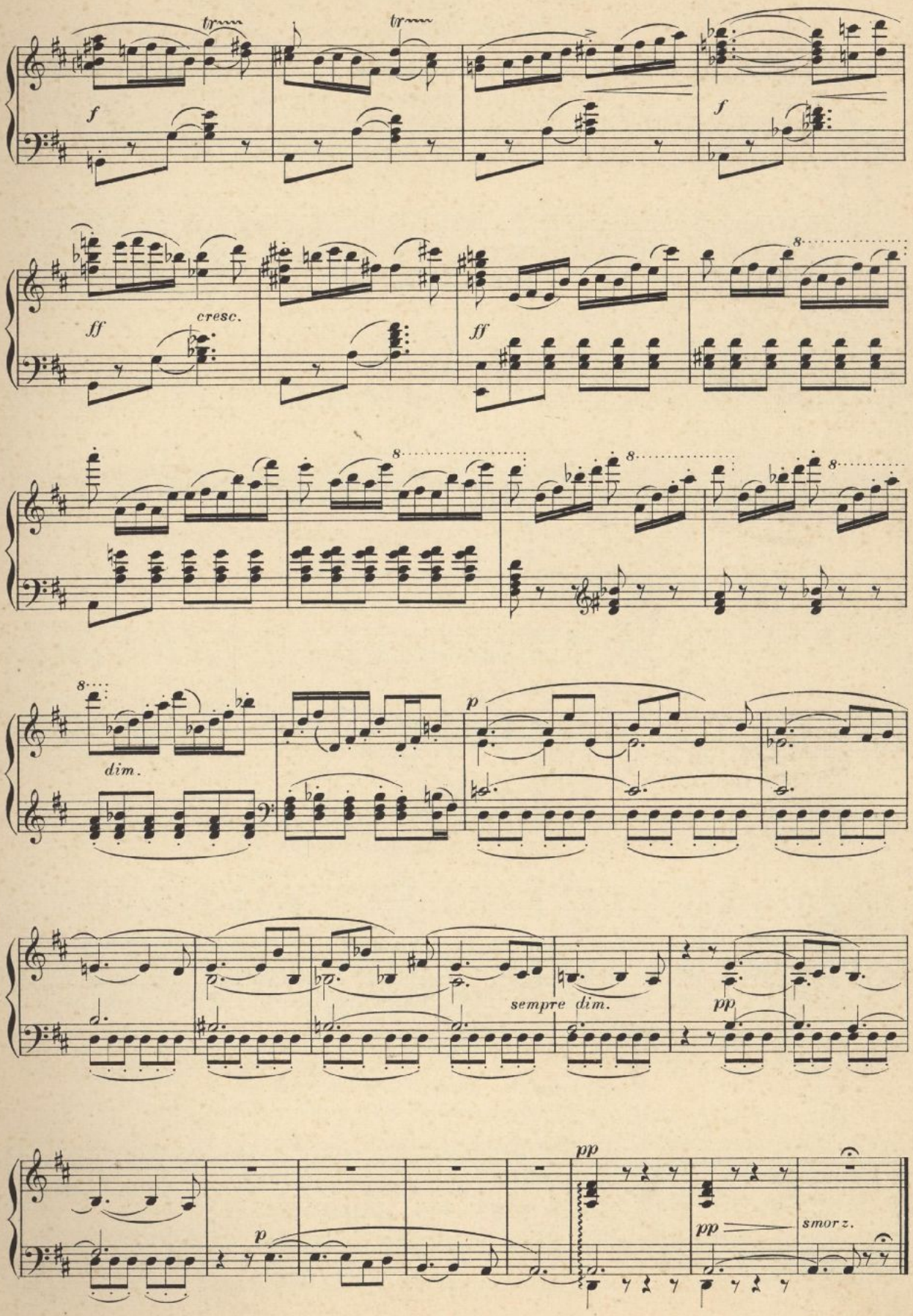
tanzen.
kelnek.

Come prima.





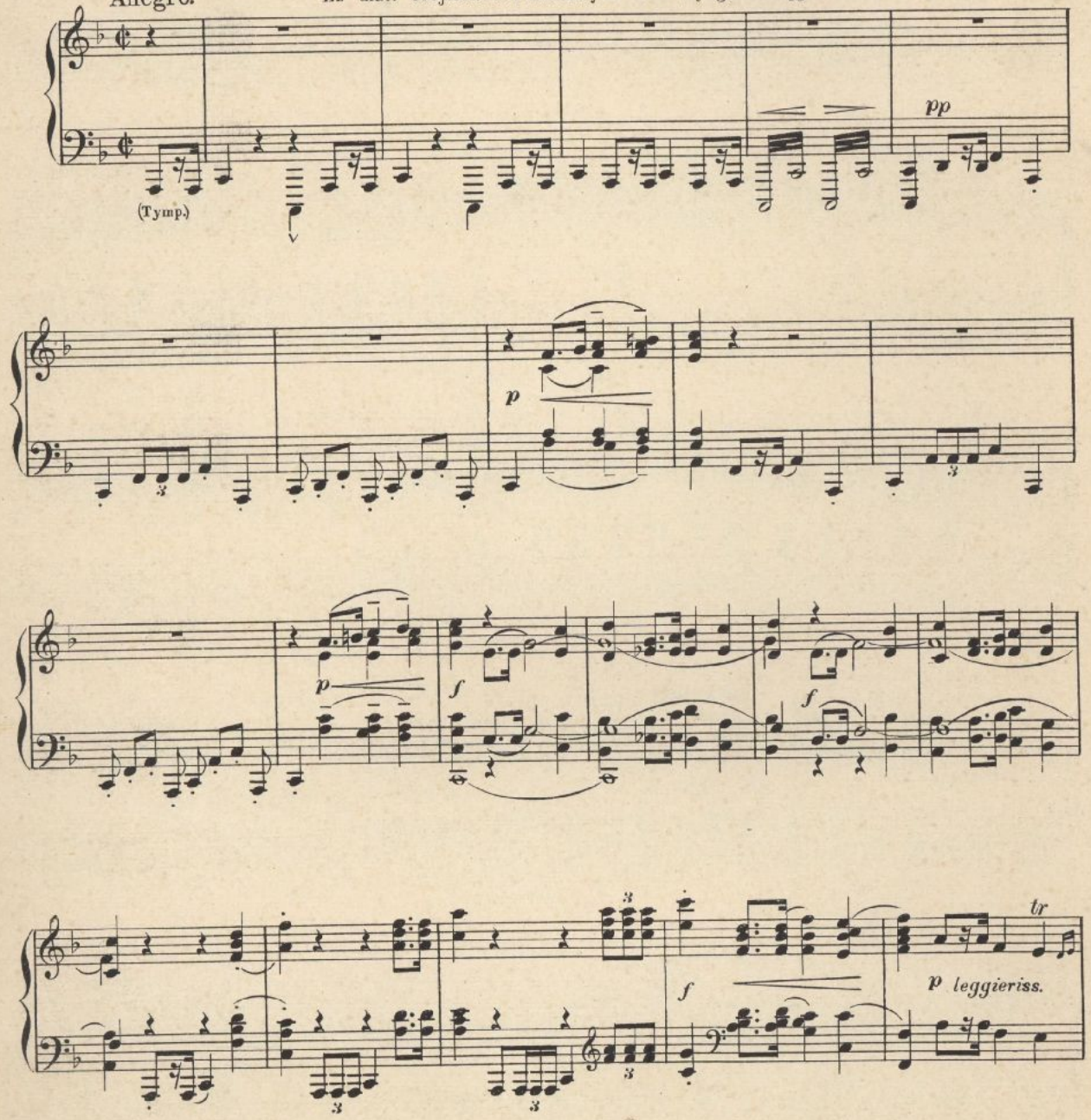



tr
tr
f
f
ff
cresc.
ff
8
8
8
8
8
dim.
p
sempre dim.
pp
pp
p
pp
smorz.

№ 2. Jelenet.
№ 2. Scena.
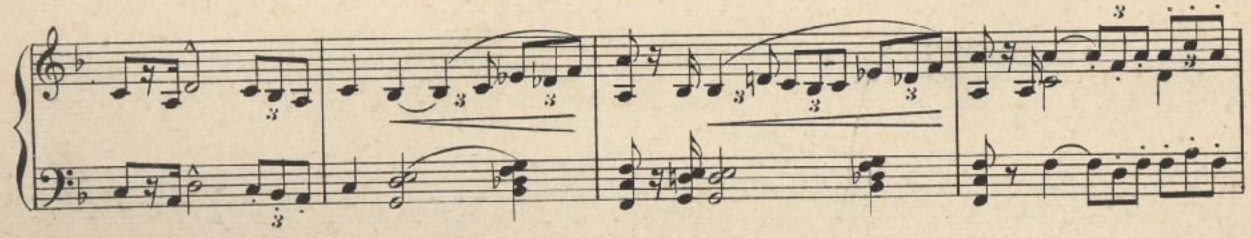
Unterdessen ist es Nacht geworden, die Wasserjungfrauen scheinen unruhig umherzublicken.

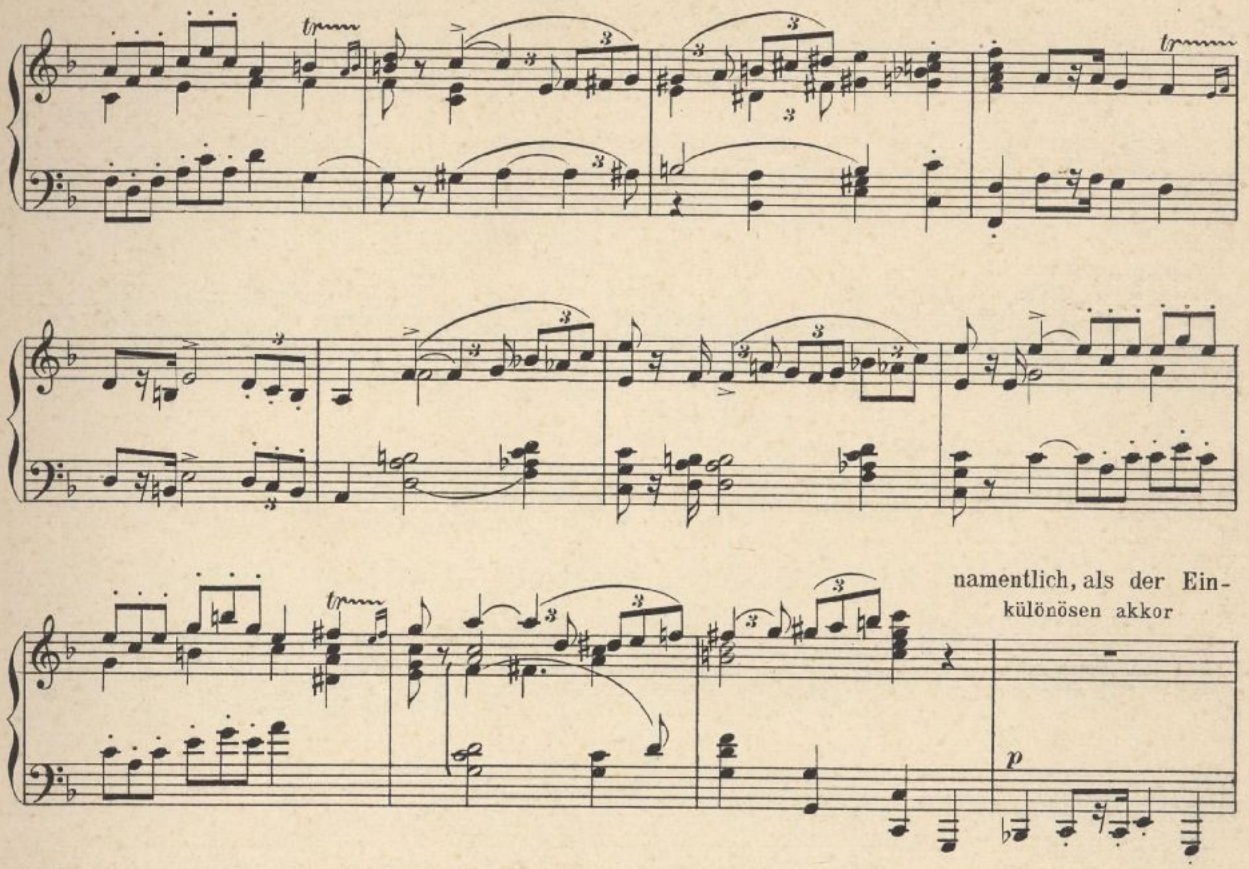
Allegro. Ez alatt beéjeledett. A hableányok futó nyugtalansággal, látszanak körültekinteni.



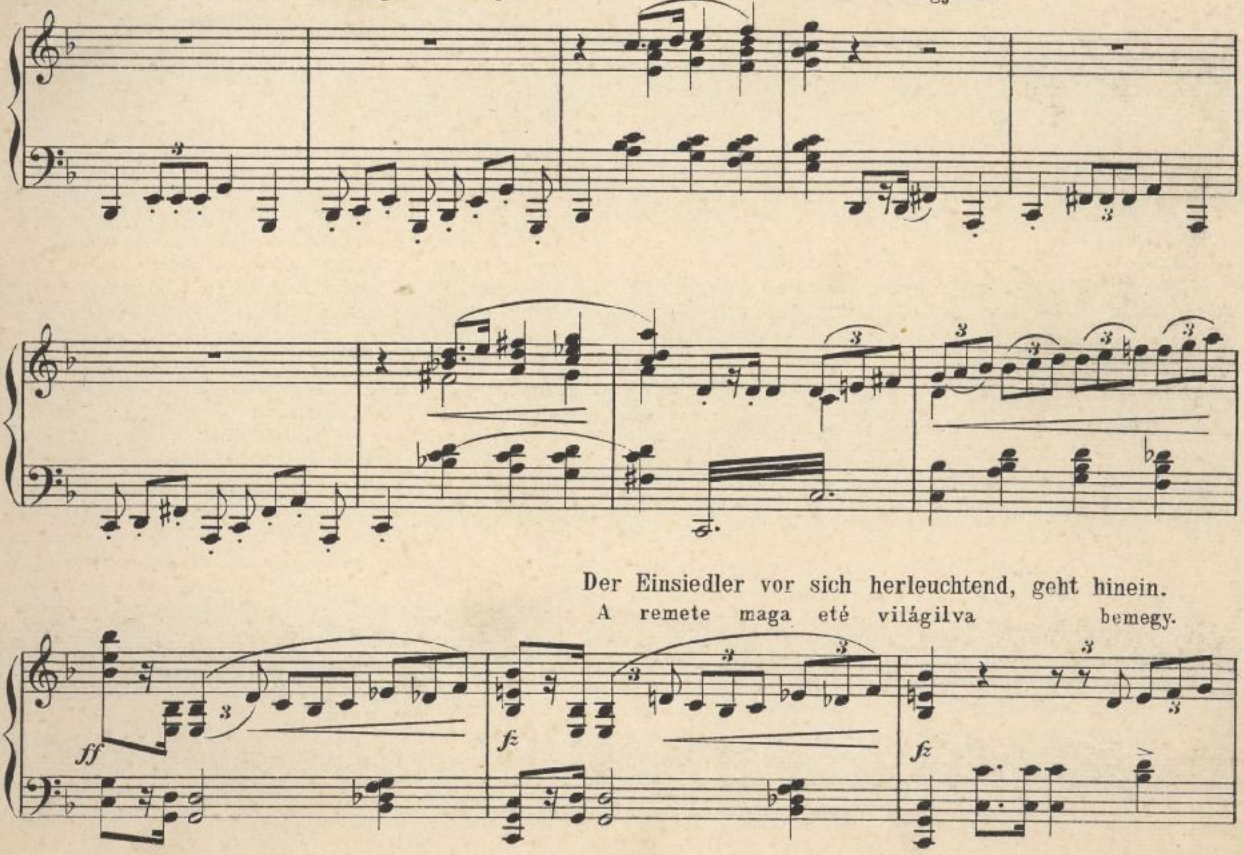
Diese Unruhe scheint stärker zu werden

E nyugtalanság fokozott mértékben látszik rajtuk erőt venni,
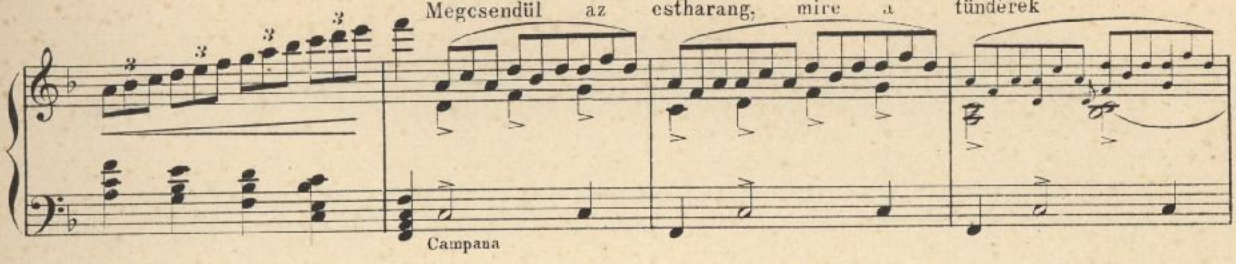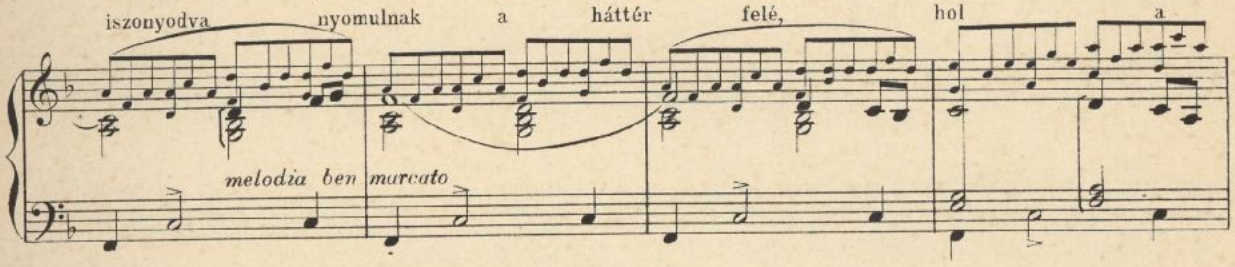




siedler auf dem Wege hinter der Kapelle erscheint
midön a remete a kápolna mögötti utról megjelen.
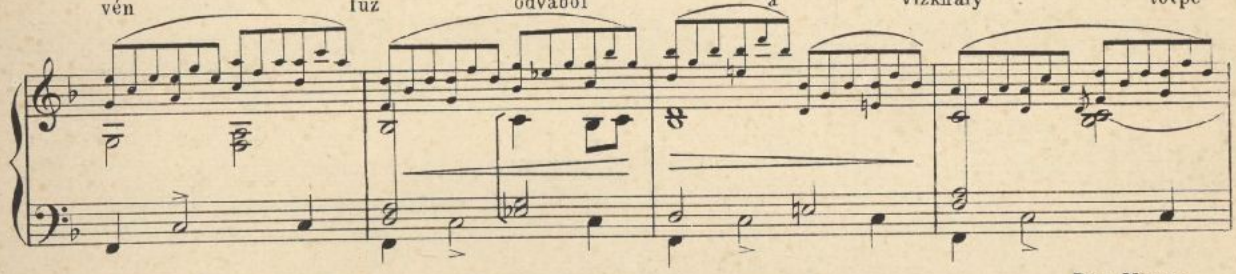


Die Abendglocke ertönt, worauf die Jungfrauen
Megcsendül az estharang, mire a tündérek



erschreckt sich in den Hintergrund drängen, wo
iszonyodva nyomulnak a háttér felé, hol a
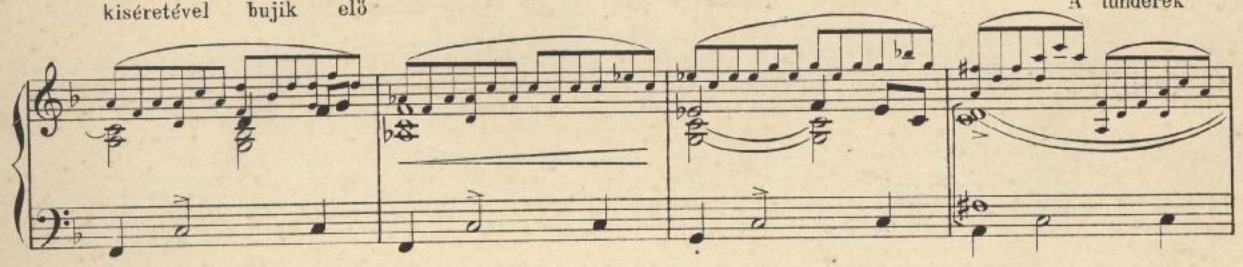


aus dem Weidenstamme der Wasserkönig mit seiner Begleitung von
vén füz odvából a vizkirály törpe
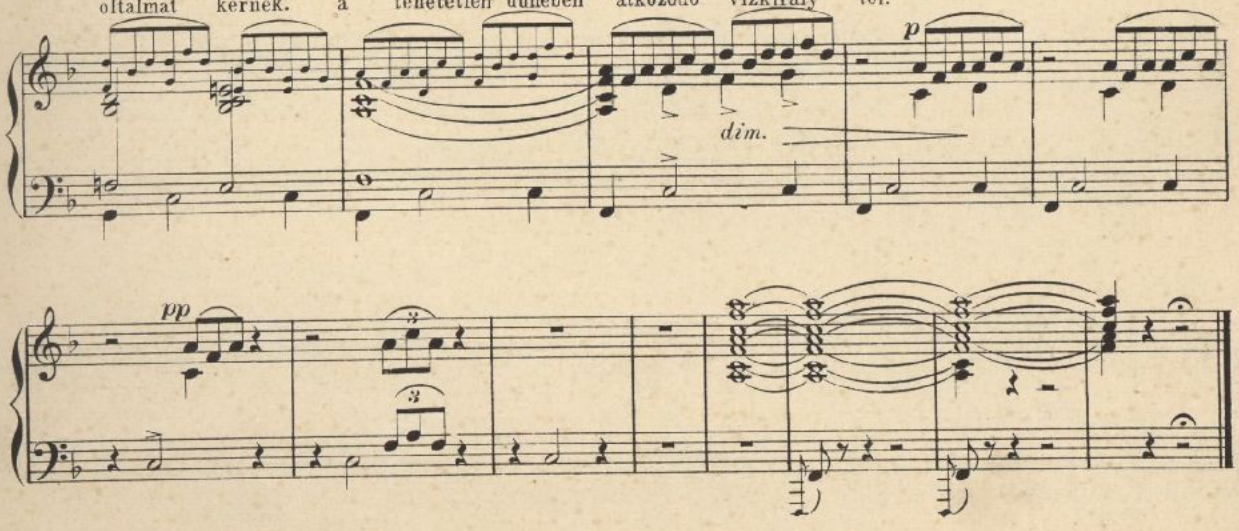


Zwergen hervortritt
kiséretével bujik elö

Die Nixen
A tündérek



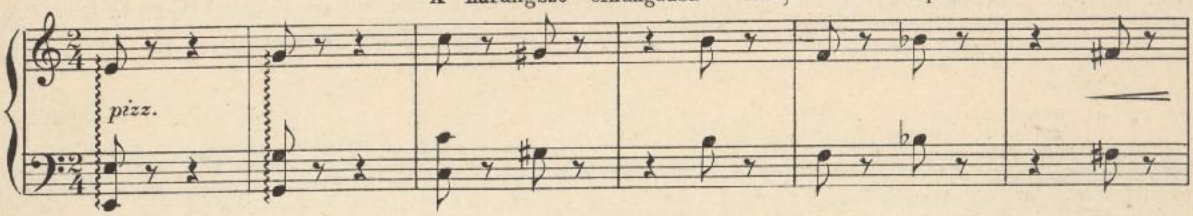
verlangen Schutz von dem ohnmächtig fluchenden Wasserkönig.
oltalmat kérnek. a tehetetlen dühében átkozodó vizkirály tól.



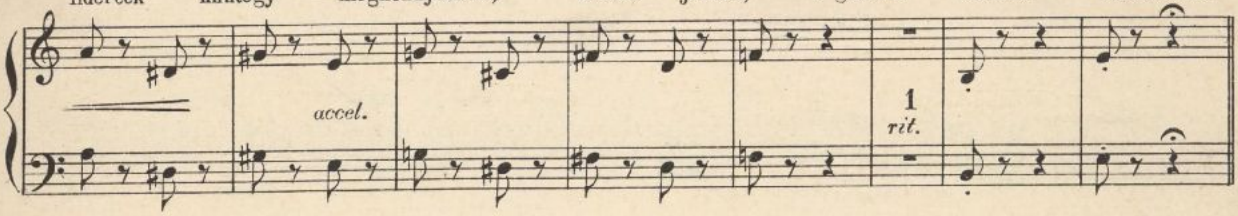
№ 3. Törpék és lidércek tánca.
№ 3. Danse des nains.
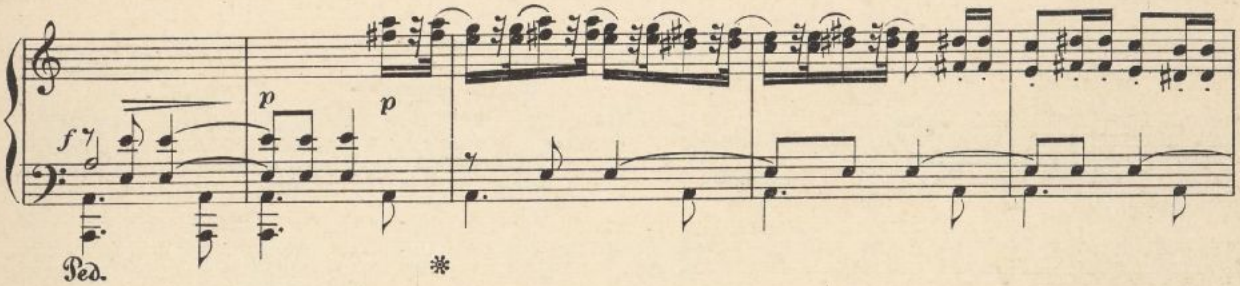
Allegro moderato.
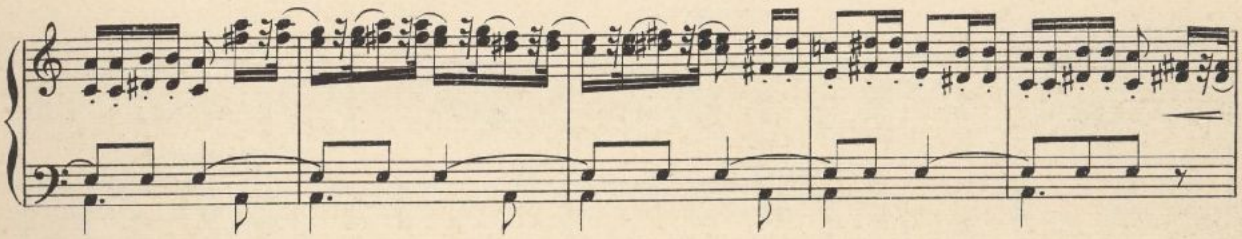
Nachdem der Glockenklang verstummt, kommen die Zwer-
A harangszó elhangzása után, a törpék és
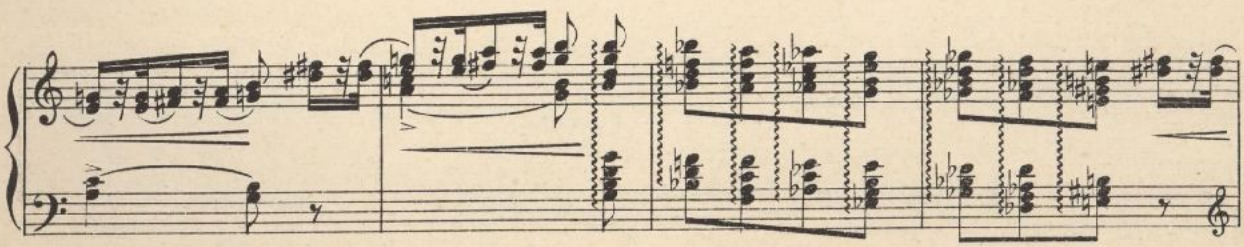


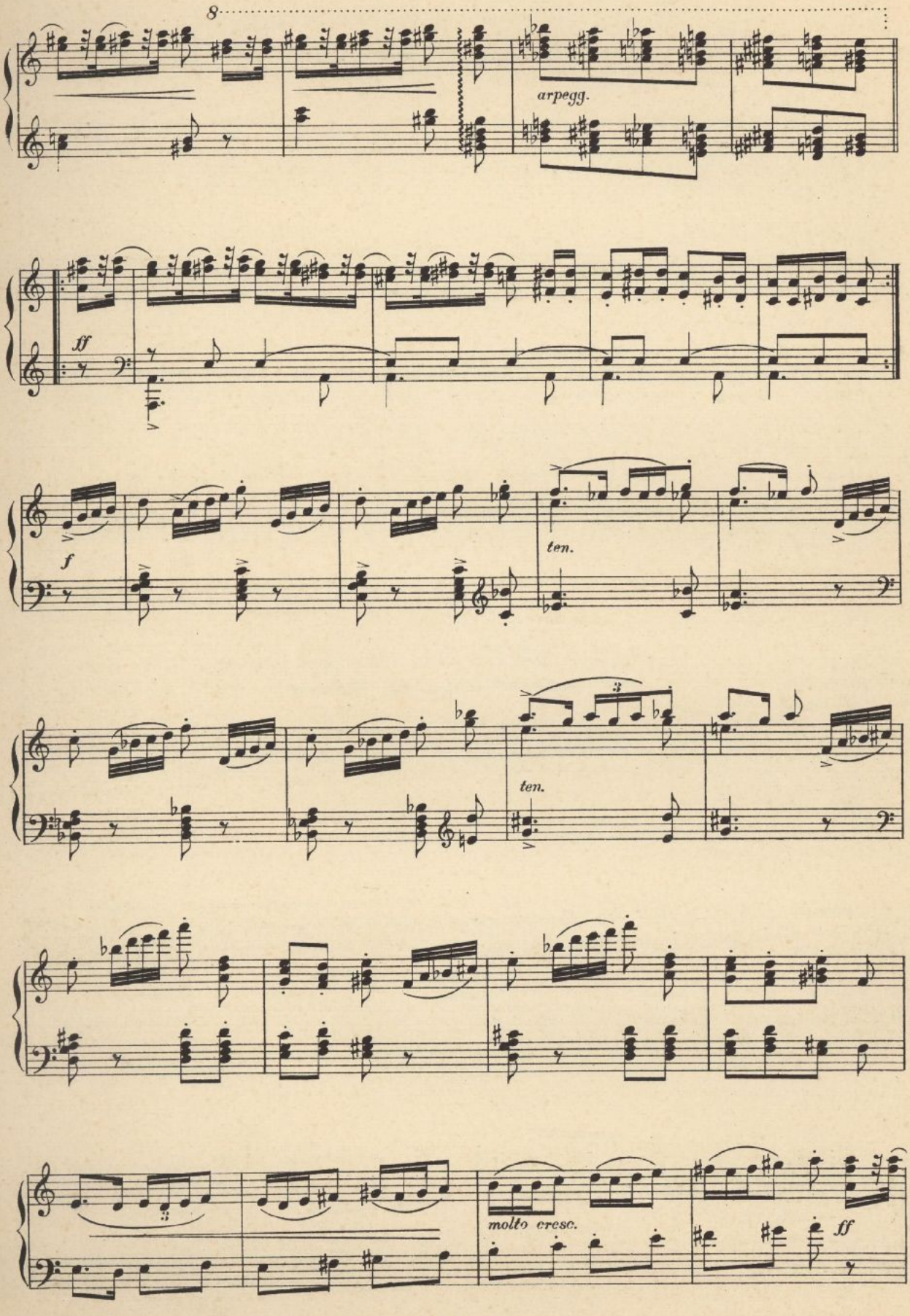
ge und Willis, wie erleichtert, weiter vor und beginnen einen grotesken Tanz.
lidércek mintegy megkönnyebülve, előrébb jönnek, s grotesk táncra kerekednek.

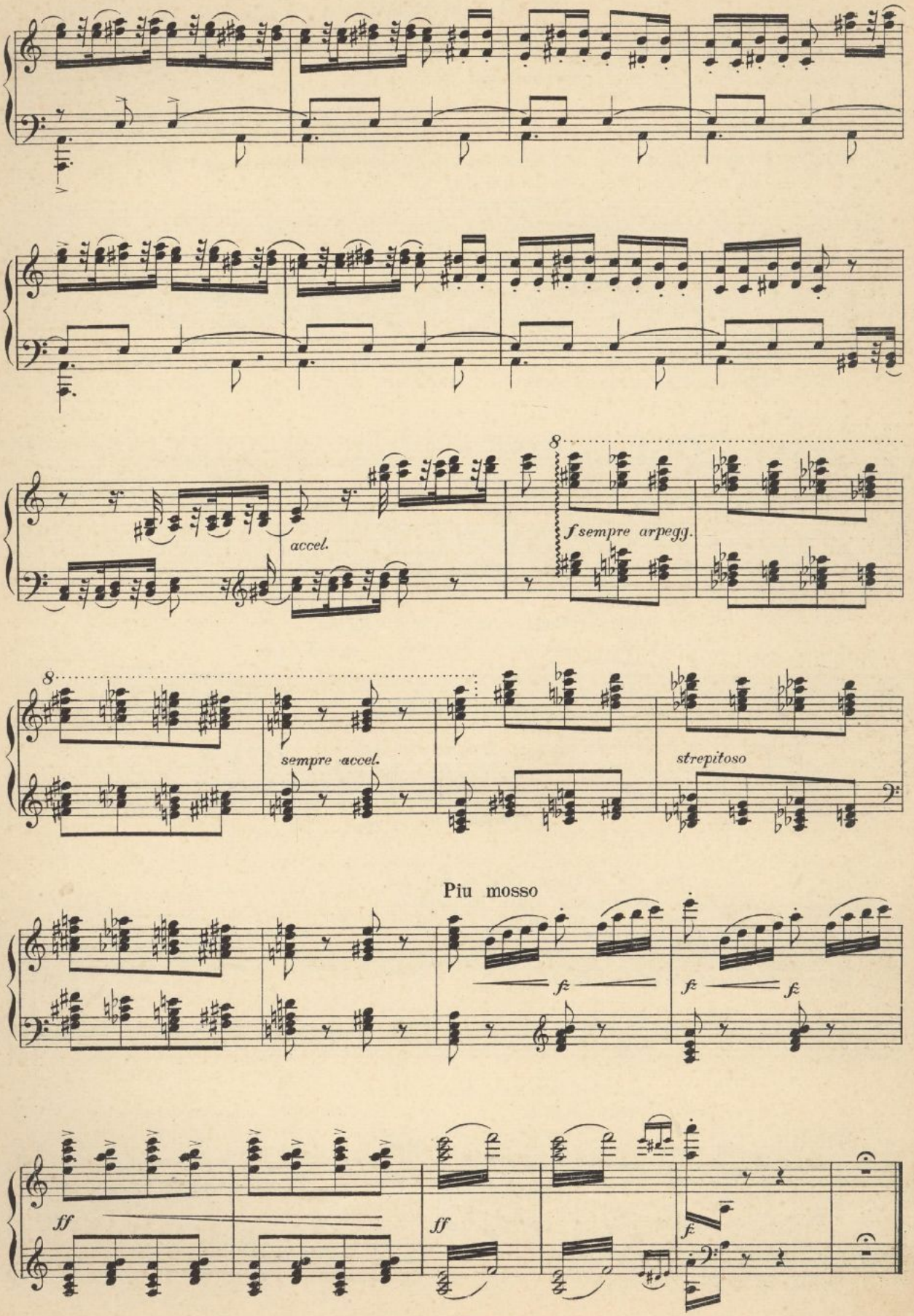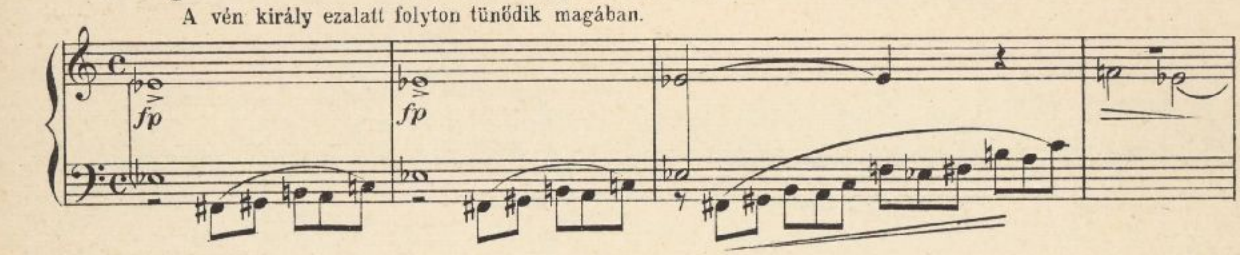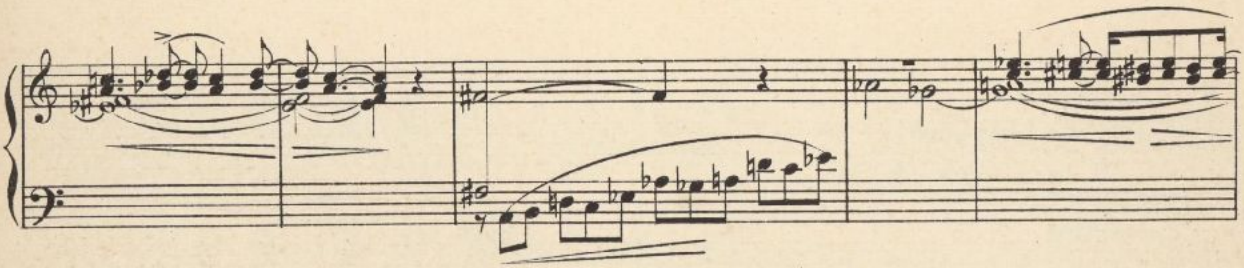









8
arpegg.
ff
f
ten.
ten.
molto cresc.
ff


accel.
f sempre arpegg.
sempre accel.
strepitoso
Piu mosso
fz
fz
fz
ff
ff
fz
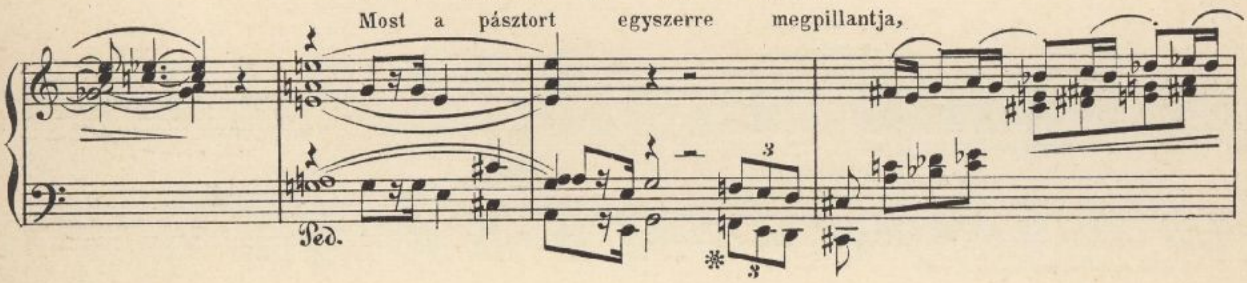
№ 4 Jelenet.
№ 4 Scène.

Allegro moderato. Der alte König ist unterdessen in Gedanken versunken
A vén király ezalatt folyton tünődik magában.
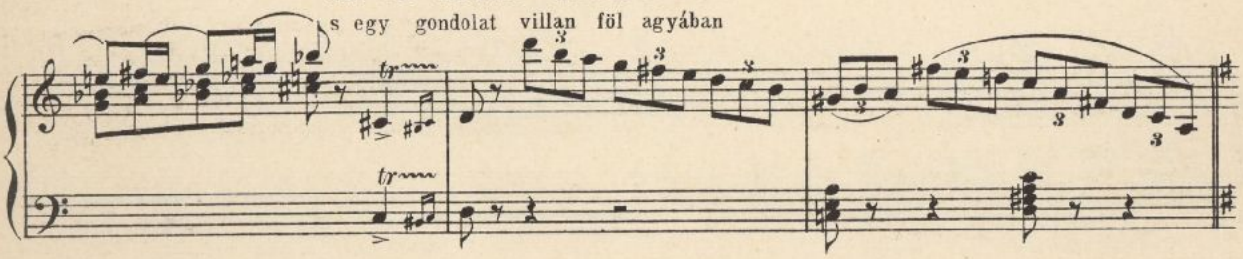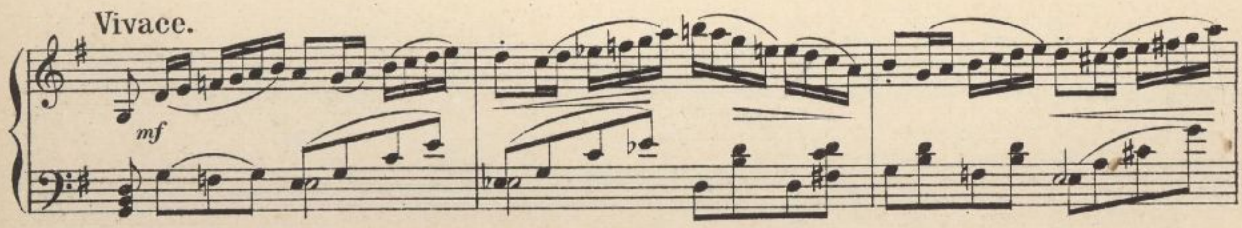




Jetzt erblickt er den Hirten,
Most a pásztort egyszerre megpillantja,
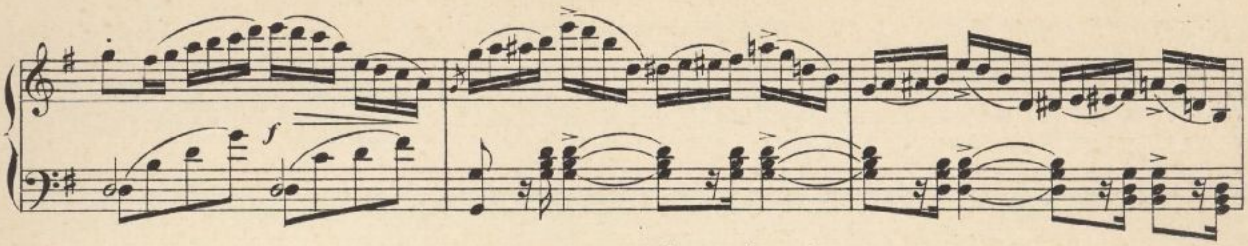


und ein Gedanke blitzt in ihm auf
s egy gondolat villan föl agyában



Vivace.
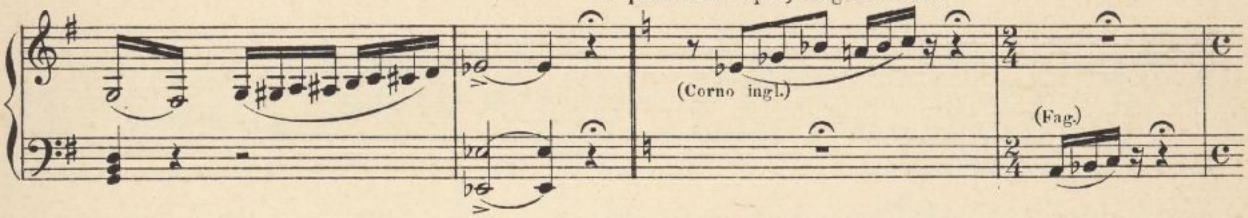




Più moderato.
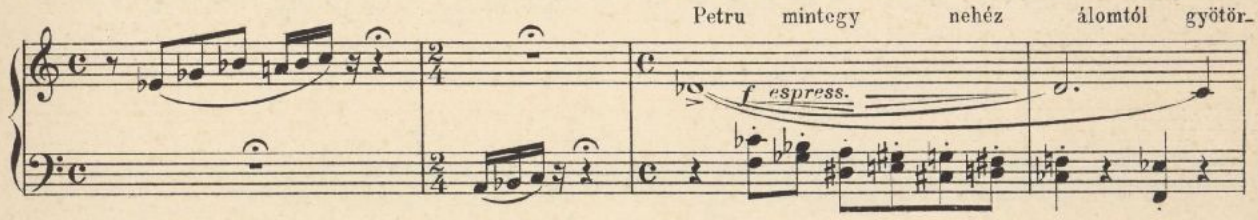
Er tritt zum Hirten und berührt ihn.

A pásztorhoz lépve, megérinti azt.



Petru, wie von einem schweren Traum gequällt
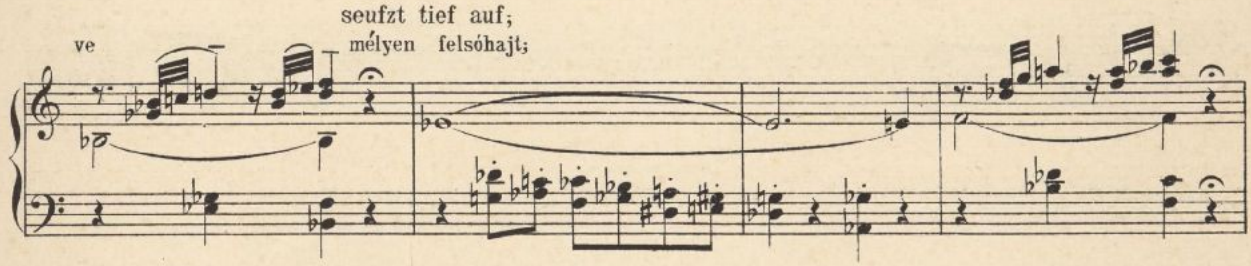
Petru mintegy nehéz álomtól gyötör-



ve

seufzt tief auf;
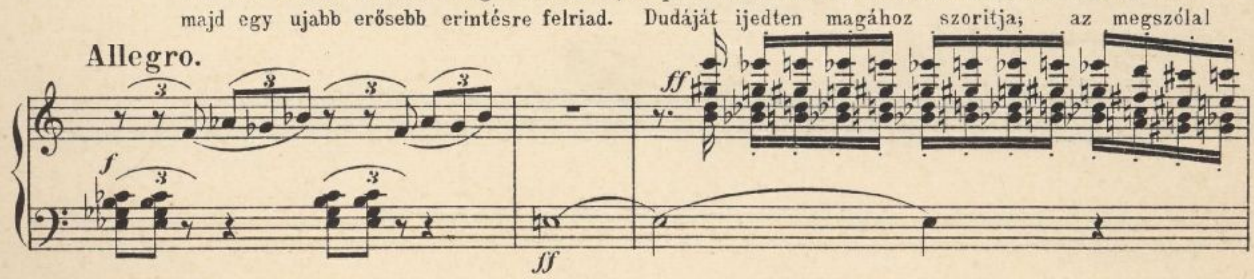
mélyen felsóhajt;



auf eine stärkere Berührung erwacht er; er presst seinen Dudelsack an sich, der ertönt, was die

majd egy ujabb erősebb erintésre felriad. Dudáját ijedten magához szoritja; az megszólal

Allegro.



Der Hirte fragt mit erstaunten Blicke:

„was willst Du?"

Zwerge sehr zu belustigen scheint:

s nagy mulatságot látszik okozni

a törpéknek
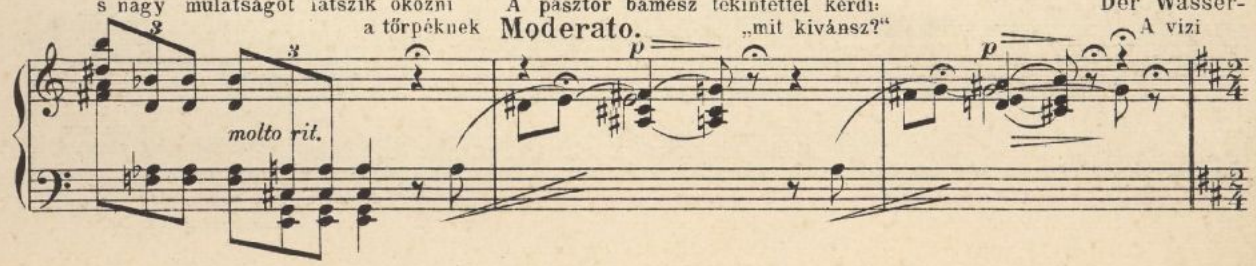
A pásztor bámész tekintettel kérdi:

„mit kivánsz?"

Moderato.
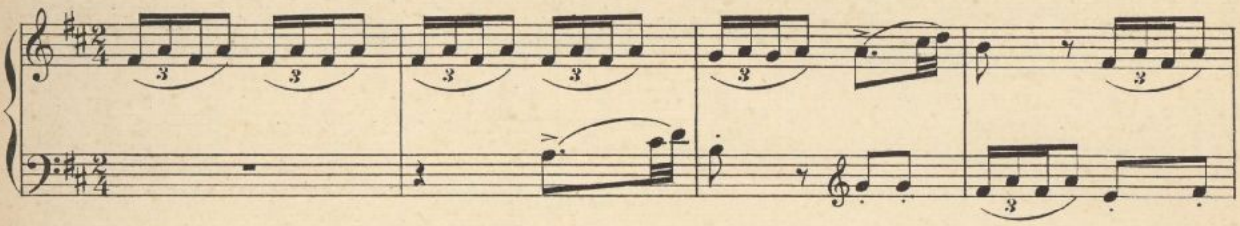
Der Wasser-
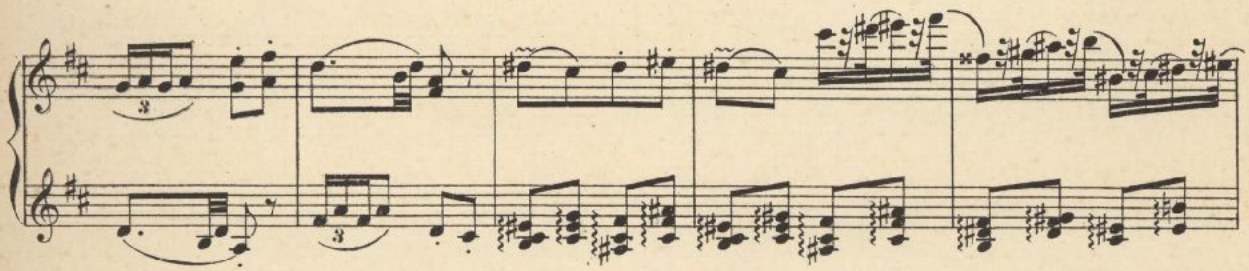
A vizi



Allegretto.
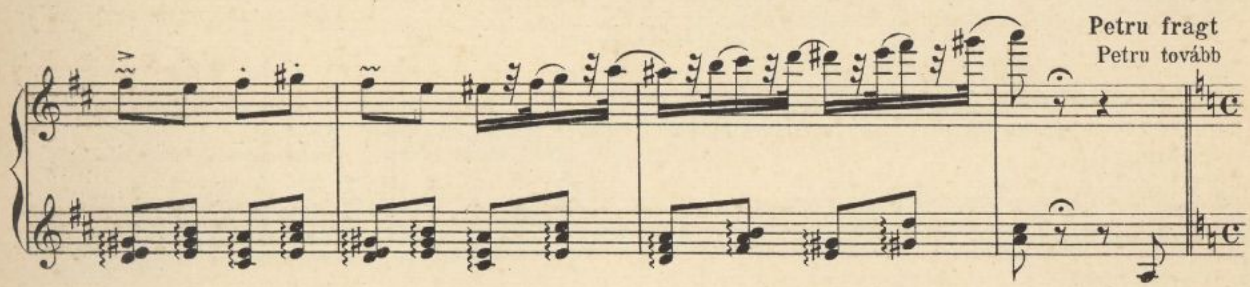
König holt einen Sack mit Gold hervor: Hier ist dein Lohn, wenn du meinen Wunsch erfüllst.
király zsák aranyat vesz elő. Itt van jutalmad, ha kívánságom teljesited.
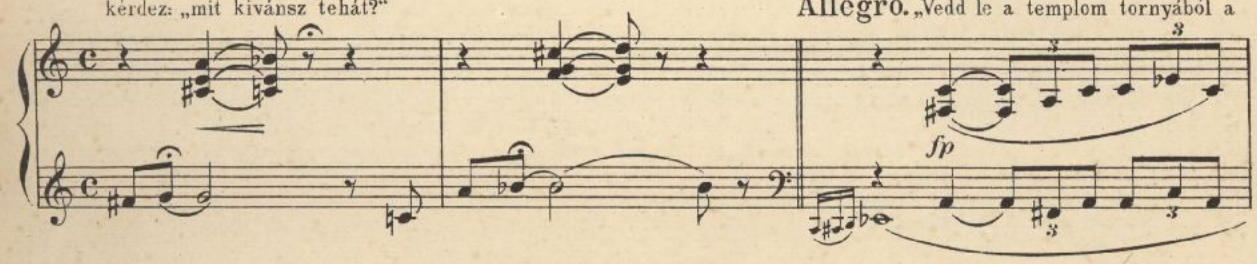






Petru fragt
Petru tovább



Moderato.

weiter: was verlangst du also?
kérdez: „mit kívánsz tehát?"

Nimm vom Thurme
Allegro. „Vedd le a templom tornyából a



die Glocke herab
harangot,

und du erhältst noch mehr Schätze.
s még több kincs birtokába juthatsz.

fp
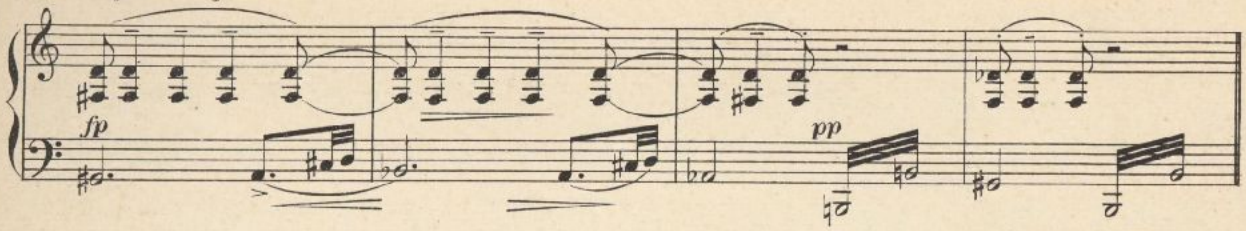
pp

Der Bursche greift gierig nach dem Golde,
a legény mohon nyul az arany után:
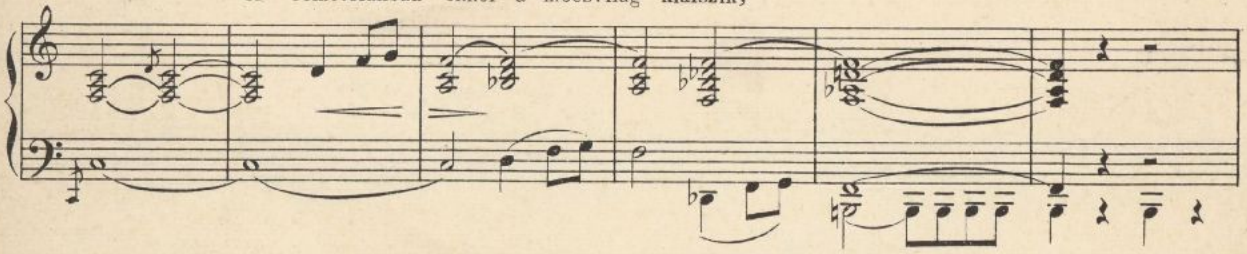
mehrere Goldstufen kollern
több darab aranyérczcsörögve hull

aus dem Sacke,
ki a zsákból,
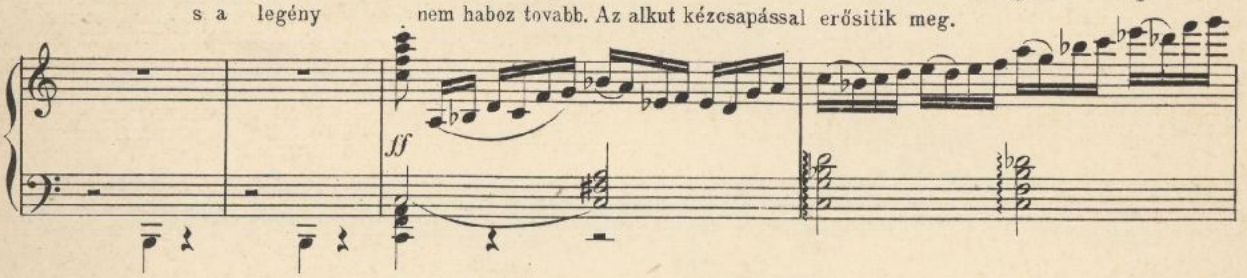
der Antrag ist zu überlegen.
az ajánlat megfontolandó.
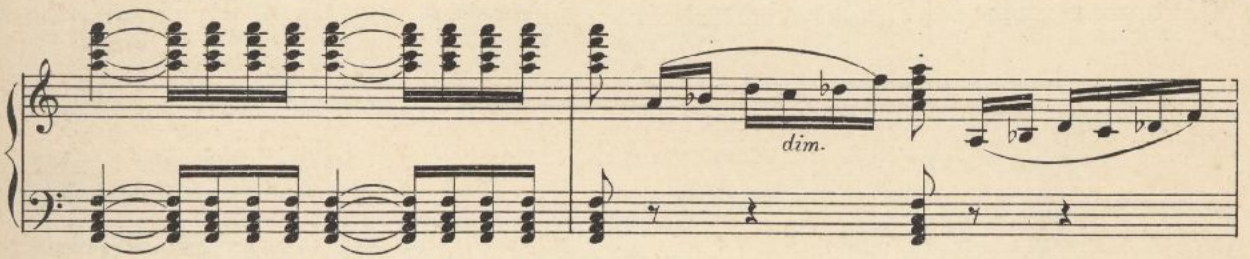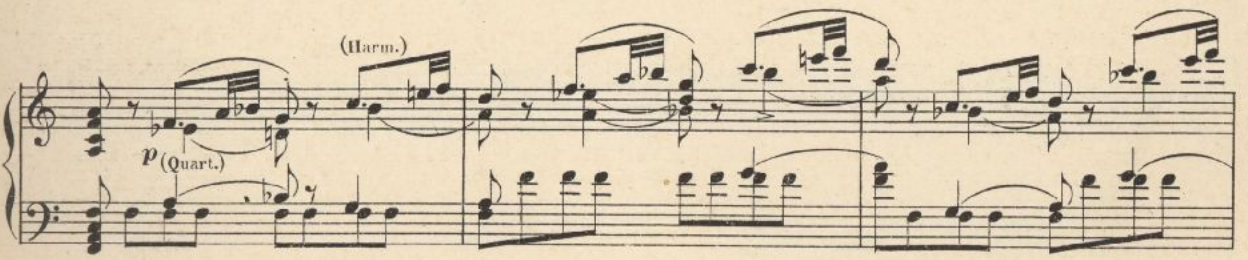


In der Einsiedlerklause erlischt das Licht
A remetelakban ekkor a mécsvilág kialszik,
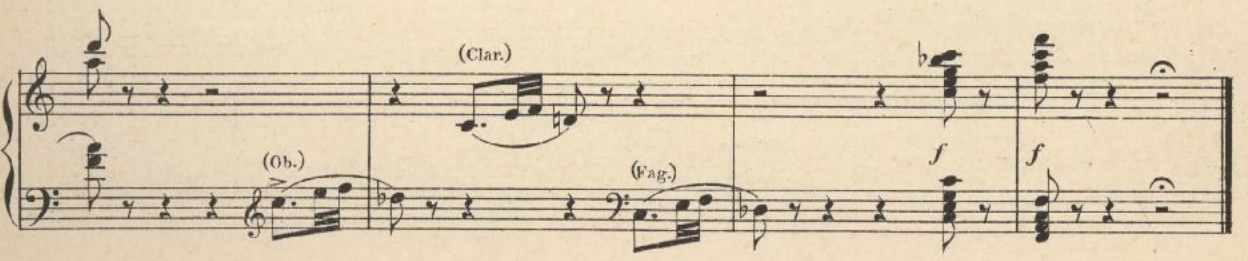


und der Bursche zaudert nicht länger. Der Handel wird mit einem Handschlage bekräftigt.
s a legény nem haboz tovabb. Az alkut kézcsapással erősitik meg.
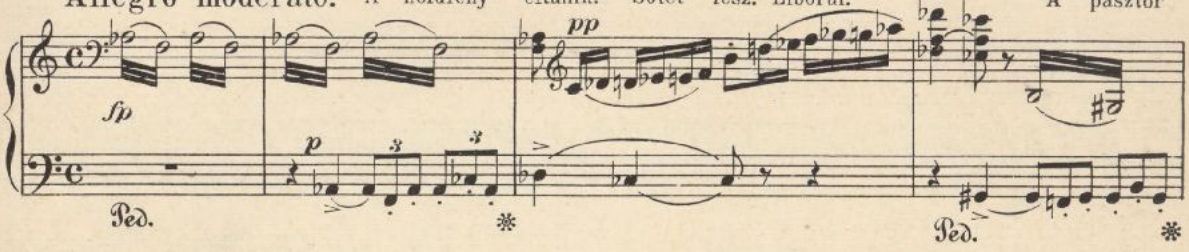








№ 5. Jelenet. A harangorzás.
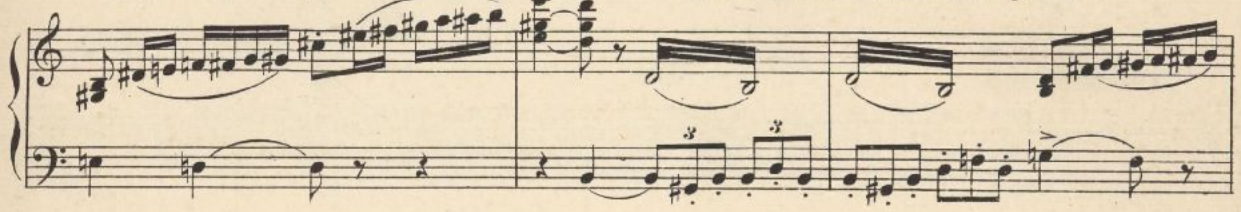
№ 5. Scène. Le vol de la cloche.

Der Mond verschwindet. Es wird finster. Der Hirte
A holdfény eltünik. Sötét lesz. Elborul. A pásztor
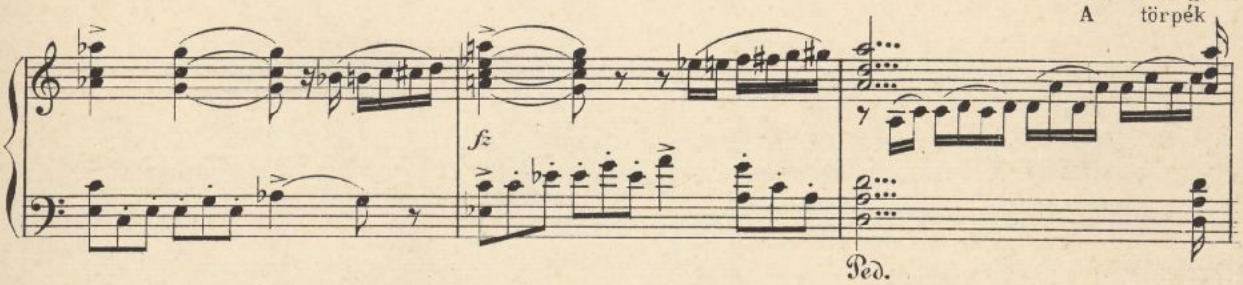
Allegro moderato.
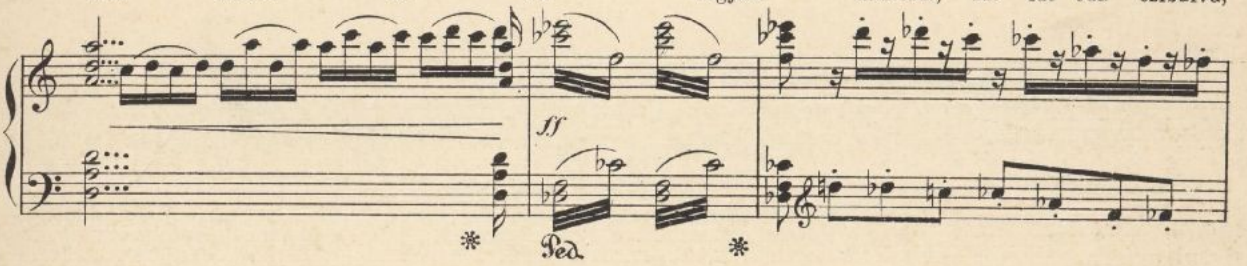


legt seinen mit Gold gefüllten Sack auf die Schwelle der Kapelle und schleicht sich hinein.
aranynyal telt zsákjait a kápolna küszöbére leteszi és belopódzik.
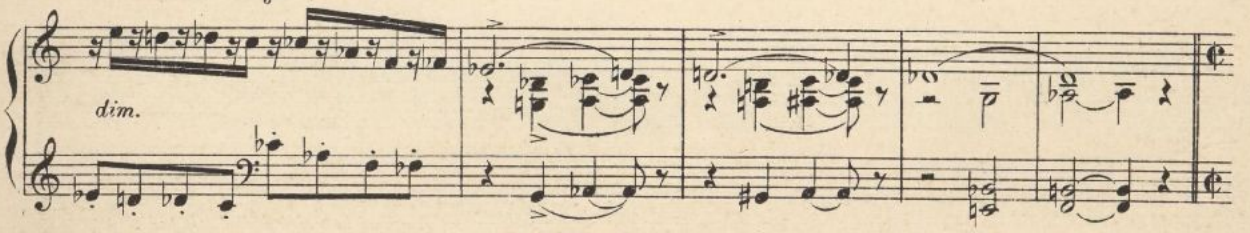


Die Zwerge
A törpék
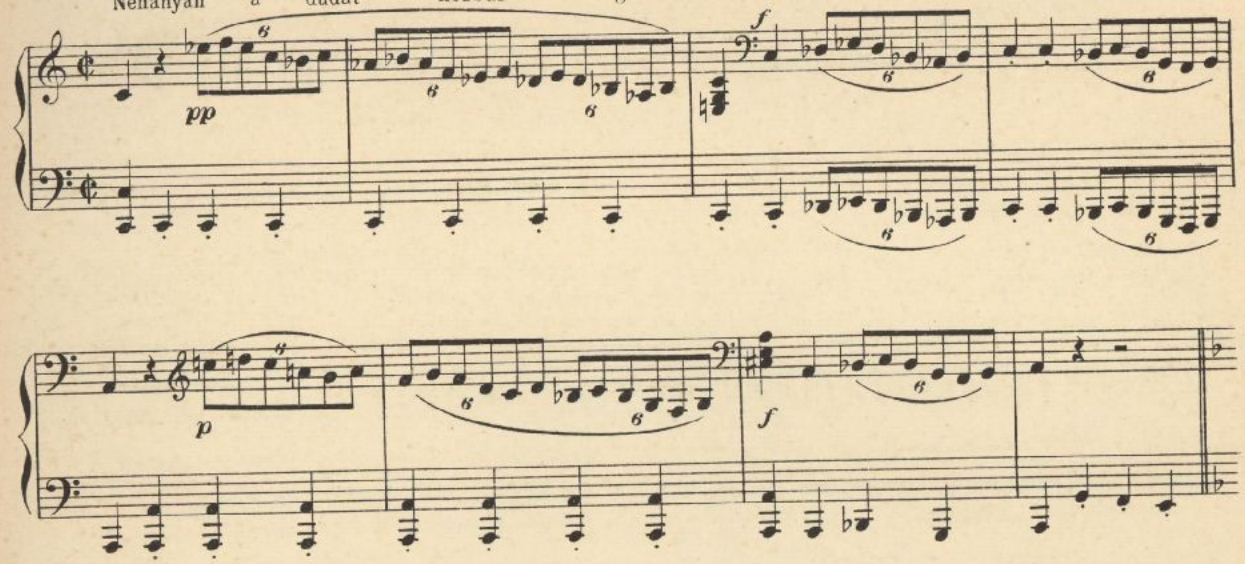


fallen über den zurückgelassenen Dudelsack, zerren ihn hin und her und gerathen
neki esnek az ott hagyott dudának, azt ide oda czibálva,



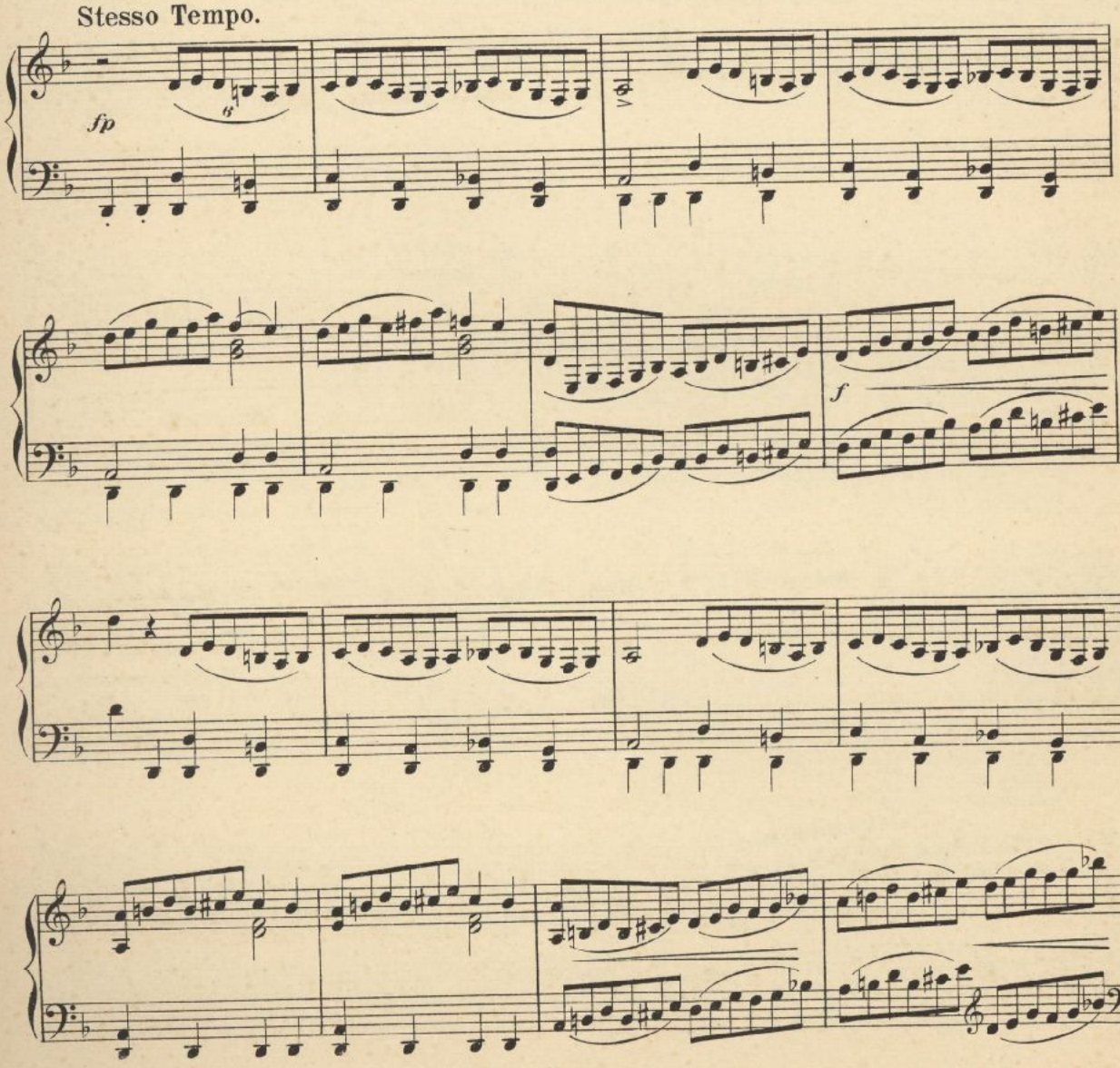
darüber in Streit.
összevesznek rajta.
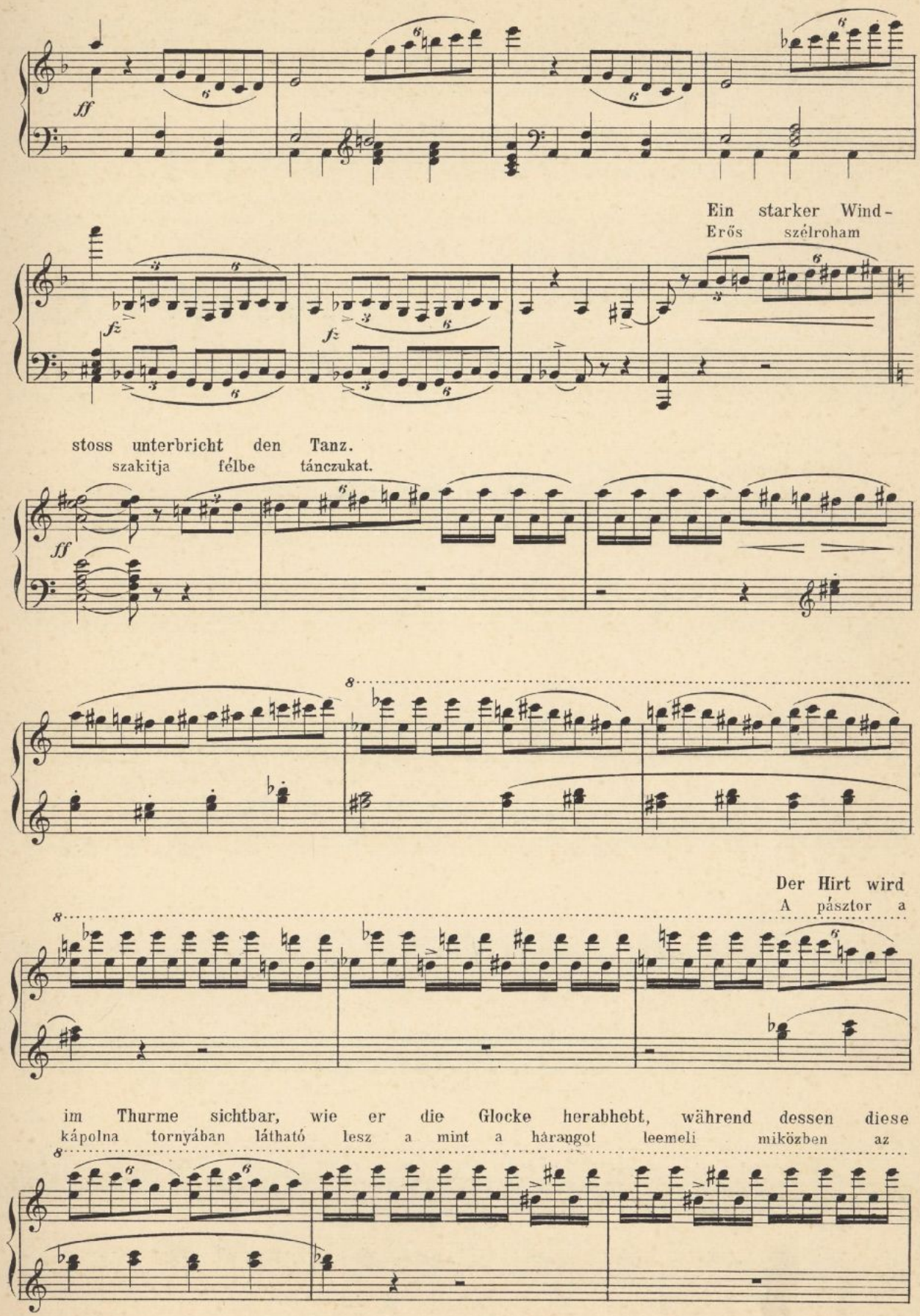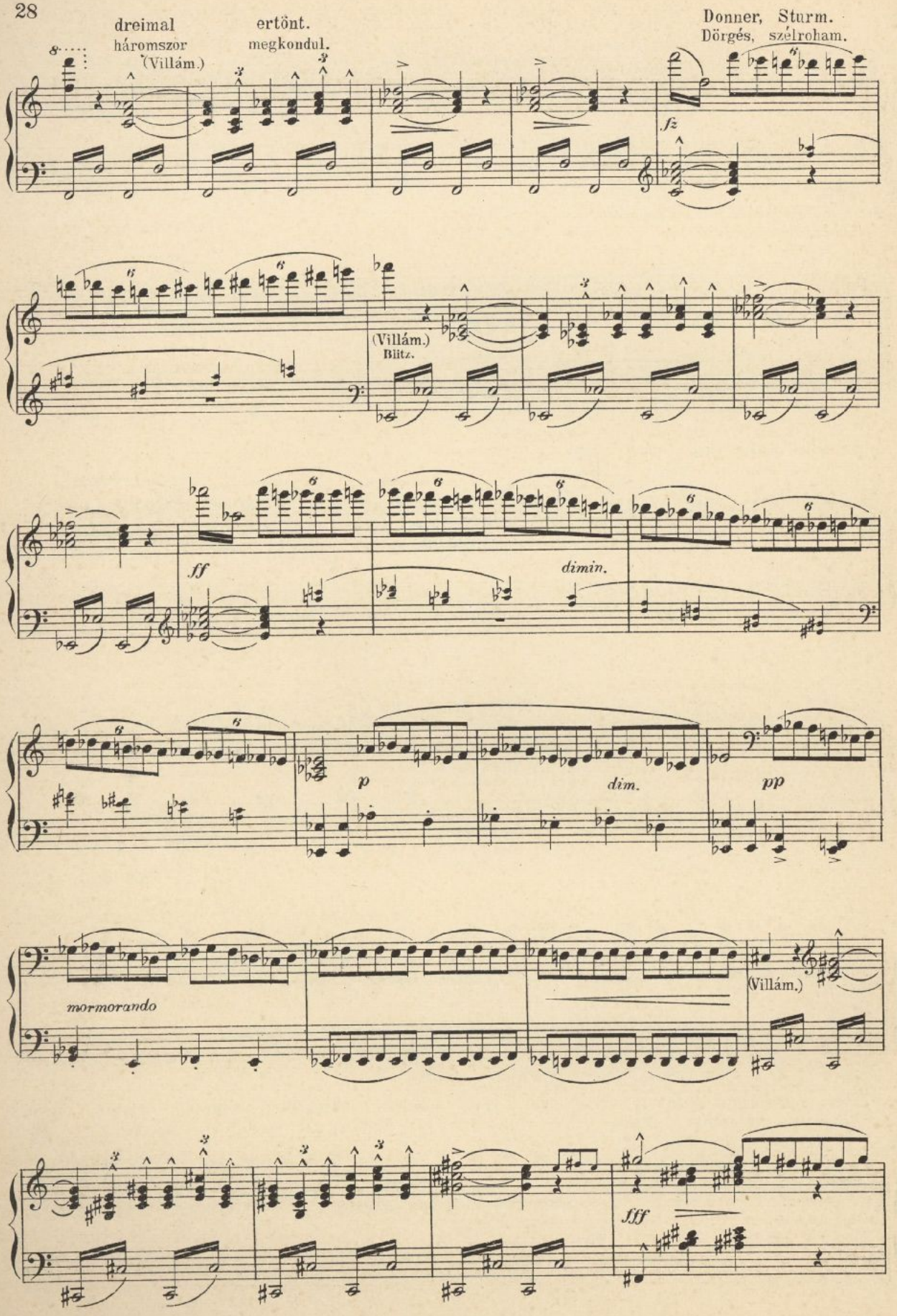


Allegro. Einige beginnen, den Dudelsack umringend, zu tanzen.
Nehányan a dudát közbül fogva táncra kelnek.
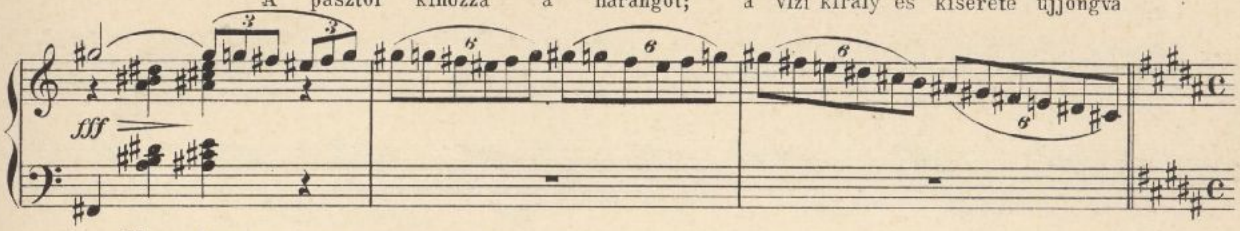


Stesso Tempo.
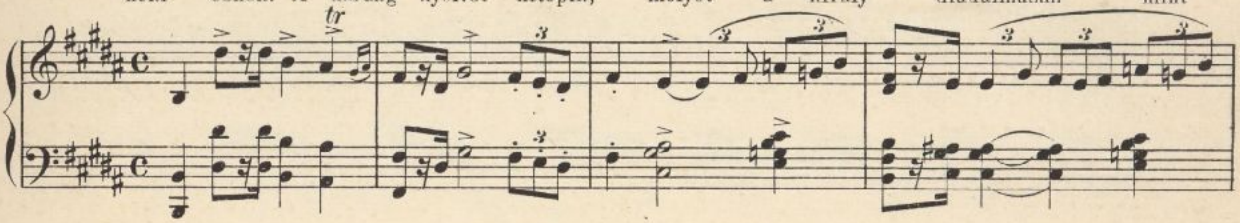



ff
Ein starker Wind-
Erős szélroham
fz
fz
stoss unterbricht den Tanz.
szakitja félbe tánczukat.
ff
8
Der Hirt wird
A pásztor a
8
im Thurme sichtbar, wie er die Glocke herabhebt, während dessen diese
kápolna tornyában látható lesz a mint a harangot leemeli miközben az
8


dreimal
háromszor
(Villám.)
ertönt.
megkondul.
Donner, Sturm.
Dörgés, szélroham.
fz
(Villám.)
Blitz.
ff
dimin.
p
dim.
pp
mormorando
(Villám.)
fff
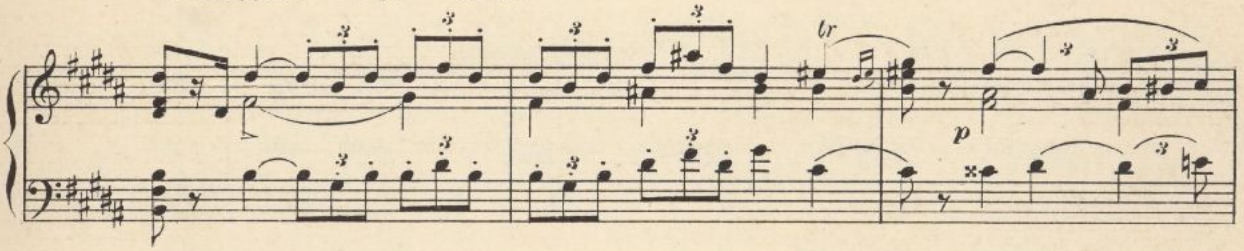
Der Hirt bringt die Glocke heraus, der Wasserkönig und seine Begleitung fallen
A pásztor kihozza a harangot; a vizi király és kisérete ujjongva
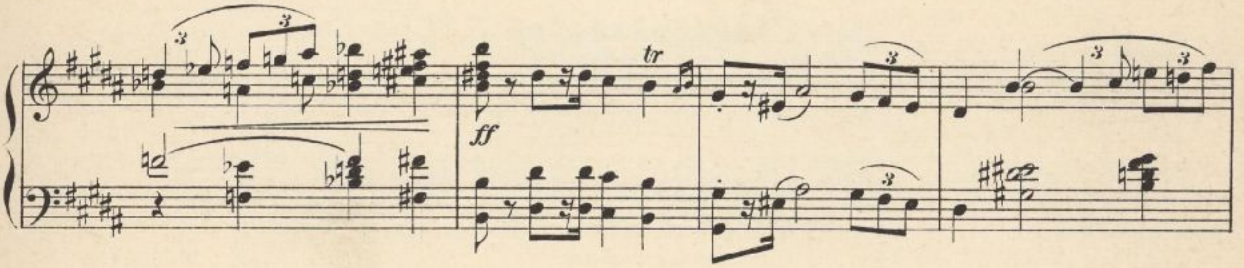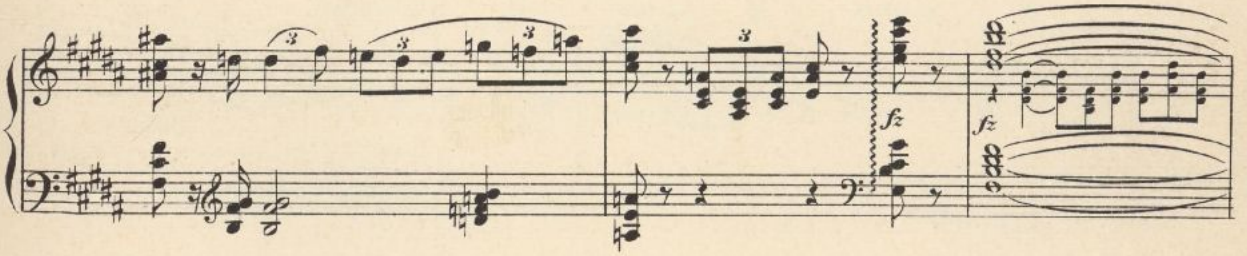


Maestoso. *molto meno come prima volta.*
jauchzend darüber her. Sie reissen den Klöppel heraus, den der König triumphirend
neki esnek. A harang nyelvét kitépik, melyet a király diadalmasan mint
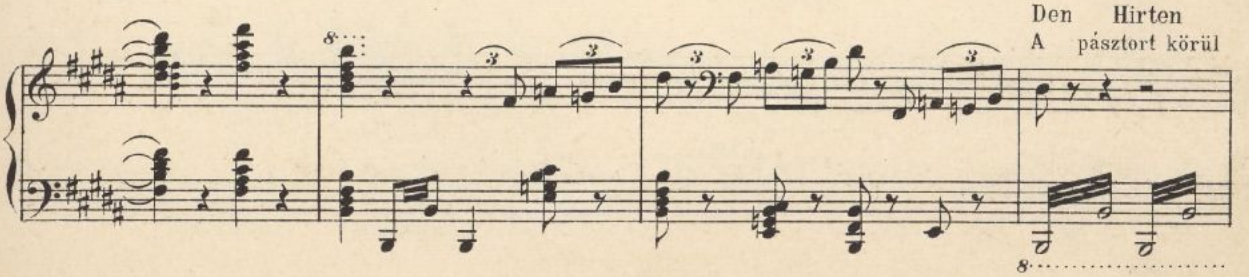


als Scepter schwingt.
kormánypálcát forgat kezében.
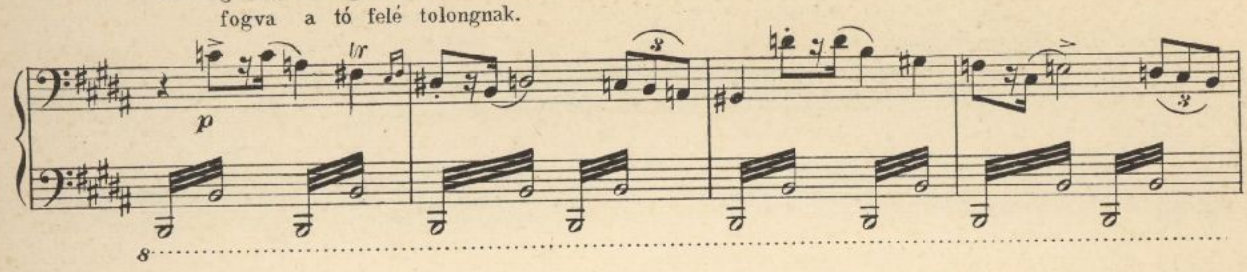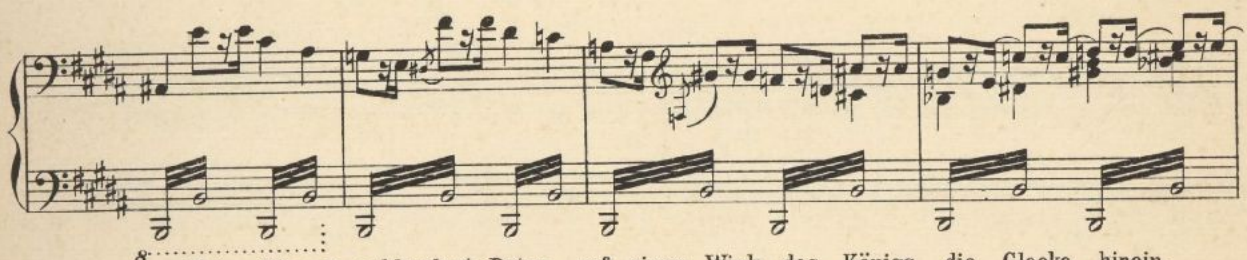






Den Hirten
A pásztort körül
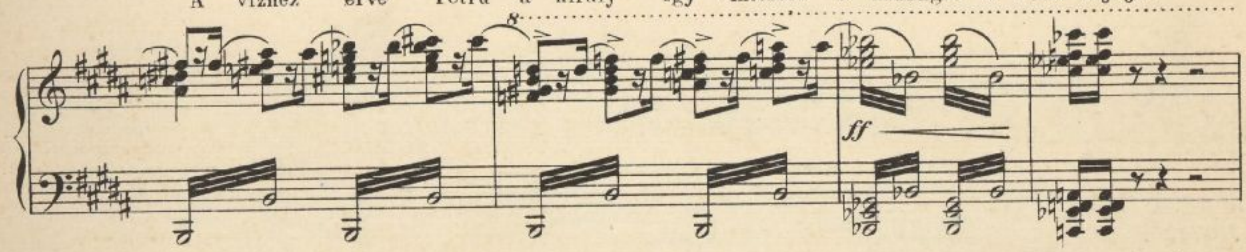


umringend, drängen sie zum See.
fogva a tó felé tolongnak.



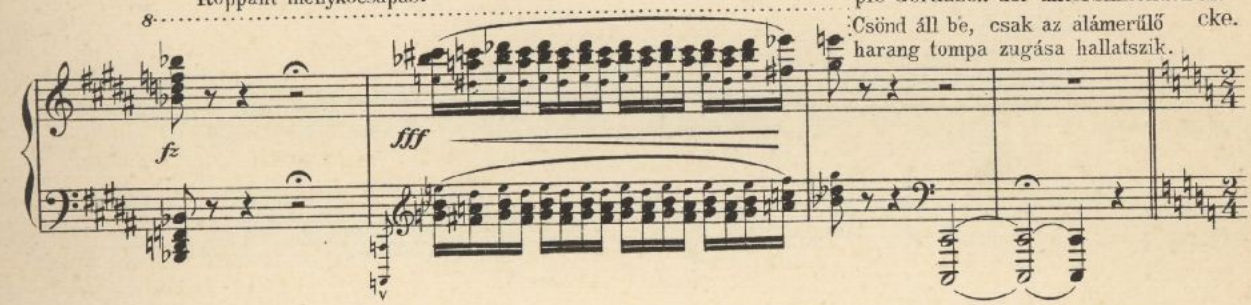


Beim Wasser schleudert Petru, auf einen Wink des Königs die Glocke hinein.
A vizhez érve Petru a király egy intésére a harangot a vizbe hajitja.
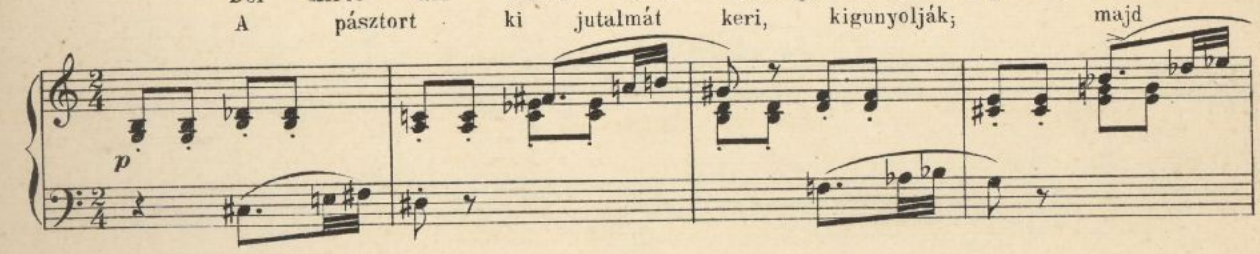


dröhnender Donnerschlag
Roppant menykőcsapás.
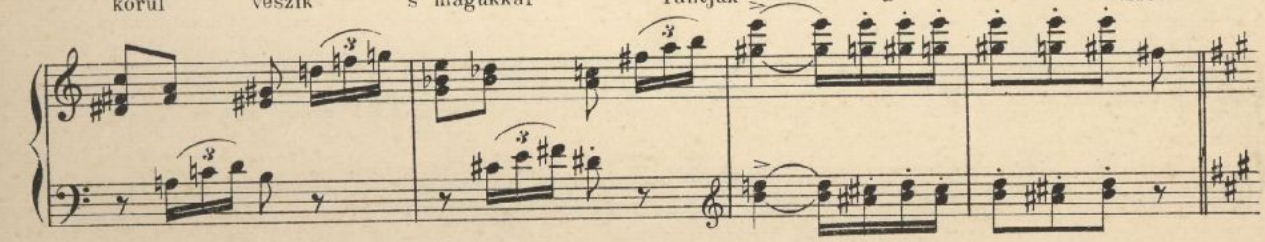
Es wird still, man hört nur das dumpfe Geräusch der untersinkenden Glocke.
Csönd áll be, csak az alámerülő harang tompa zugása hallatszik.
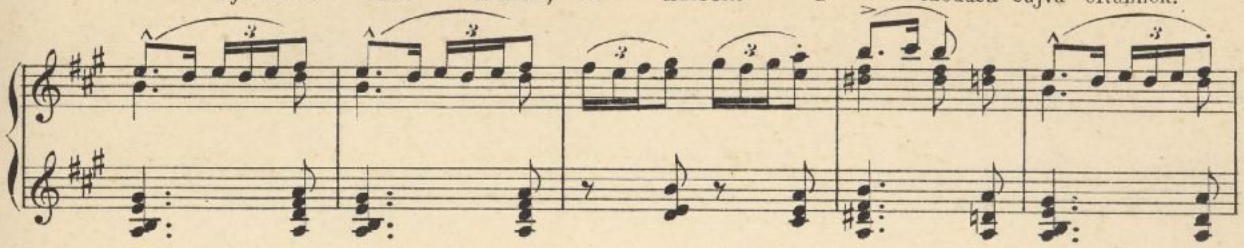


Der Hirte der seinen Lohn verlangt, wird ausgelacht, dann
A pásztort ki jutalmát keri, kigunyolják; majd
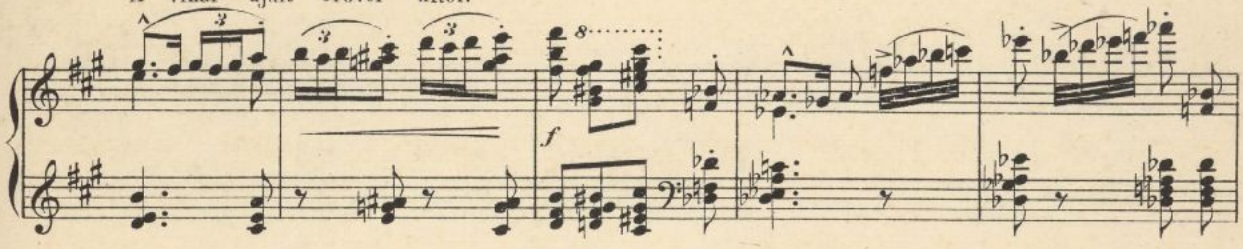


umringen sie ihn, und zerren ihn mit sich in das Wasser.
körül veszik s magukkal rántják a vizbe.
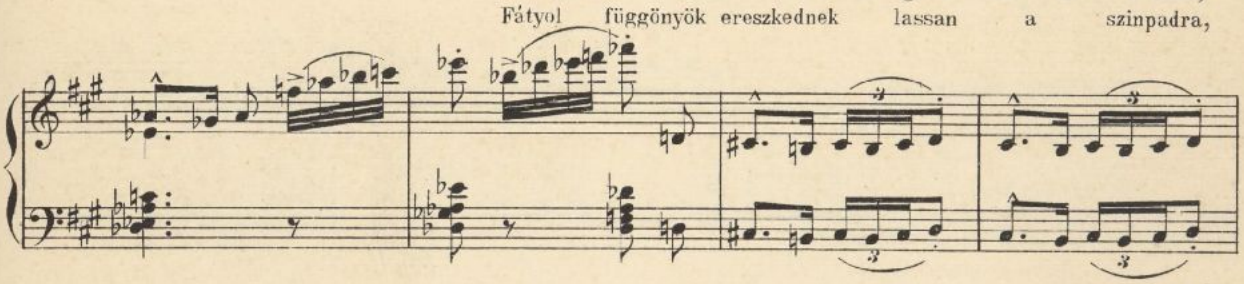


Über ihren Sieg sich freuend, verschwinden die Willis.
Győzelmök felett örvendve, a lidércek a faodúba bújva eltűnnek.
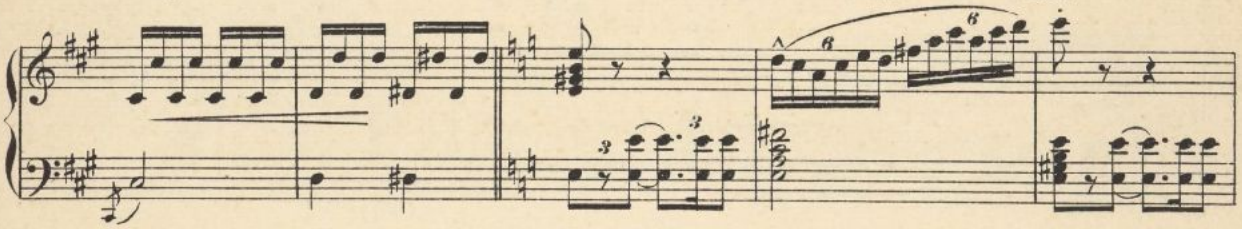


Der Sturm erneuert sich.
A vihar újult erővel kitör.
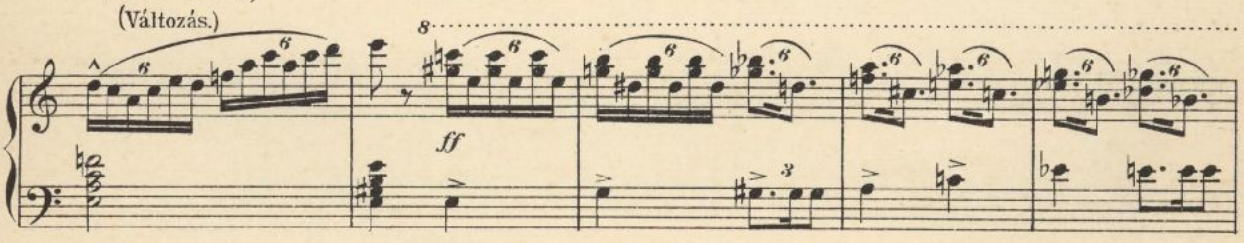


Nebelschleier senken sich langsam auf die Bühne,
Fátyol függönyök ereszkednek lassan a szinpadra,
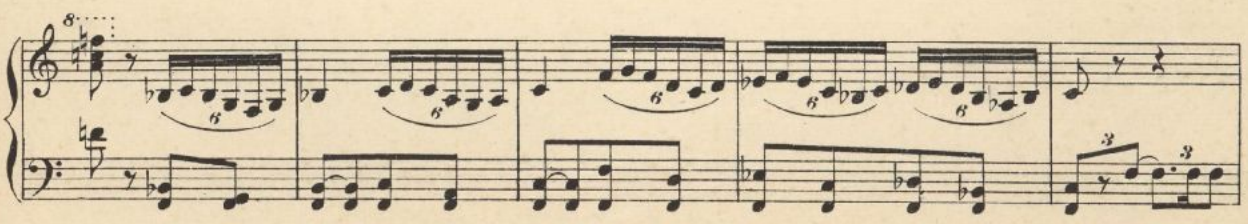


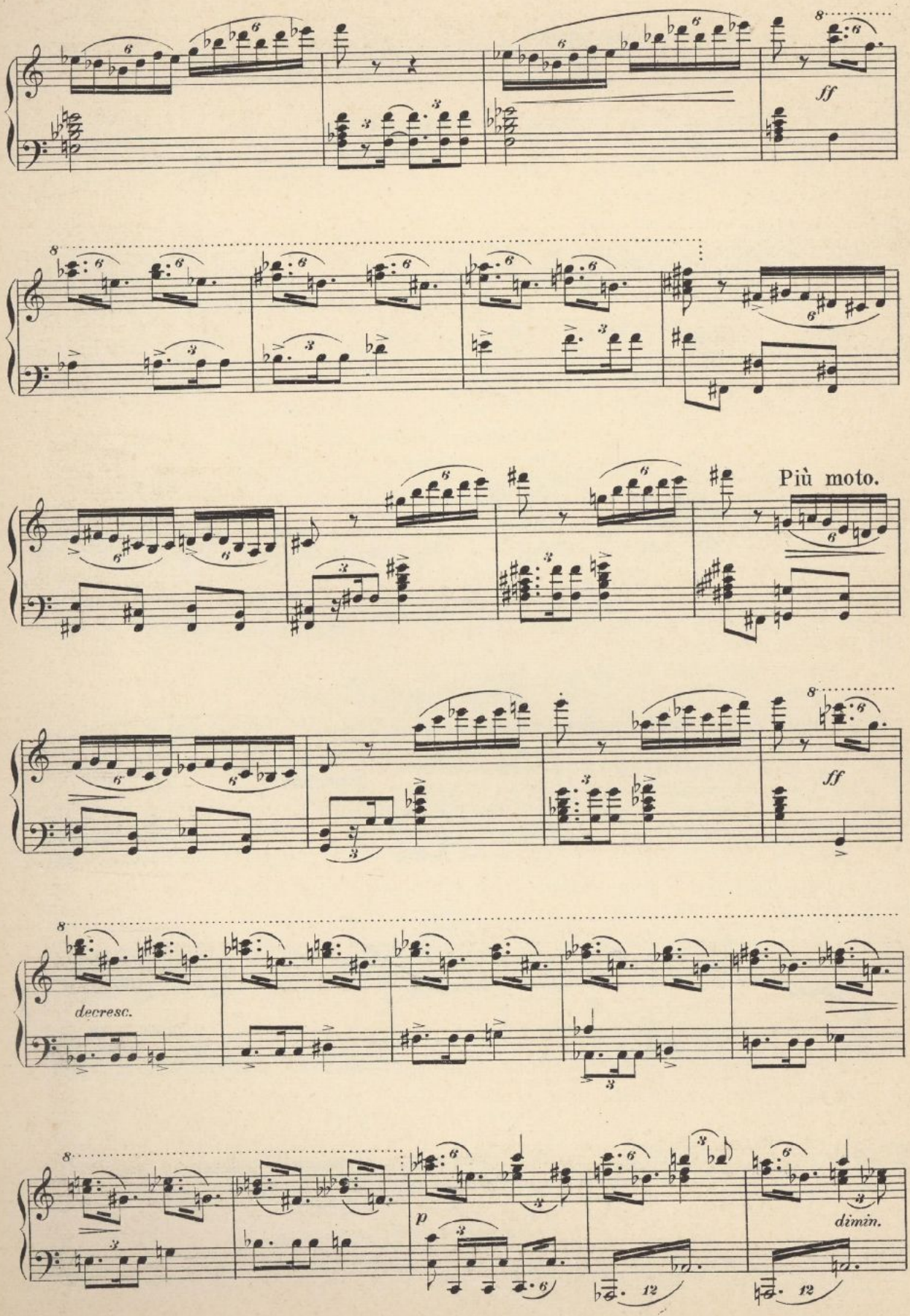
die wie ein dichter Nebel die Scene immermehr bedecken.
melyek mint sürü köd mindinkább elfödik a színt.
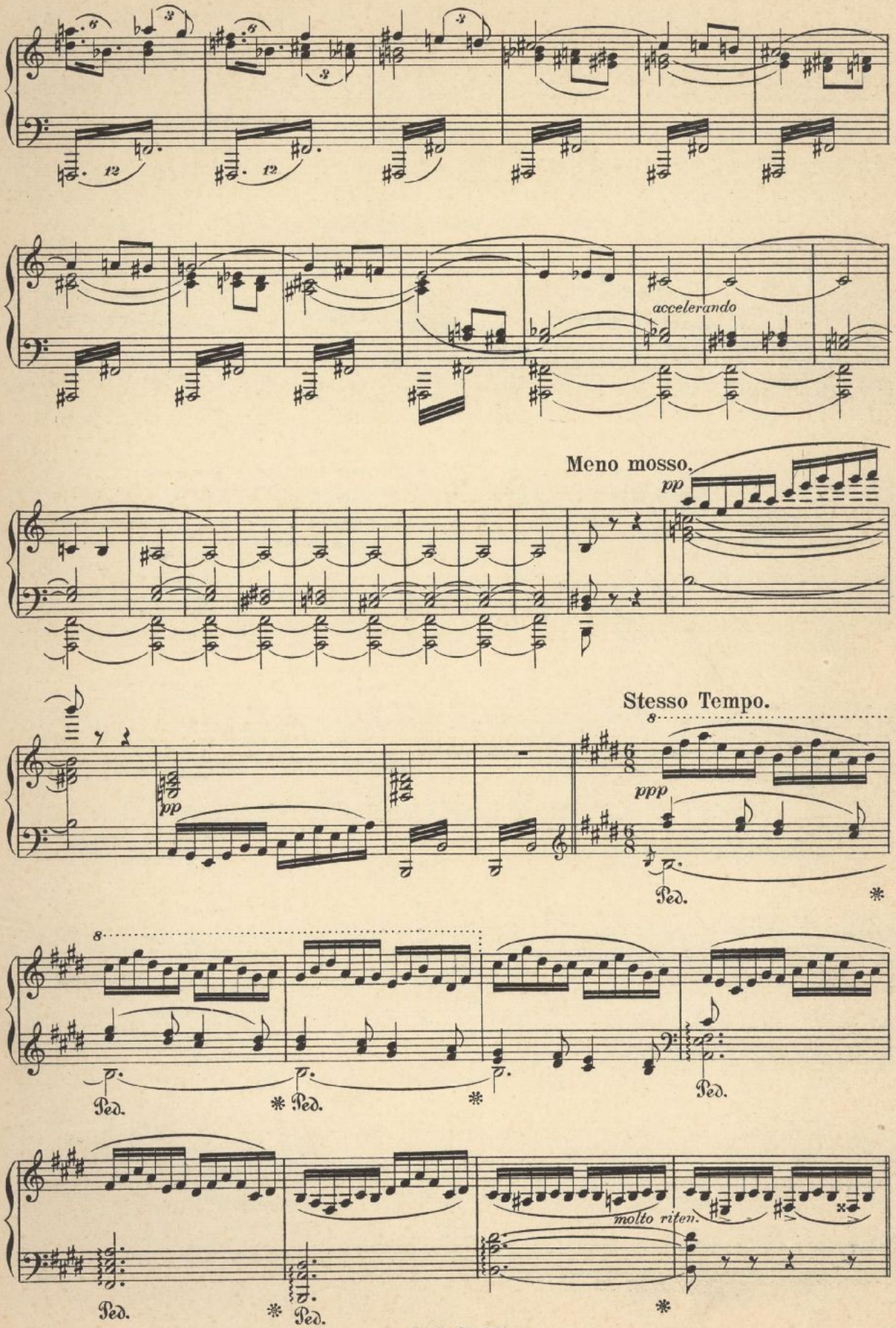


(Verwandlung)
(Változás.)






ff
Più moto.
ff
decresc.
p
dimin.

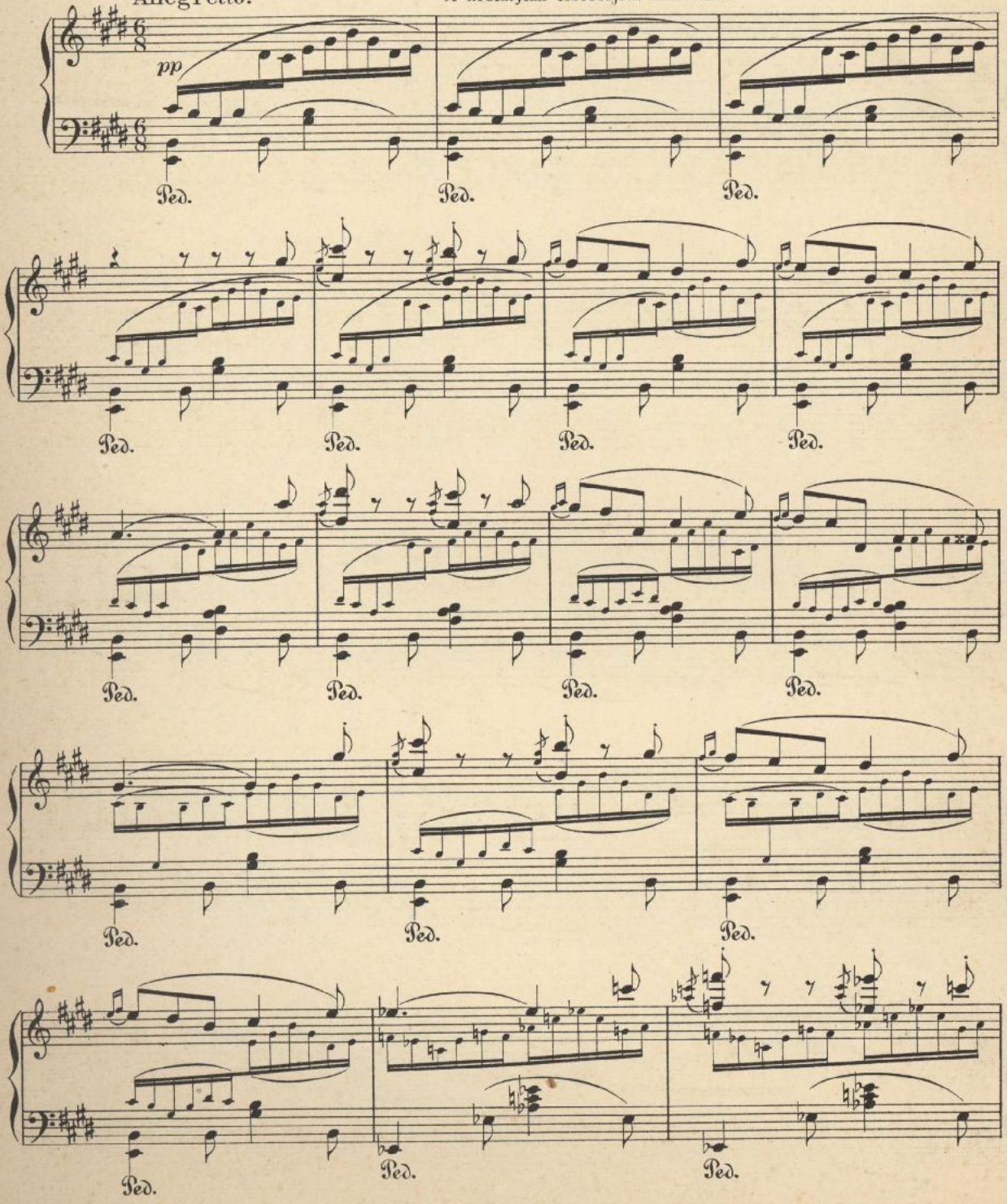

accelerando
Meno mosso.
pp
Stesso Tempo.
ppp
Ped.
molto riten.

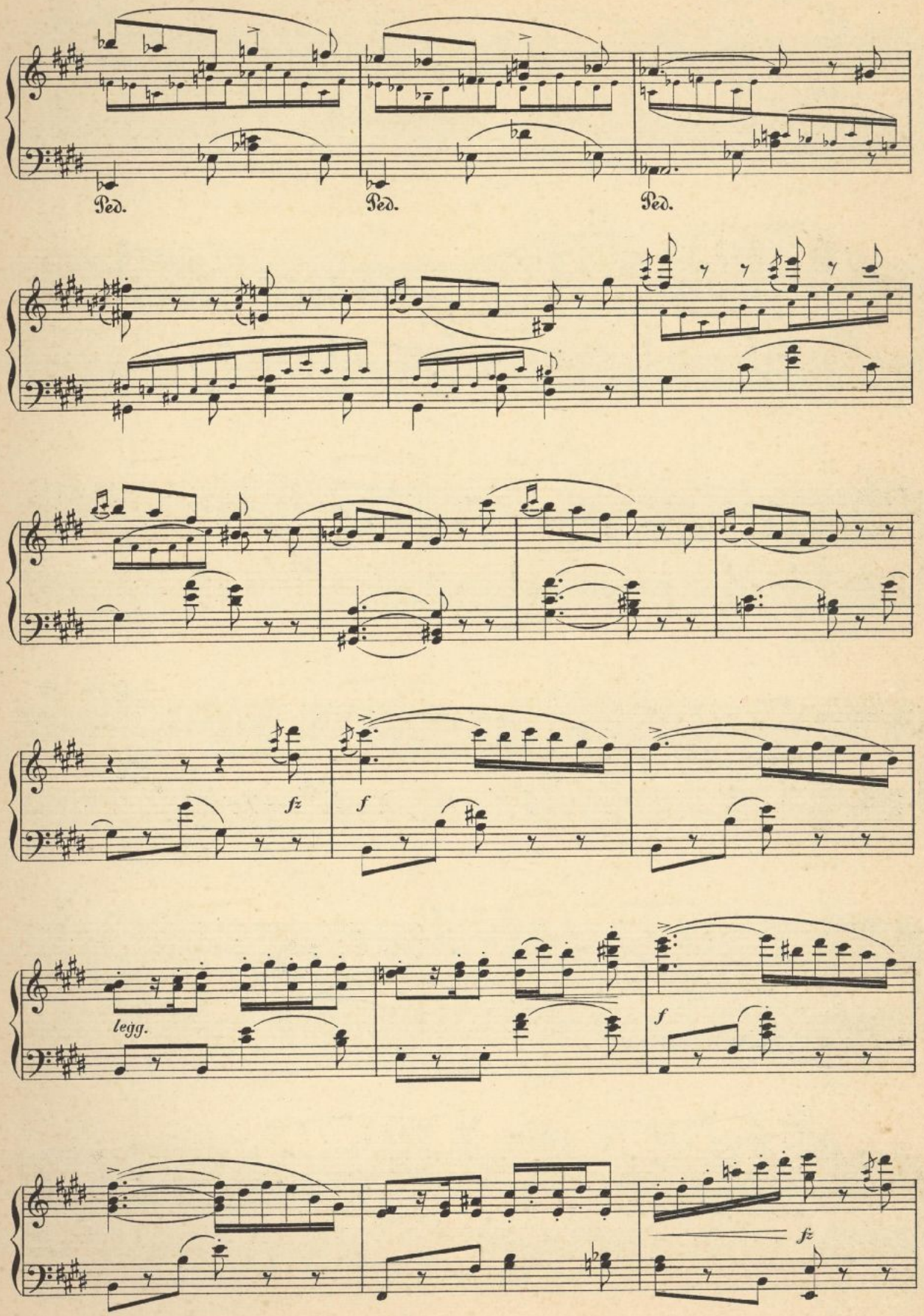
№ 6.[a] Második kép.

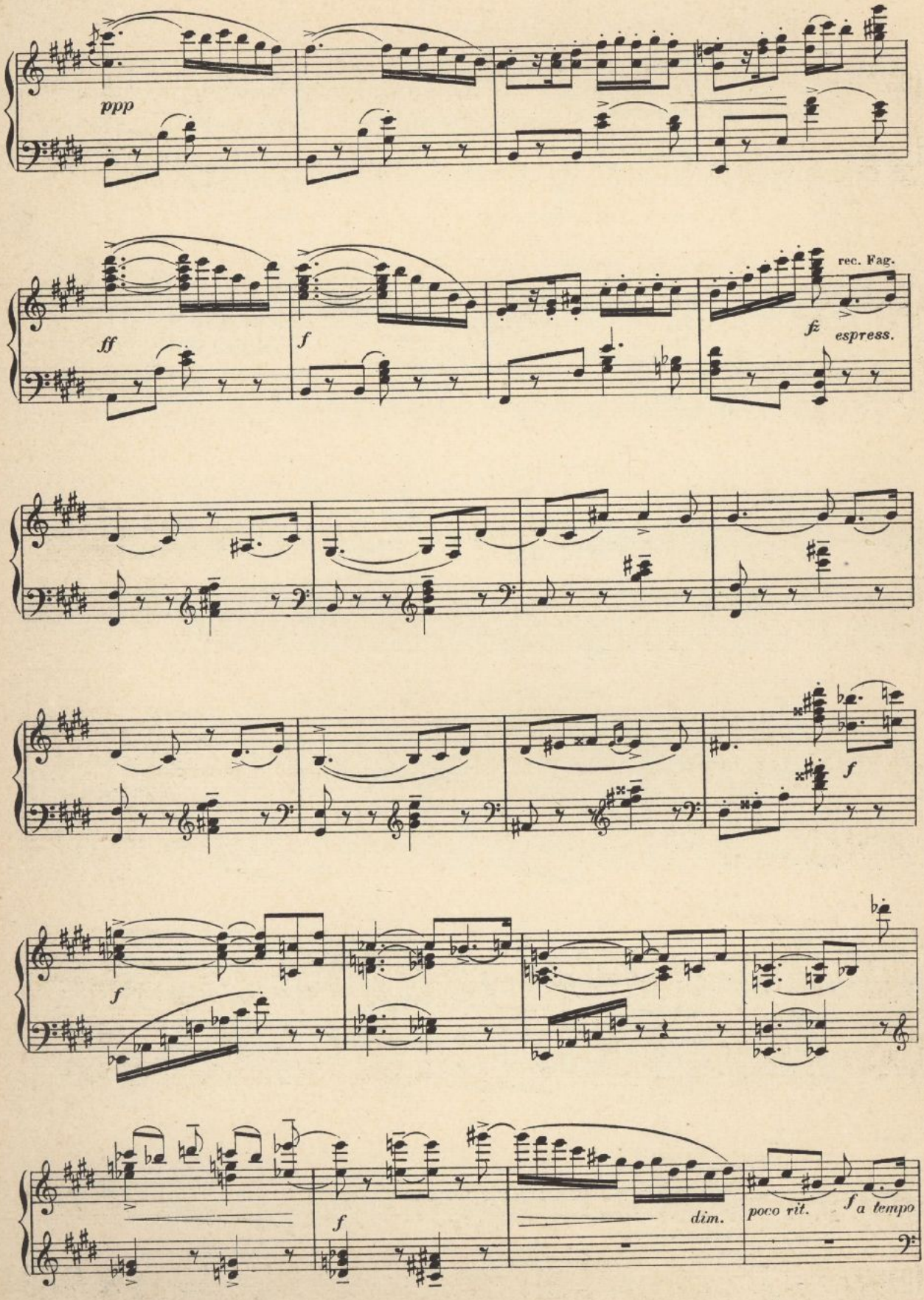
Nº 6.[a] Intermezzo.
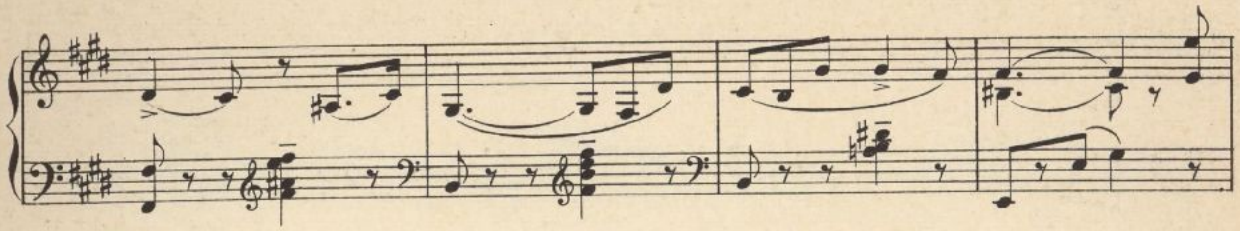
Allegretto.
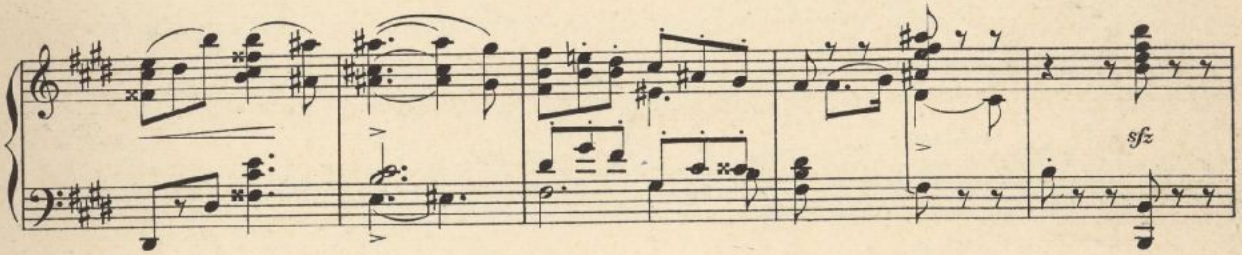
Die Nebelschleier bleiben gesenkt.
A ködfátylak lebocsájtva maradnak.
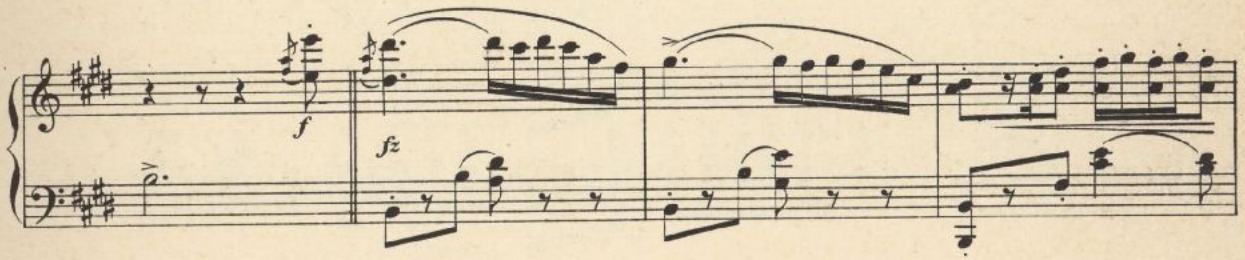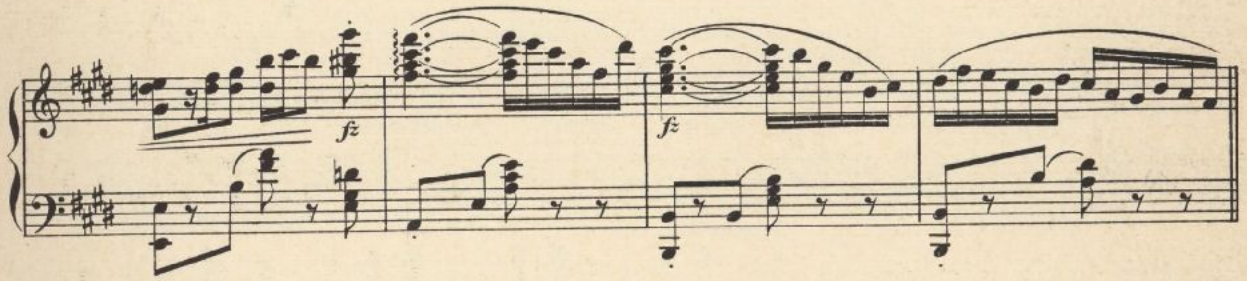



Ped.
Ped.
Ped.
fz
f
legg.
f
fz


ppp
ff
f
rec. Fag.
fz
espress.
f
f
f
dim.
poco rit.
f a tempo
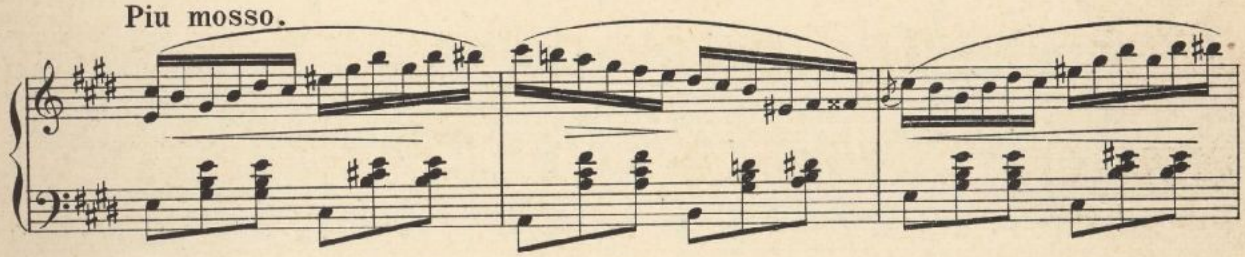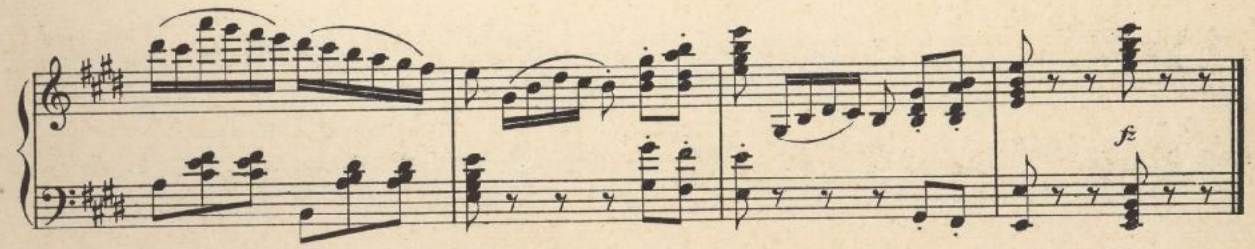








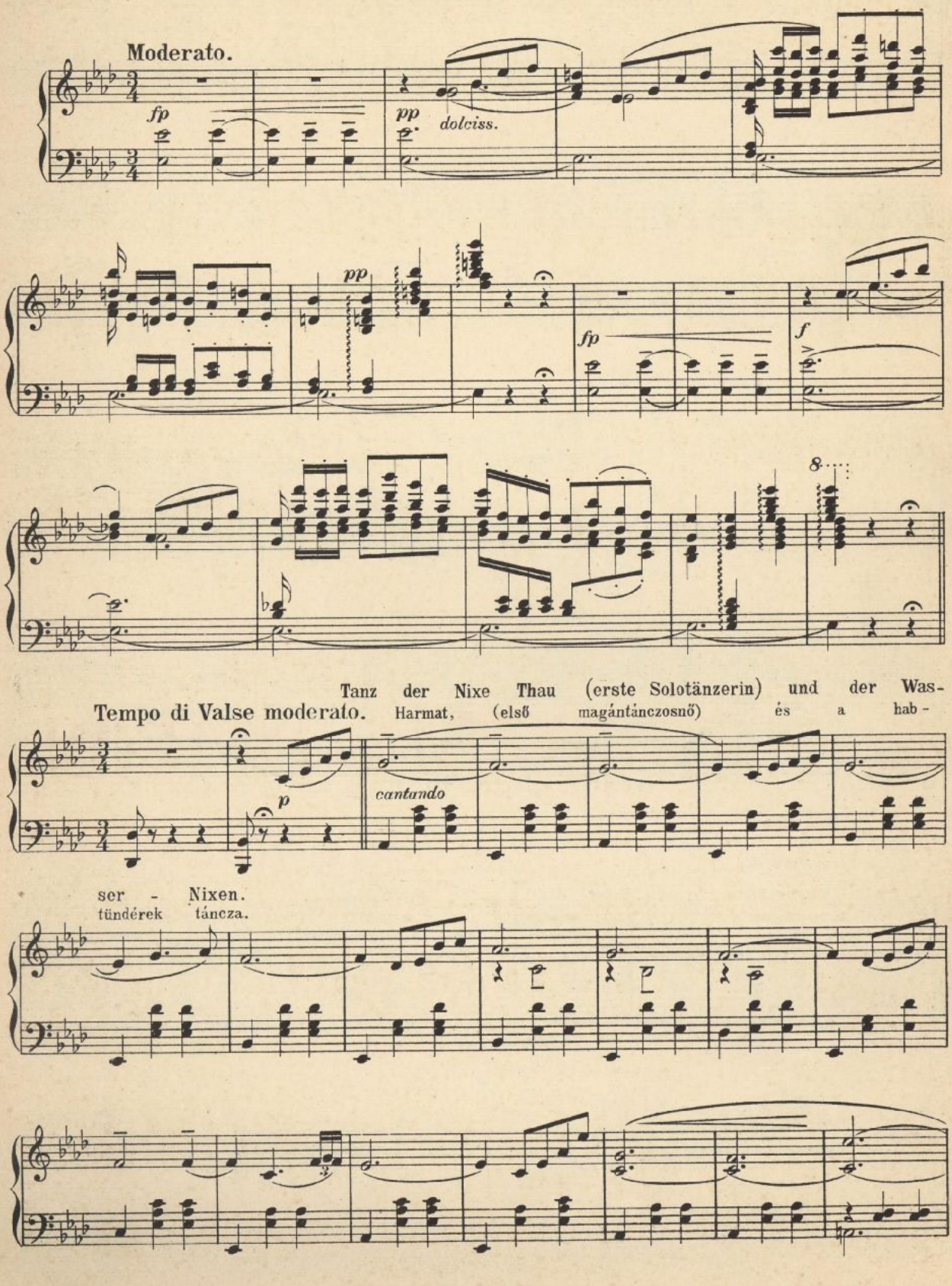
Piu mosso.

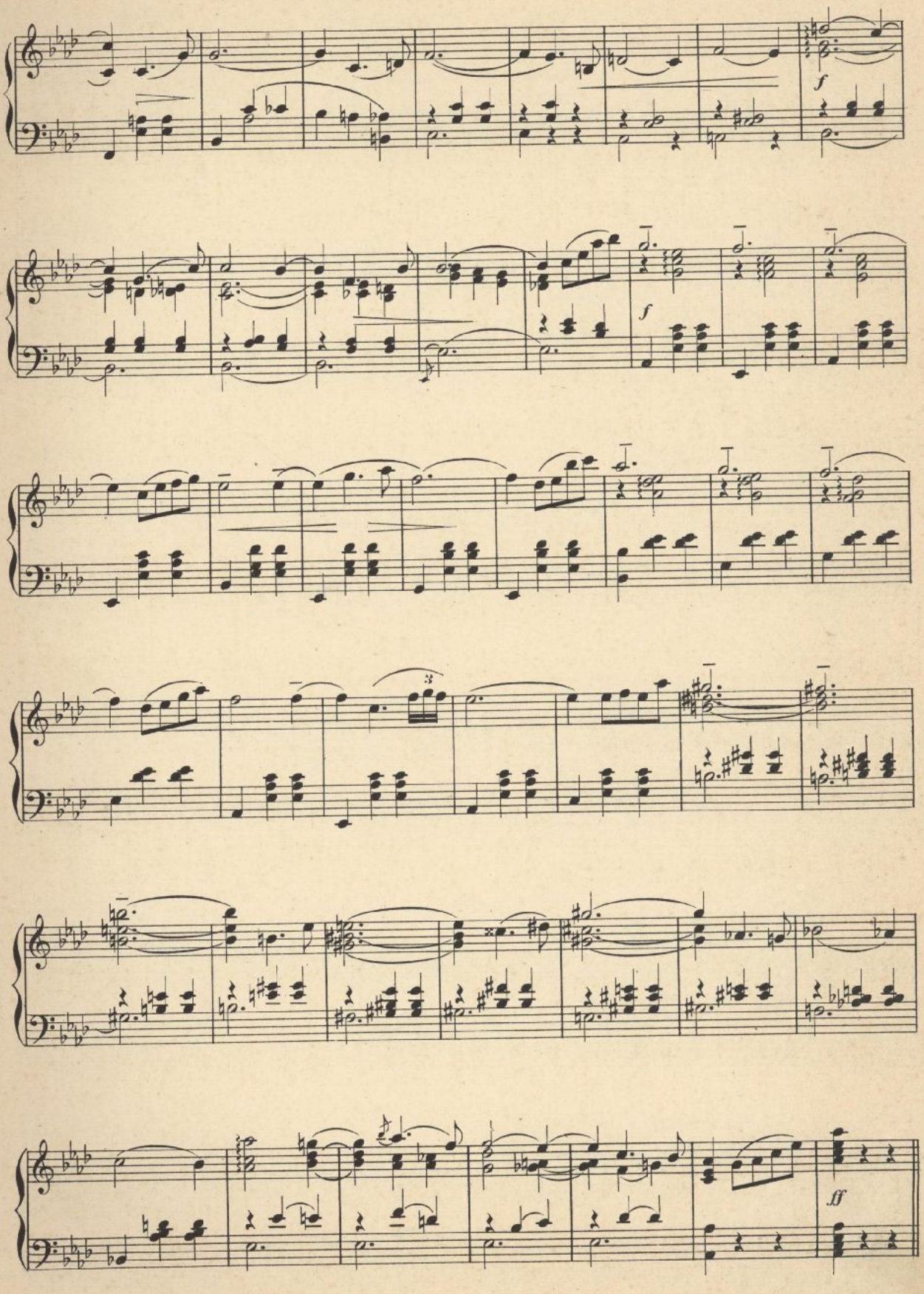


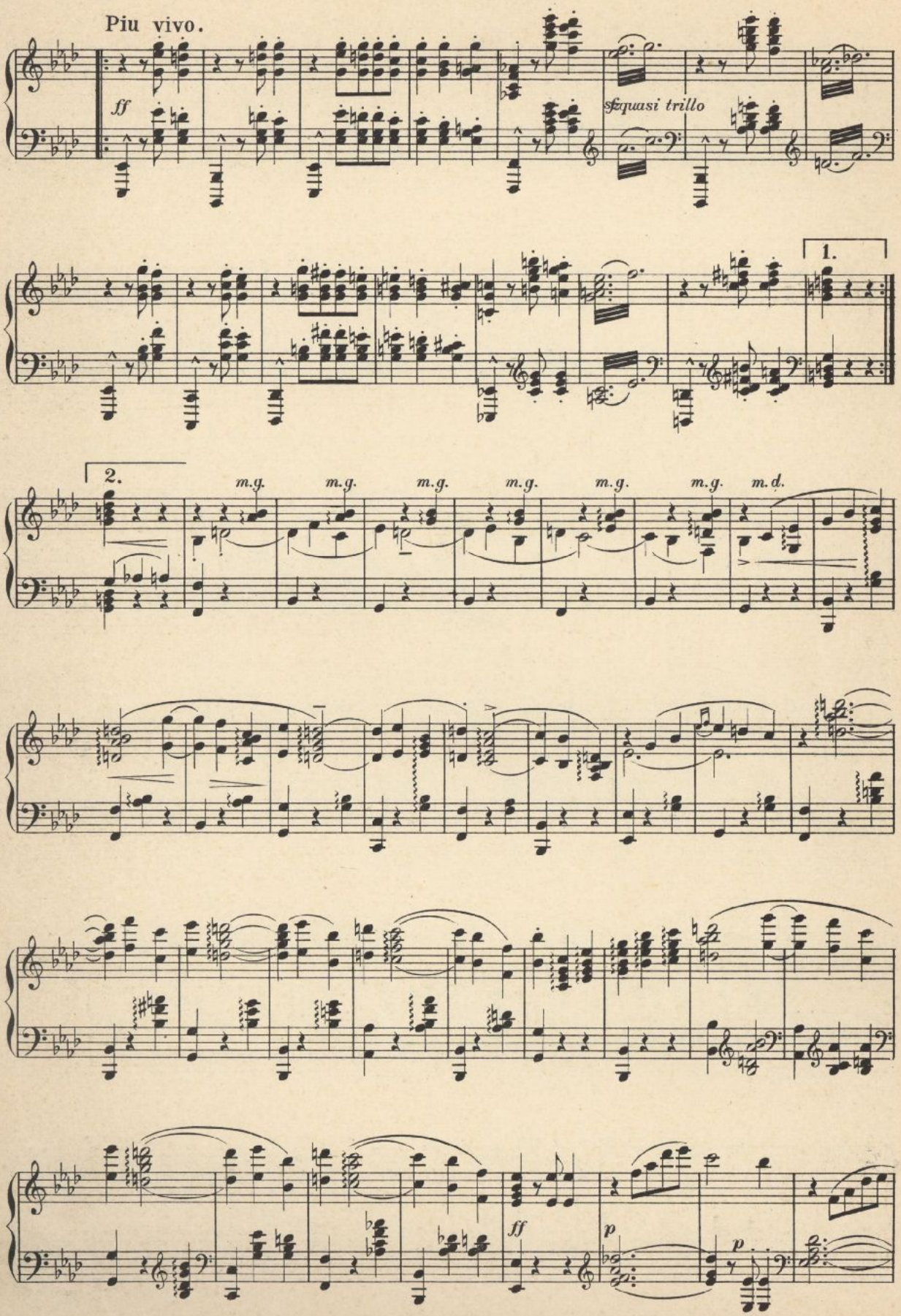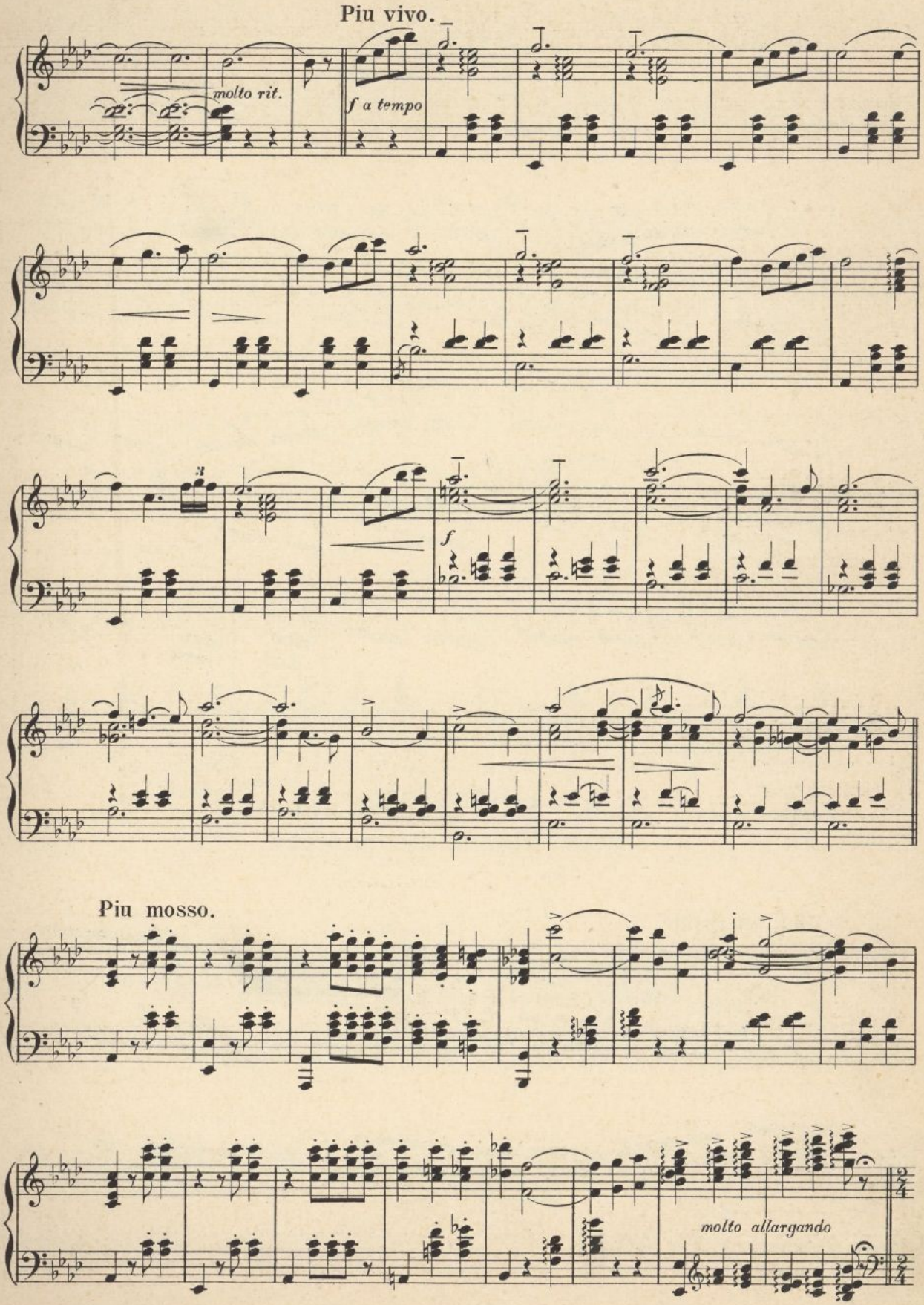


№ 6.b) Keringő.

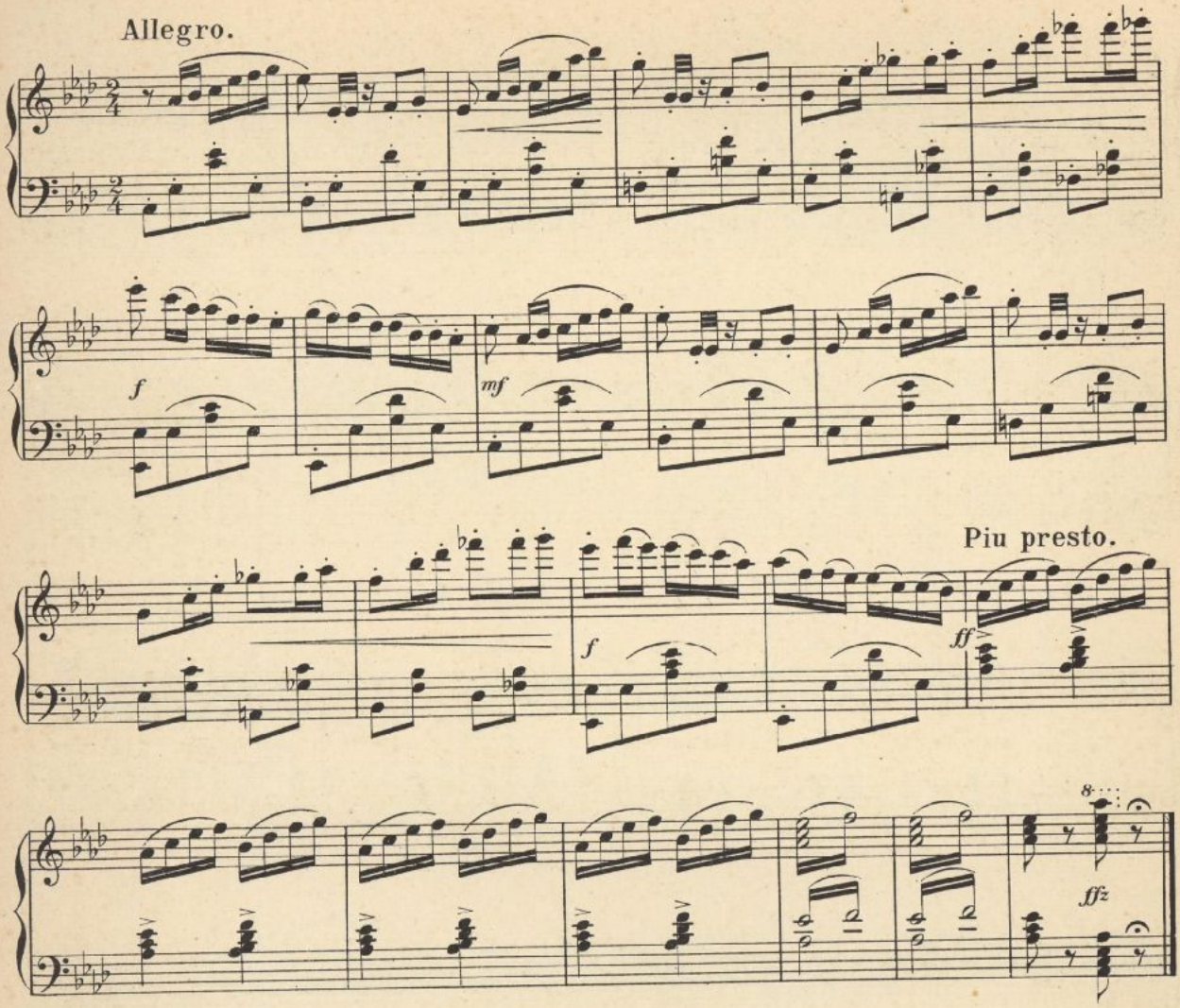
Nº 6.b) Valse.




f
f
ff
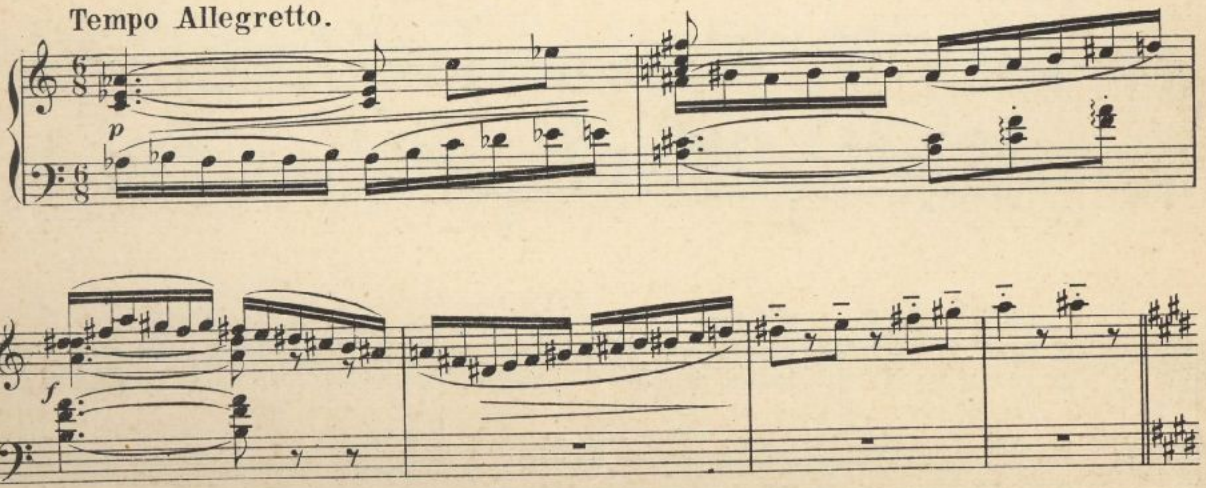

Piu vivo.
ff
sfquasi trillo
1.
2.
m.g.
m.g.
m.g.
m.g.
m.g.
m.g.
m.d.
ff
p
p
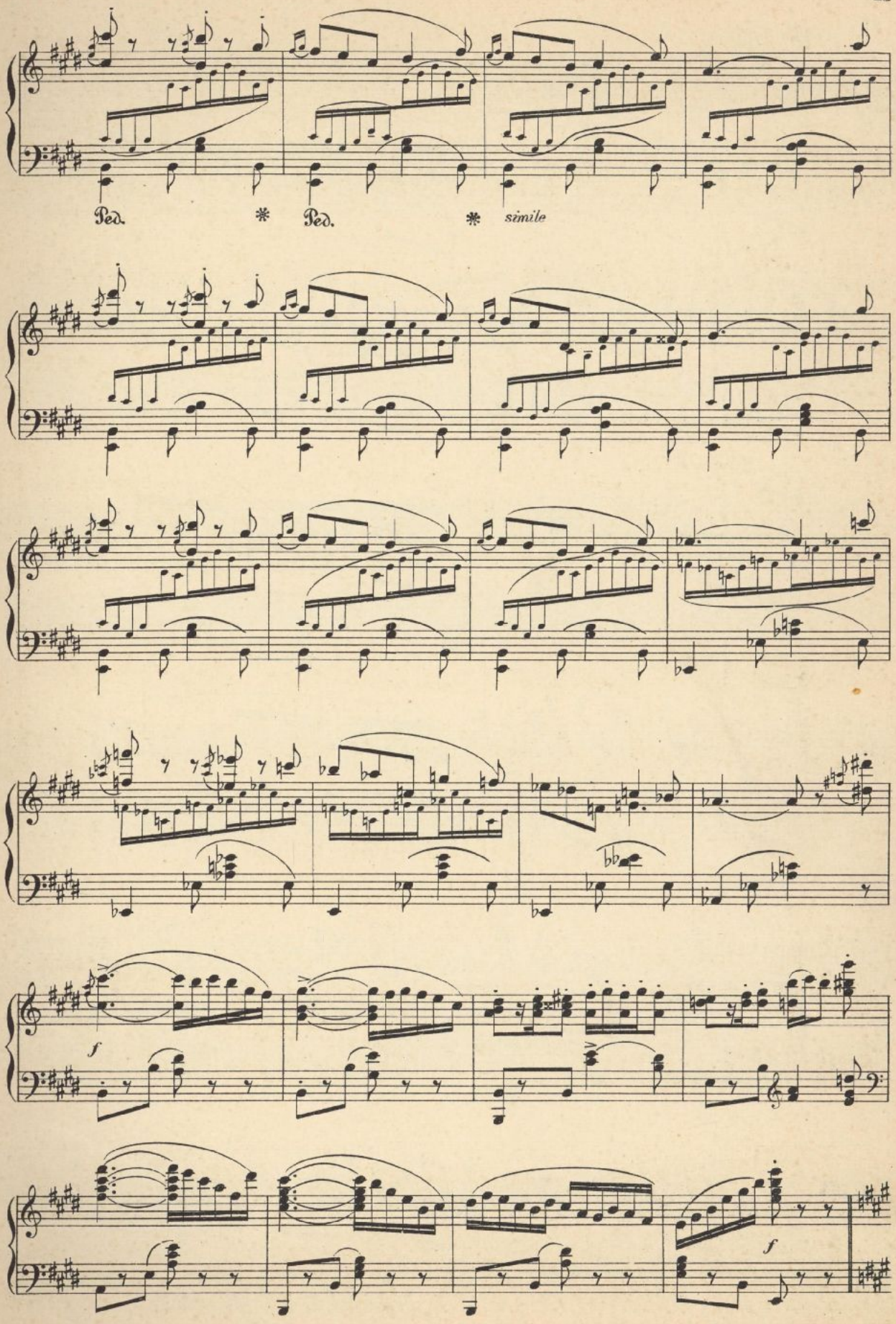

Piu vivo.
molto rit.
f a tempo
f
Piu mosso.
molto allargando

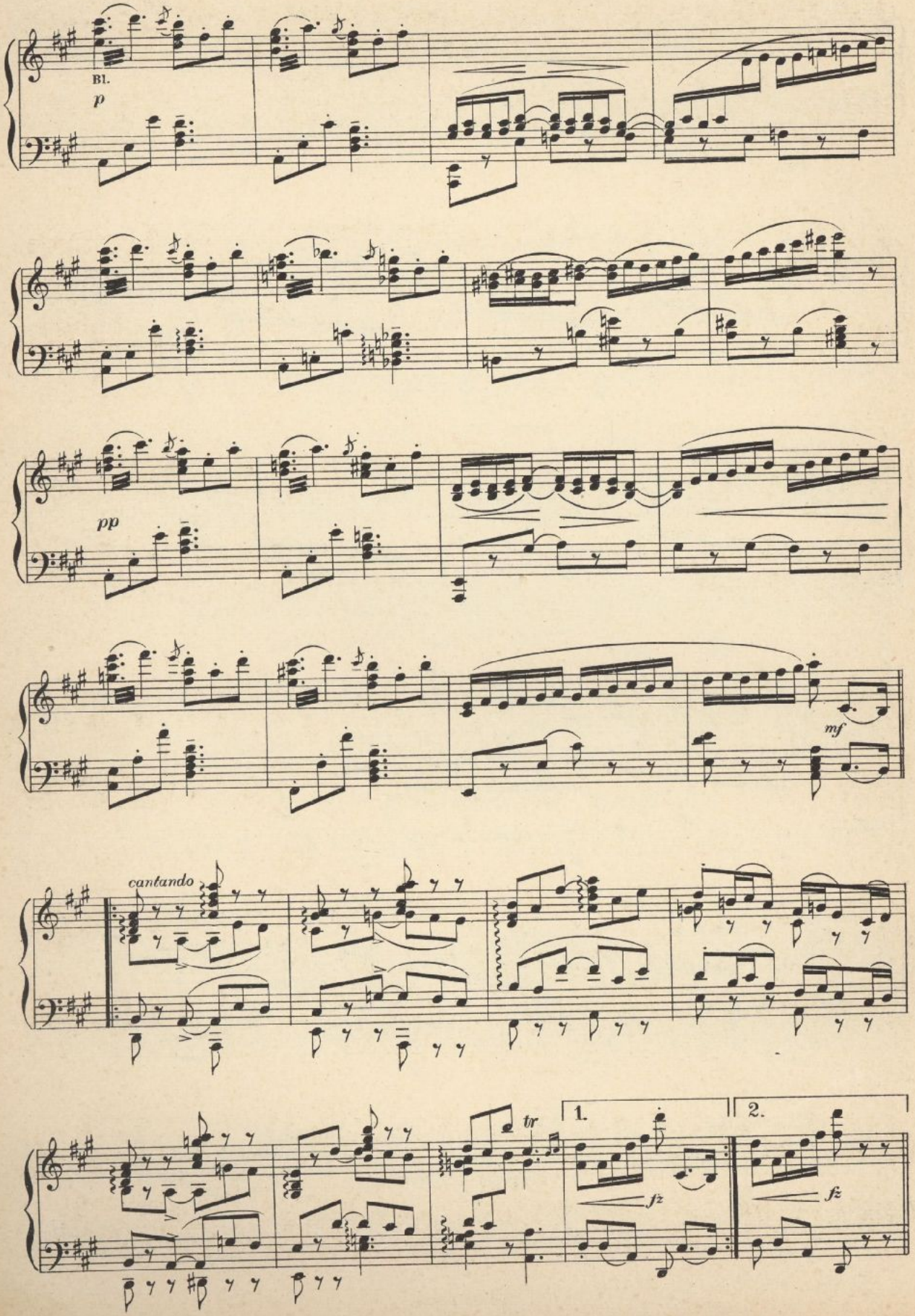


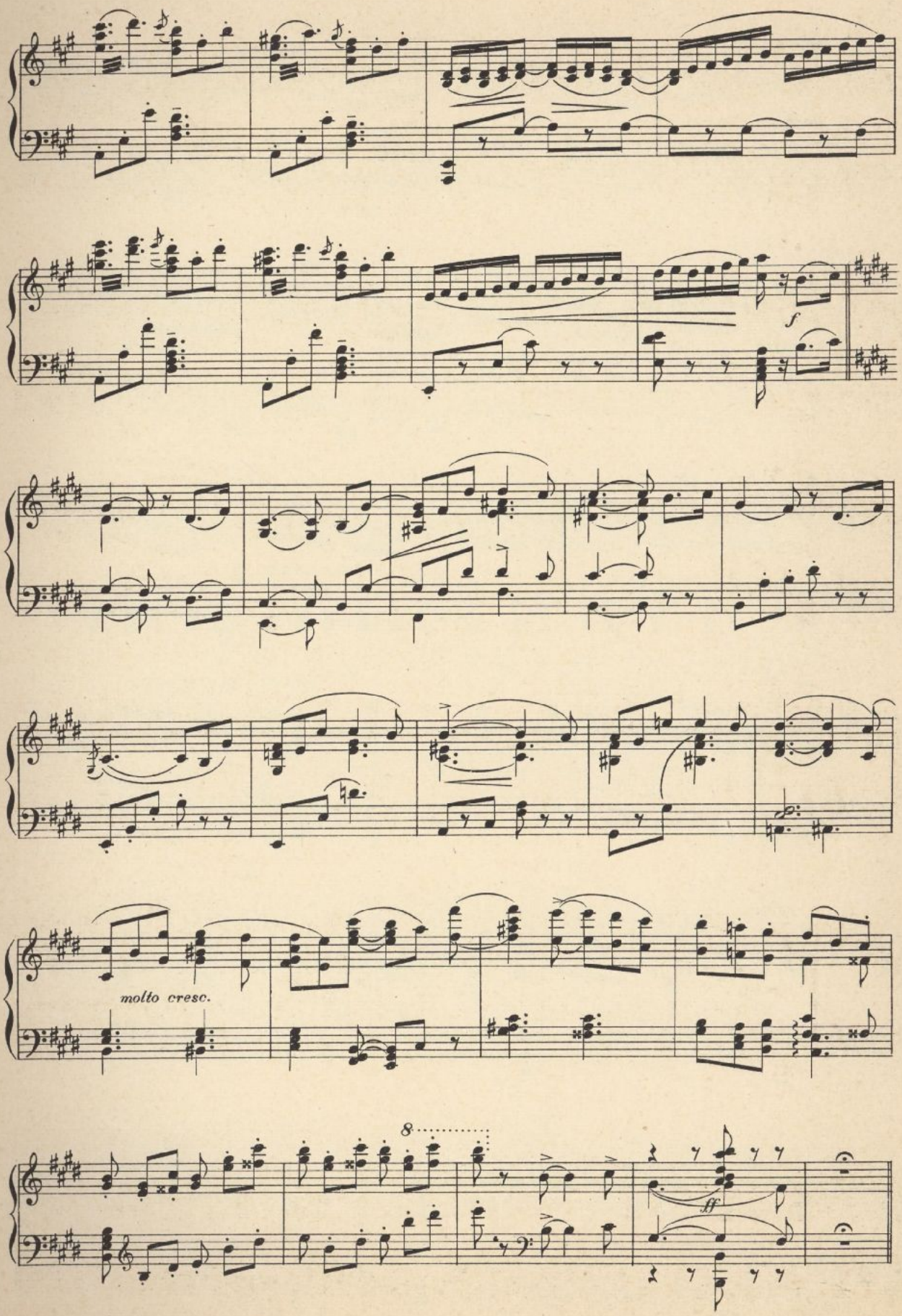
№. 6.c) Habtündérek tánca.

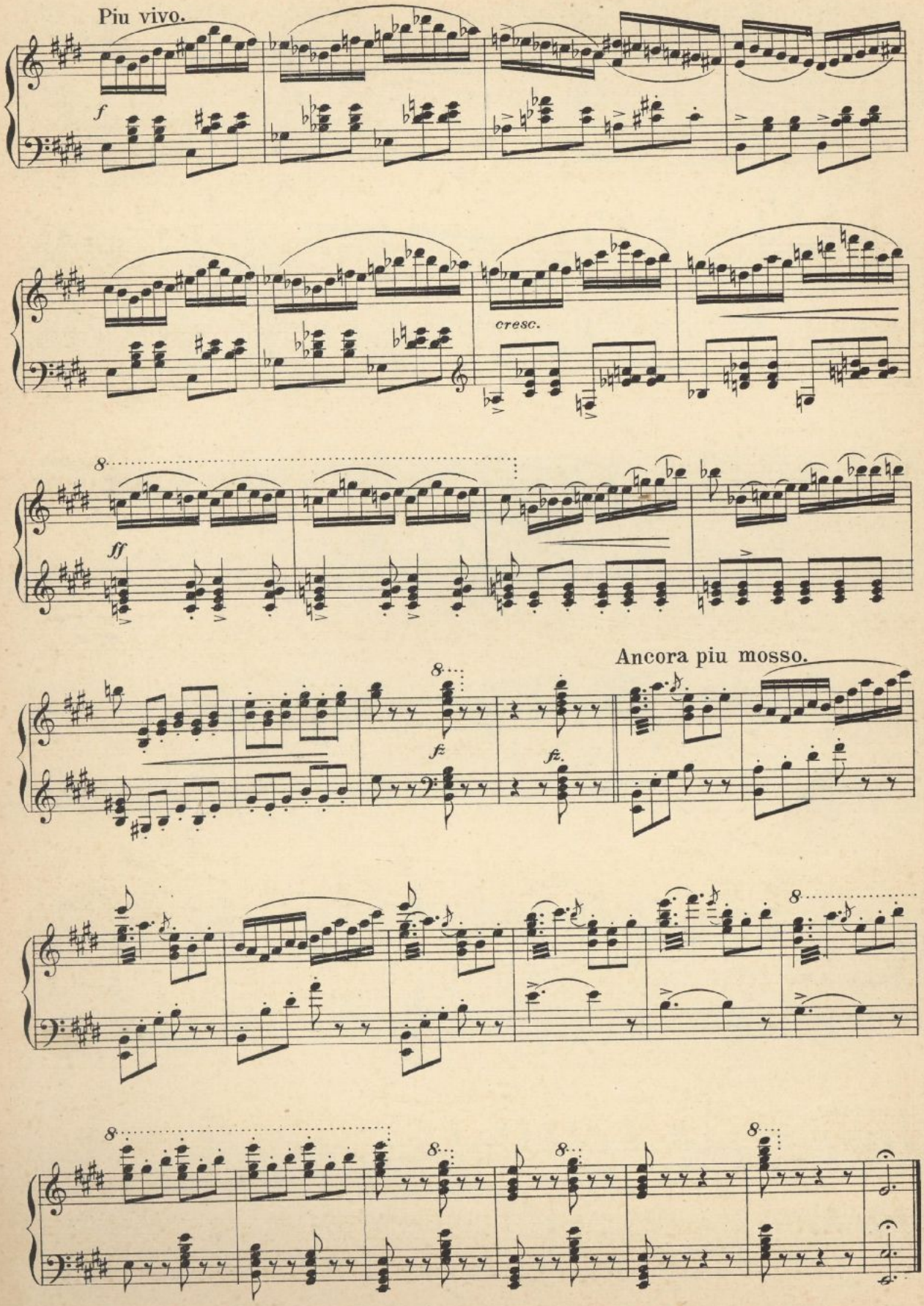
№ 6.c) Danse des ondines.




Ped. * Ped. * simile
f
f

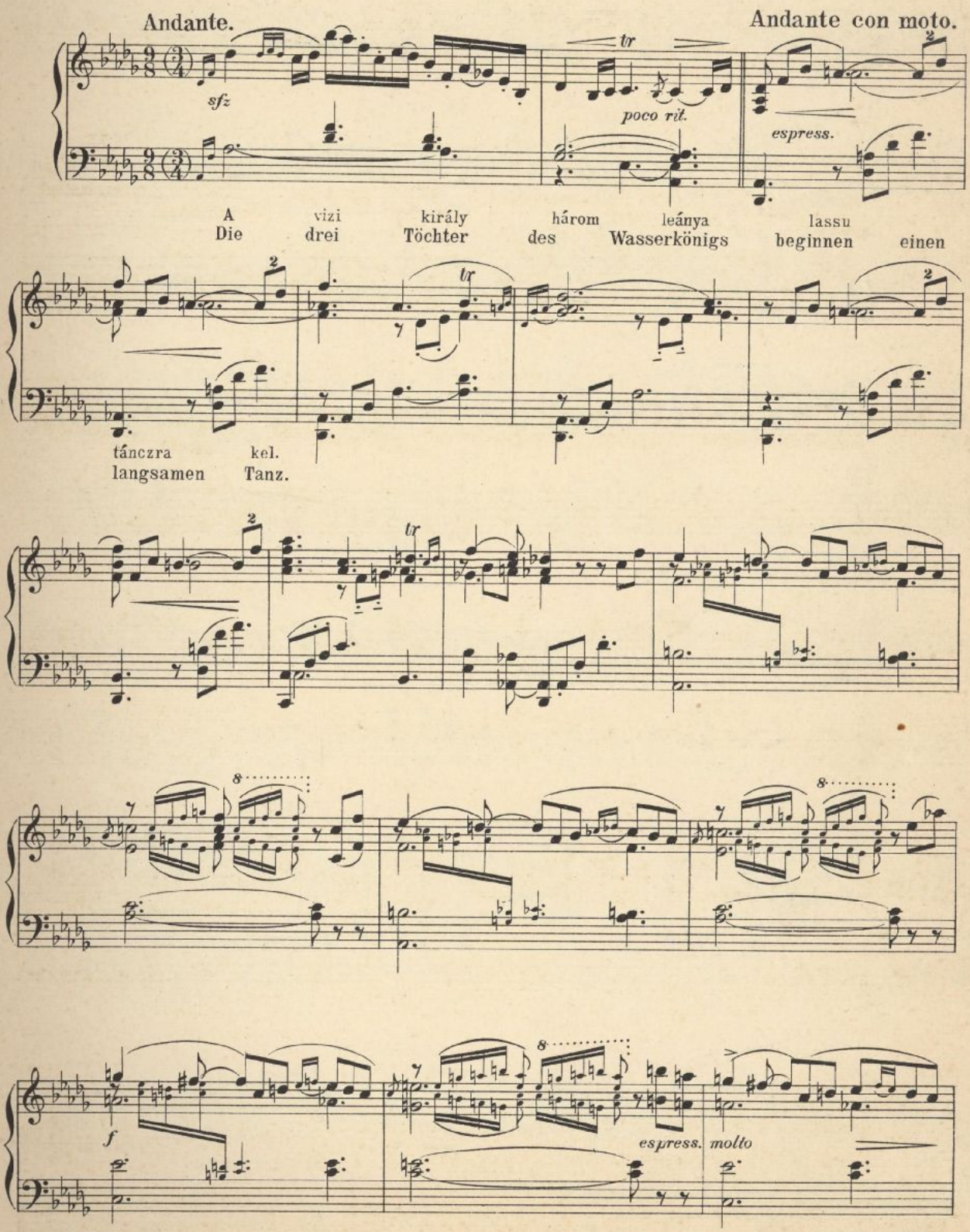

Bl.
p
pp
mf
cantando
tr
1.
2.
fz
fz

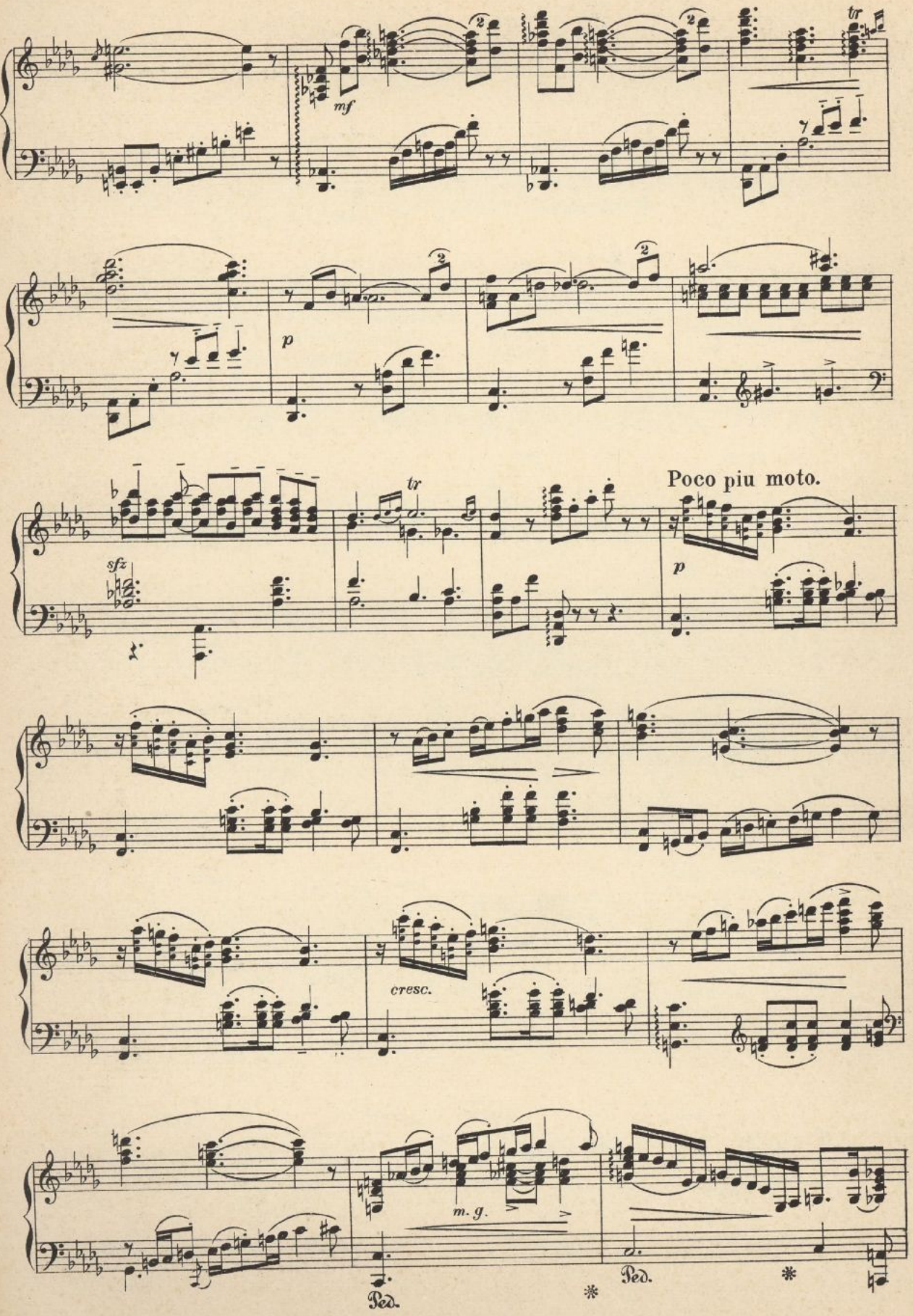

f
molto cresc.
8
ff

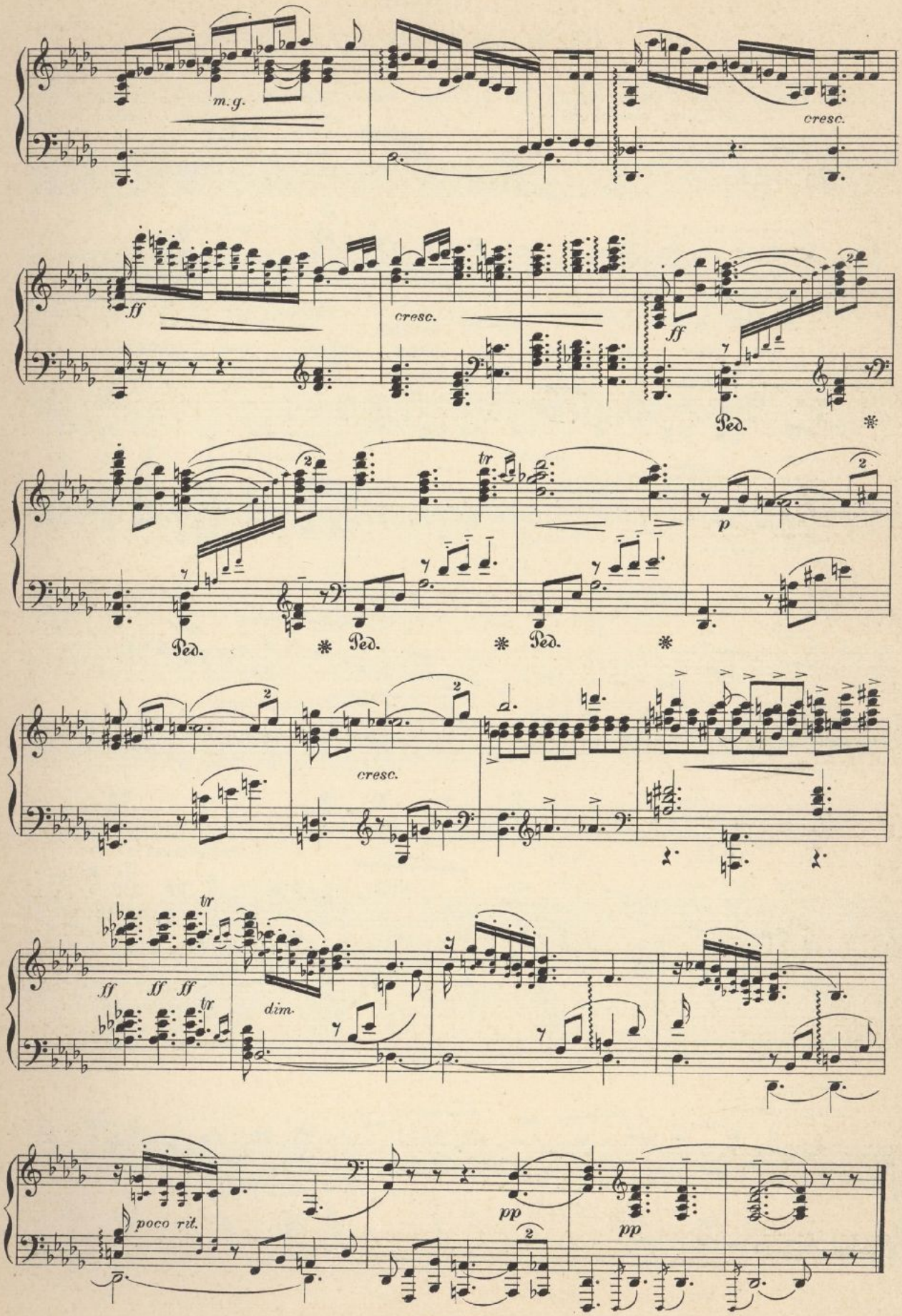

Piu vivo.
f
cresc.
ff
Ancora piu mosso.
fz
fz.

№ 7. Hármas táncz.

№ 7. Pas de trois.
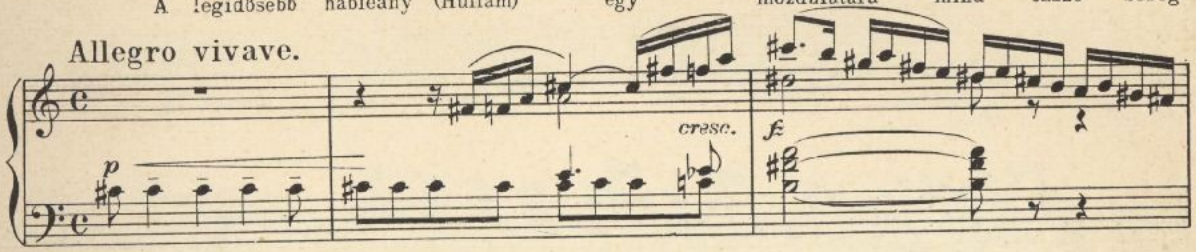



mf
p
sfz
tr
Poco piu moto.
p
cresc.
m. g.
Ped.
*
Ped.
*


m.g.
cresc.
ff
cresc.
ff
Ped.
tr
p
Ped.
Ped.
Ped.
cresc.
tr
ff ff ff
tr
dim.
poco rit.
pp
pp
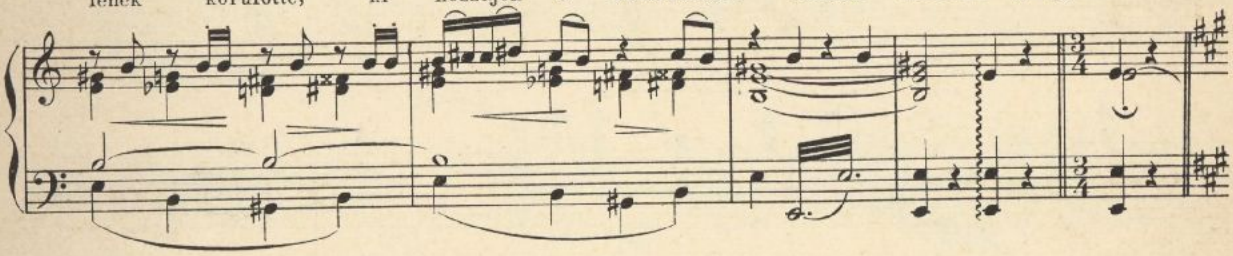
№ 8 Jelenet.
№ 8. Intermezzo.

Auf eine Bewegung der ältesten der Wasserjungfrauen (Woge) schaaren sich
A legidősebb hableány (Hullám) egy mozdulatára mind össze sereg-
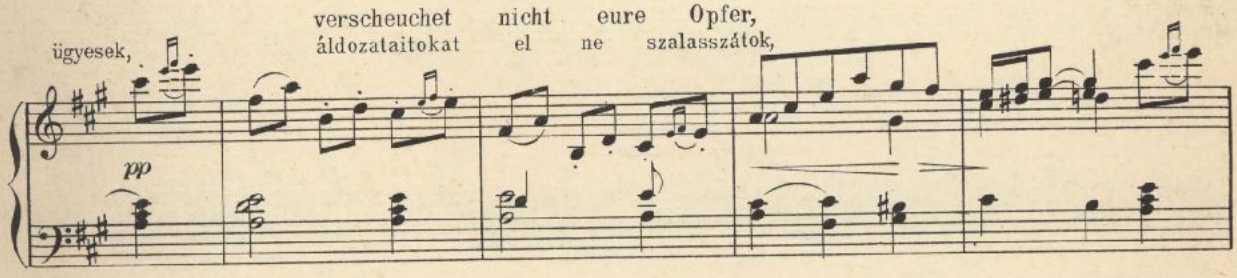
Allegro vivave.
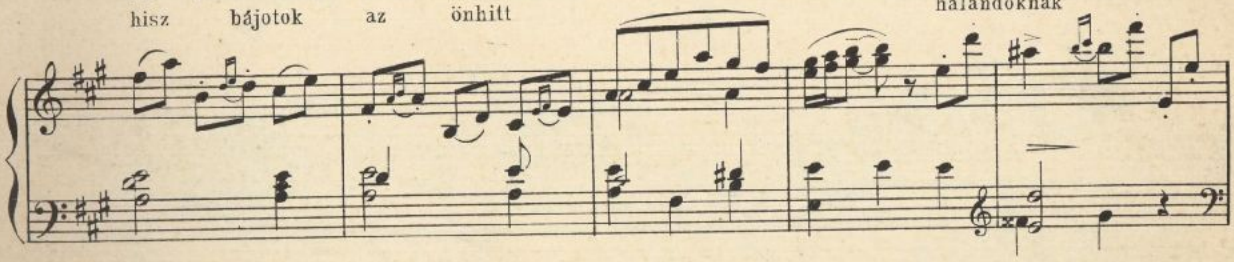


Alle um sie, die ihnen zu sagen scheint: „Seid geschickt,
lenek körülötte, ki hozzájok a következőket látszik mondani: „Legyetek
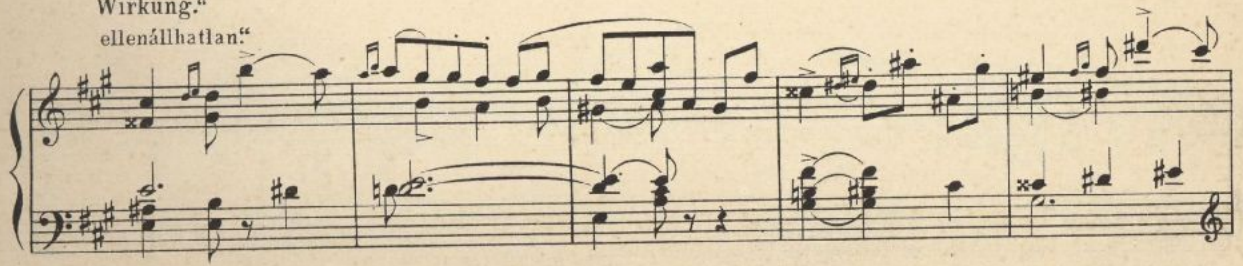


verscheuchet nicht eure Opfer,
ügyesek, áldozataitokat el ne szalasszátok,

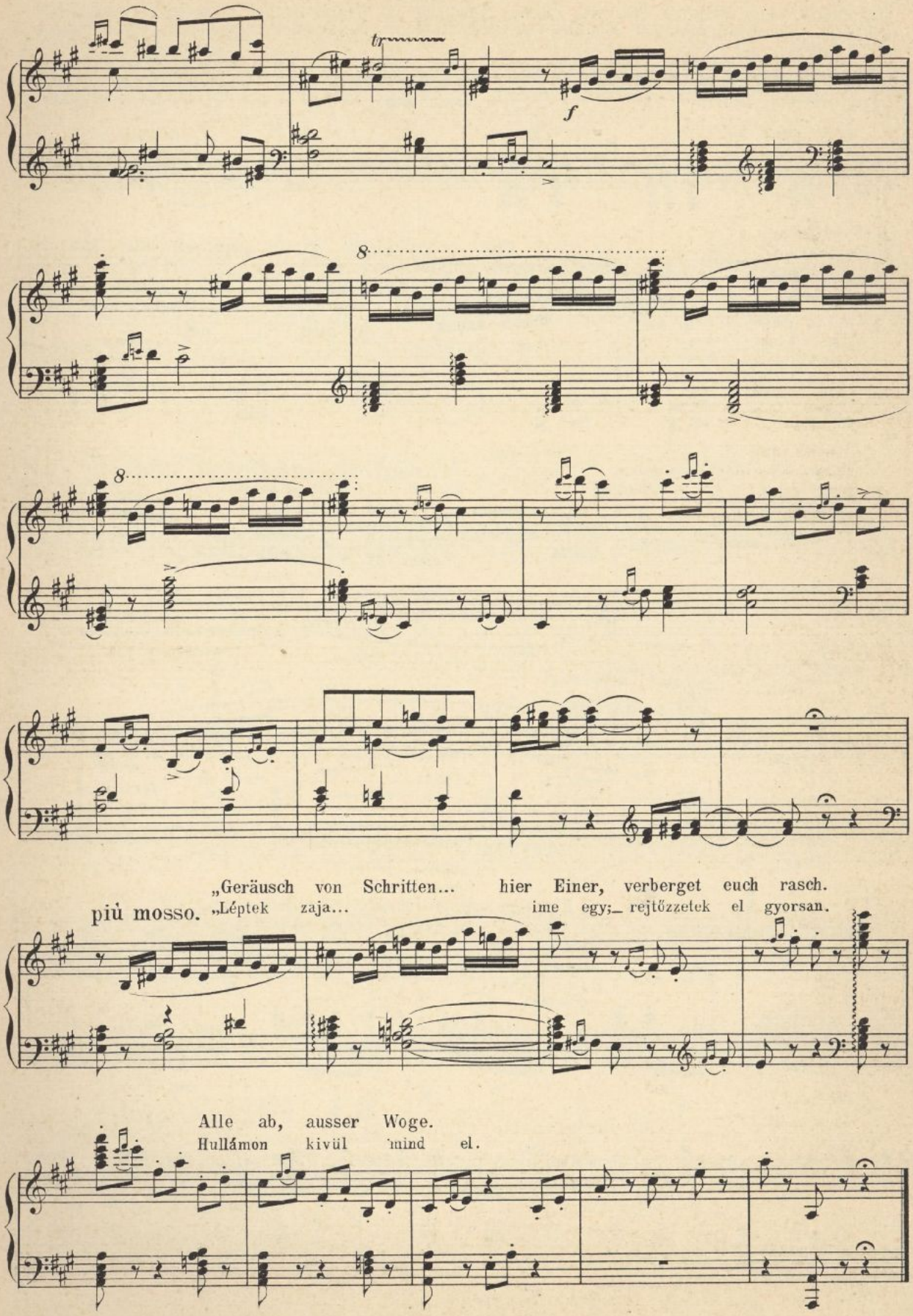


ist doch euer Reiz auf die selbstbewussten Sterblichen von unwiderstehlicher
hisz bájotok az önhitt halandóknak



Wirkung.“
ellenállhatlan.“
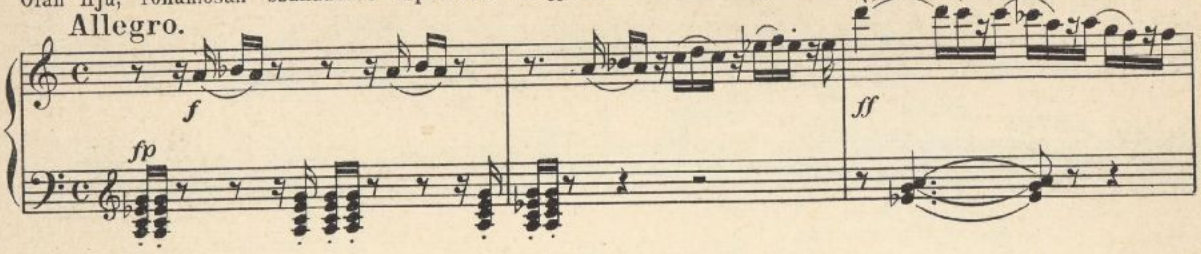



tr
f
8
8
„Geräusch von Schritten... hier Einer, verberget euch rasch.
più mosso. „Léptek zaja... ime egy;_ rejtőzzetek el gyorsan.
Alle ab, ausser Woge.
Hullámon kivül mind el.

№ 9. Jelenet. Az első hableány (Hullám.)
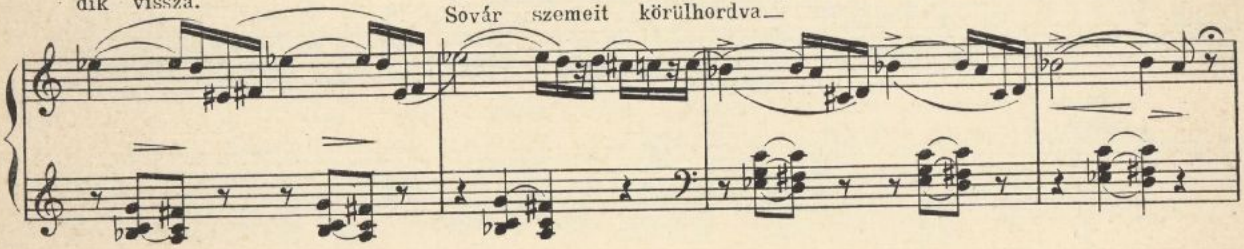
№ 9. Scène.

Ein walachischer Jüngling erscheint raschen Schrittes; auf seinem Antlitz spiegelt sich unendliche
Oláh ifju, rohamosan szakadozot léptekkel megjelen. Arcan legyözhetlen szerelmi vágy tükrözö-
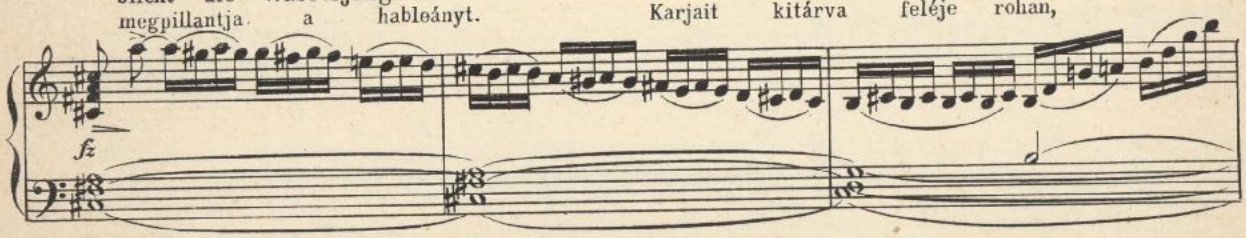


Liebessehnsucht.
dik vissza.

Er lässt seine sehnsüchtigen Blicke umherschweifen und er-
Sovár szemeit körülhordva—
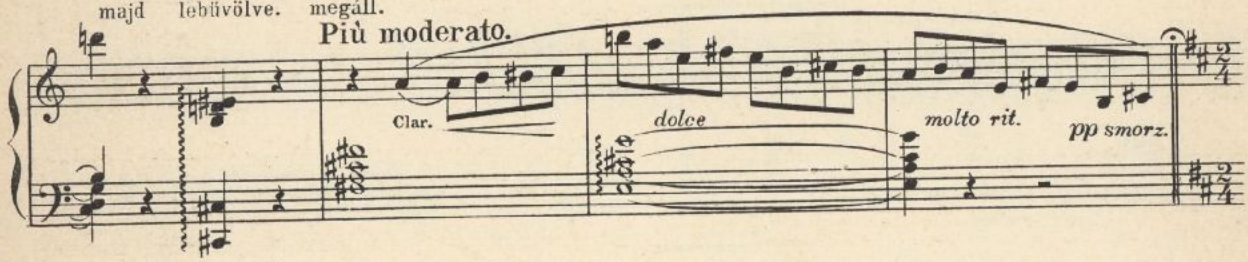


Molto vivace.
blickt die Wasserjungfrau.
megpillantja a hableányt.
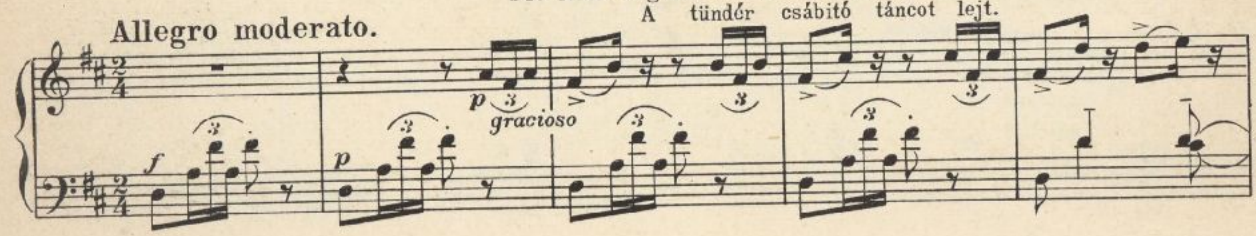
Er stürzt mit ausgebreiteten Armen auf sie zu,
Karjait kitárva feléje rohan,
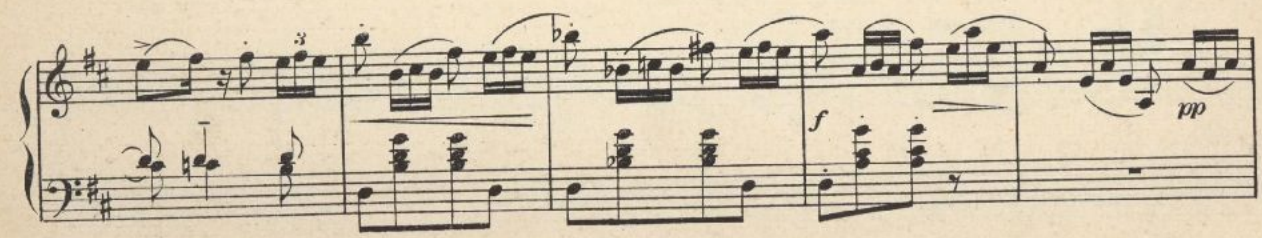


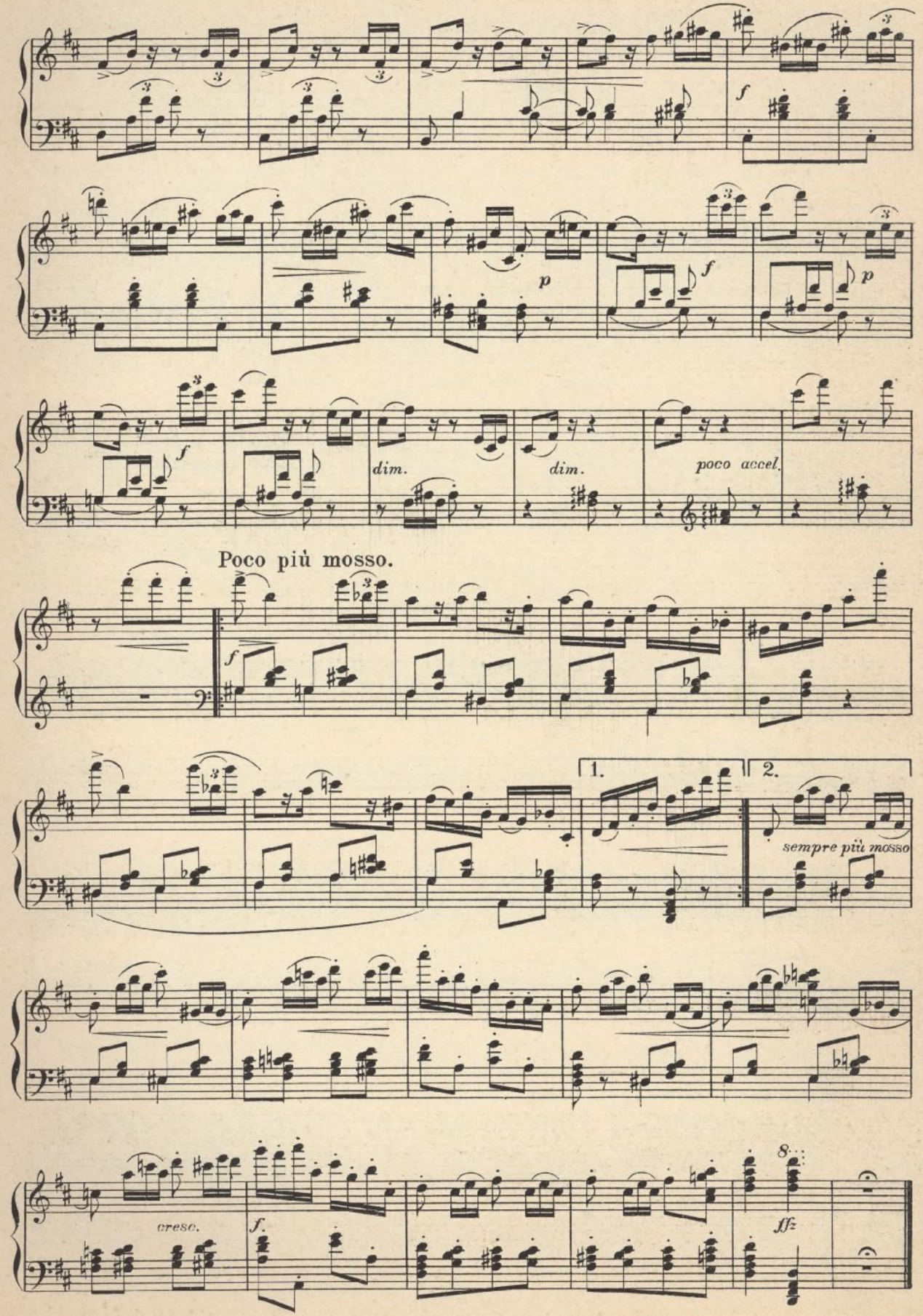
bleibt aber bezaubert stehen.
majd lebüvölve. megáll.



Die Nixe beginnt einen verführerischen Tanz.
A tündér csábitó táncot lejt.
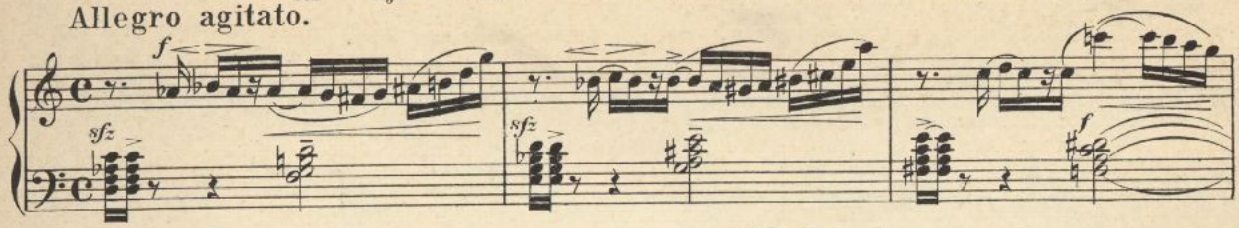





f
p
f
p
f
dim.
dim.
poco accel.
Poco più mosso.
f
1.
2.
sempre più mosso
cresc.
f.
8
fff
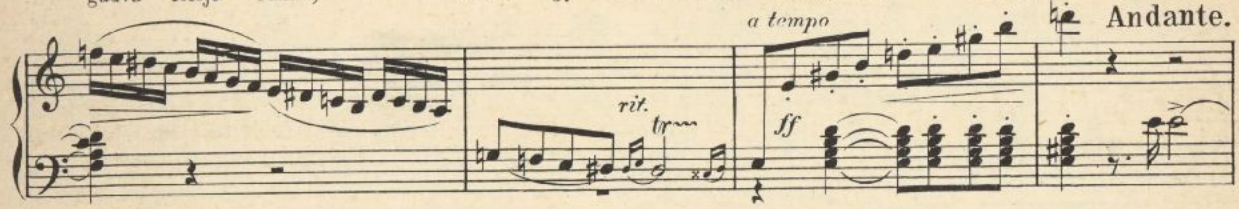
Der Jüngling hat jede Bewegung der Nixe sinnverwirrt verfolgt, stürzt
Az ifju Hullám minden mozdulatát kábultan követte, a szenvedélytől elra -

Allegro agitato.
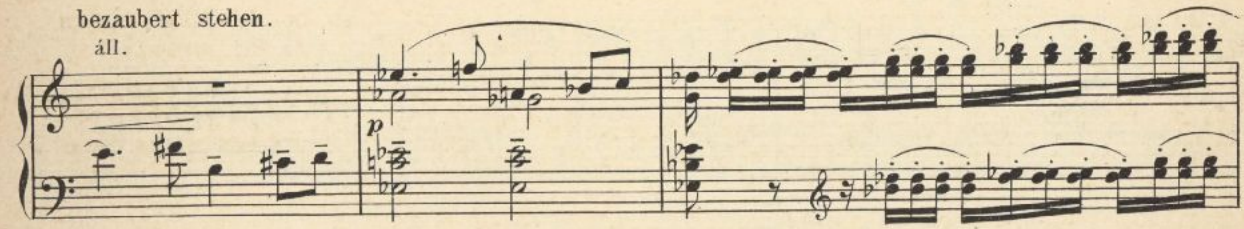


Allegro vivo.
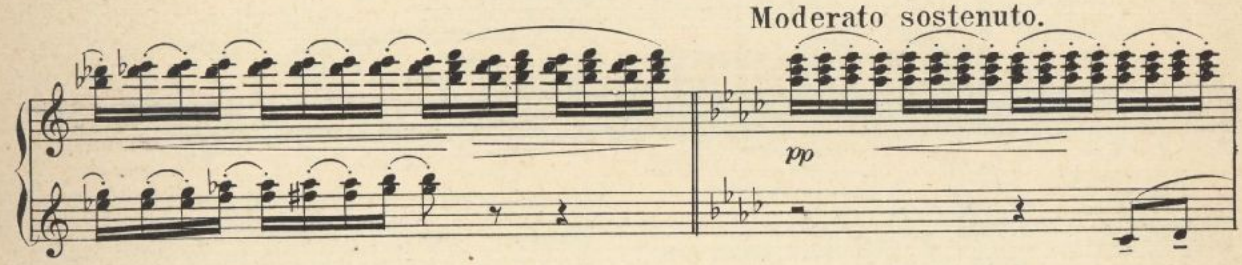
von Leidenschaft hingerissen auf sie zu, bleibt aber auf eine abwehrende Geste der Nixe wie
gadva feléje rohan, de a tűndér egy visszariasztó mozdulatára, mintegy igézve meg-
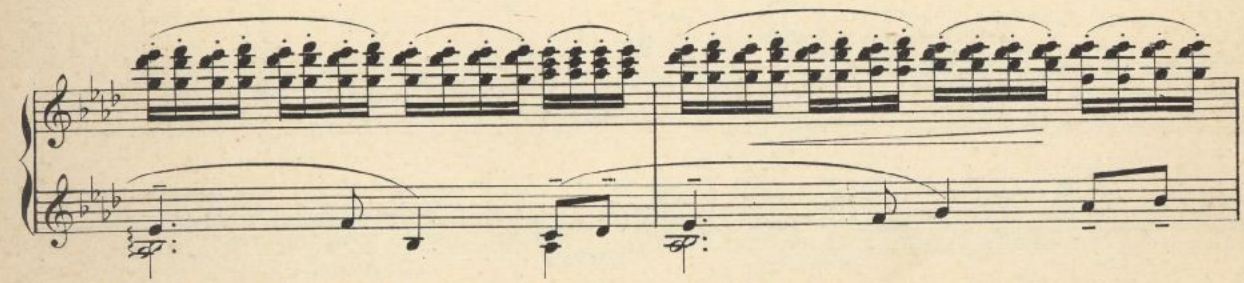


bezaubert stehen.
áll.
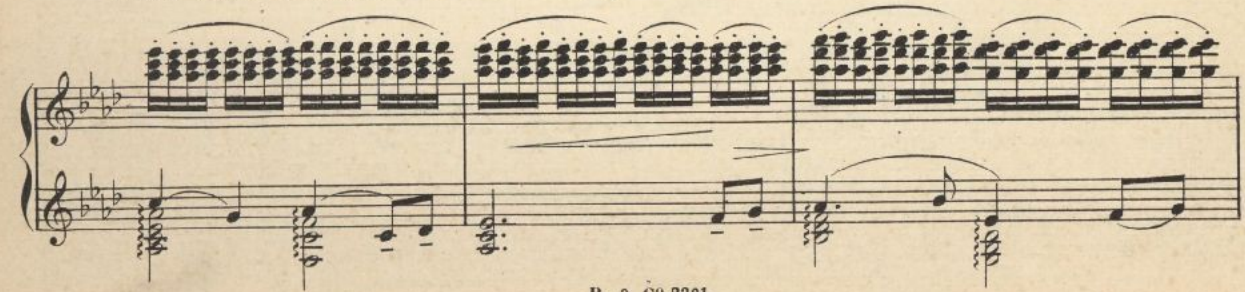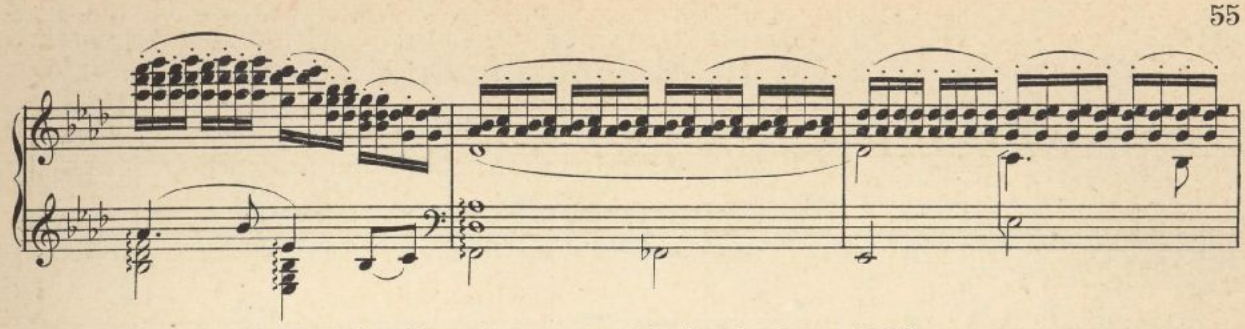


Moderato sostenuto.
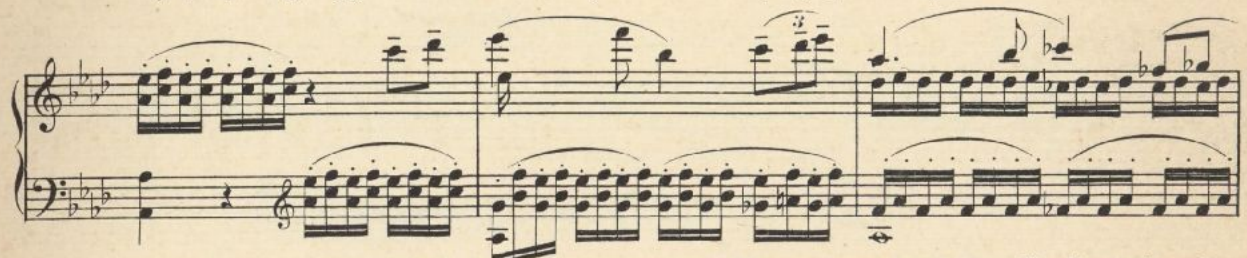




Woge lockt ihn mit verführerischen Bewegungen zum See.
Húllám csábító mozdulatokkal a tó felé csalogatja az ifjut,
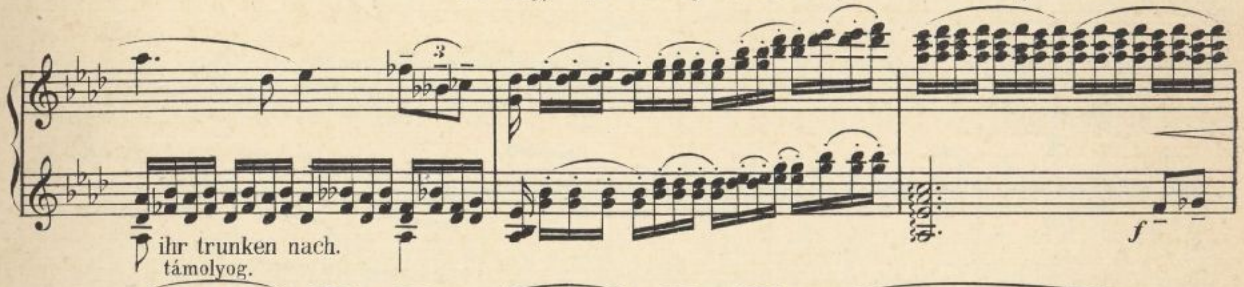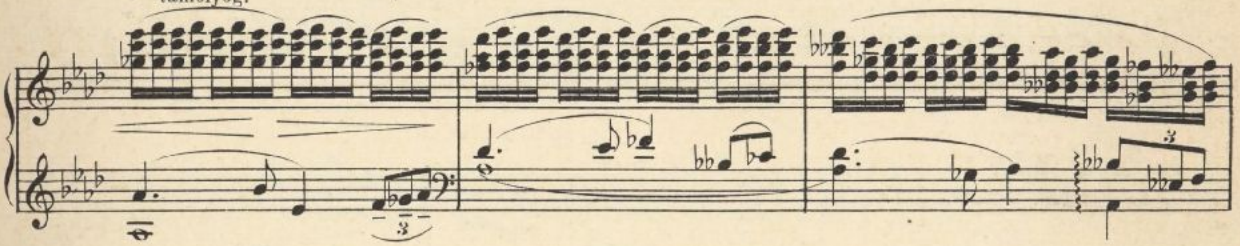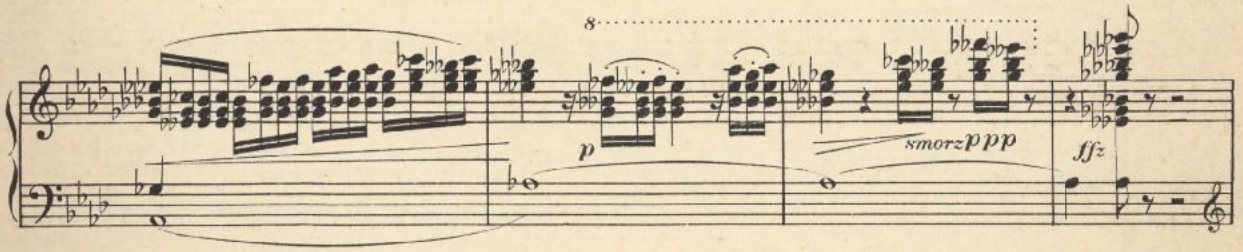




dann vor ihm auf den Fussspitzen tanzend, lockt sie ihn an's Ufer,
majd pedig lábujj hegyen táncolva elötte, egészen a tó partjáig csalja,



wo sie auf das Blatt einer grossen Wasserpflanze hüpft. Der Jüngling schwankt
hol nagy vizi növény levelére ugrik. Az ifju ittasan utánna
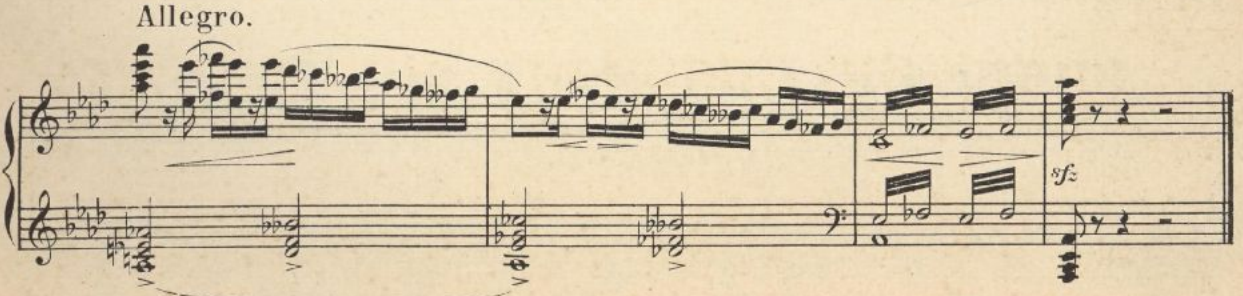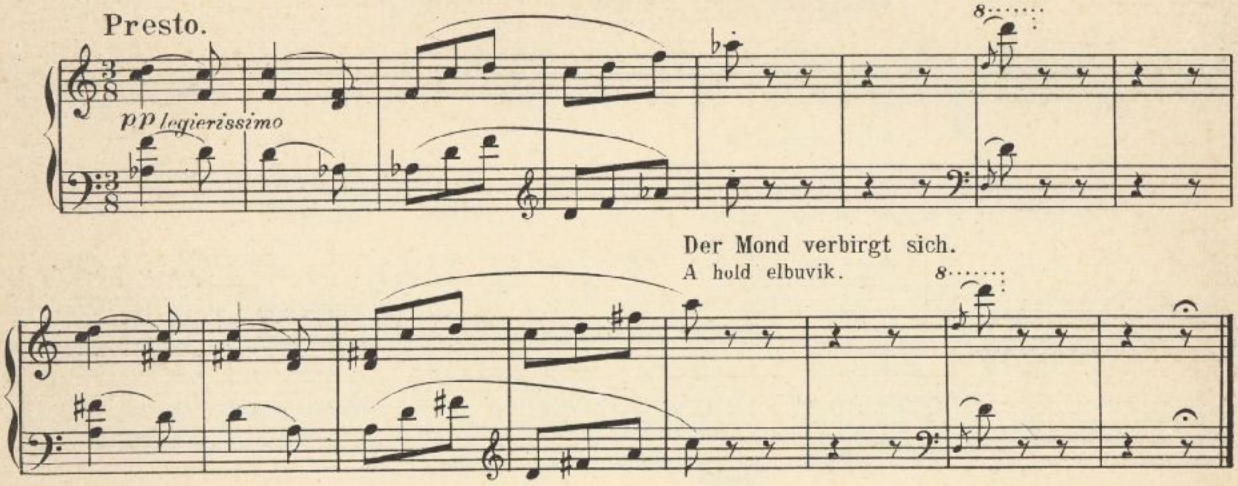






In diesem Augenblicke verschwinden Beide im Wasser.
E pillanatban mindketten a vizben eltünnek.

Allegro.



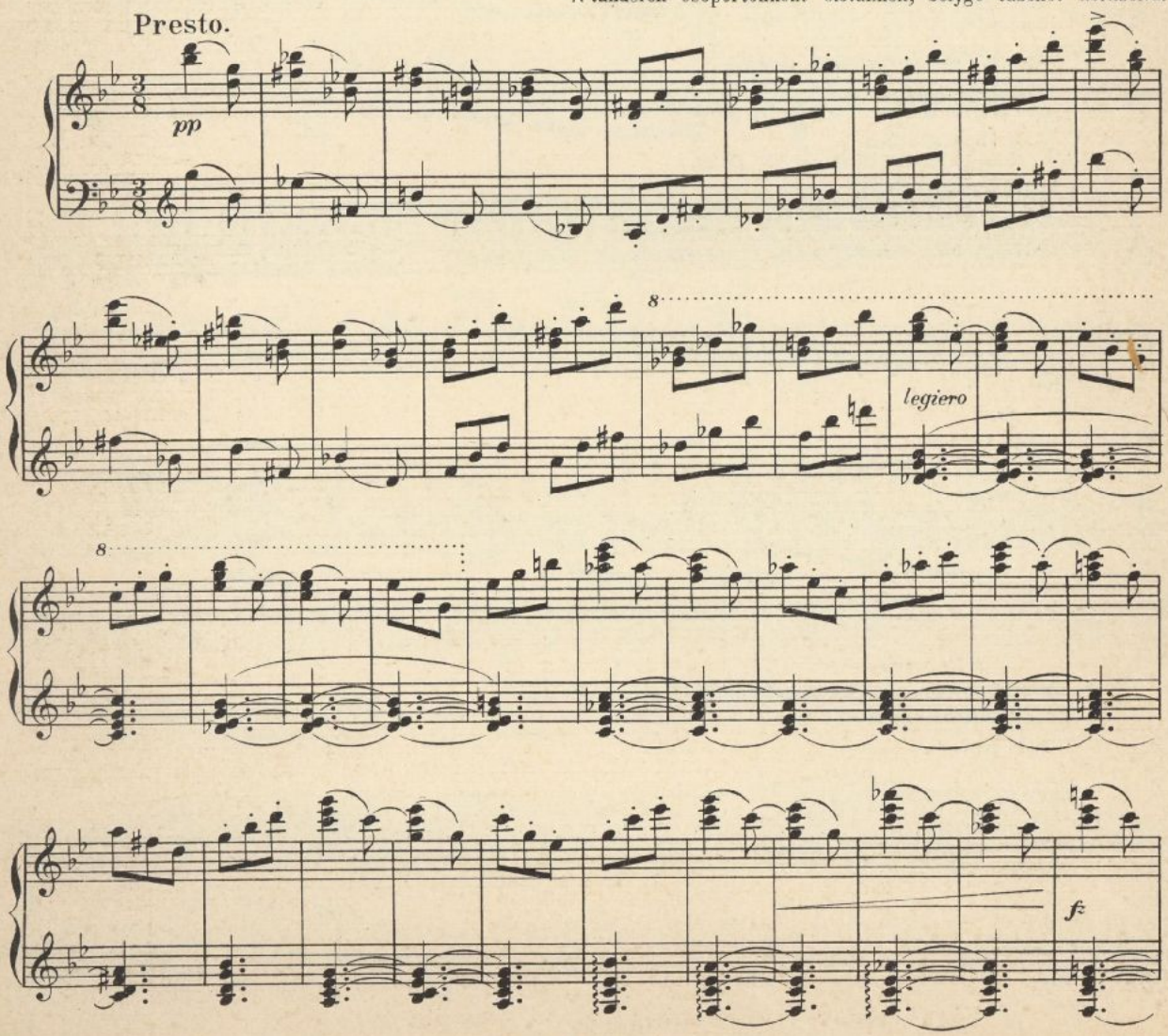
№ 10. Bolygó tüzek.

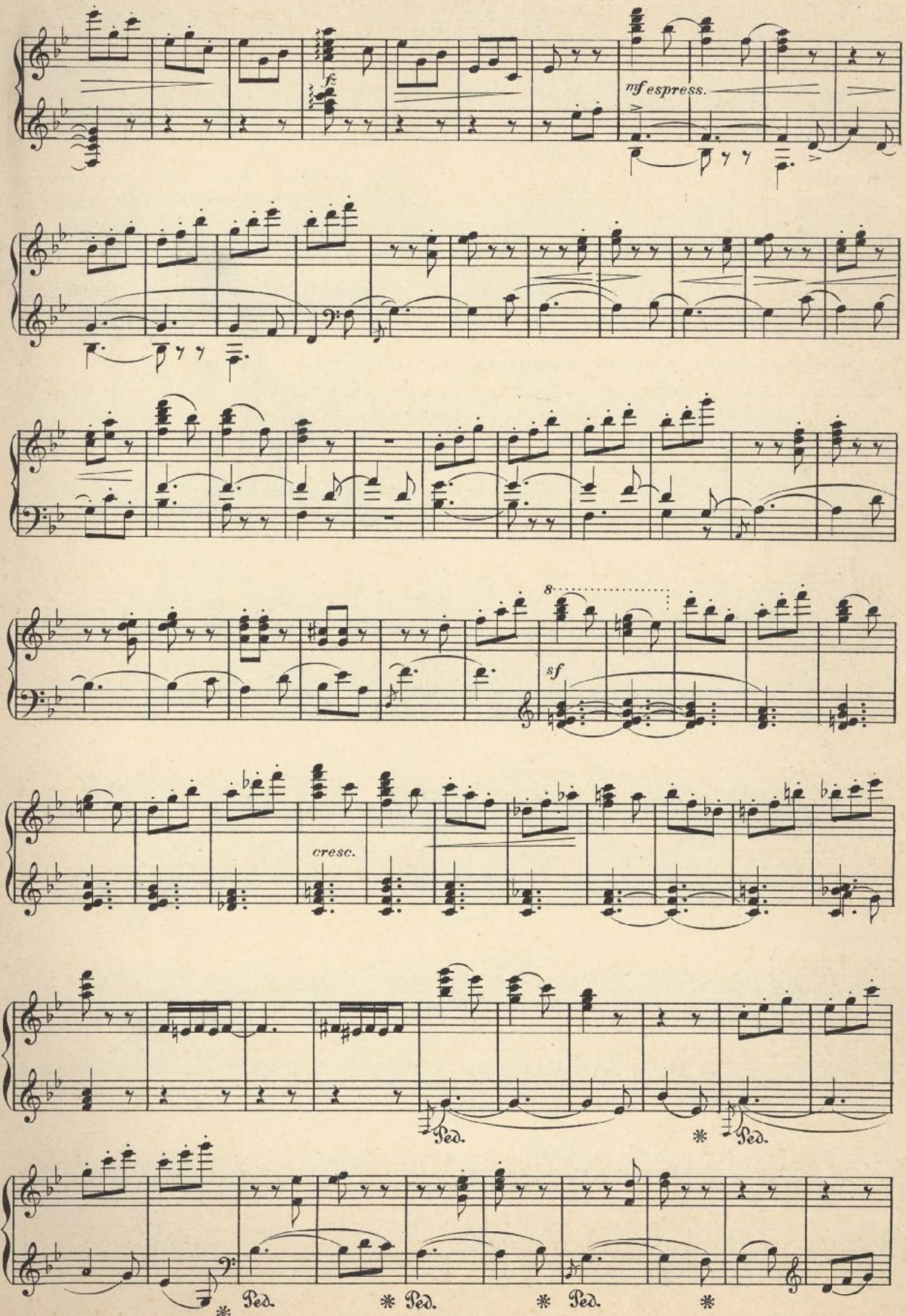
Nº 10. Les feux follets.

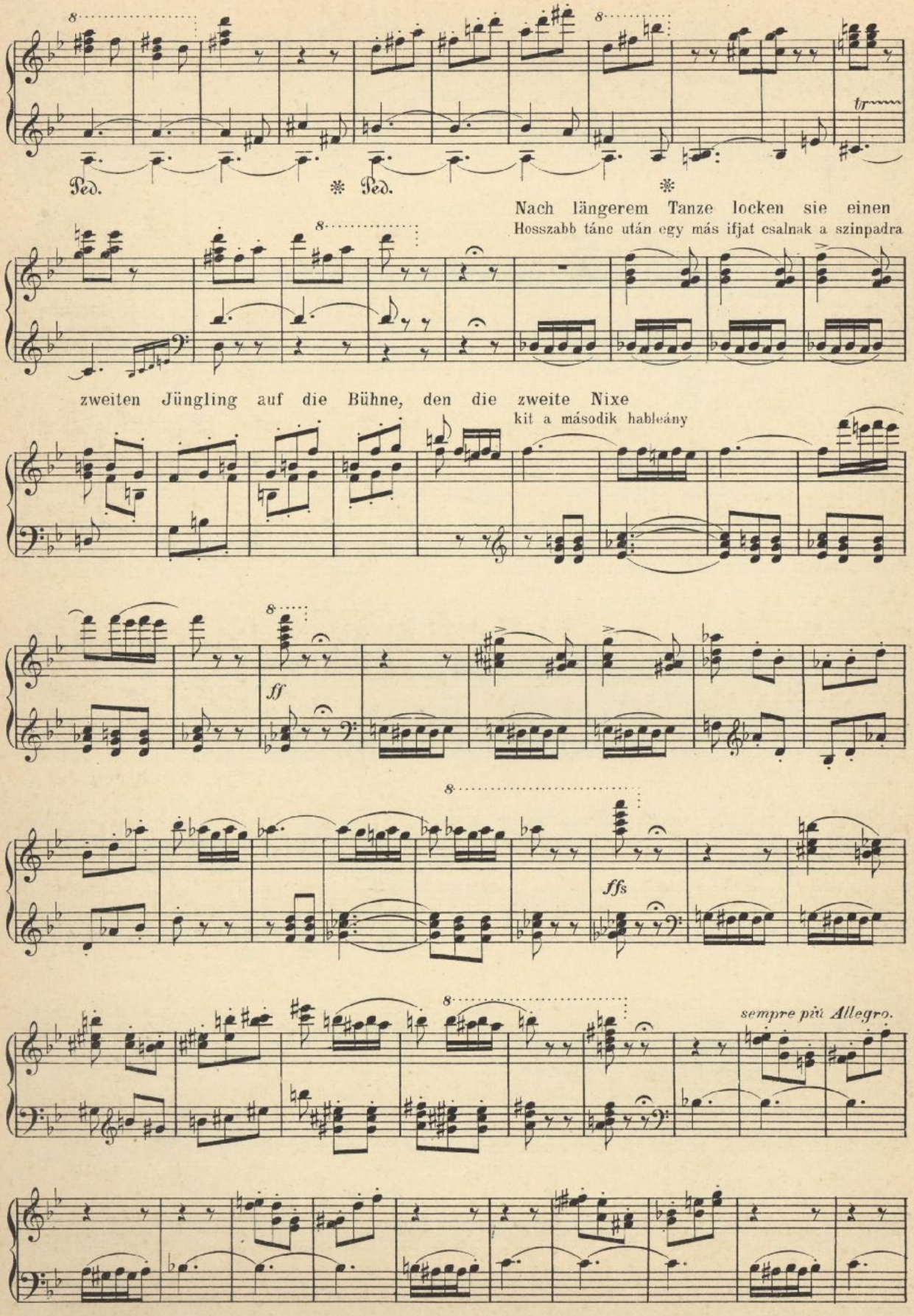


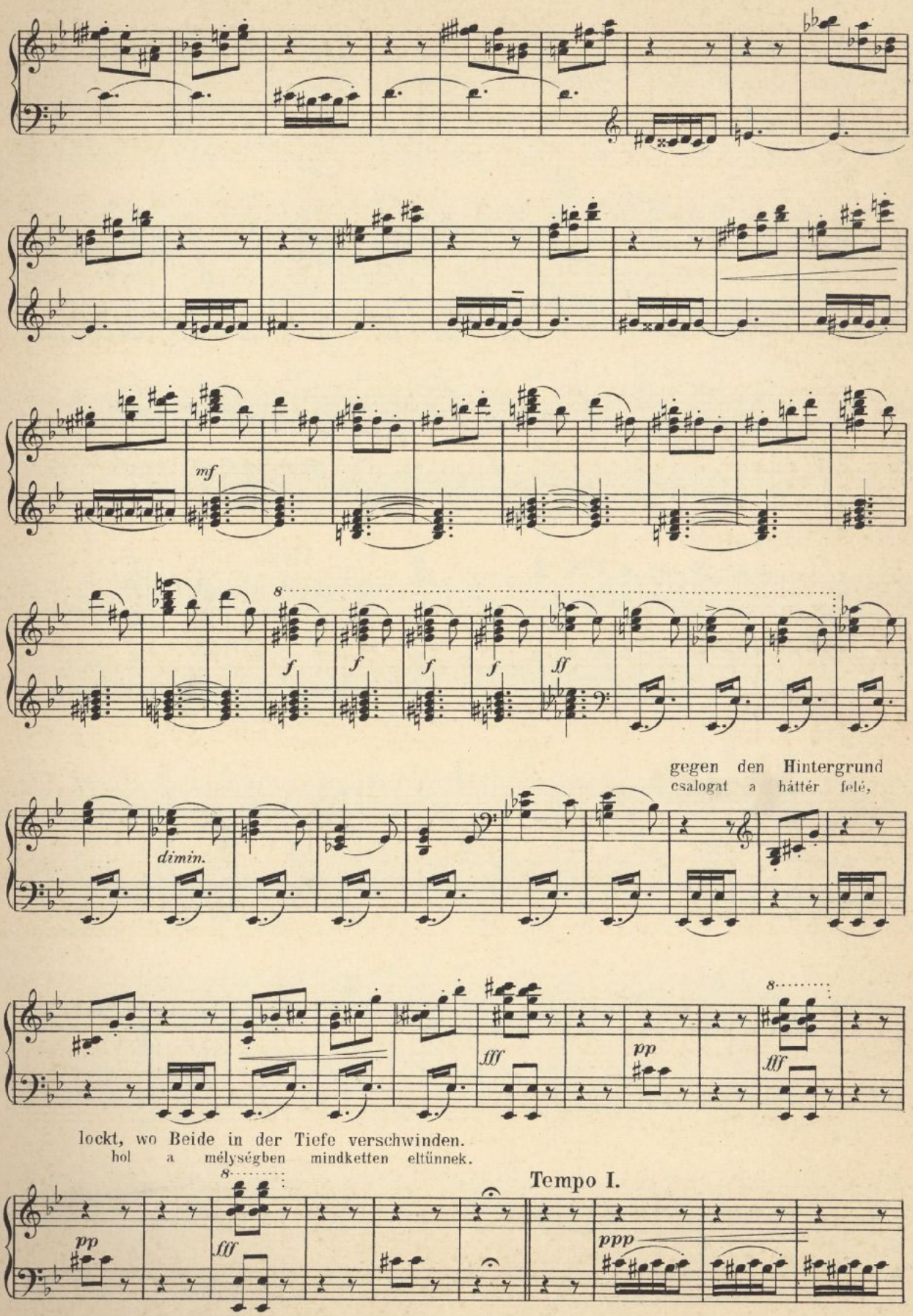
Der Mond verbirgt sich.
A hold elbuvik.

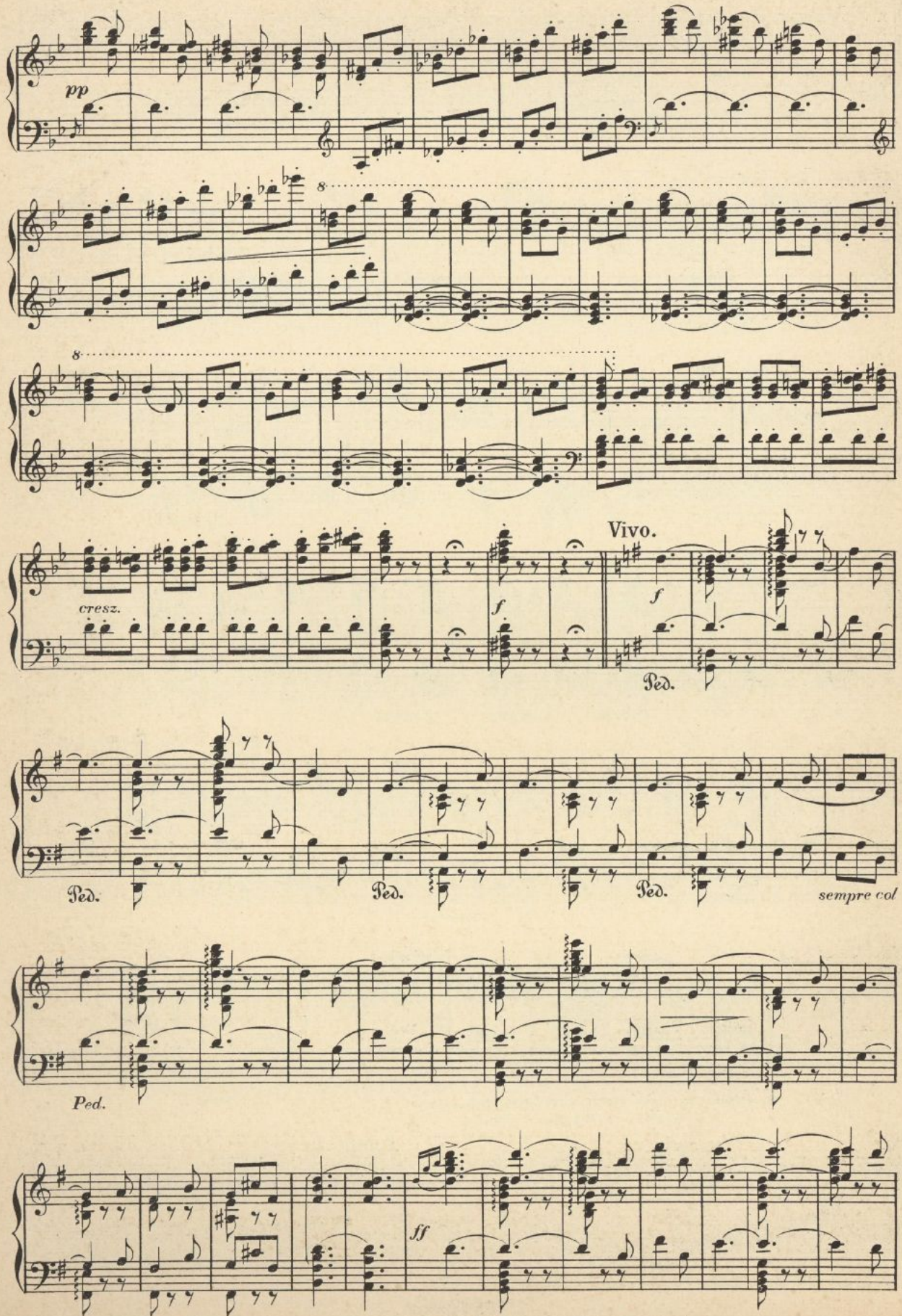
Die Nixen erscheinen in Schaaren, Irrlichter darstellend.
A tündérek csoportonként előtűnnek, bolygó tüzeket ábrázolva.

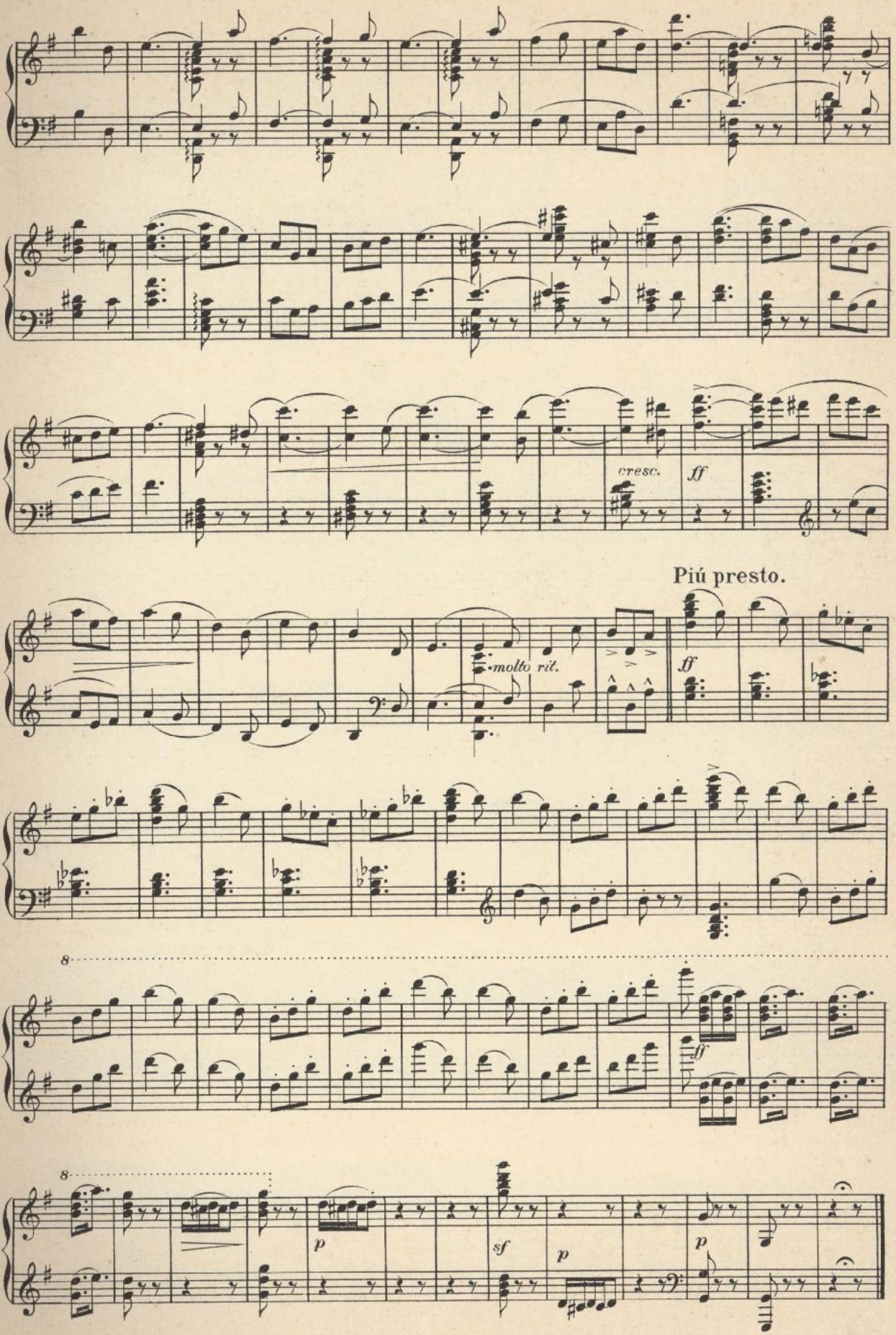



fz
mf espress.
8
sf
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


Ped.
Ped.
Nach längerem Tanze locken sie einen
Hosszabb tánc után egy más ifjat csalnak a szinpadra
zweiten Jüngling auf die Bühne, den die zweite Nixe
kit a második hableány
ff
ffs
sempre più Allegro.
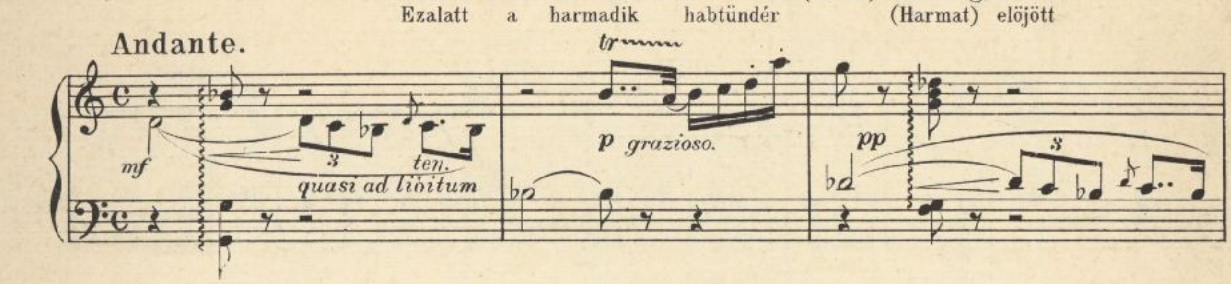

mf
f
f
f
f
ff
gegen den Hintergrund
csalogat a háttér felé,
dimin.
fff
pp
fff
lockt, wo Beide in der Tiefe verschwinden.
hol a mélységben mindketten eltűnnek.
Tempo I.
pp
fff
ppp


pp
8
8
cresz.
f
Vivo.
f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
sempre col
Ped.
ff

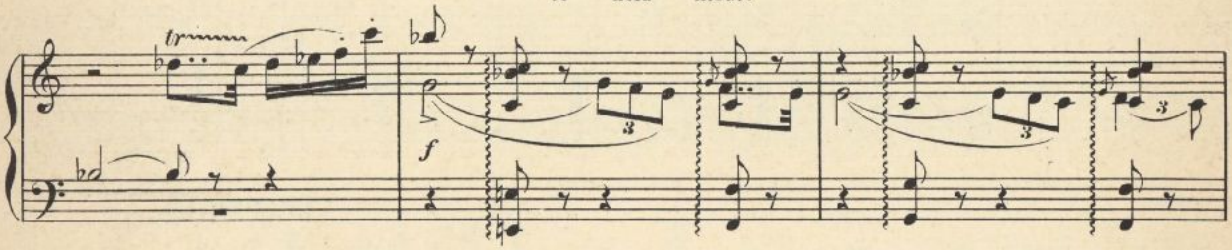

cresc.
ff
Piú presto.
molto rit.
ff
8
ff
8
p
sf
p
p
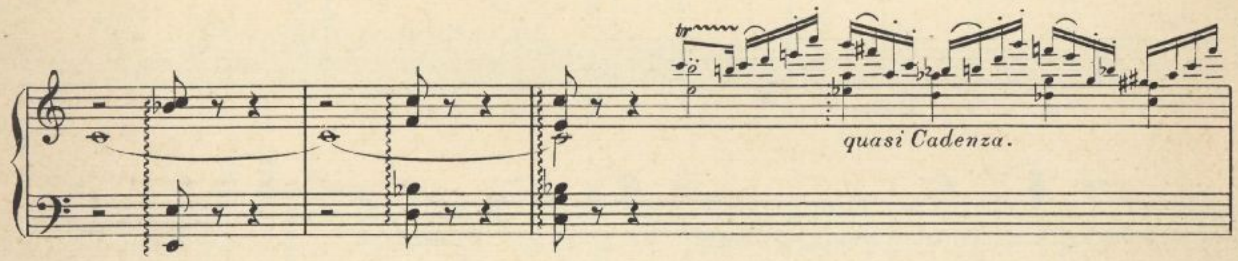
№ 11. Jelenet és magántáncz.
№ 11. Scène et Variatione.
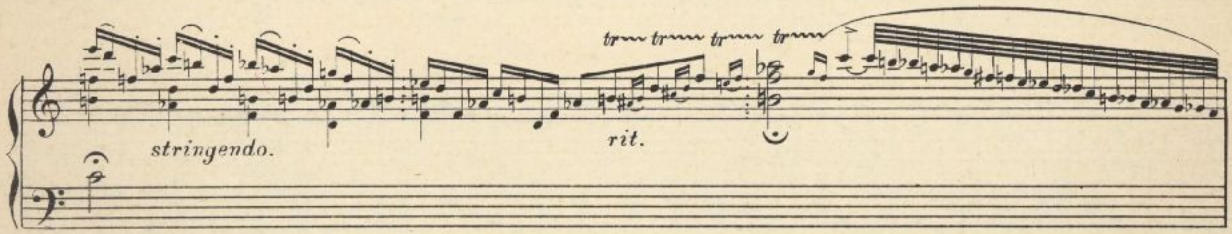
Unterdessen ist die dritte Nixe (Thau) hervorgetreten.
Ezalatt a harmadik habtündér (Harmat) elöjött
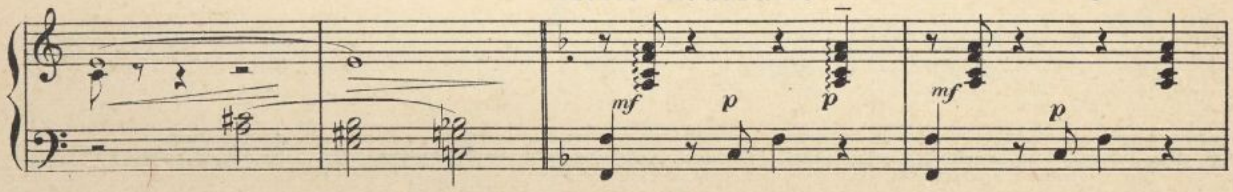


Der Mond geht auf.
A hold kisüt.

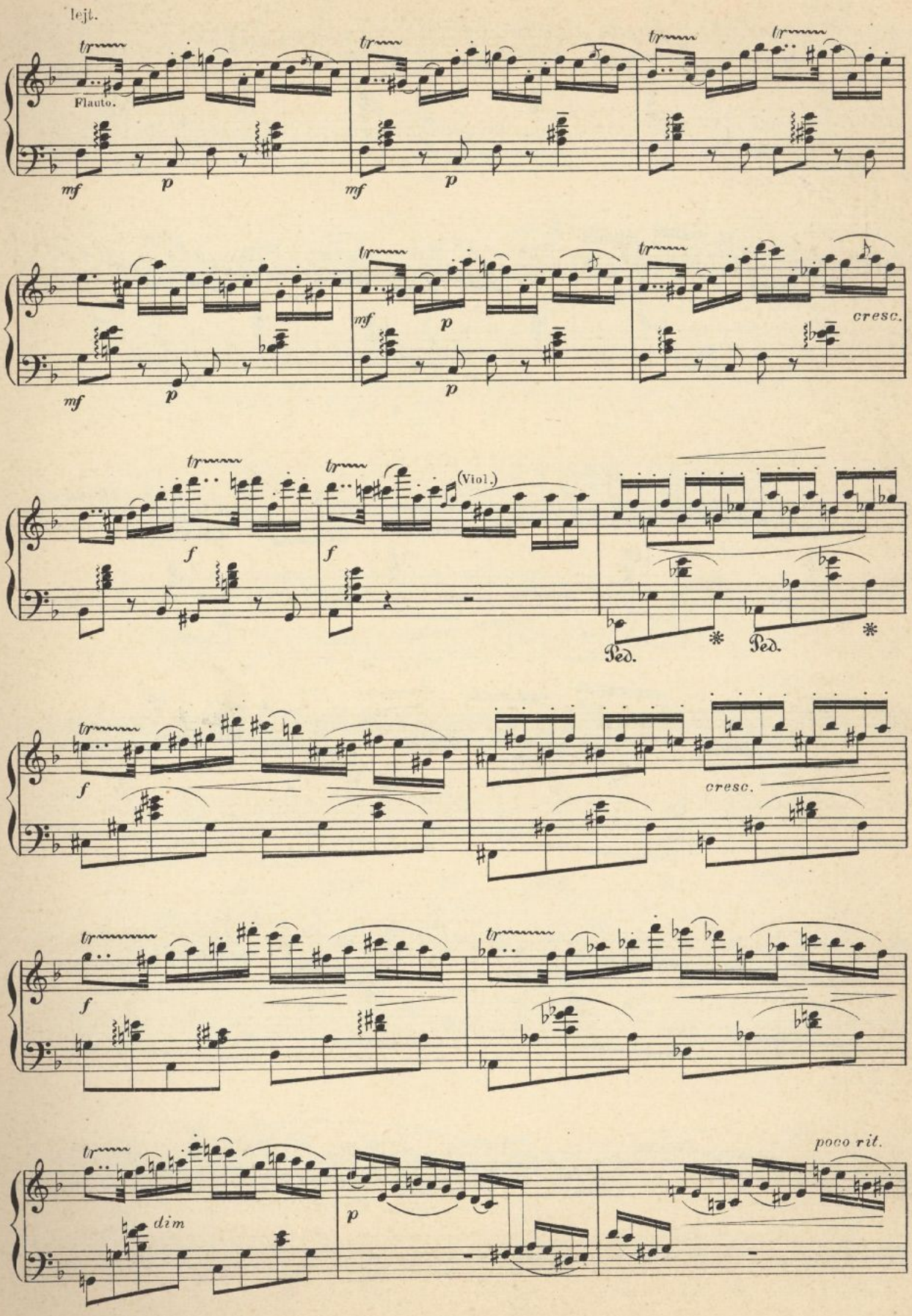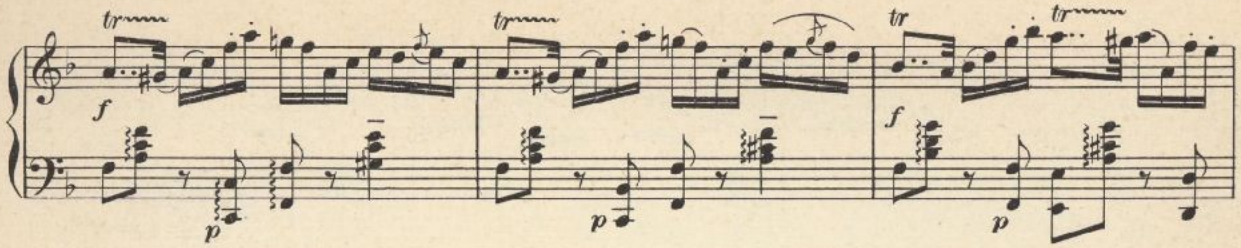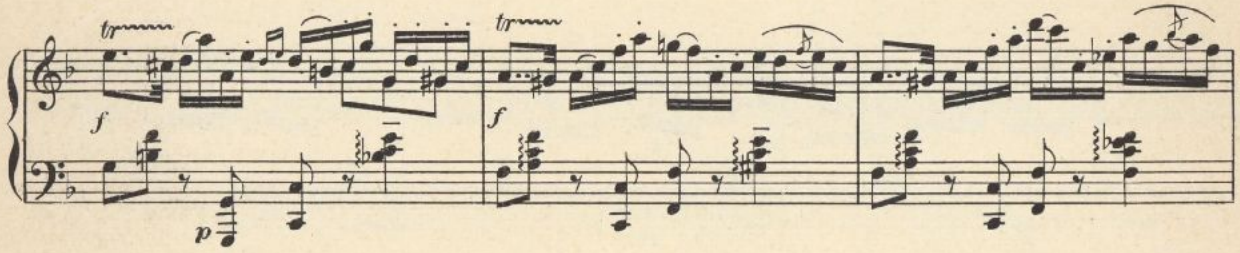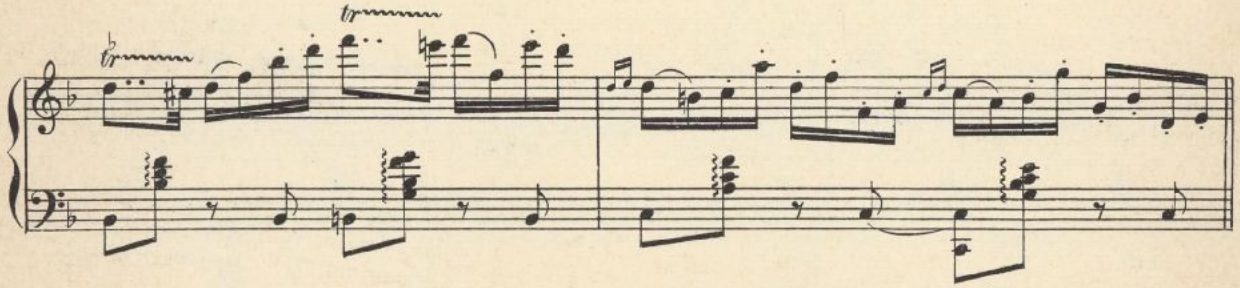






Molto moderato. Harmat magántánczot
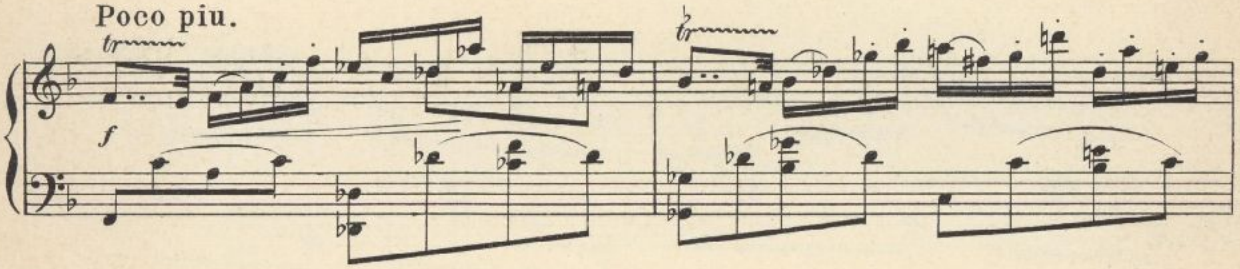



lejt.
Flauto.
(Viol.)
cresc.
Ped.
Ped.
cresc.
dim
poco rit.
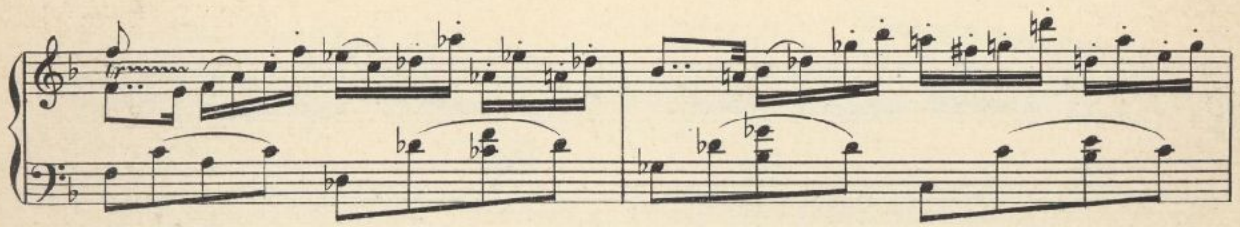




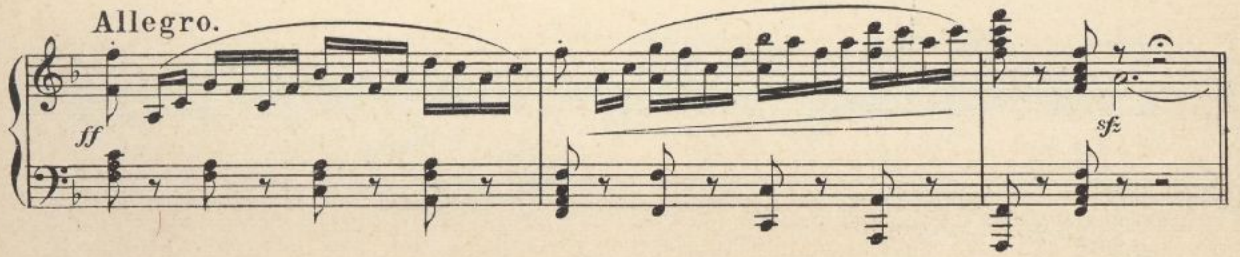


Poco piu.





Allegro.
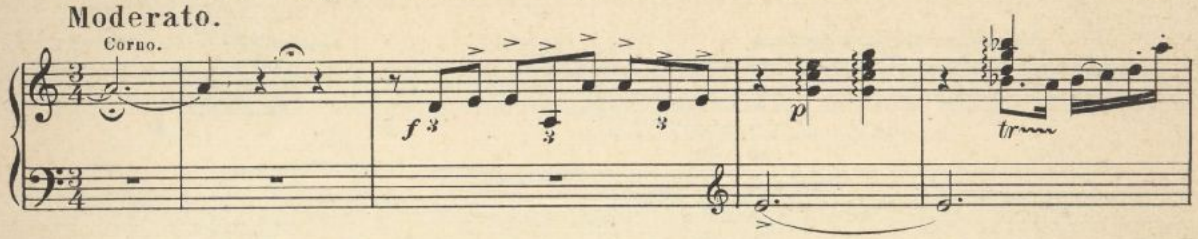


№ 12. Jelenet.
Nº 12 Scène.

Als sie ihren Tanz beendet, hört man von draussen ein Hornsignal. Thau hält inne,
Mikor tánczat végzi, kivülről kürtszó hangzik fel. Harmat megáll,
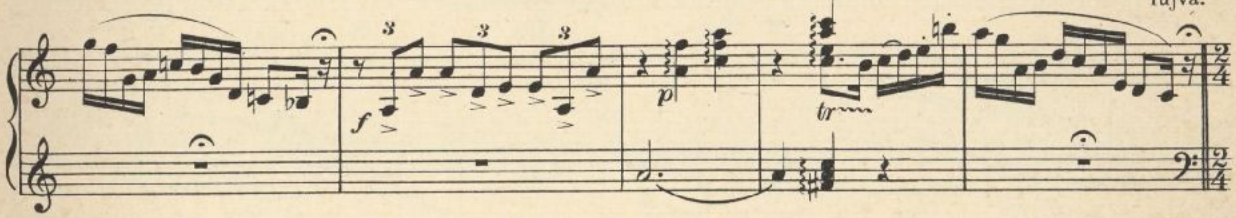
Moderato.

Corno.



lauscht.
hallgatódzik.
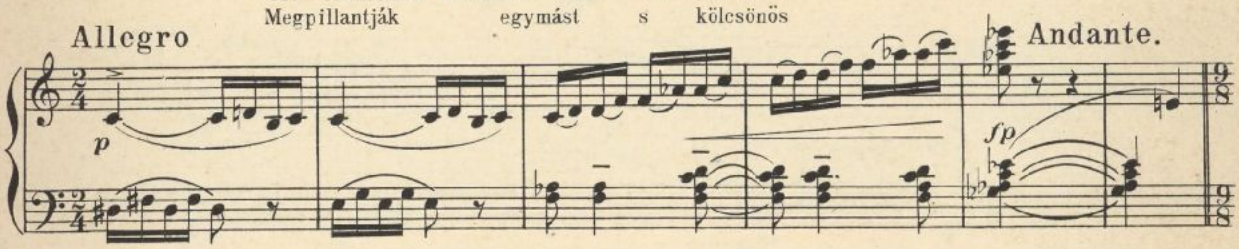
Gergö tritt auf, noch einmal in sein Horn blasend.
Gergö, fiatal székely gazda lép fel, még egyszer kürtjébe fújva.



Sie erblicken einander und entflammen
Megpillantják egymást s kölcsönös
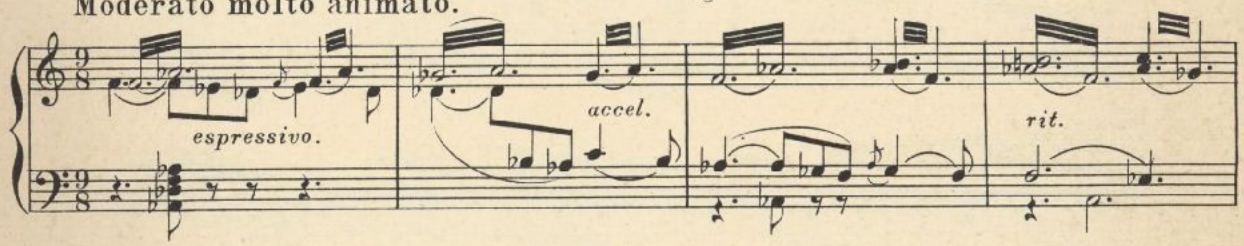
Allegro
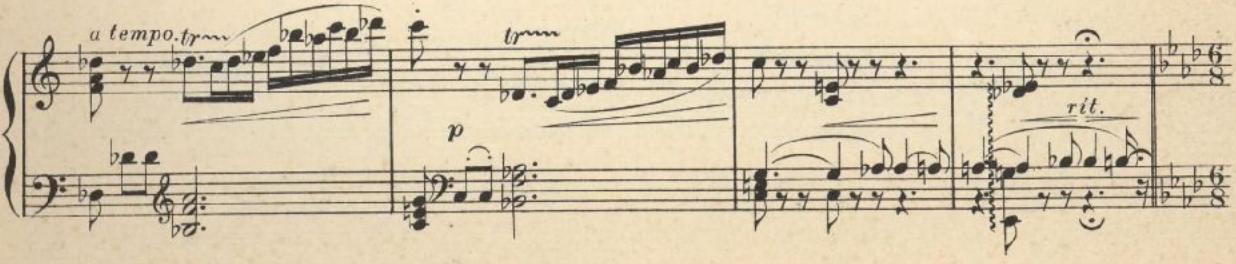
Andante.



in gegenseitiger Liebe.
szerelmi lángra lobannak.
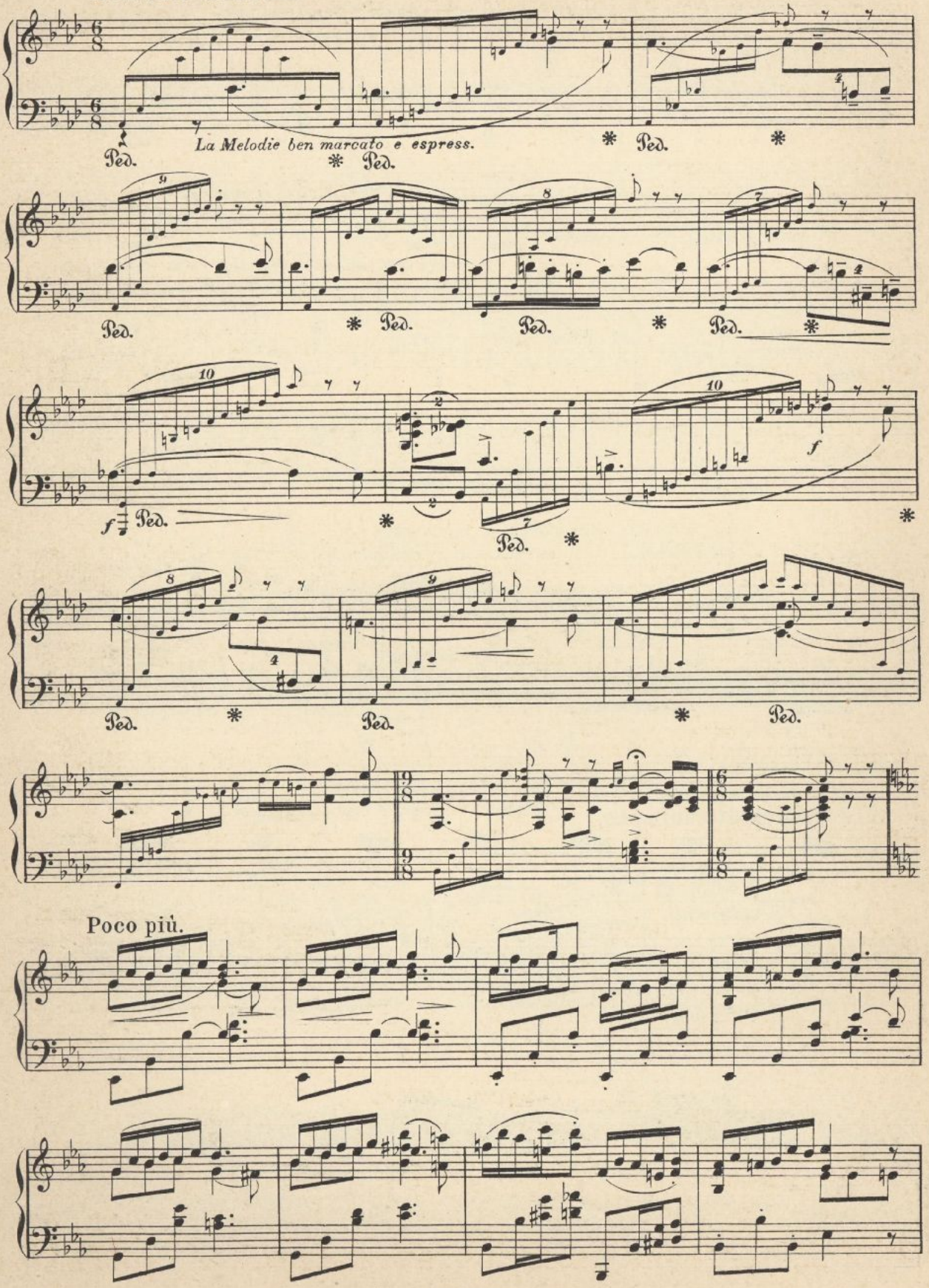
Moderato molto animato.
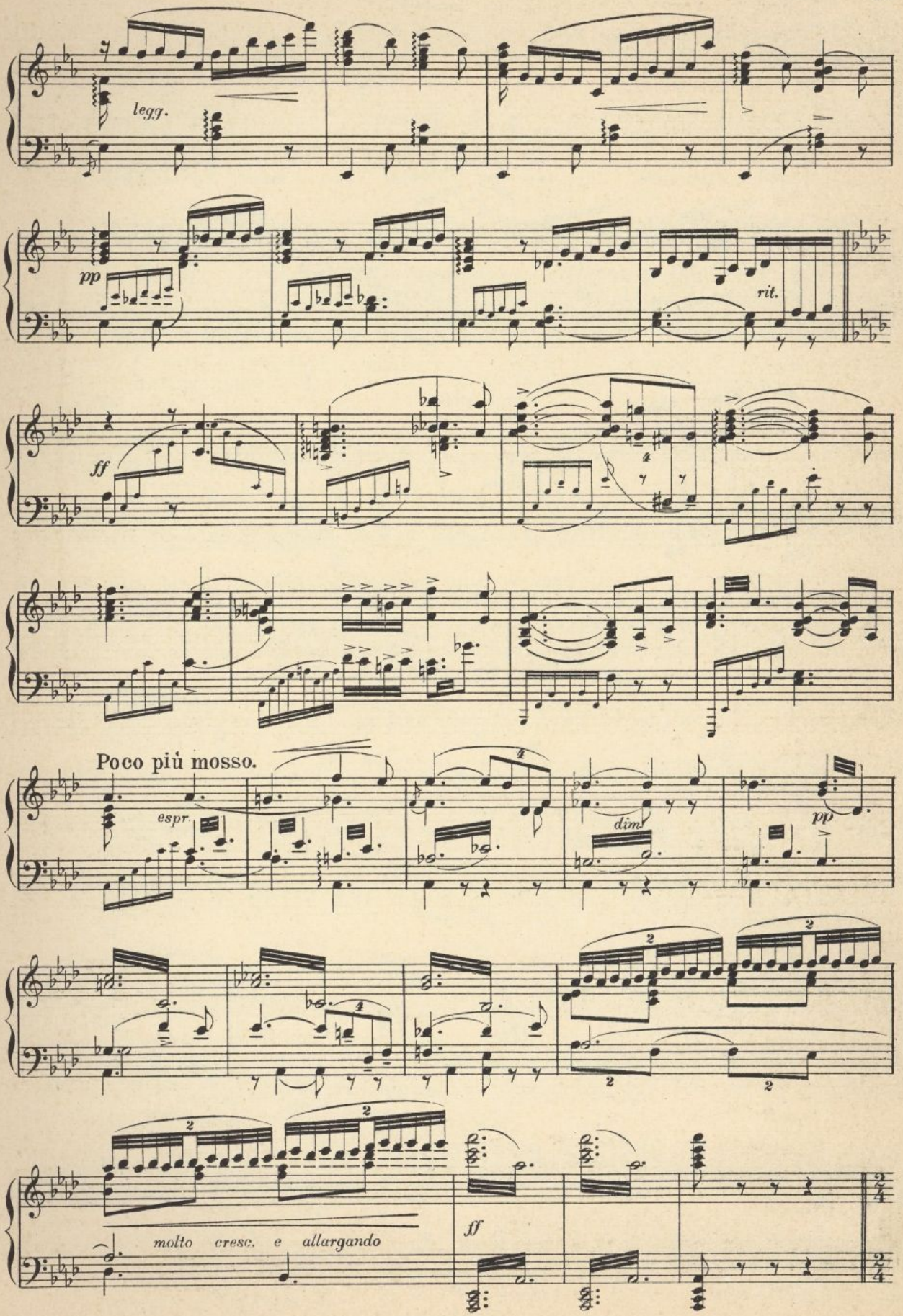




Szerelmi jelenet. (Scène d'amour.)
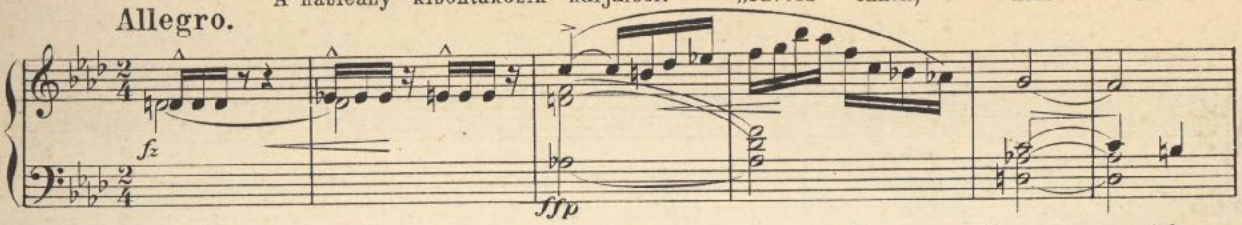
Moderato amoroso.
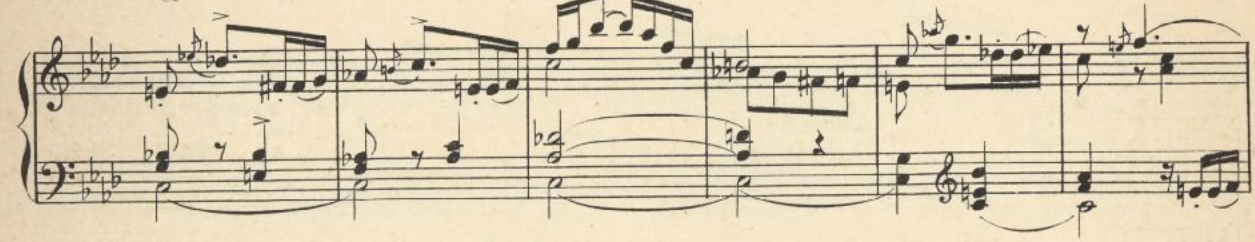



legg.
pp
rit.
ff
Poco più mosso.
espr.
dim.
pp
molto cresc. e allargando
ff

Die Nixe löst sich aus seinen Armen. „Geh' von hinnen, wir gehören
A hableány kibontakozik karjaibol. „Távozz innen, nem valók

Allegro.
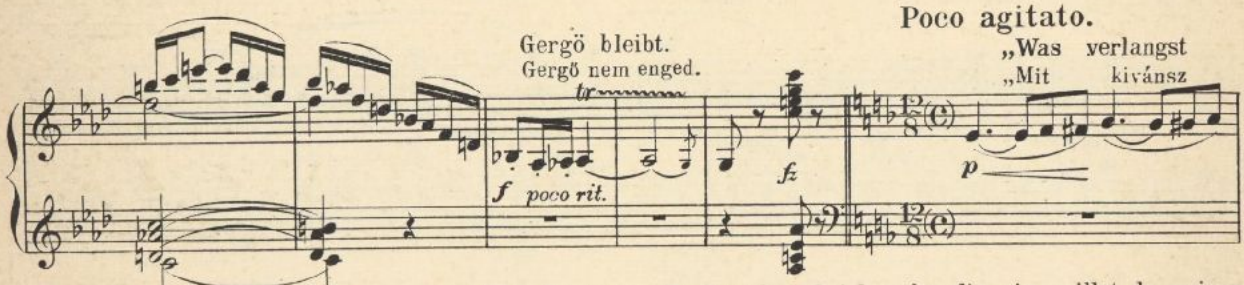


nicht zu einander, ich bedauere, dich zu verlieren, geh' verlass mich.
vagyunk egymásnak, sajnállak elveszteni, mint tennem kellene; távozz, hagyj el.
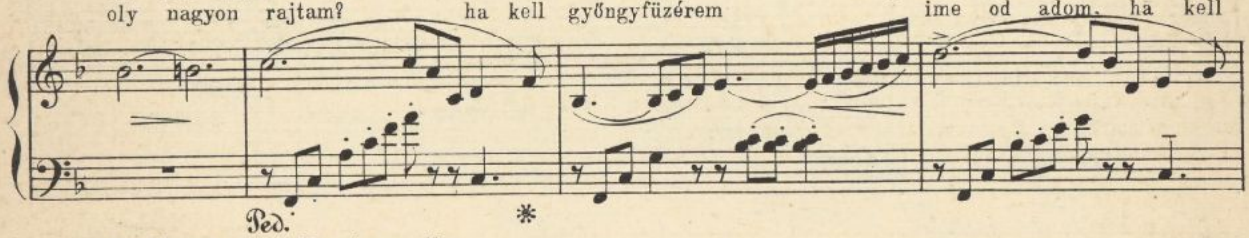


Poco agitato.

Gergö bleibt.
Gergő nem enged.
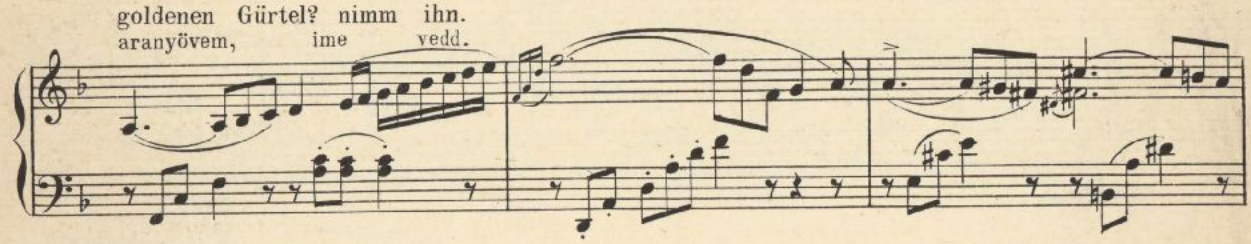
„Was verlangst
„Mit kívánsz
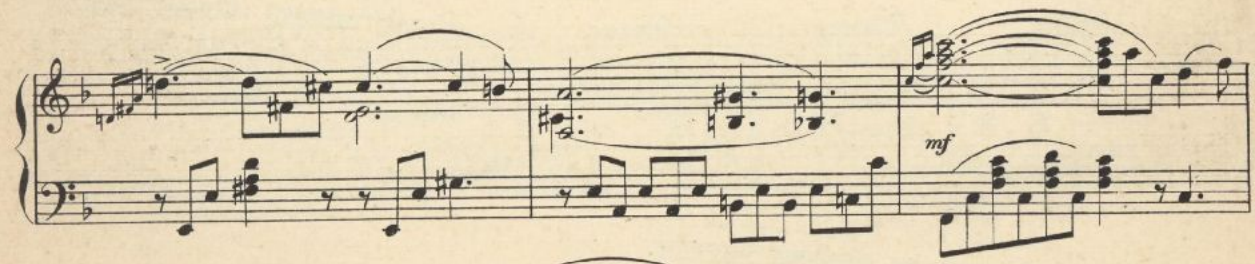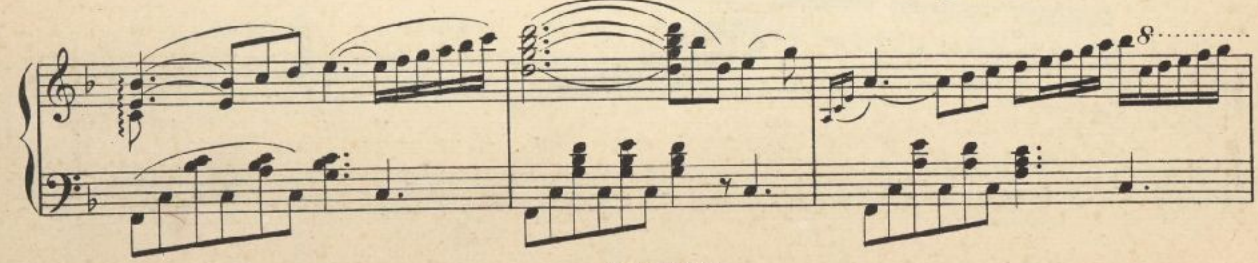


du von mir? willst du meine Perlenschnur? ich gebe dir sie, willst du meinen
oly nagyon rajtam? ha kell gyöngyfüzérem ime od adom, ha kell
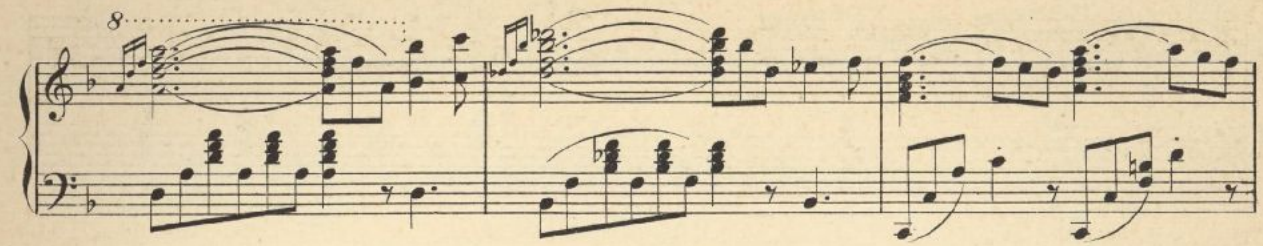


goldenen Gürtel? nimm ihn.
aranyövem, ime vedd.
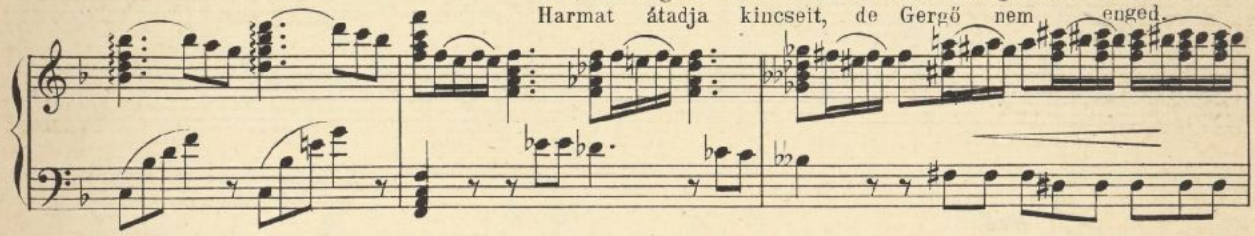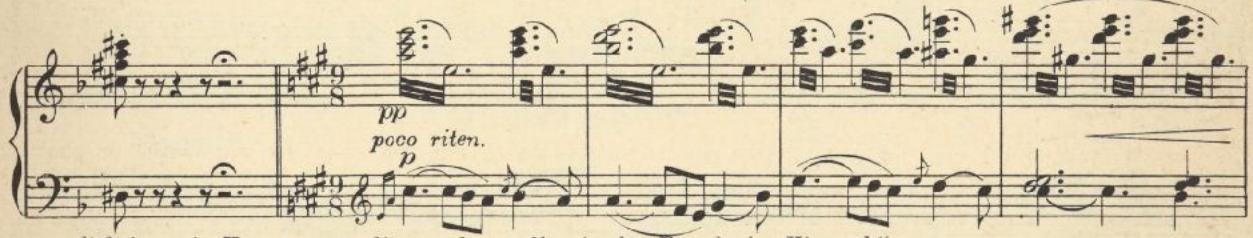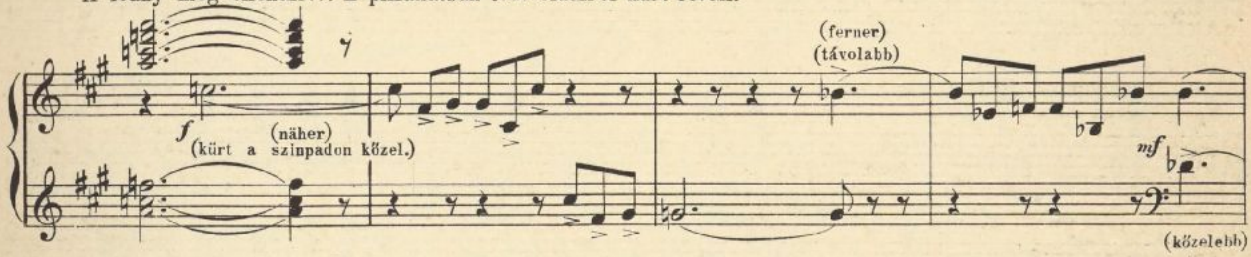








Thau übergibt ihre Schätze, doch Gergő weicht nicht.
Harmat átadja kincseit, de Gergő nem enged.
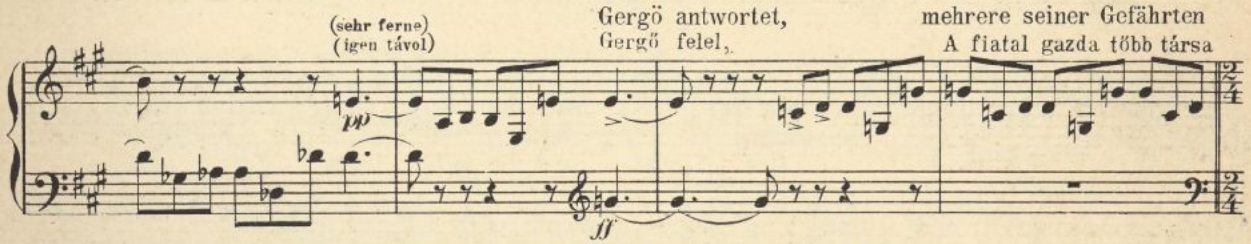


„Ich brauche nicht deine Perlen, nicht dein Gold, dich selbst will ich, ich bringe
„Nem kell nekem, sem gyöngyöd sem aranyod, kellesz nekem magad; haza



dich in mein Haus, wo es dir ergehen soll, wie den Engeln im Himmel."
Die Nixe widersteht... da hört man von mehreren Seiten Hornsignale.
„viszlek, úgy tartalak mint angyalt az égben"
A leány meg ellenáll... E pillanatban több oldalról kürt rivall.
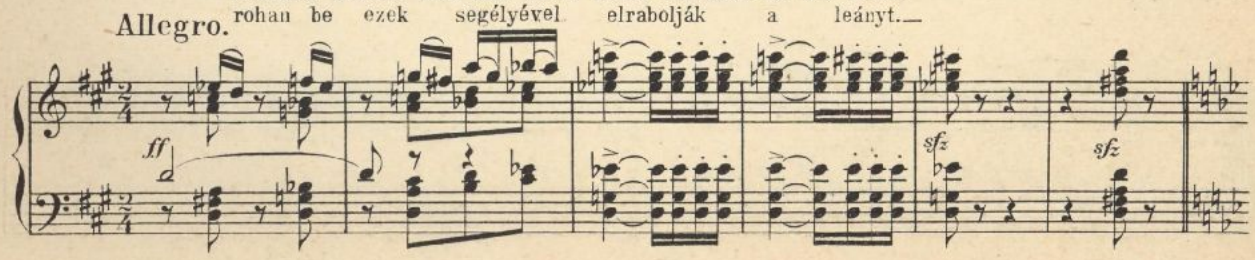




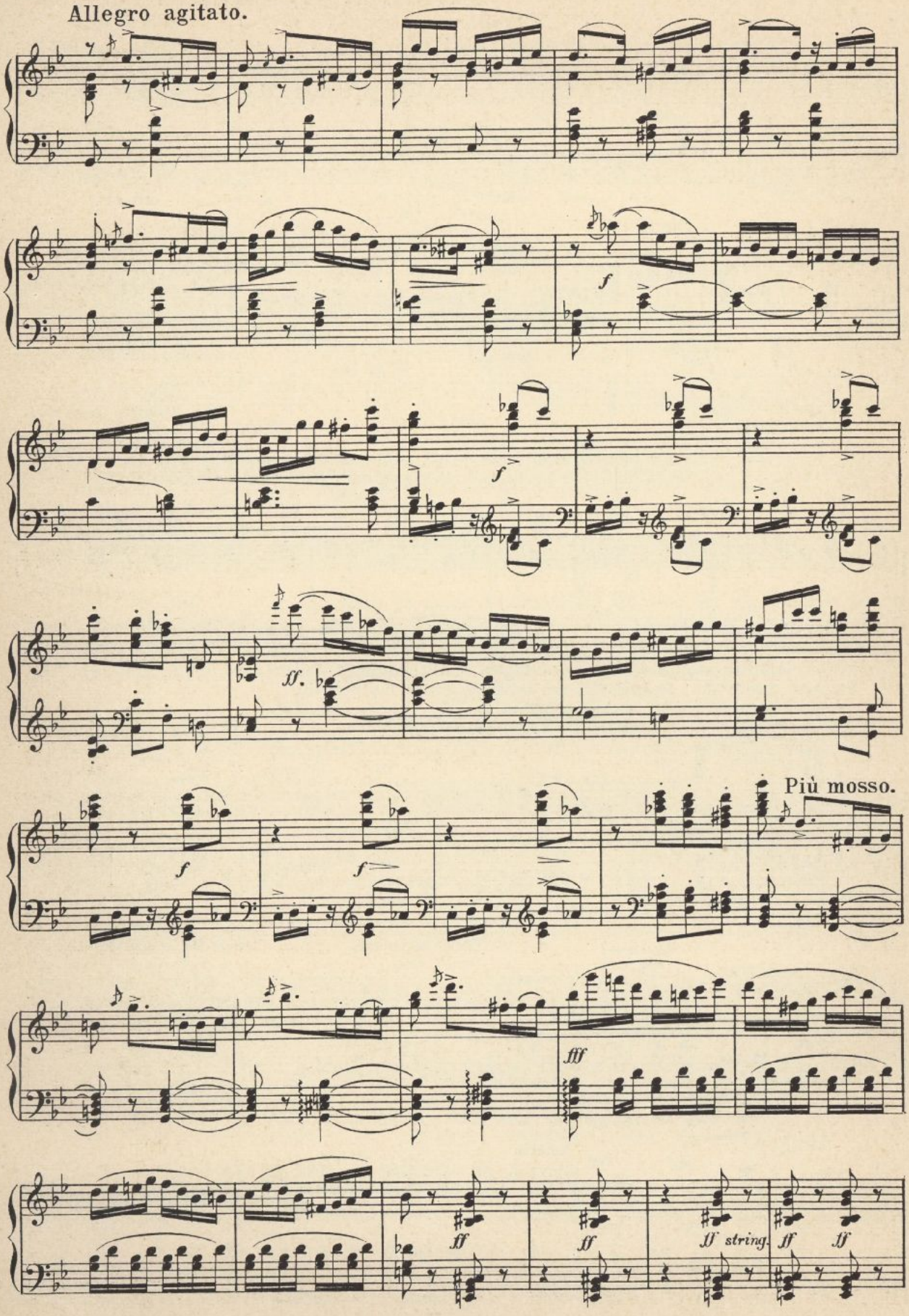
Gergö antwortet,
Gergő felel,

mehrere seiner Gefährten
A fiatal gazda több társa

stürmen herein und mit ihrer Hilfe entführt er die Nixe.
rohan be ezek segélyével elrabolják a leányt.
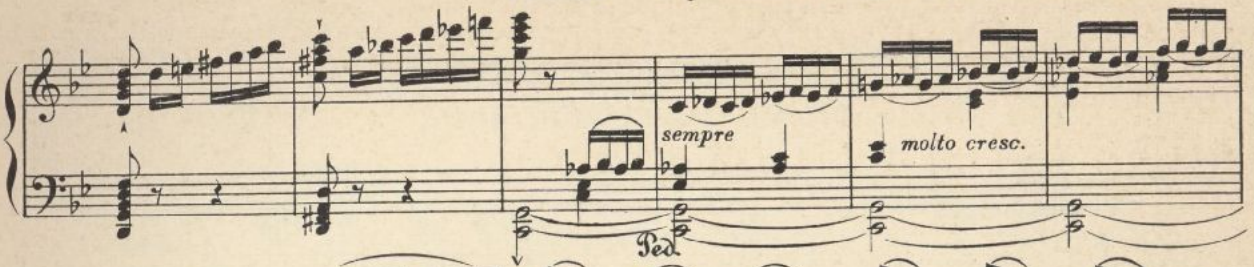
Allegro.
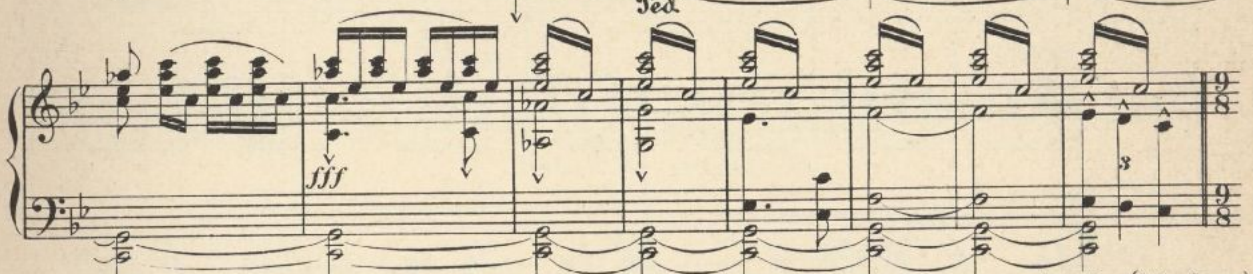



Allegro agitato.
f
f
ff.
Più mosso.
f
f
fff
ff
ff
ff string.
ff
ff

Jetzt stürzen alle Bewohner des See's hervor, aber zu spät.
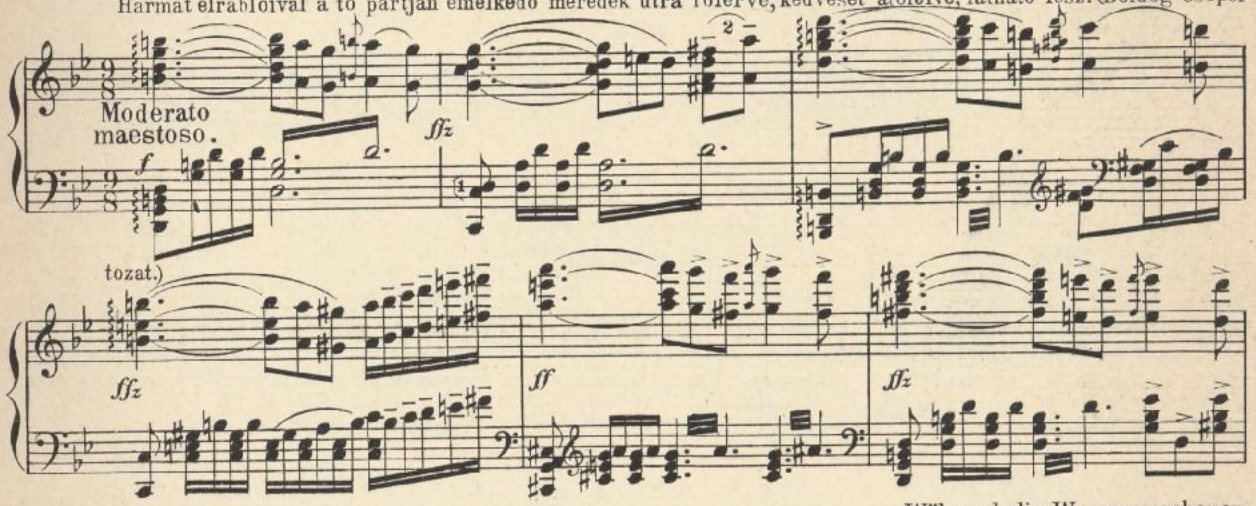
Presto. E pillanatban a tó egész népe előrohan de késő...





Thau mit ihren Entführern auf einen steilen, am Seeufer sich hinziehenden Weg gelangt, wird, ihren Geliebten umarmend, sichtbar. (Selige Gruppe.)
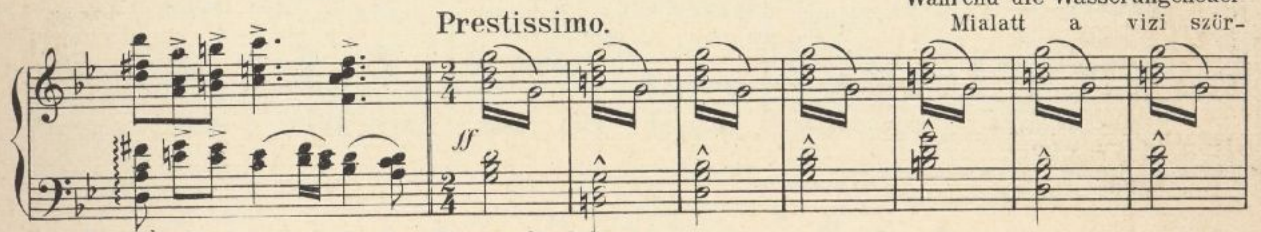
Harmat elrabloival a to partján emelkedő meredek útra fölérve, kedvesét átölelve, látható lesz. (Boldog csopor-



Während die Wasserungeheuer
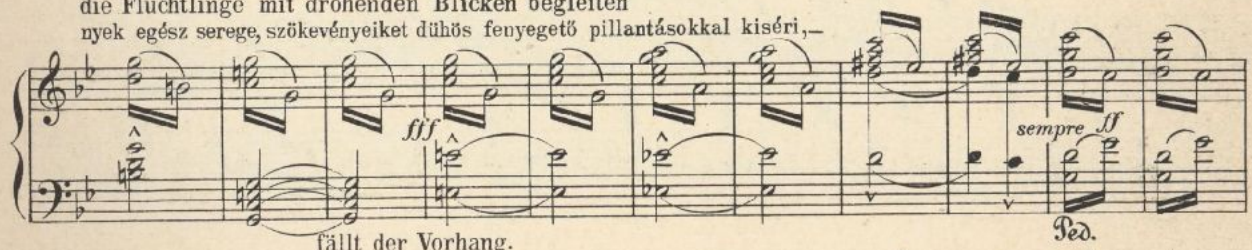
Mialatt a vizi ször-

Prestissimo.
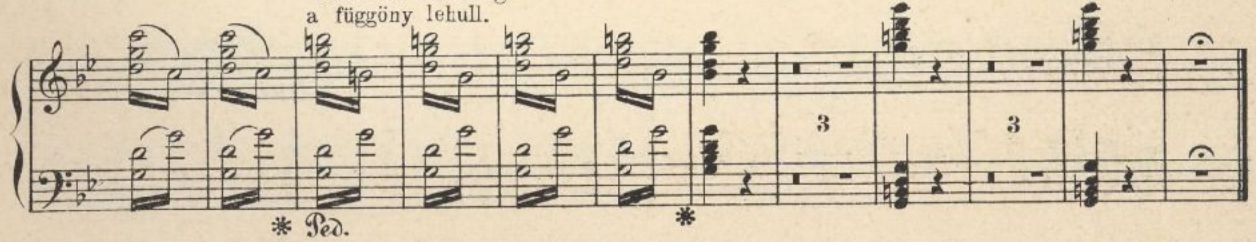


die Flüchtlinge mit drohenden Blicken begleiten

nyek egész serege, szökevényeiket dühös fenyegető pillantásokkal kiséri,—

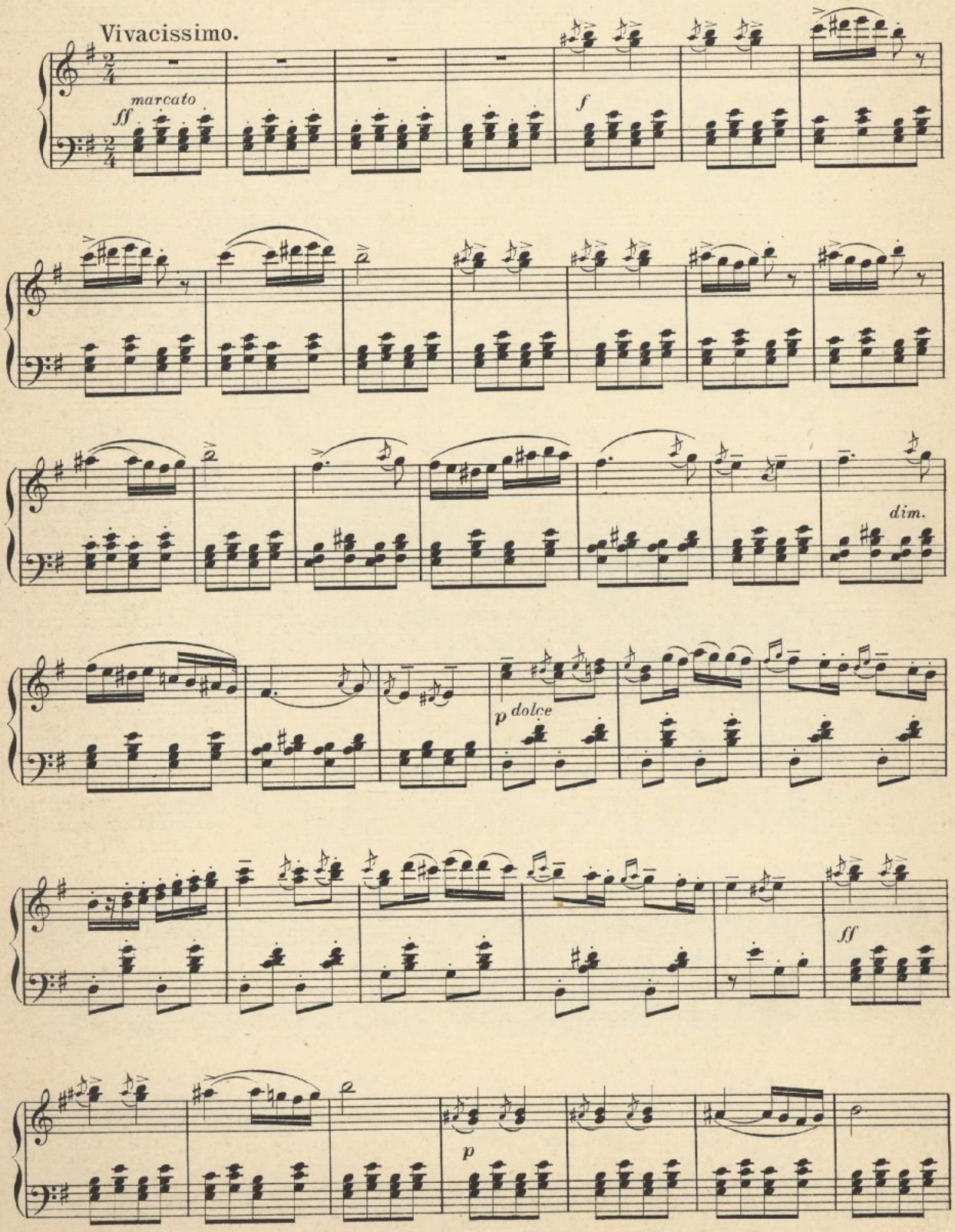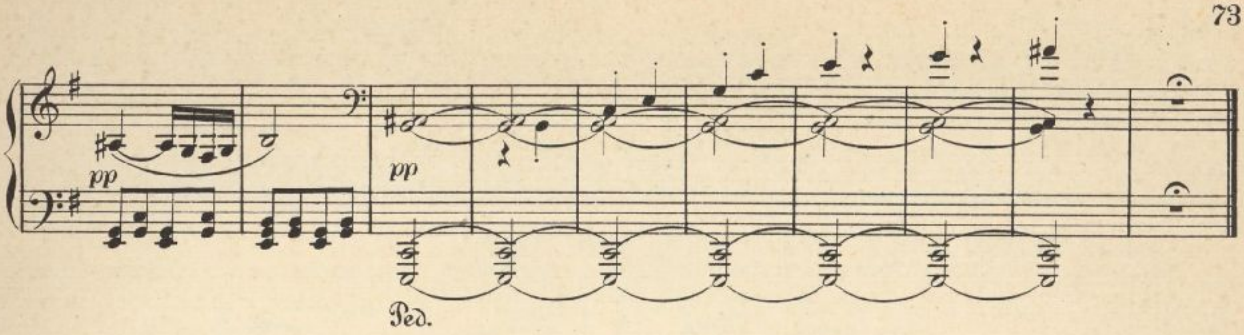


fällt der Vorhang.

a függöny lehull.



№ 13. Második felvonás.
№ 13. Deuxième acte.
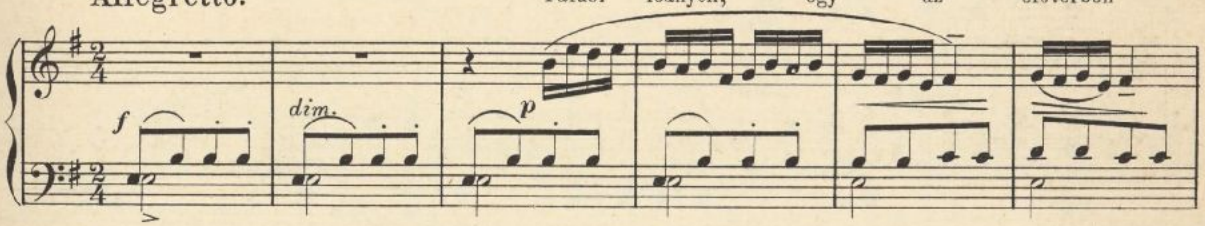




Táncz a virágfüzérekkel.
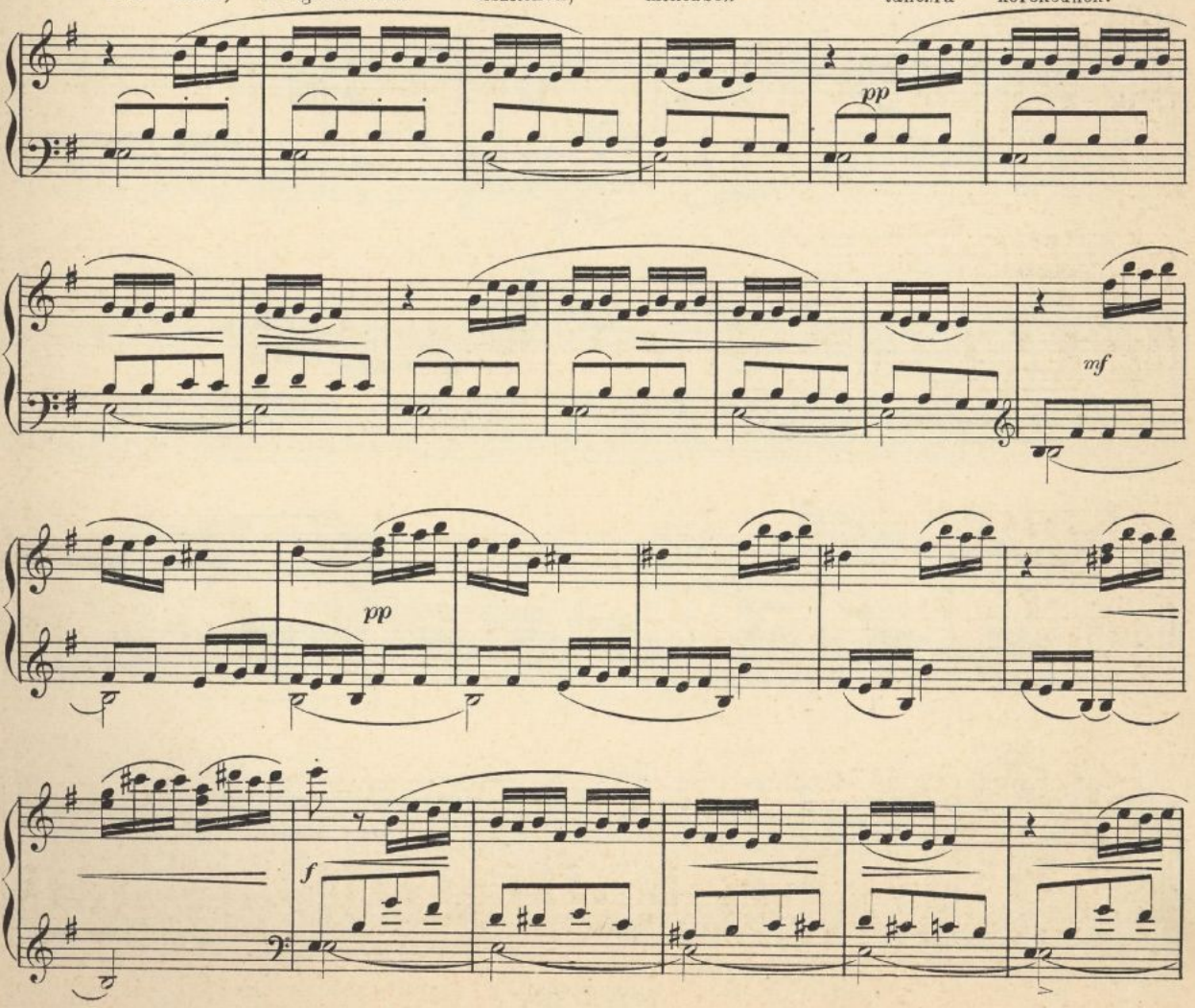
Danse de guirlandes.

Allegretto.
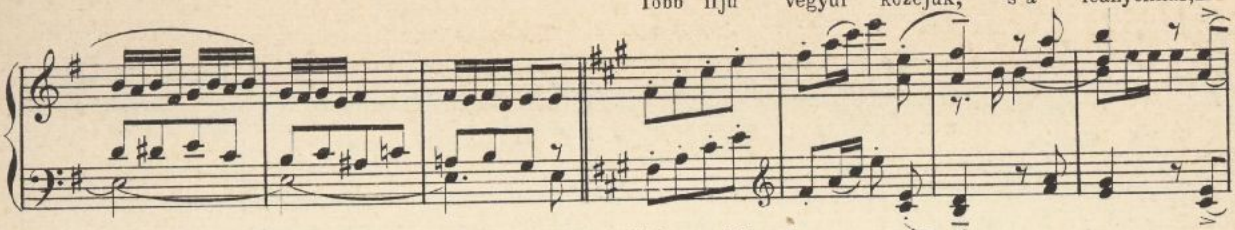
Mädchen aus dem Dorfe, schmücken ein im Hintergrun-
Falusi leányok, egy az elötérben



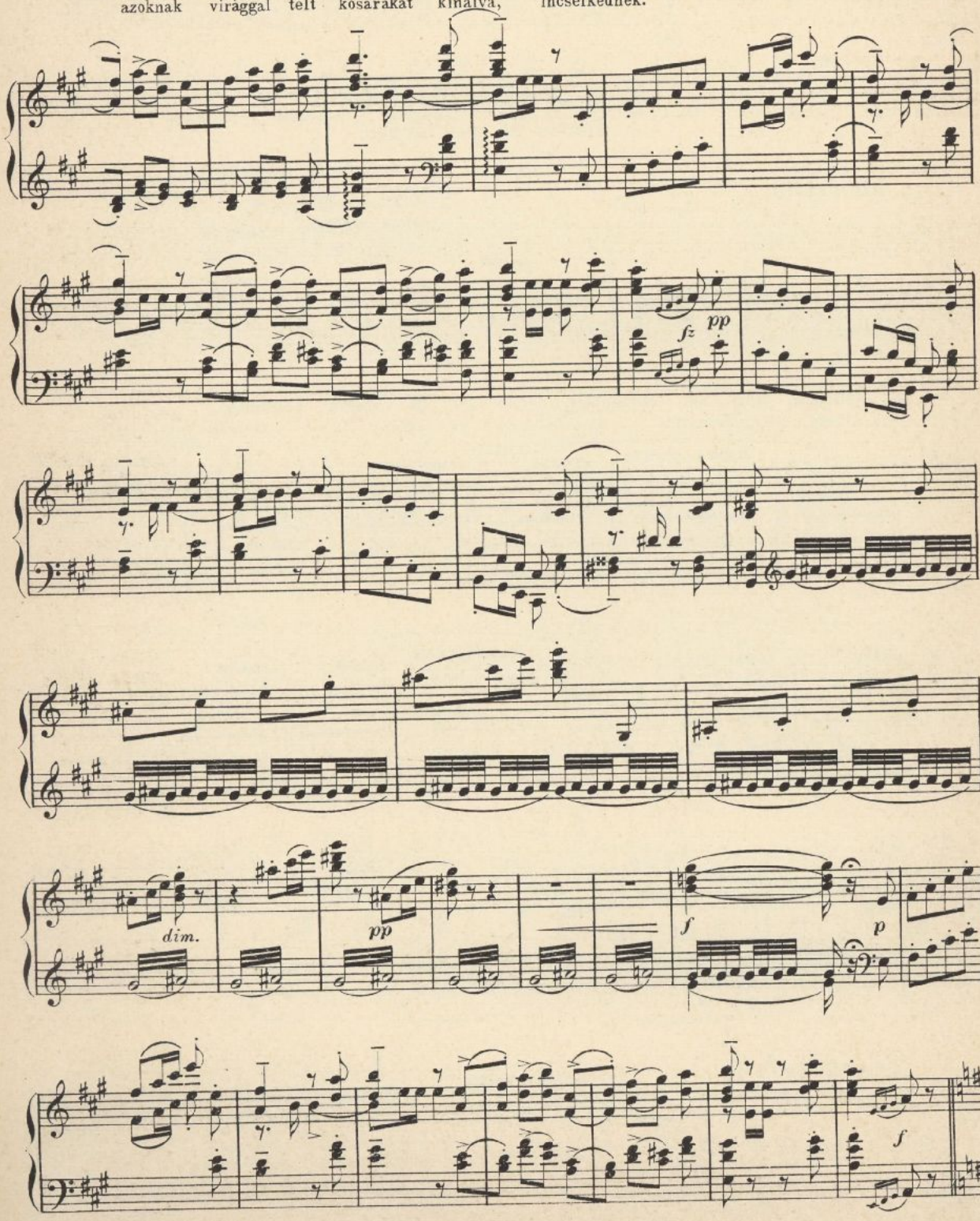
de stehendes Haus mit Guirlanden, wobei sie zu tanzen beginnen.
levő hazat, virágfűrézekkel diszitenek, miközben tánczra kerekednek.
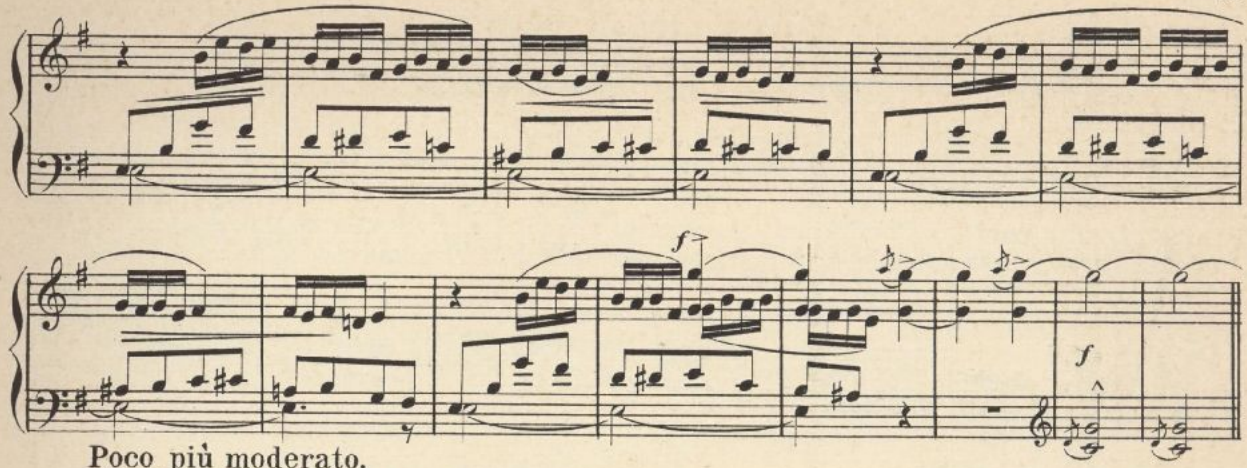


Mehrere Jünglinge gesellen sich zu ihnen und schäkern
Több ifjú vegyül közéjük, s a leányokkal,—
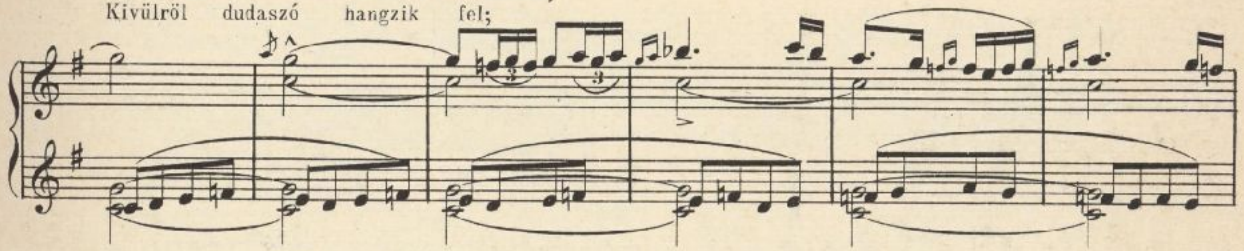


mit den Mädchen, ihnen mit Blumen gefüllte Körbe reichend.
azoknak virággal telt kosarakat kínálva, incselkednek.
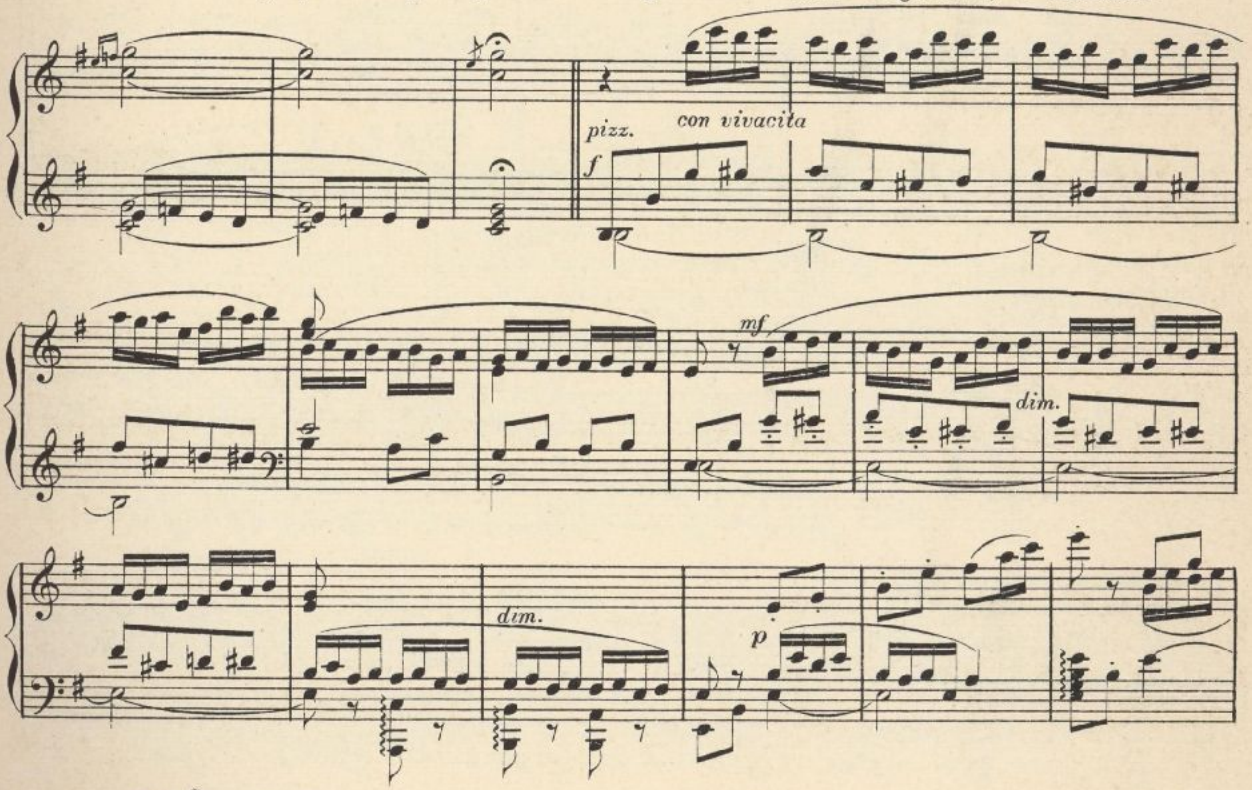




Poco più moderato.

Von draussen hört man einen Dudelsack,
Kivülröl dudaszó hangzik fel;



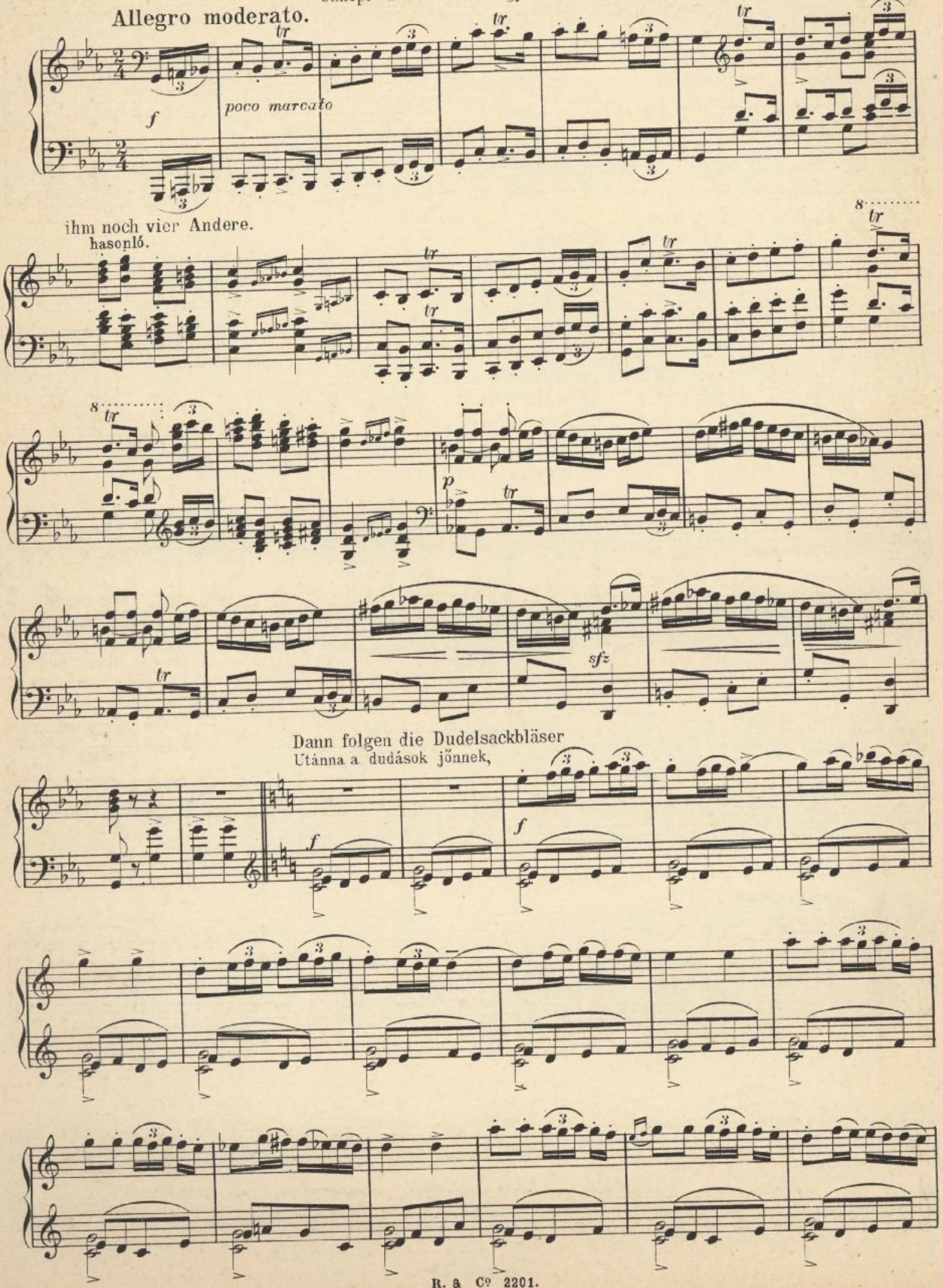
worauf die Mädchen die letzten Guirlanden rasch befestigen und davonlaufen.
mire a leányok, a még megmaradt virágfüzéreket sietve megerősitik, s szétfutnak.
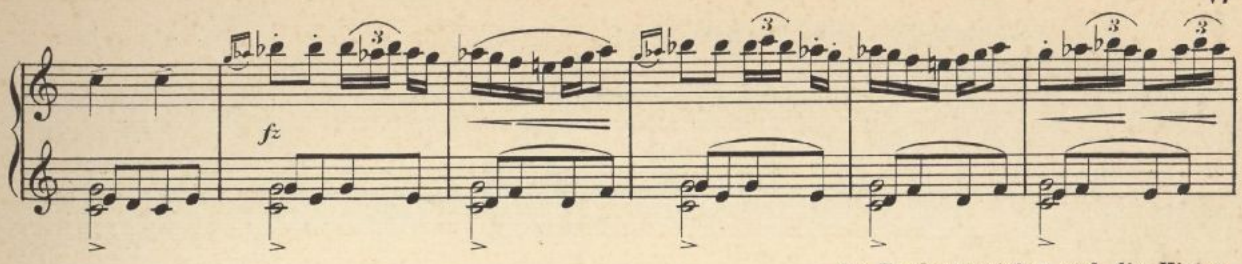


№ 14. Nász-induló.
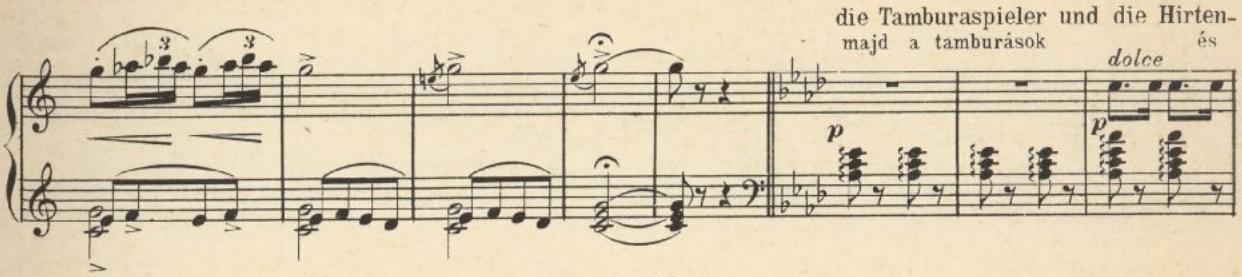
№ 14. Cortège nuptiale.

Festzug. Voran ein in schreienden Farben gekleideter Brautführer, hinter
Ünnepi menet. Elöl egy rikitó színekkel diszitett vőfély, utánna négy
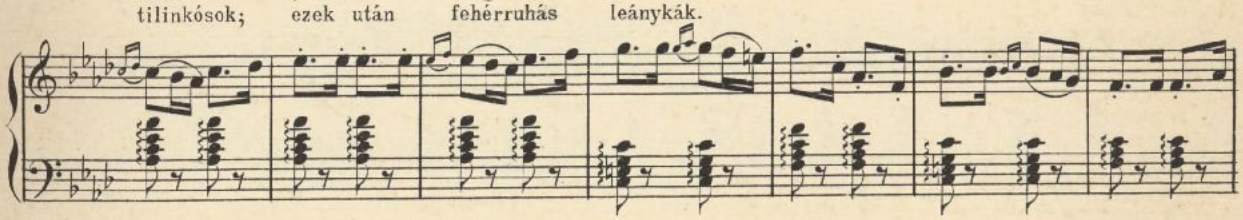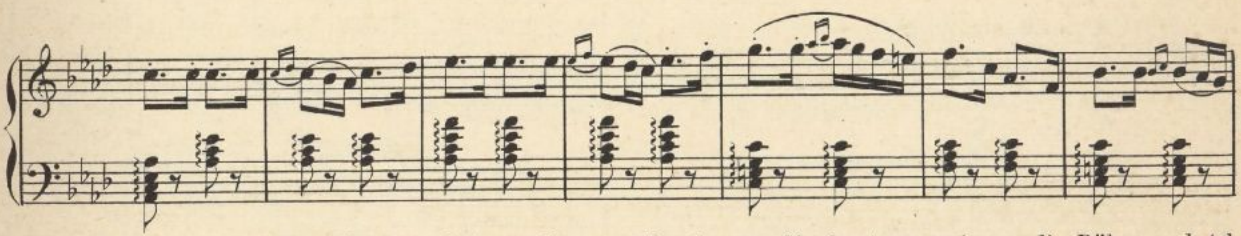




die Tamburaspieler und die Hirten-
majd a tamburások és
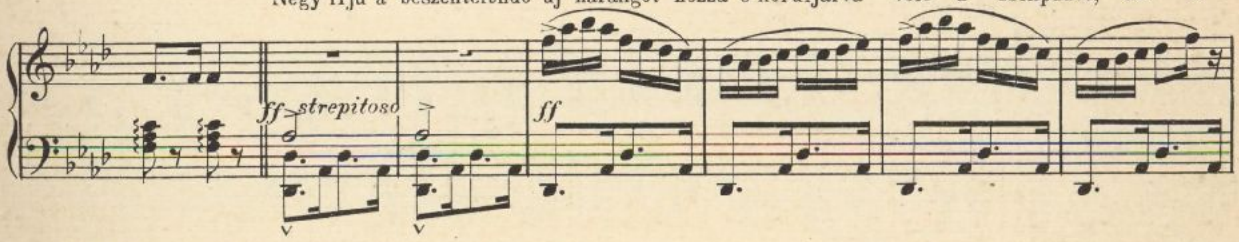


schalmeibläser; hierauf weissgekleidete Mädchen.
tilinkósok; ezek után fehérruhás leánykák.
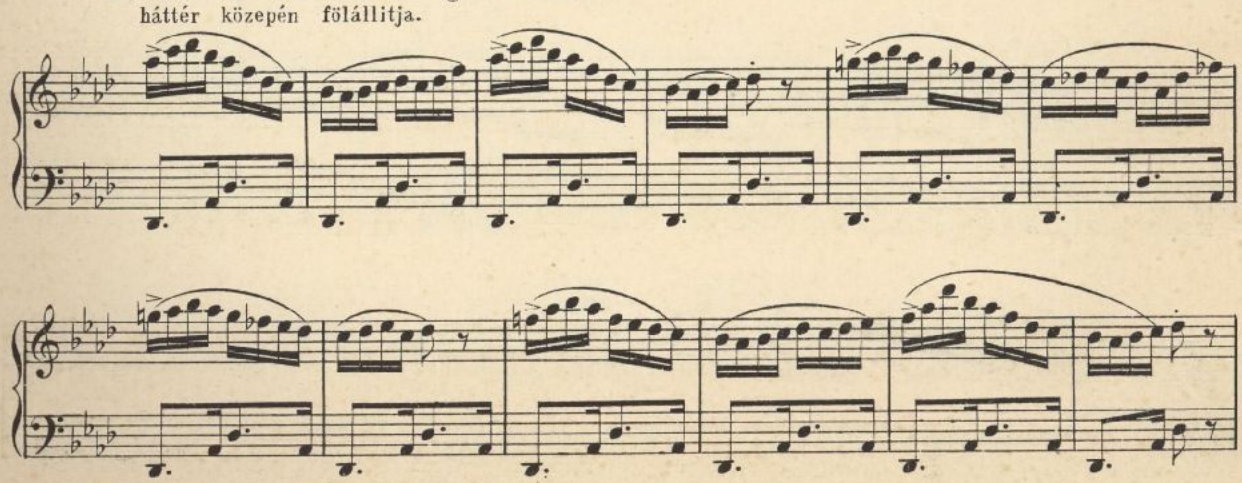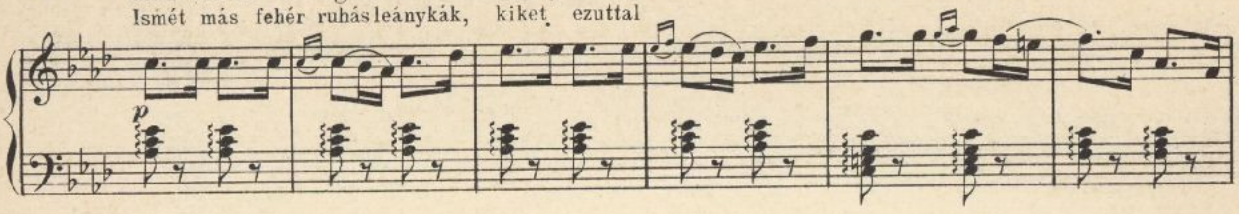




Vier Jünglinge bringen die zu weihende neue Glocke, tragen sie um die Bühne und stel-
Négy ifju a beszentelendö uj harangot hozza s körüljárva vele a szinpadot, azt a
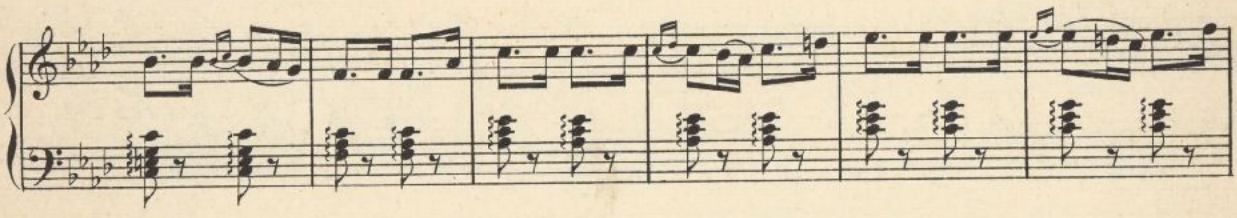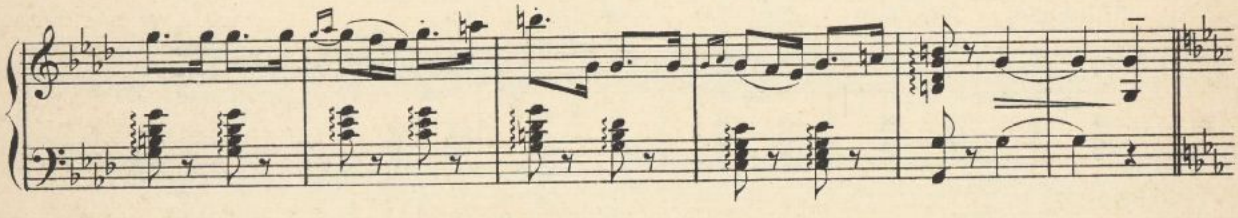


len sie in der Mitte des Hintergrundes auf.
háttér közepén fölállitja.



dann wieder weissgekleidete Mädchen, denen
Ismét más fehér ruhás leánykák, kiket ezuttal
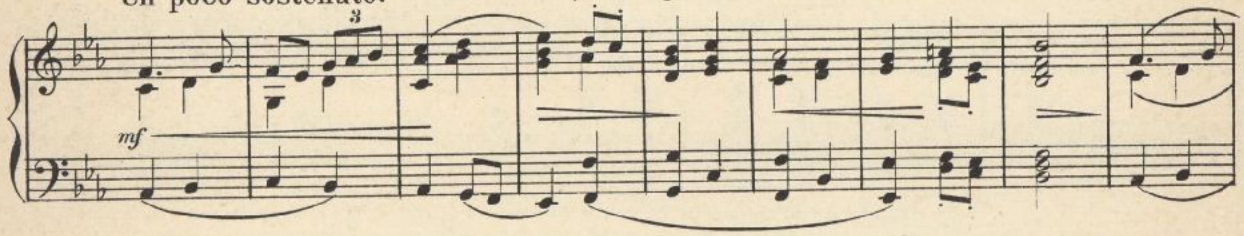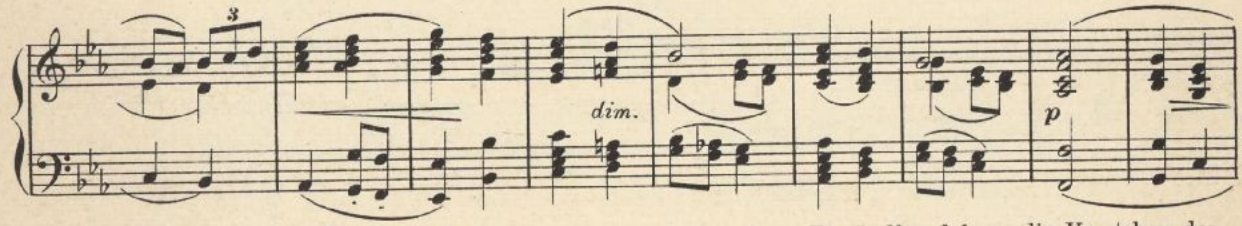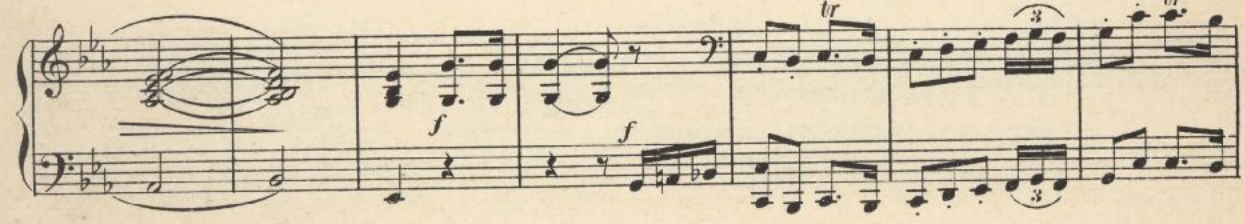






der Einsiedler folgt, der seine Hände segnend dem Volke zuwendet.
a remete követ, áldolag felemelt kezeit a nép felé terjesztve.

Un poco sostenuto.
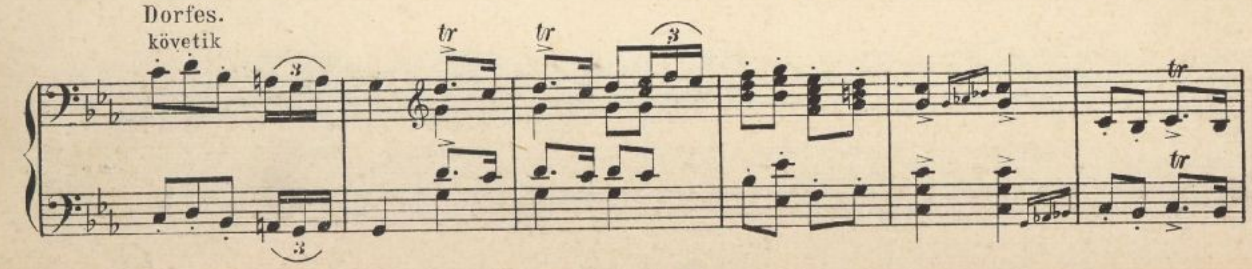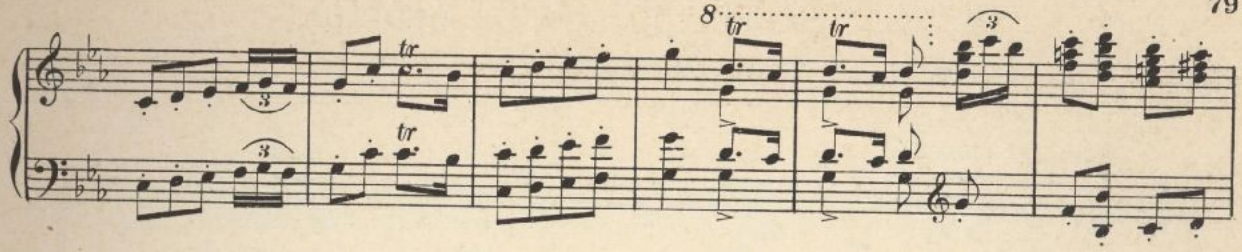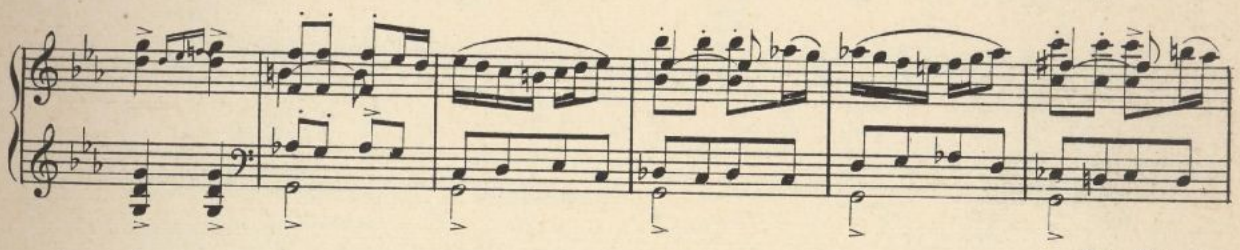




Dem Einsiedler folgen die Vorsteher des
Az ősz remetét a falu elöljárói
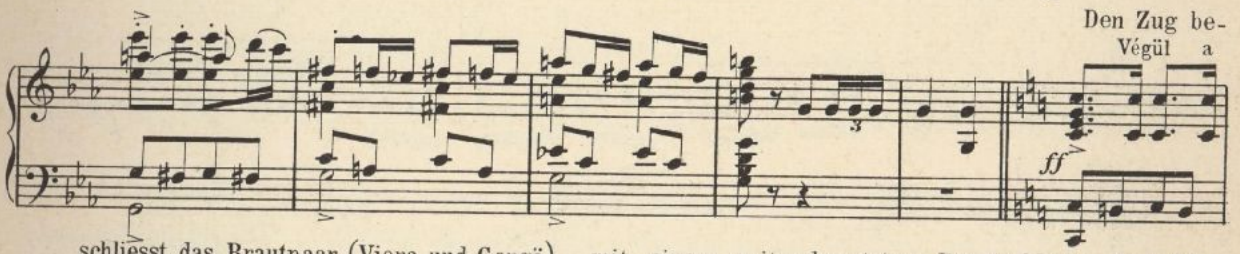


Dorfes.
követik
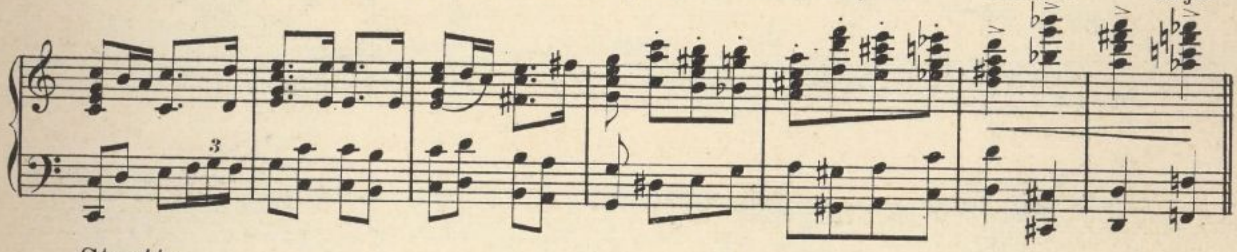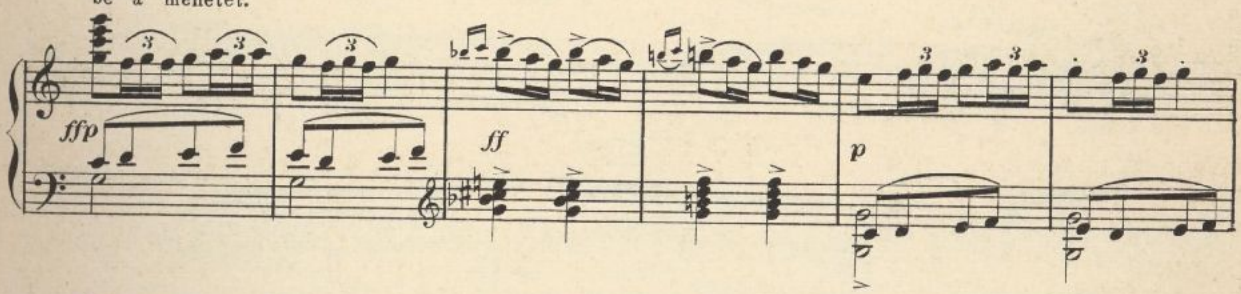






Den Zug be-
Végül a
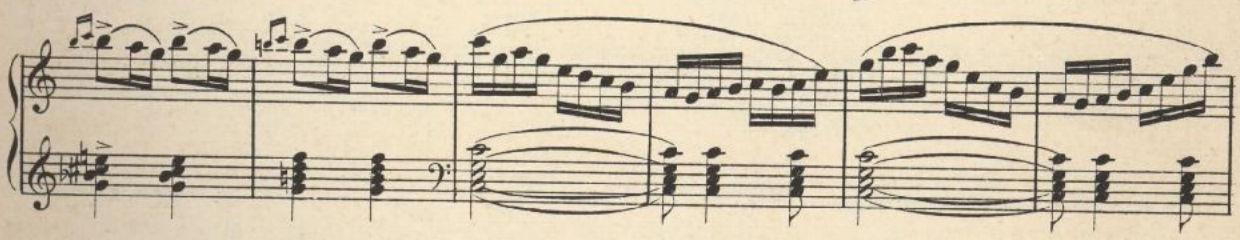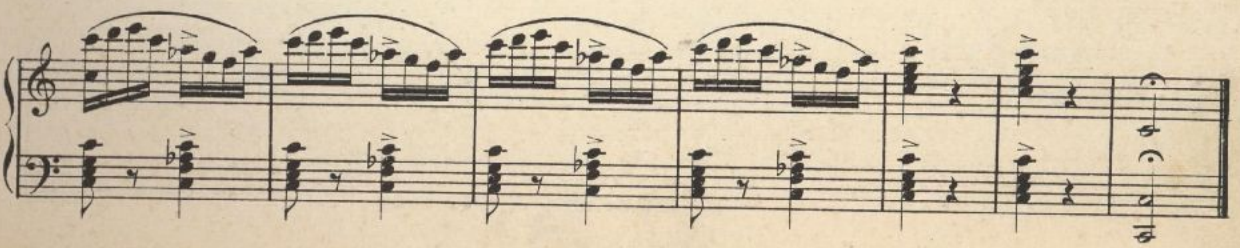


schliesst das Brautpaar (Viora und Gergö)_ mit einem spitzenbesetzten Brautschleier bedeckt.
völegény és menyasszony (Vióra és Gergö)_ csipkés nászfátyollal leboritva zárják



Stretta.
be a menetet.

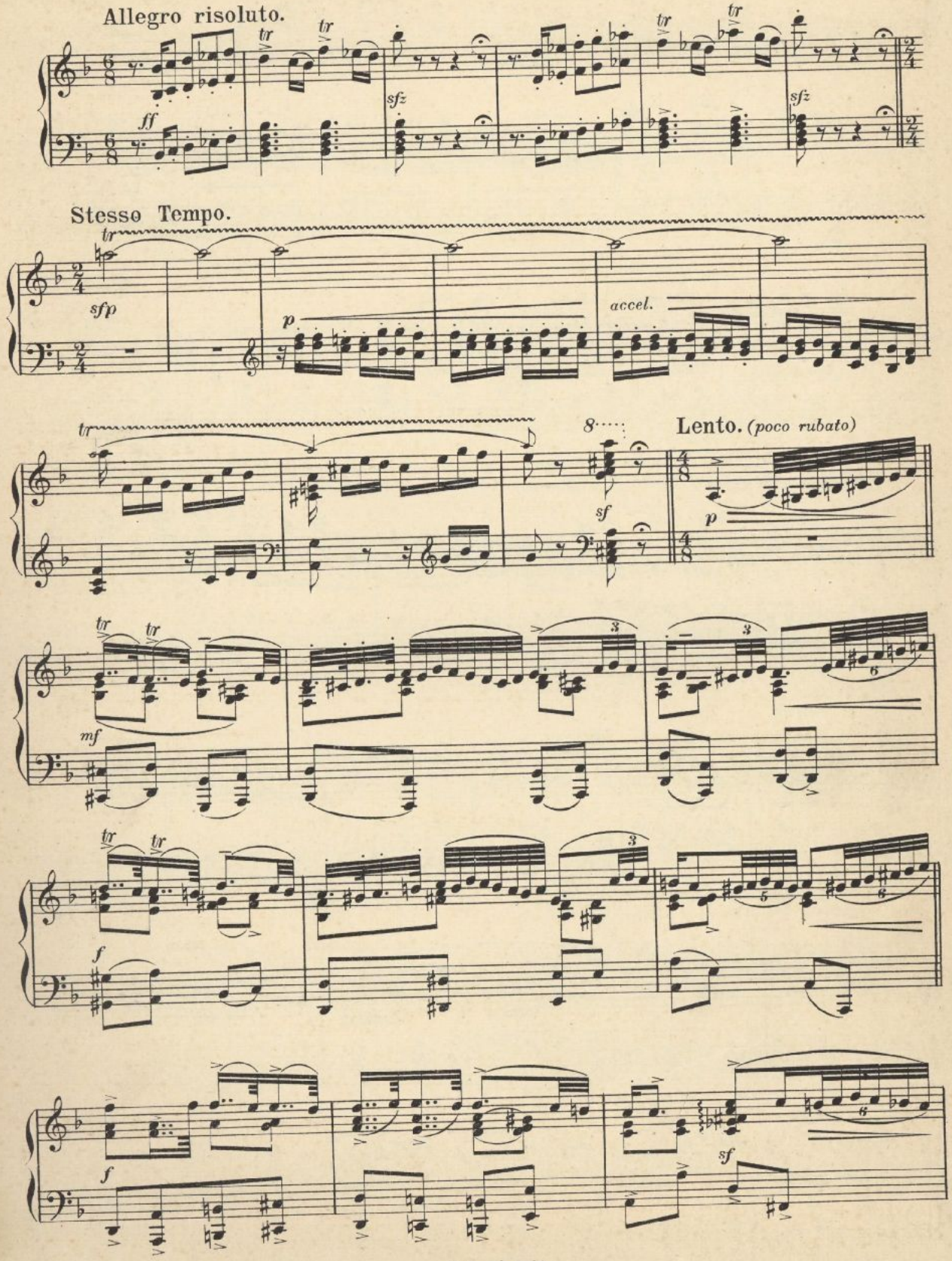


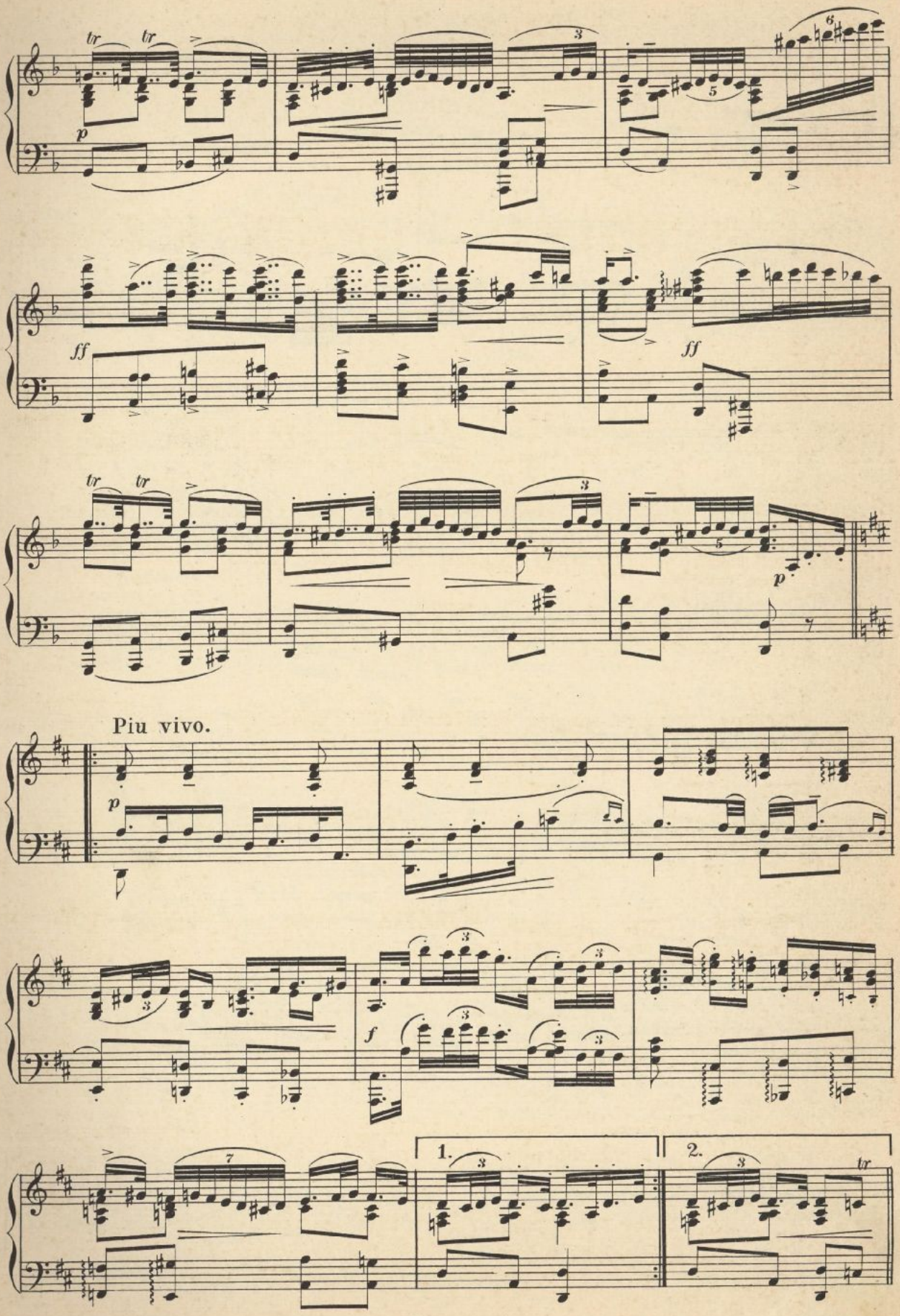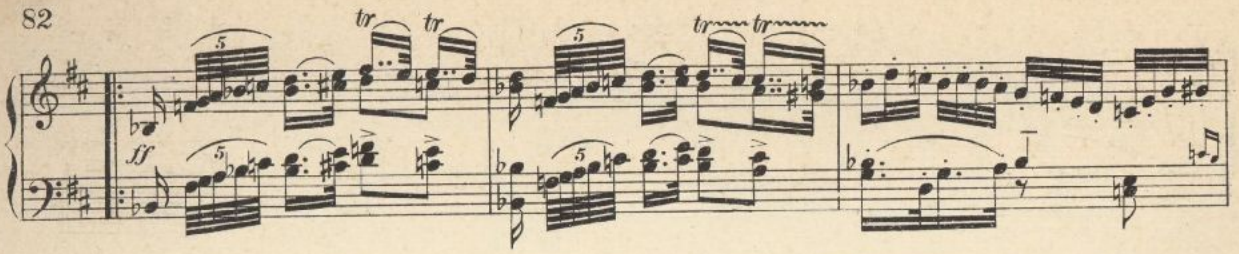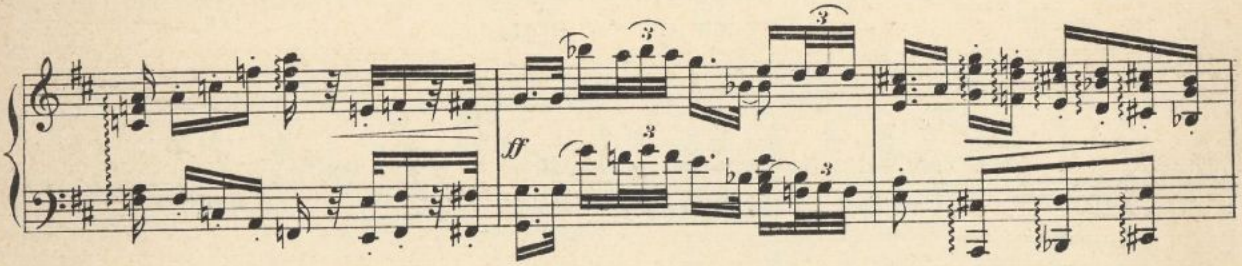




№. 15.[a] „Boricza“ székely néptánc.
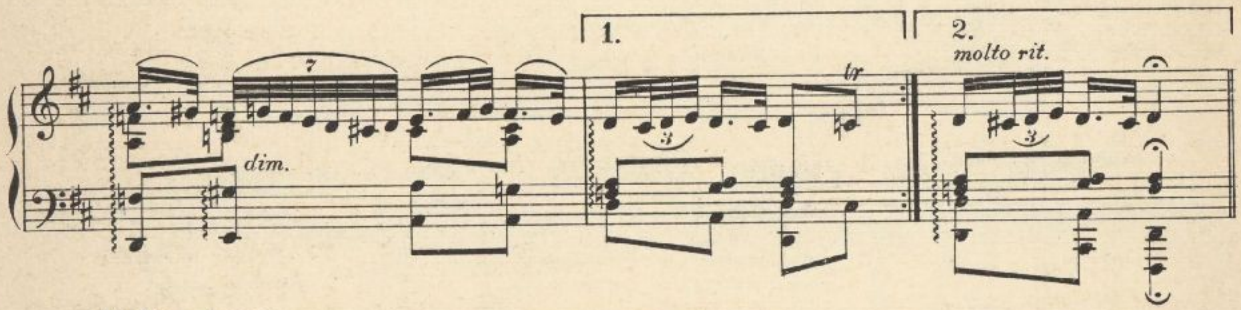
№. 15. „Boricza“ danse hongroise.
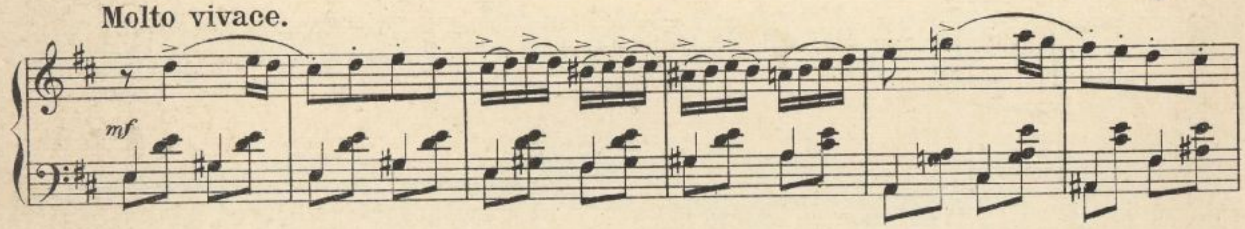



tr
tr
p
ff
ff
tr
tr
p
Piu vivo.
p
f
1.
2.
tr
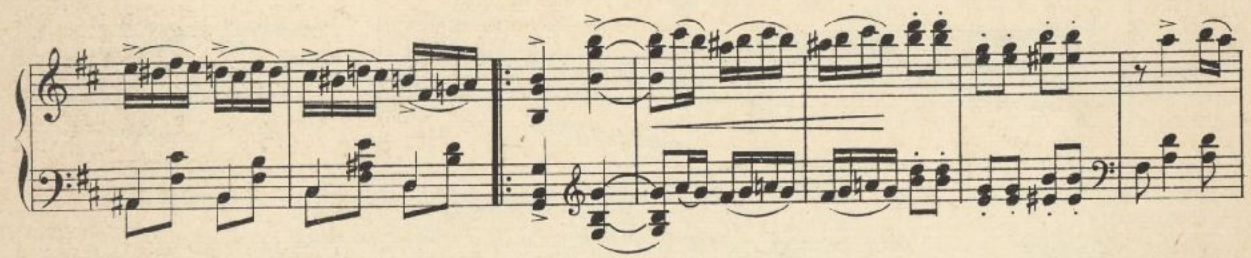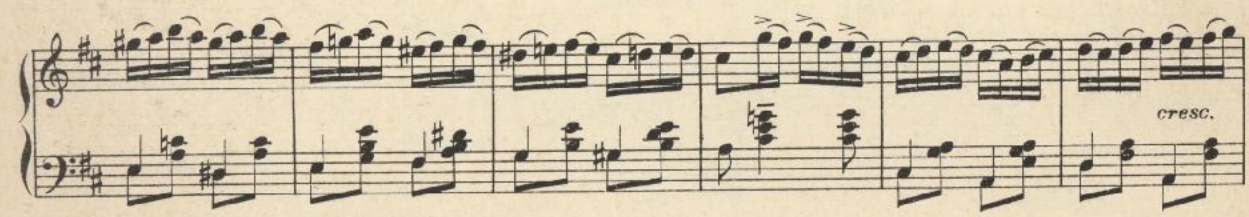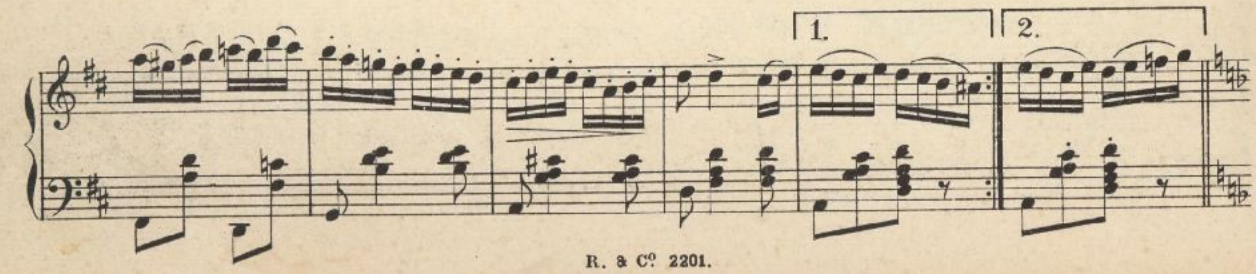






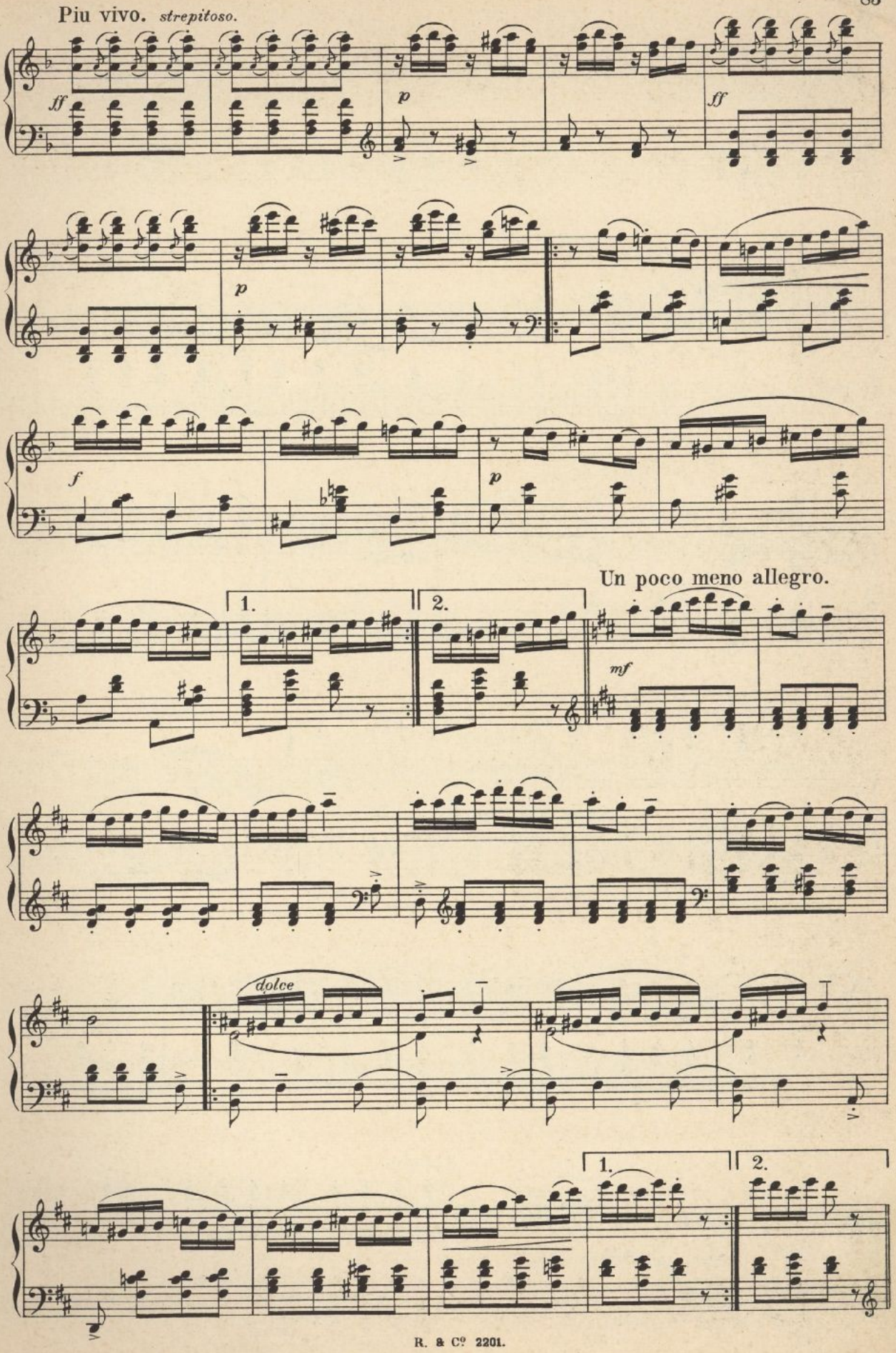
Molto vivace.
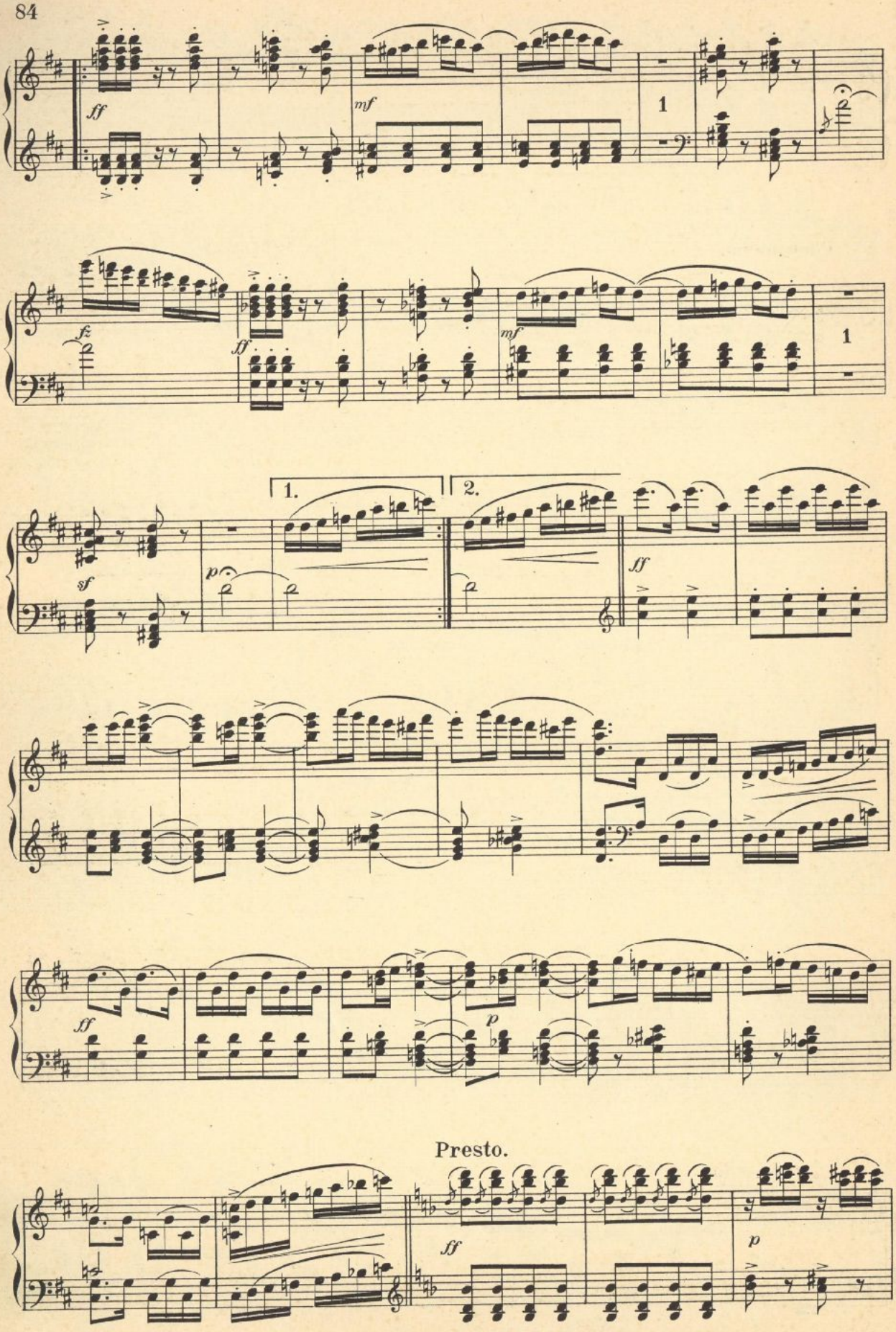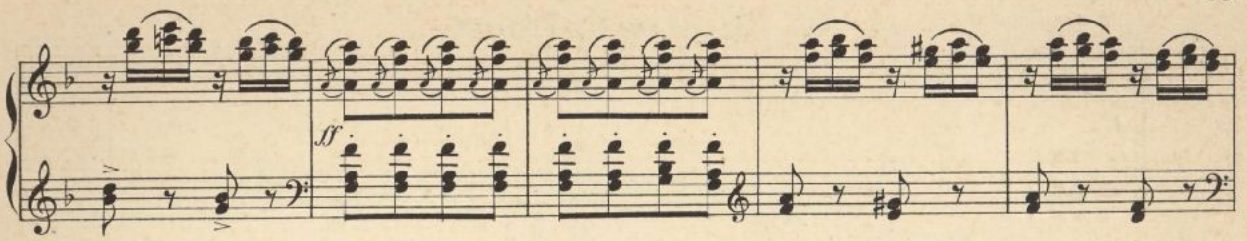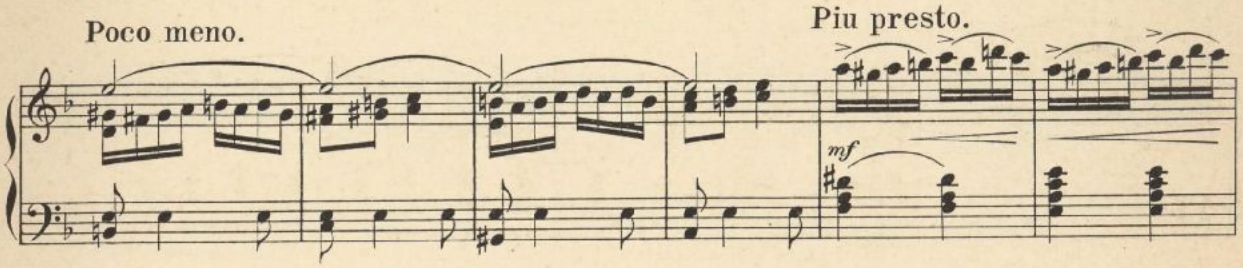









Piu vivo. strepitoso.
ff
p
ff
p
f
p
Un poco meno allegro.
1.
2.
mf
dolce
1.
2.


ff
mf
1
fz
ff
mf
1
1.
2.
sf
p
ff
ff
p
Presto.
ff
p
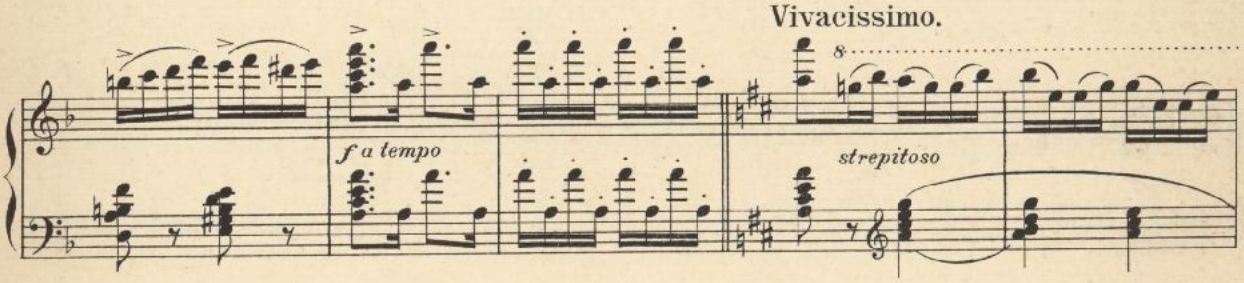


Poco meno.
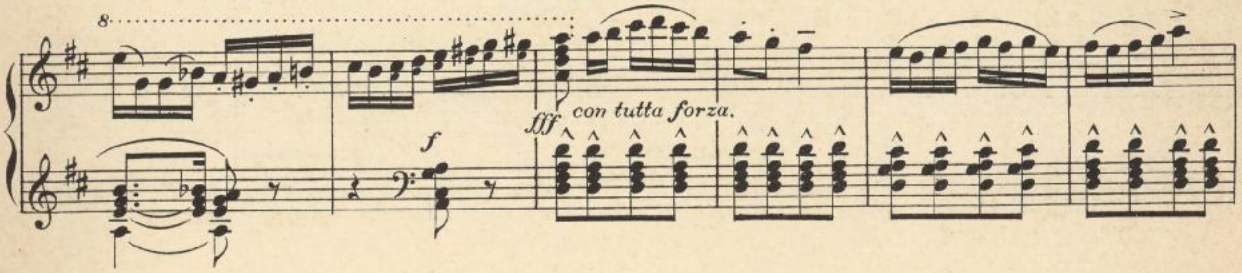
Piu presto.
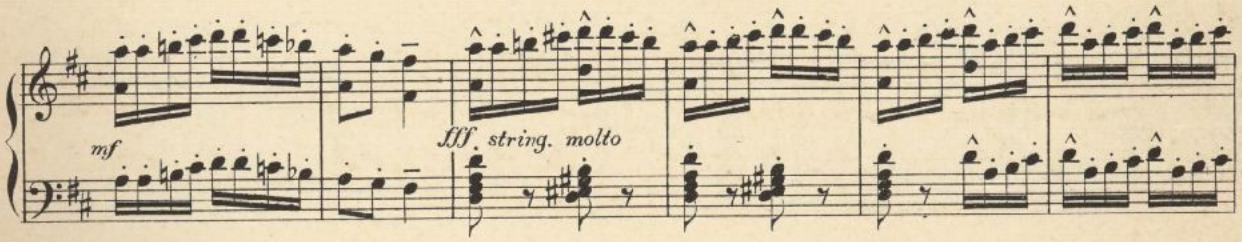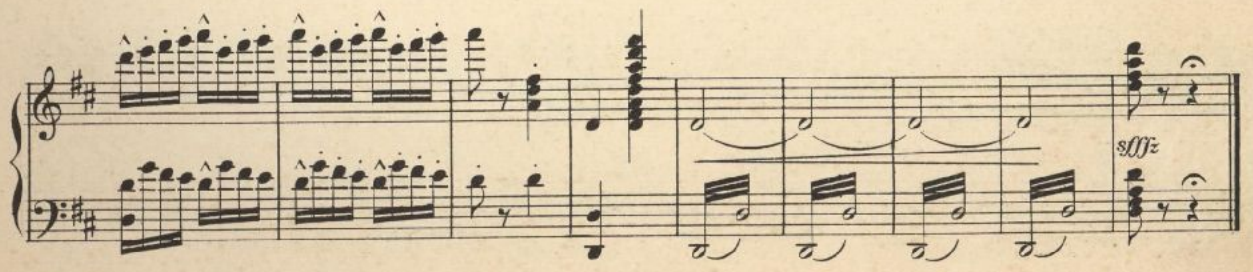


Vivacissimo.



Prestissimo.

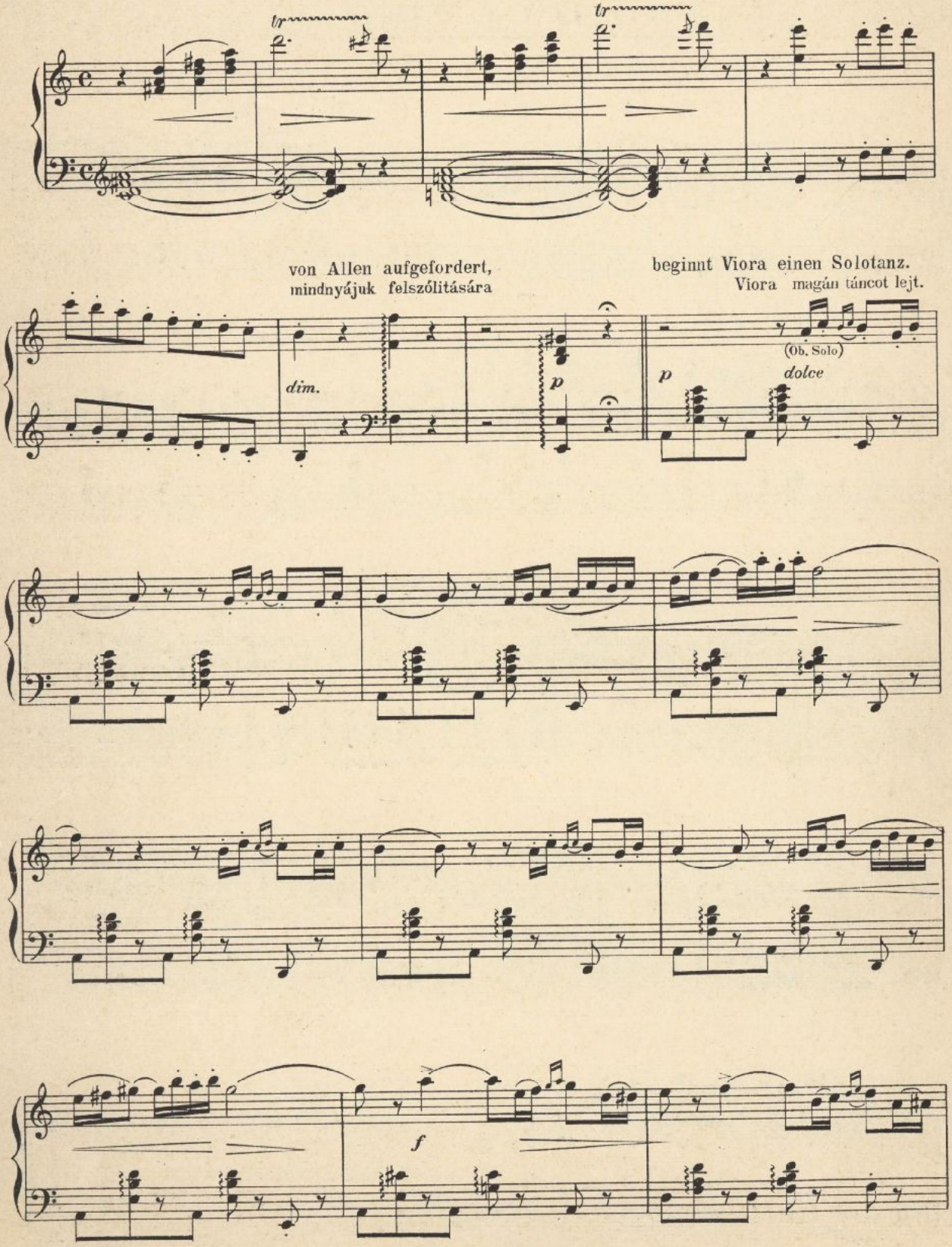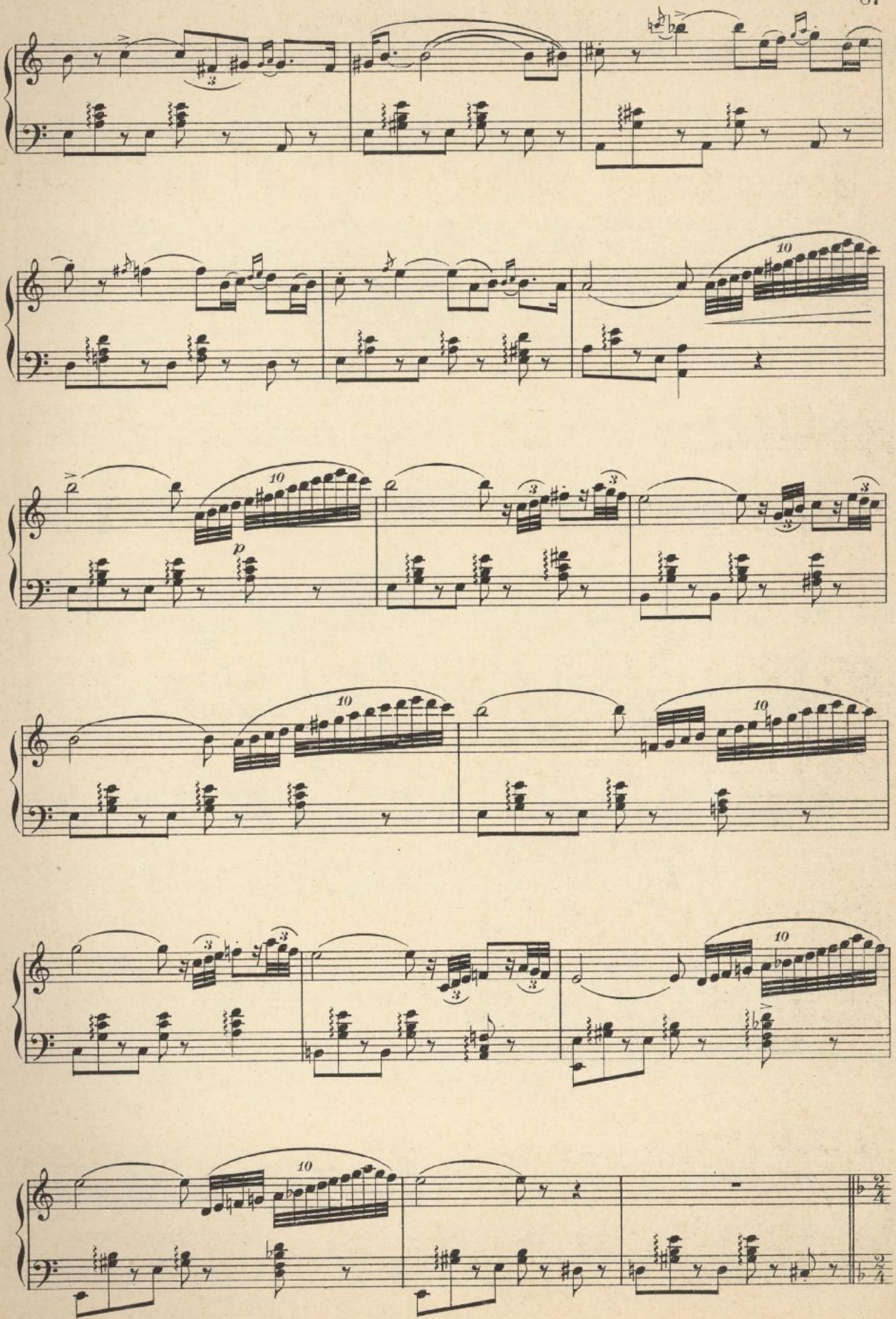






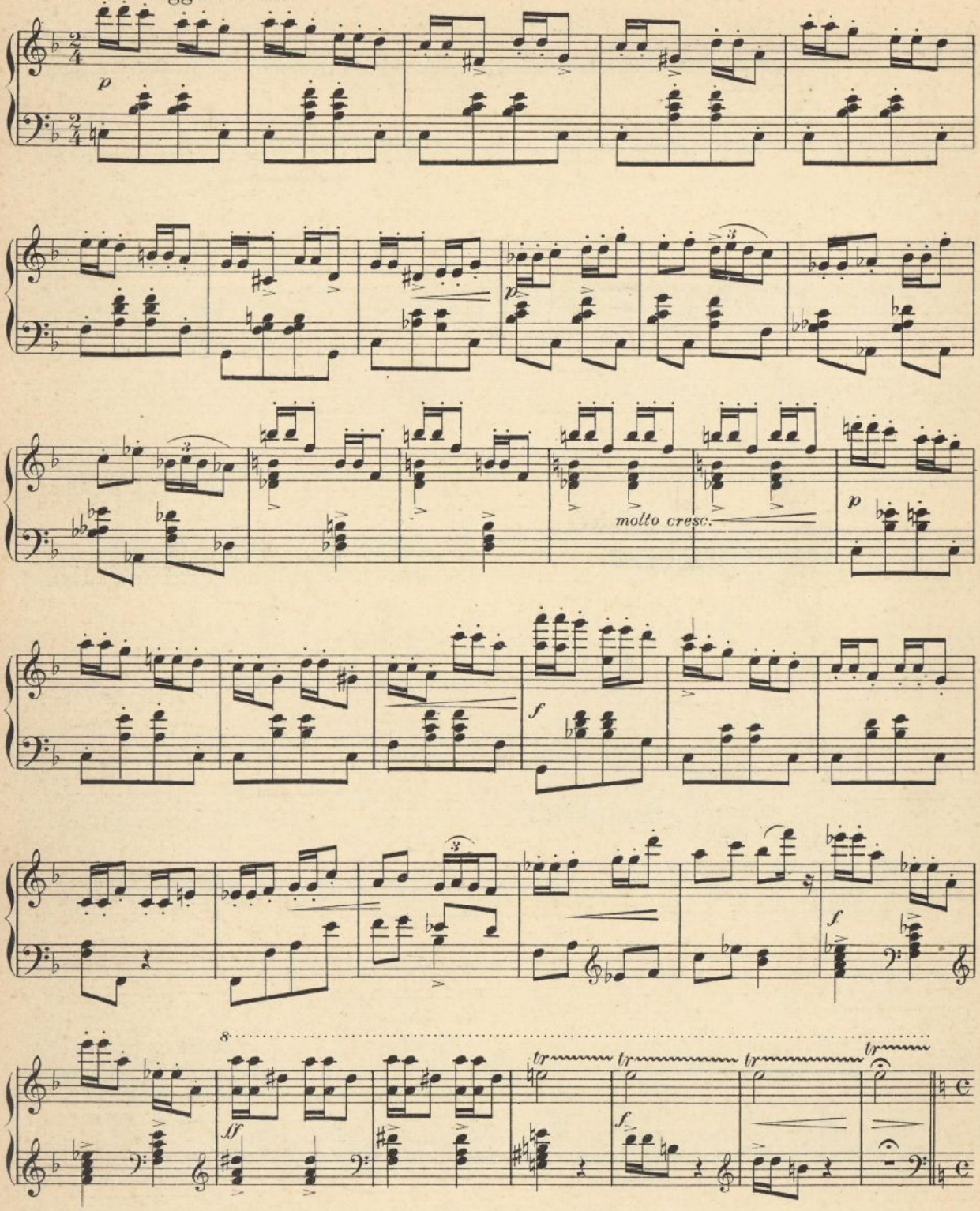
№ 15b. Magántáncz.

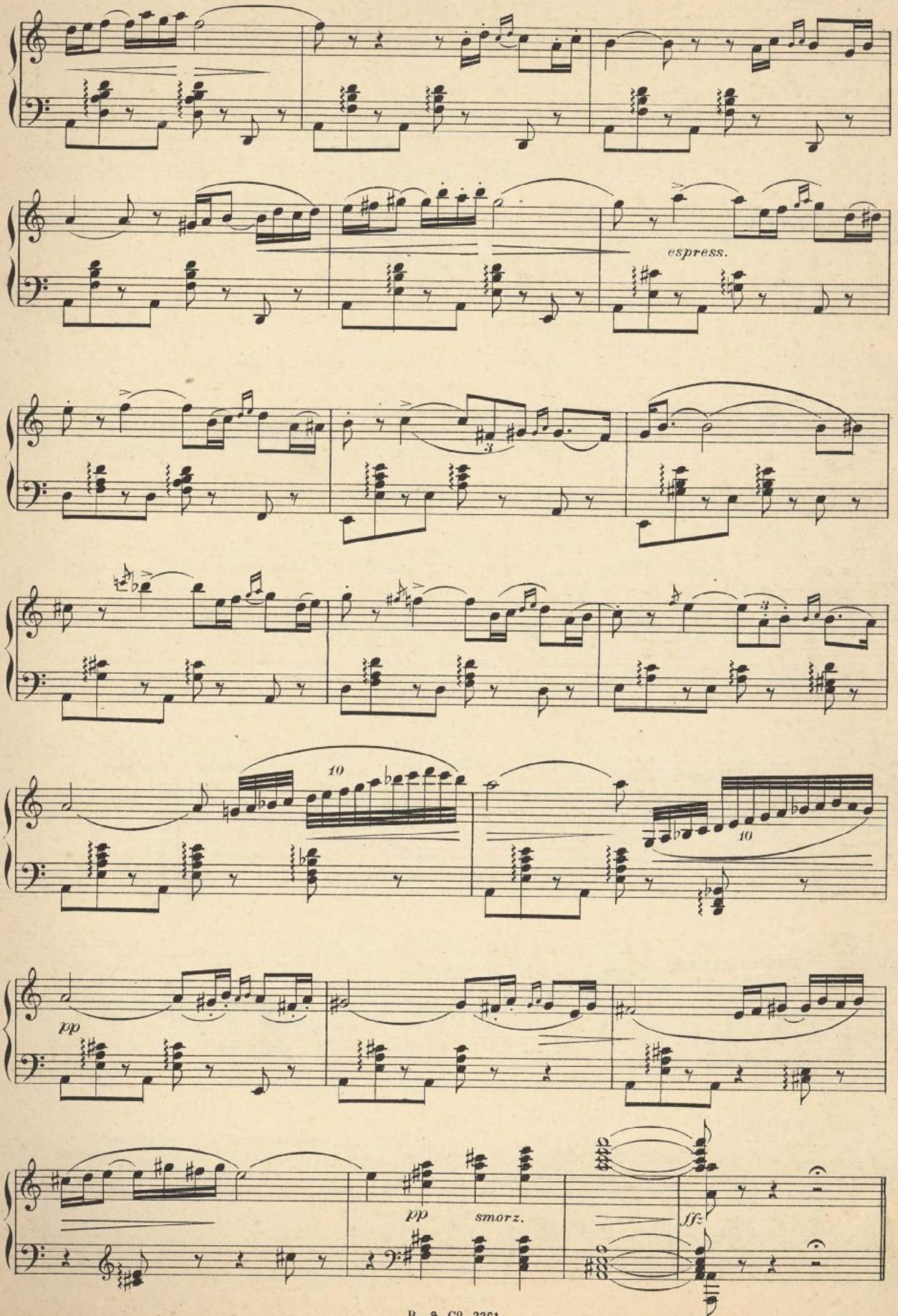
Nº 15b. Variatione.




10
p
10
10
10
10

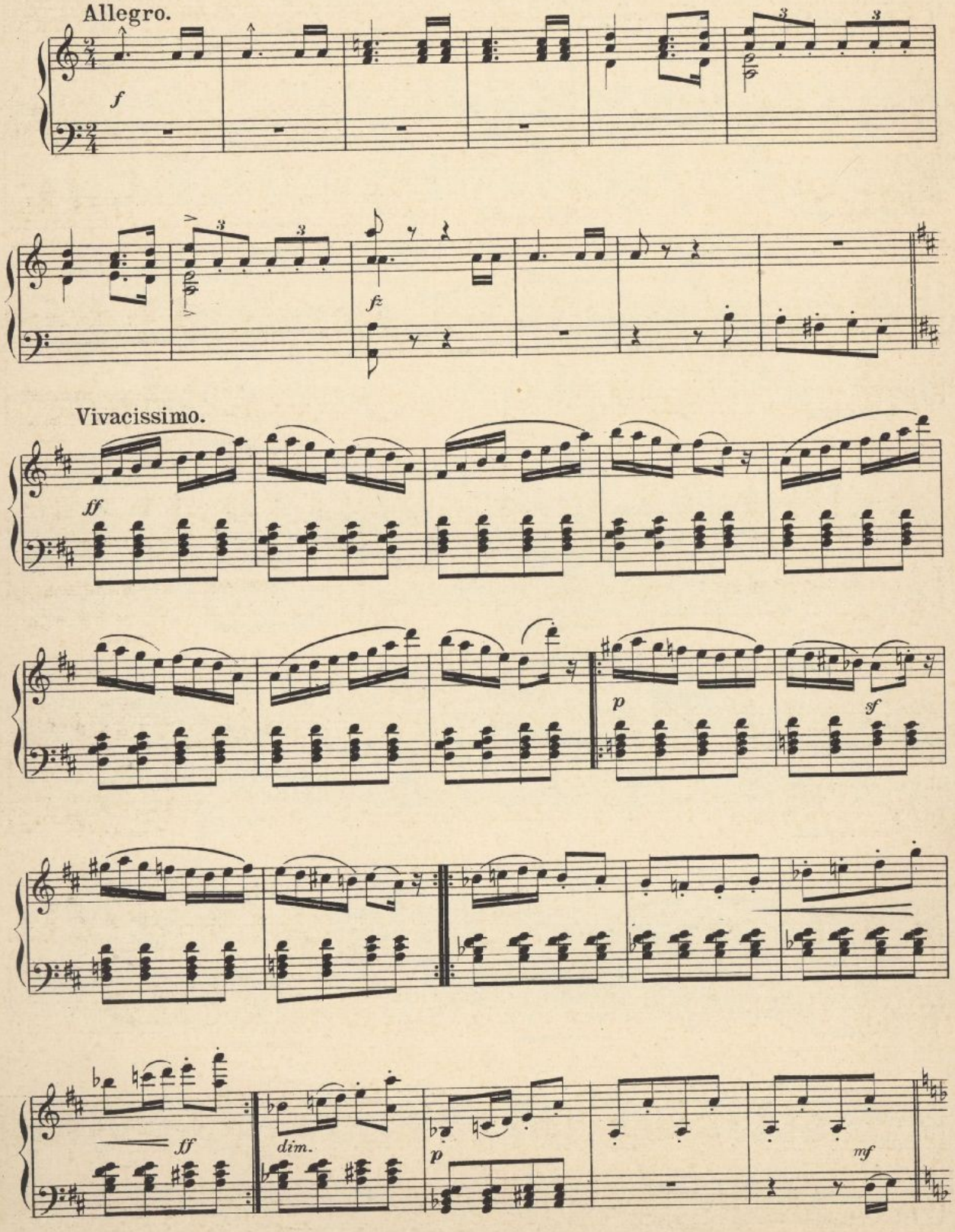
Presto leggierissimo.

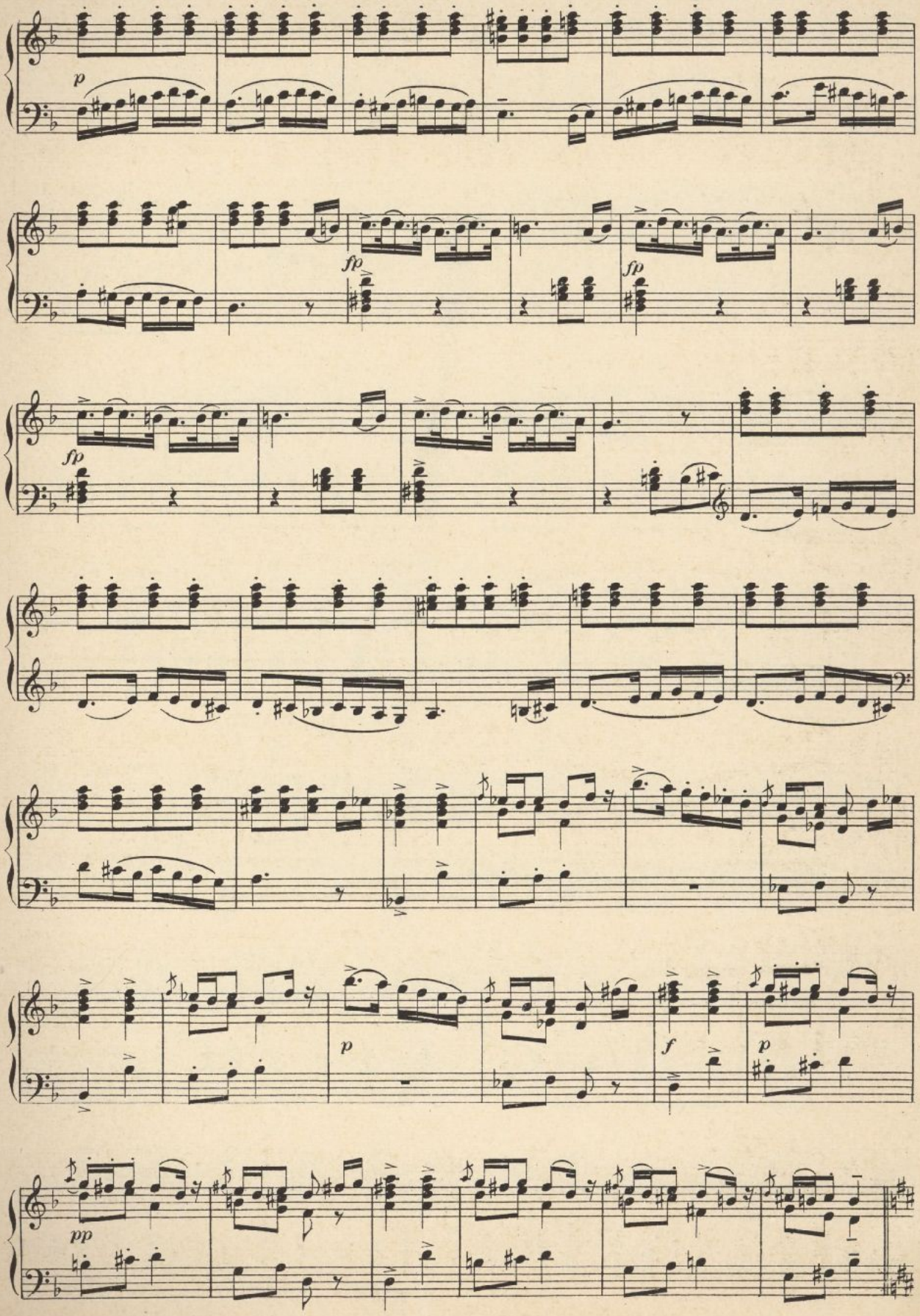


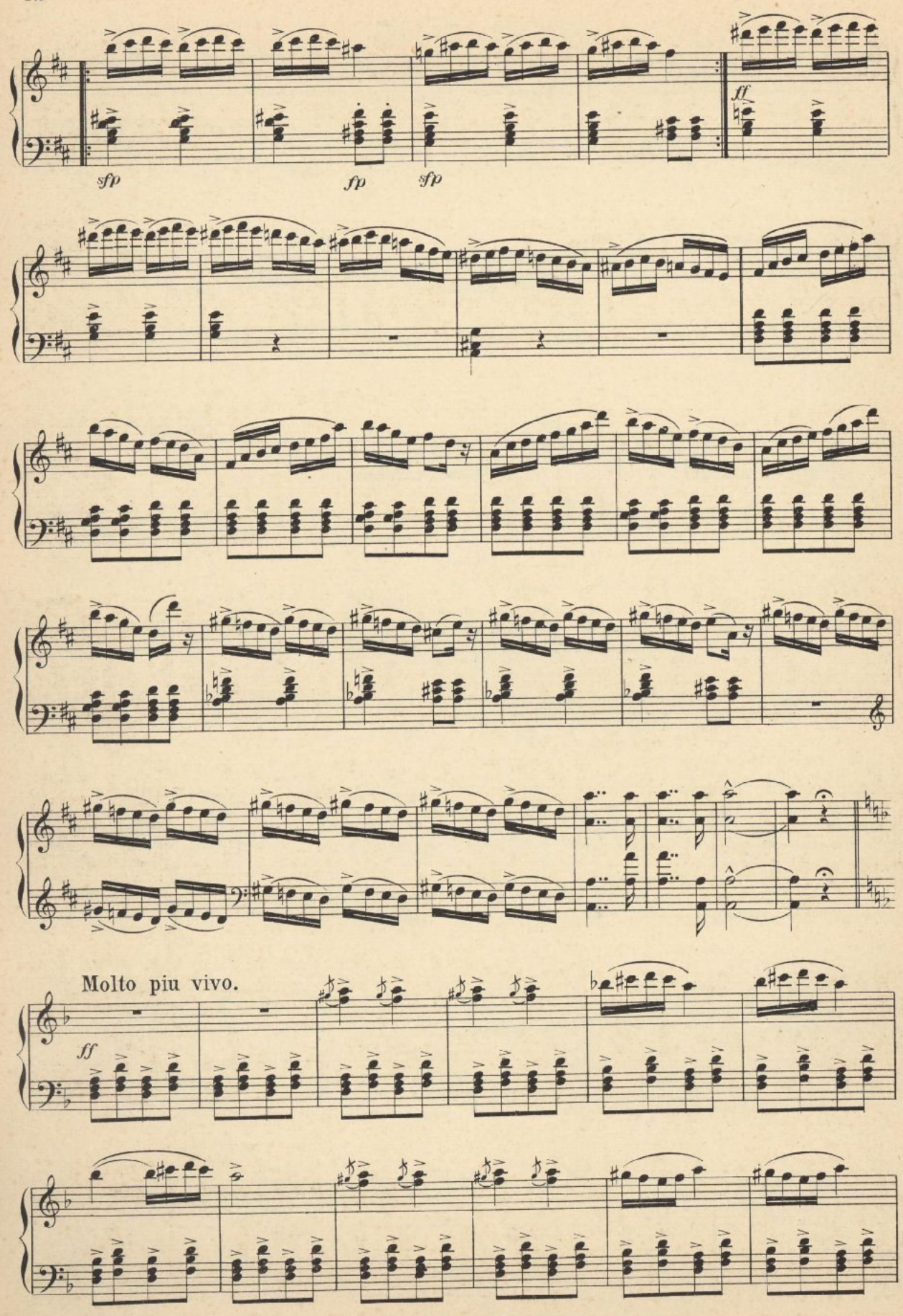

espress.
10
10
pp
pp
smorz.
fff
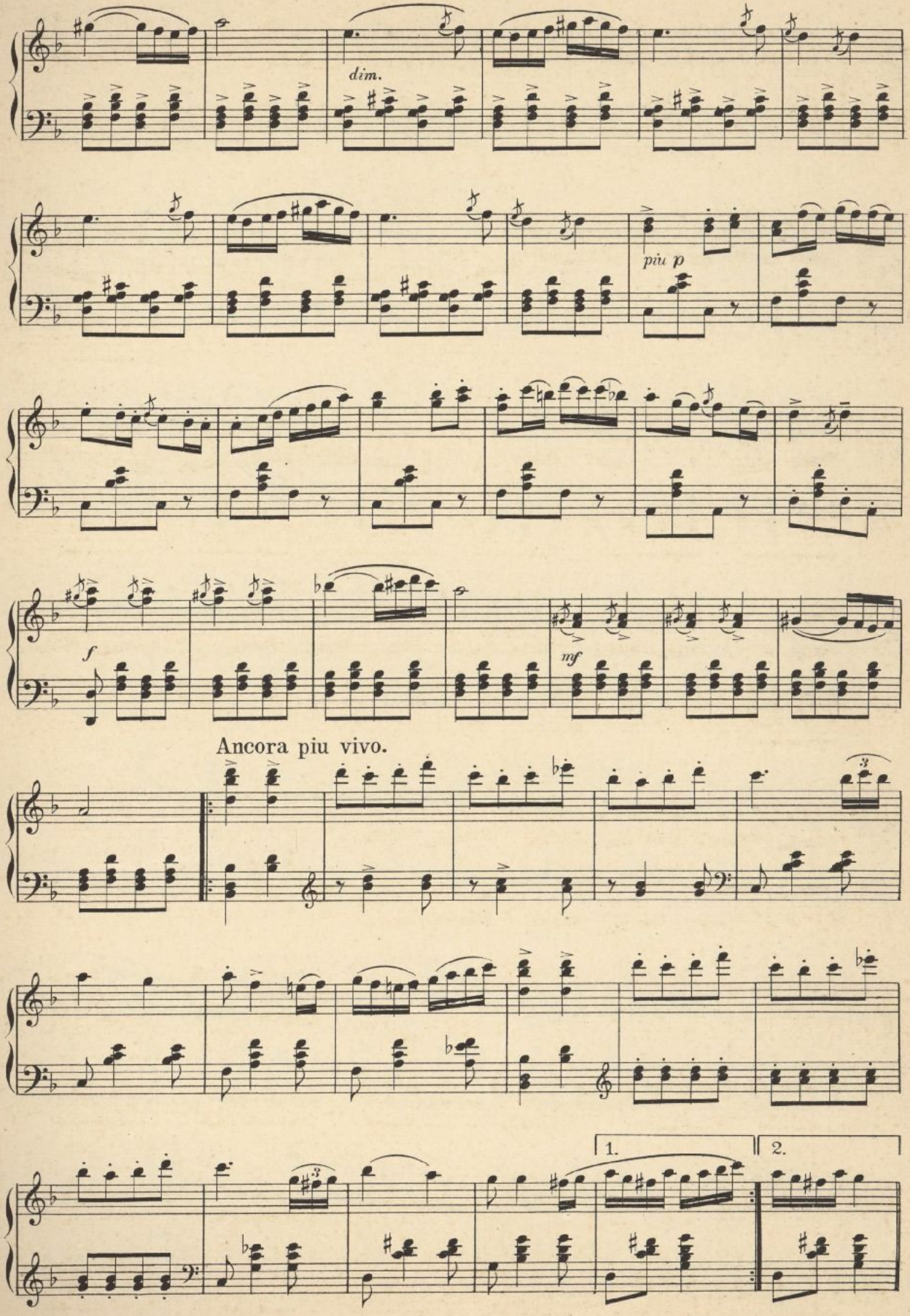
№ 15[c] „Briu."

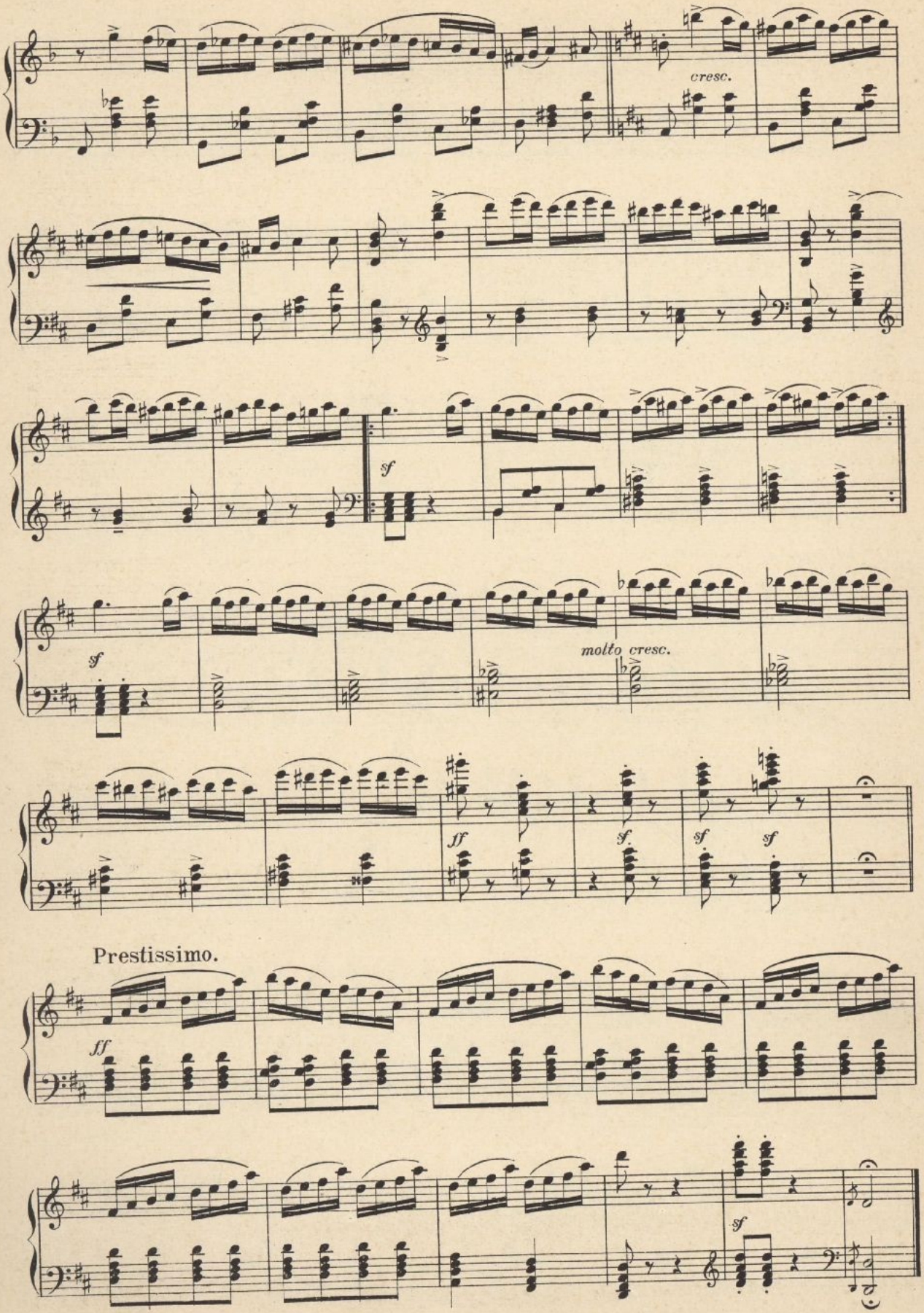
Nº 15„Briou."




p
fp
fp
fp
p
f
p
pp
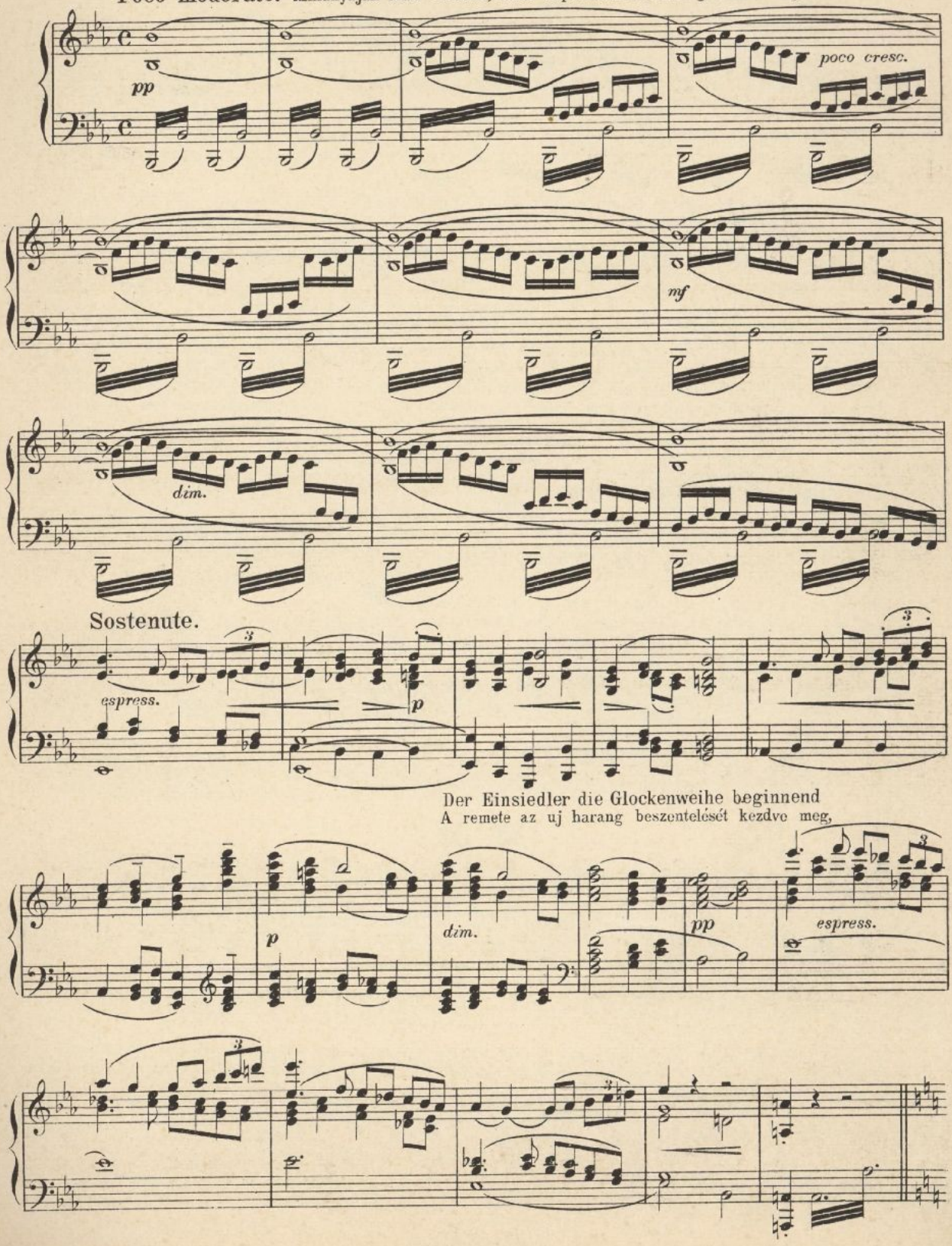

sfp
fp
sfp
ff
Molto piu vivo.
ff


dim.
piu p
f
mf
Ancora piu vivo.
1.
2.
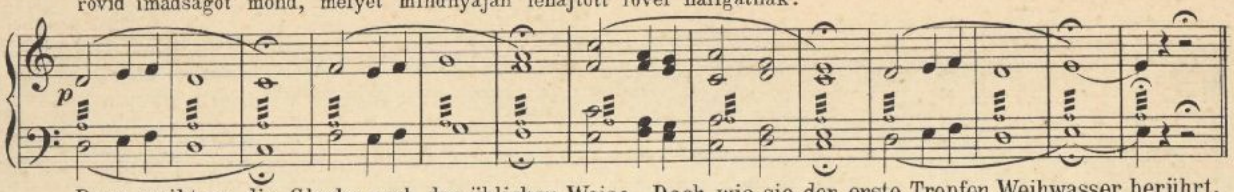

cresc.
sf
sf
molto cresc.
ff
sf
sf
sf
Prestissimo.
ff
sf

№ 16. Jelenet.
№ 16. Scène.
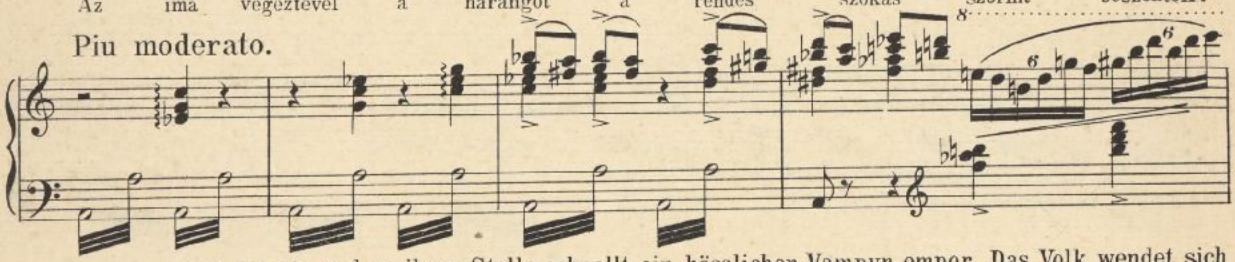
Alle treten bei Seite, bilden eine Gasse und man sieht die Glocke.
Poco moderato. Mindnyájan félre vonulva, utcát képeznek, s a harangot látni engedik.
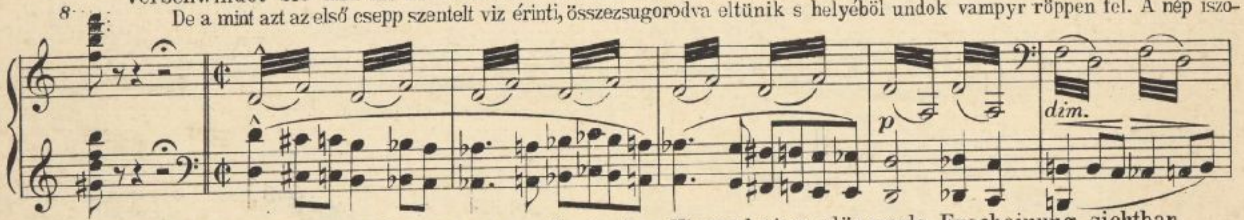


96 spricht ein kurzes Gebet, das Alle gesenkten Hauptes anhören.
rövid imádságot mond, melyet mindnyájan lehajtott fővel hallgatnak.
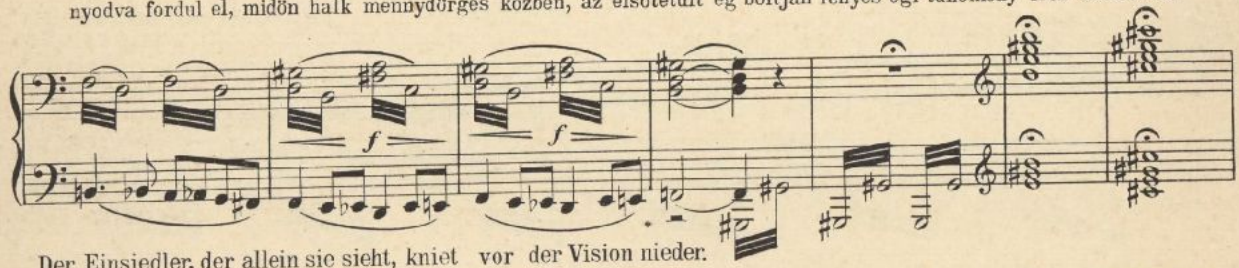


Dann weiht er die Glocke nach der üblichen Weise. Doch wie sie der erste Tropfen Weihwasser berührt,
Az ima végeztével a harangot a rendes szokás szerint beszenteli.



verschwindet sie und an ihrer Stelle schnellt ein hässlicher Vampyr empor. Das Volk wendet sich
De a mint azt az első csepp szentelt viz érinti, összezsugorodva eltünik s helyéből undok vampyr röppen fel. A nép iszo-
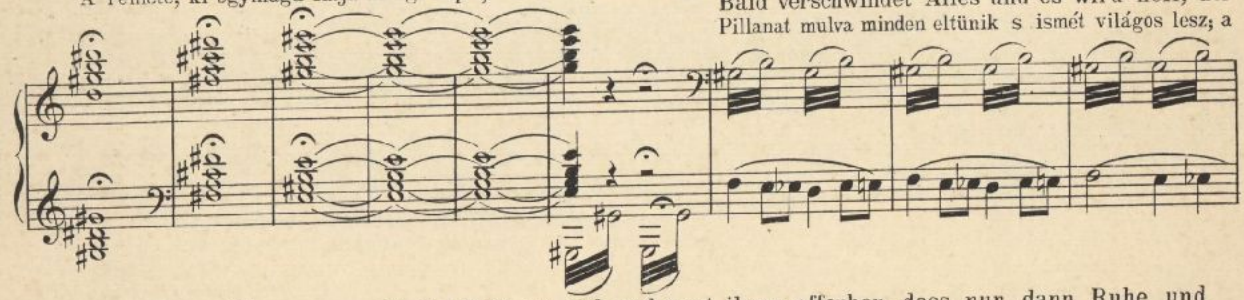


entsetzt ab. Da wird unter Donner am verfinsterten Himmel eine glänzende Erscheinung sichtbar.
nyodva fordul el, midőn halk mennydörgés közben, az elsötétült ég boltján fényes égi tünemény lesz láthatóva.
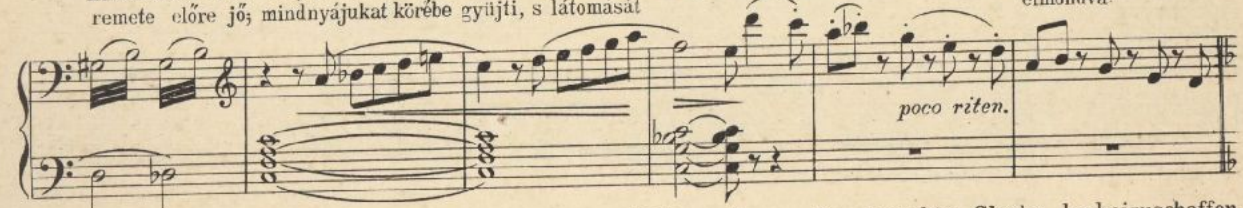


Der Einsiedler, der allein sie sieht, kniet vor der Vision nieder.
A remete, ki egymaga látja az égi képet, a vizió előtt térdre rogy.
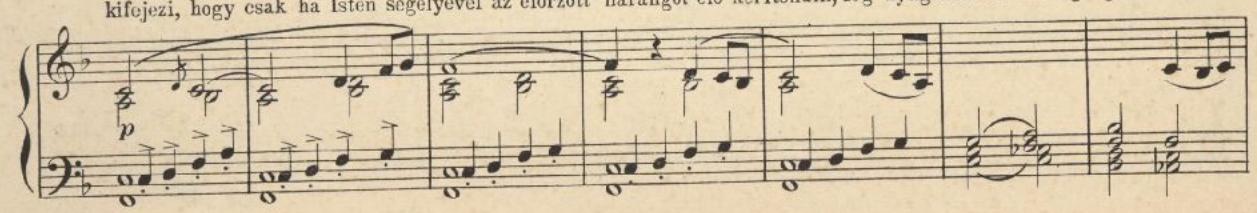
Bald verschwindet Alles und es wird hell, der
Pillanat mulva minden eltünik s ismét világos lesz; a
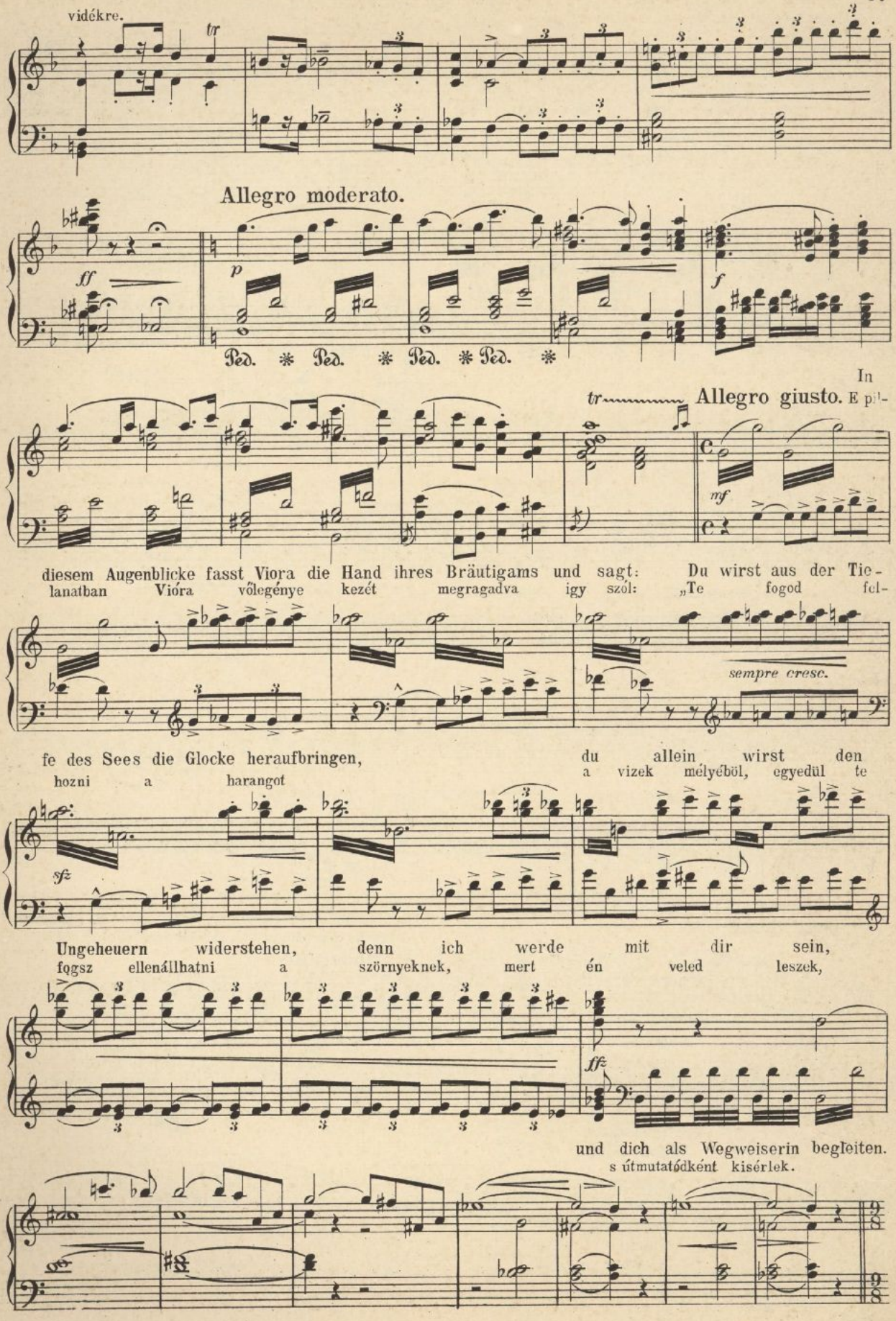


Einsiedler tritt vor, sammelt das Volk um sich und sagt ihnen offenbar, dass nur dann Ruhe und
remete előre jő; mindnyájukat körébe gyüjti, s látomását elmondva.
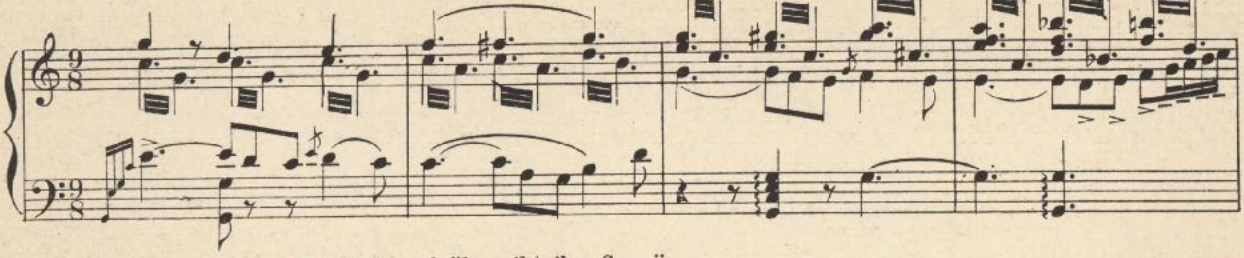


Glück wiederkehren, wenn es mit Gottes Hilfe gelänge, die geraubte Glocke herbeizuschaffen.
kifejezi, hogy csak ha Isten segélyével az elorzott harangot elő keritendik, fog nyugalom és boldogság költözni a




vidékre.
Allegro moderato.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
In
Allegro giusto. E pil-
diesem Augenblicke fasst Viora die Hand ihres Bräutigams und sagt: Du wirst aus der Tie-
lanatban Vióra vőlegénye kezét megragadva igy szól: „Te fogod fel-
sempre cresc.
fe des Sees die Glocke heraufbringen, du allein wirst den
hozni a harangot a vizek mélyéből, egyedül te
Ungeheuern widerstehen, denn ich werde mit dir sein,
fogsz ellenállhatni a szörnyeknek, mert én veled leszek,
und dich als Wegweiserin begleiten.
s útmutatódként kisérlek.
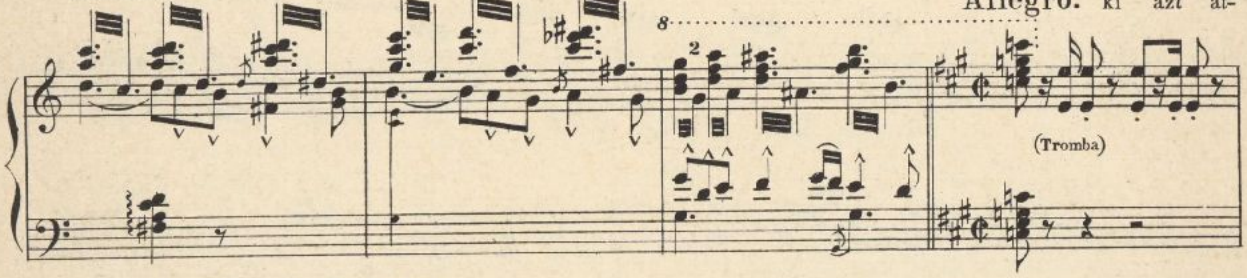
Andante. Fürchte keine Gefahr, es schützt dich das Kreuz. Mit einem flehenden Blicke erbittet
Veszélytől ne tarts, megvéd e kereszt. A remetétől a botot egy esdő
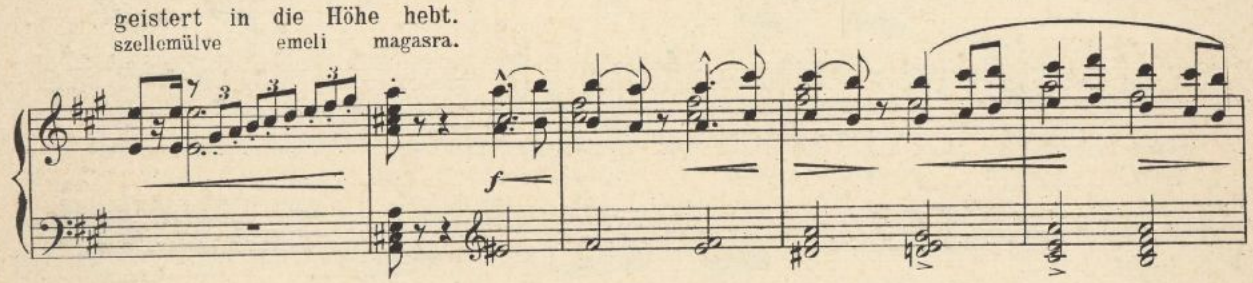


sie vom Einsiedler den Stab und übergibt ihn Gergö,
pillantással elkérve, átadja azt Gergőnek,
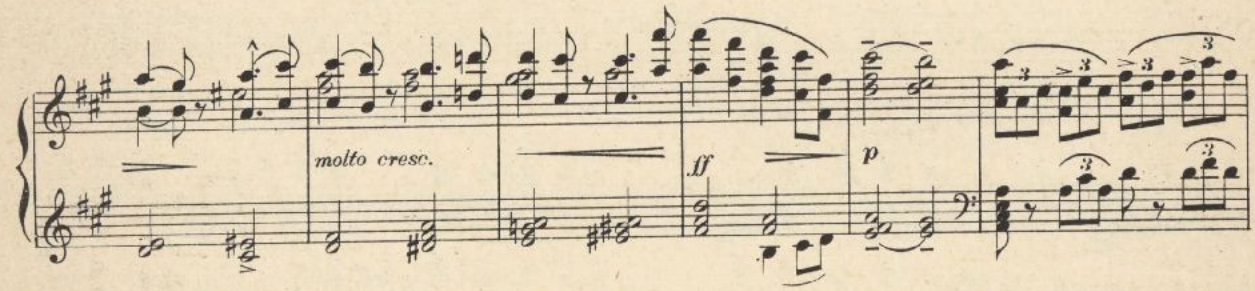
der ihn be-
ki azt át-

Allegro.
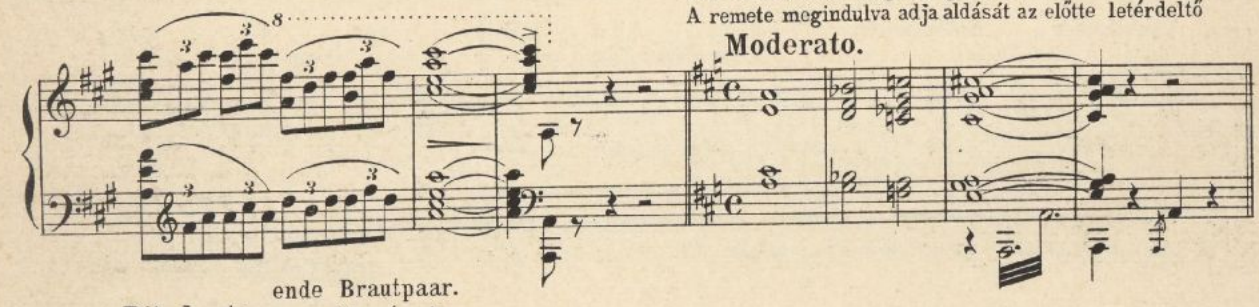


geistert in die Höhe hebt.
szellemülve emeli magasra.
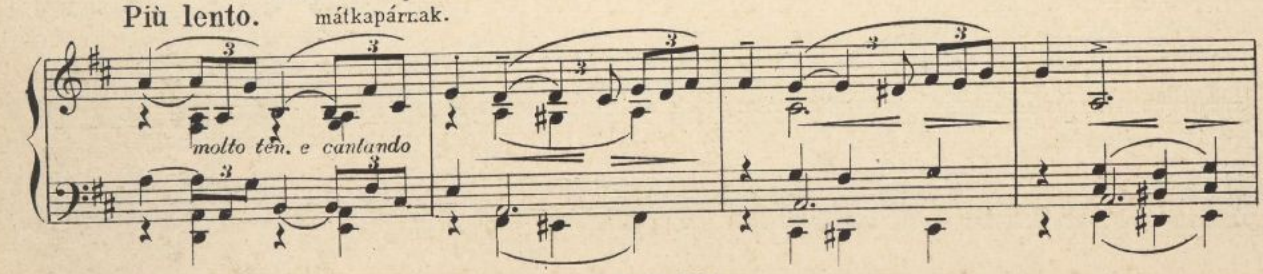




Der Einsiedler segnet gerührt das vor ihm knie-
A remete megindulva adja aldását az előtte letérdeltő

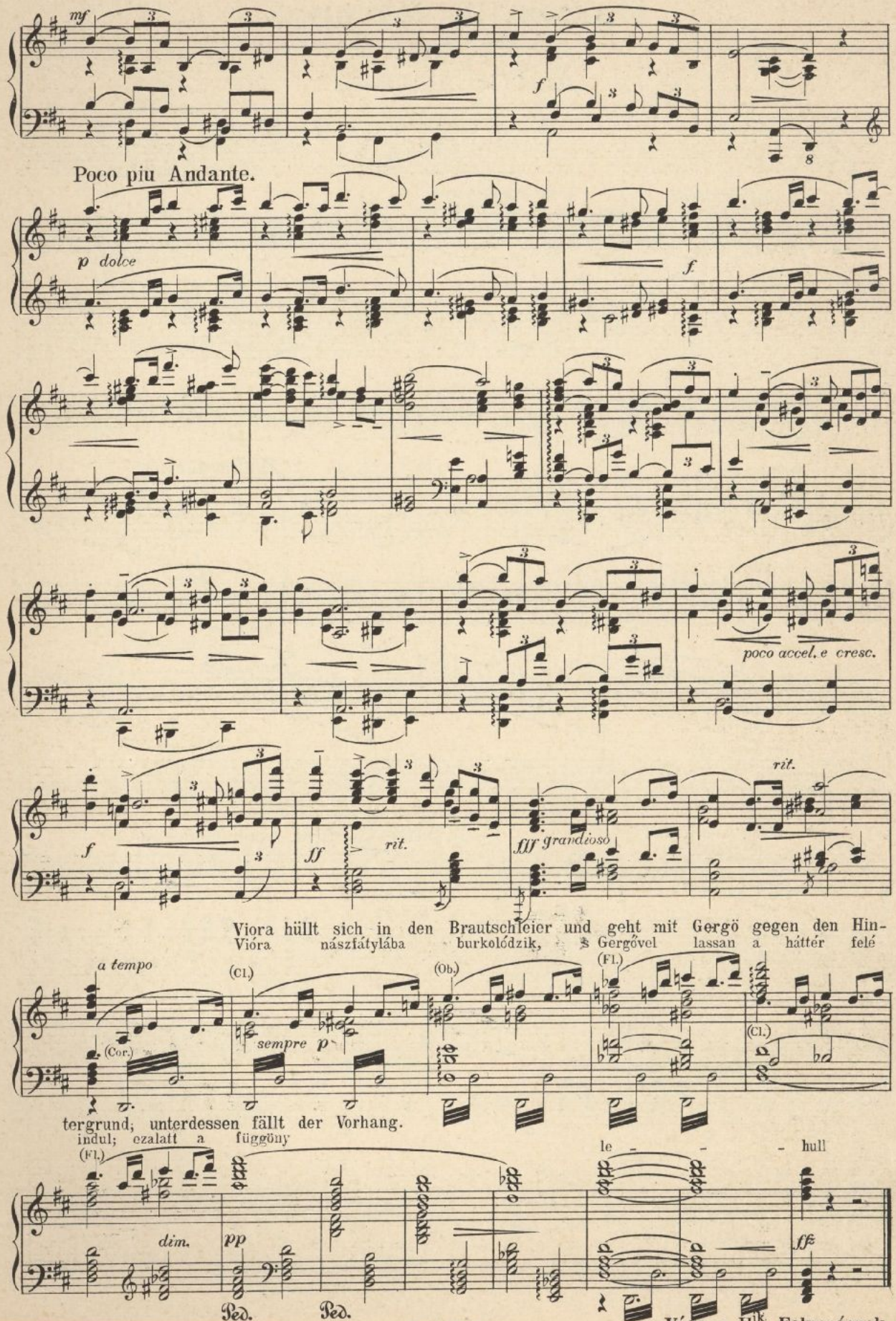
Moderato.



ende Brautpaar.
mátkapárnak.
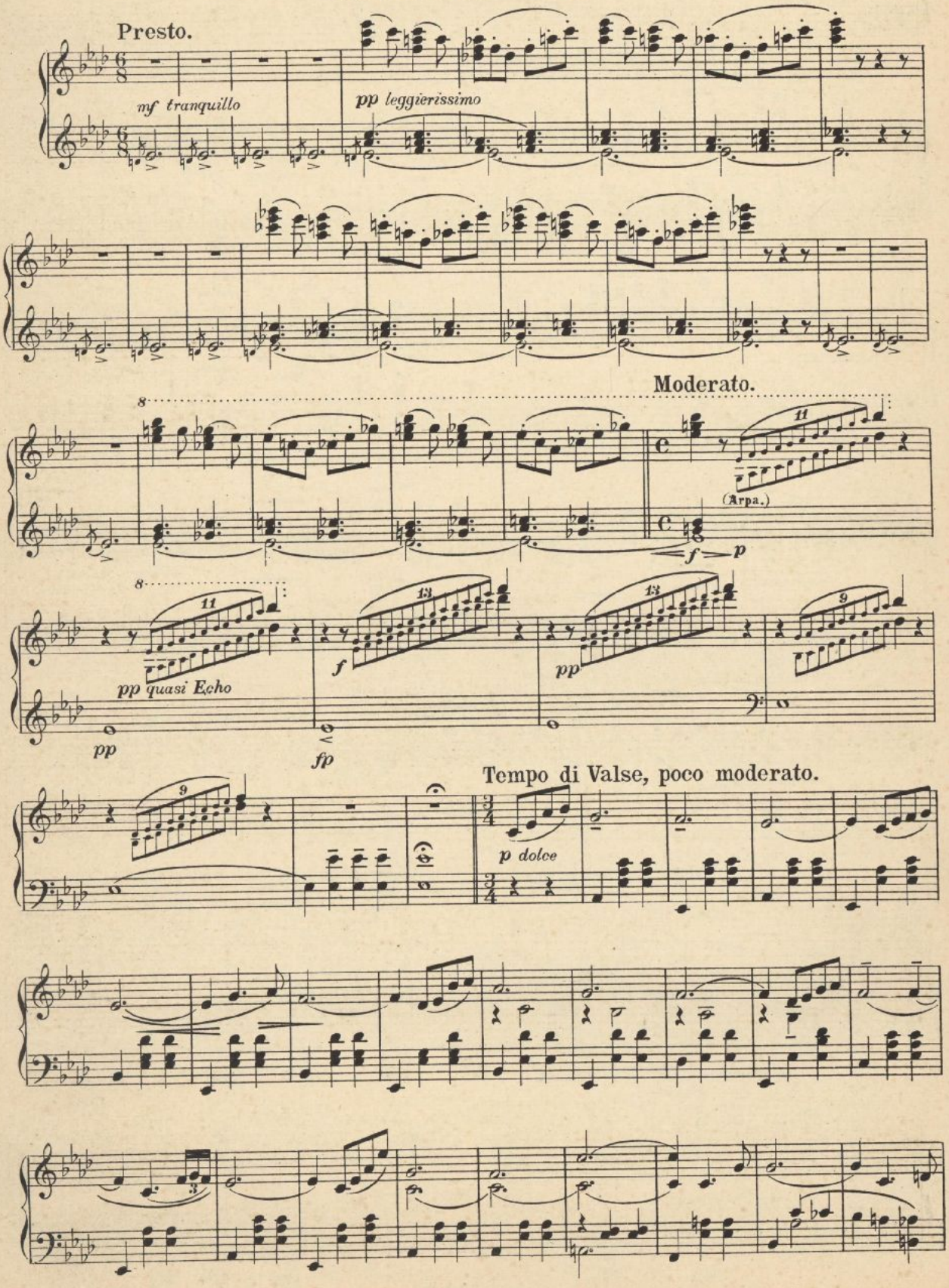
Più lento.
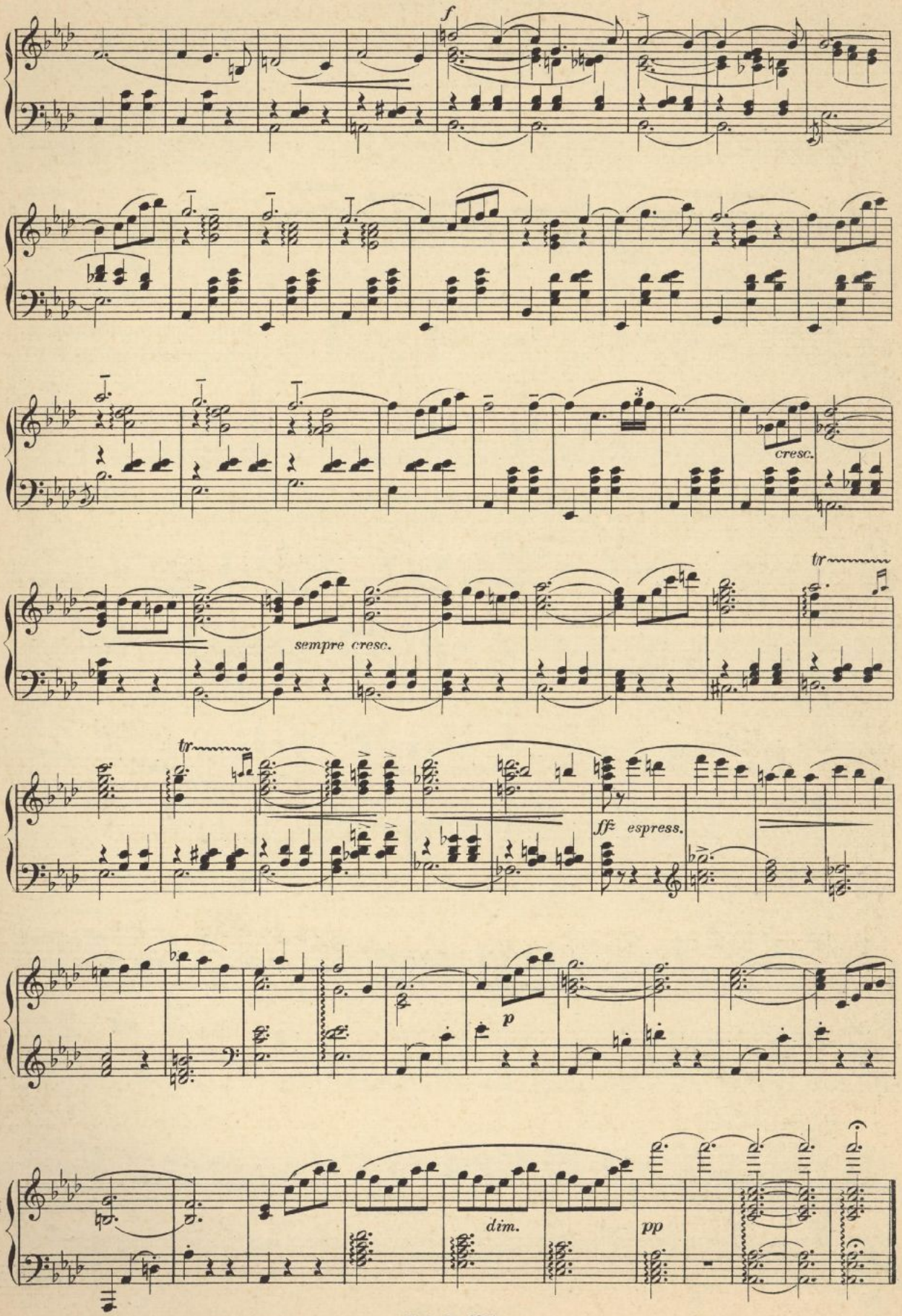




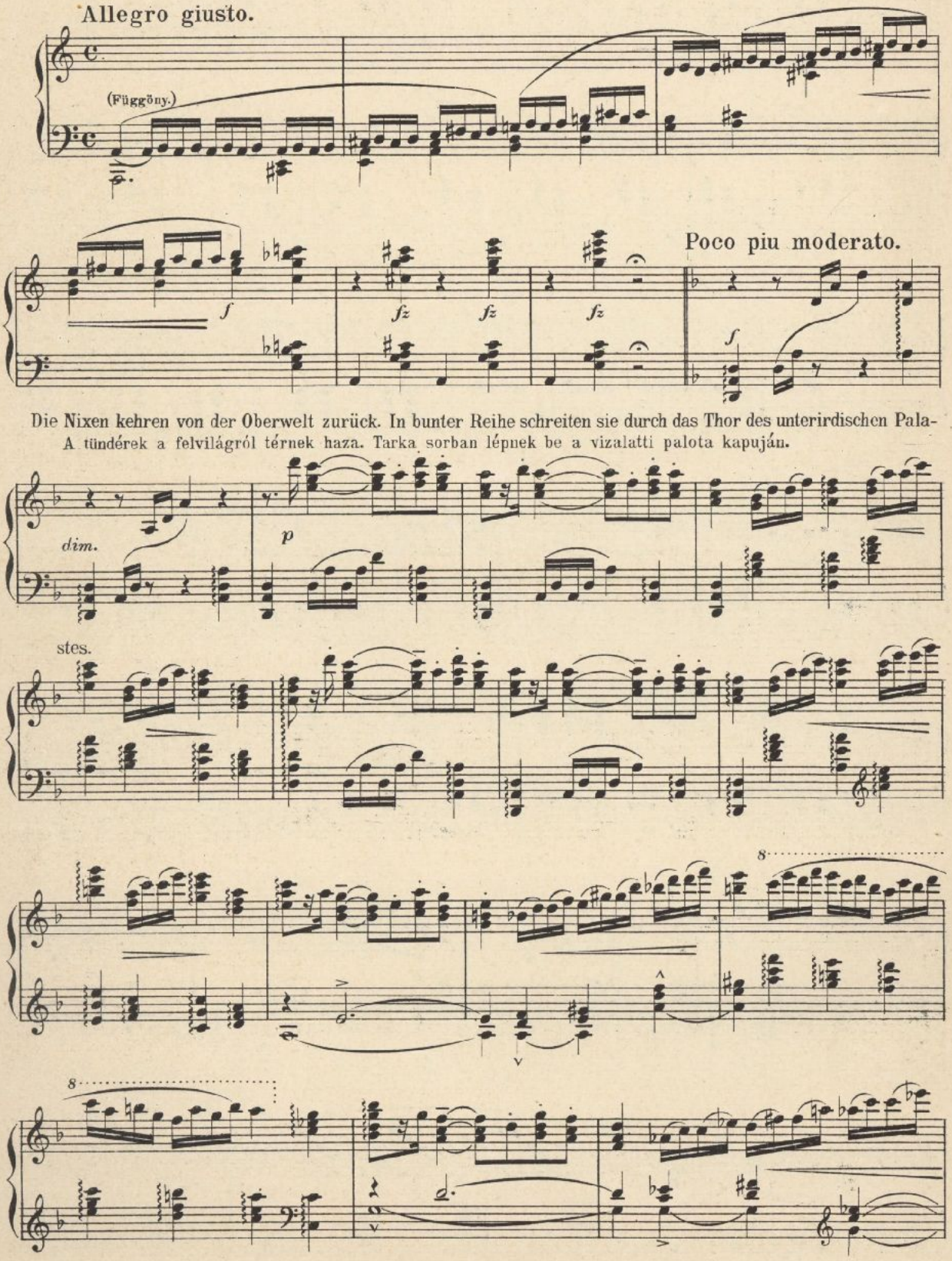
Vége a II.ik Felvonásnak.
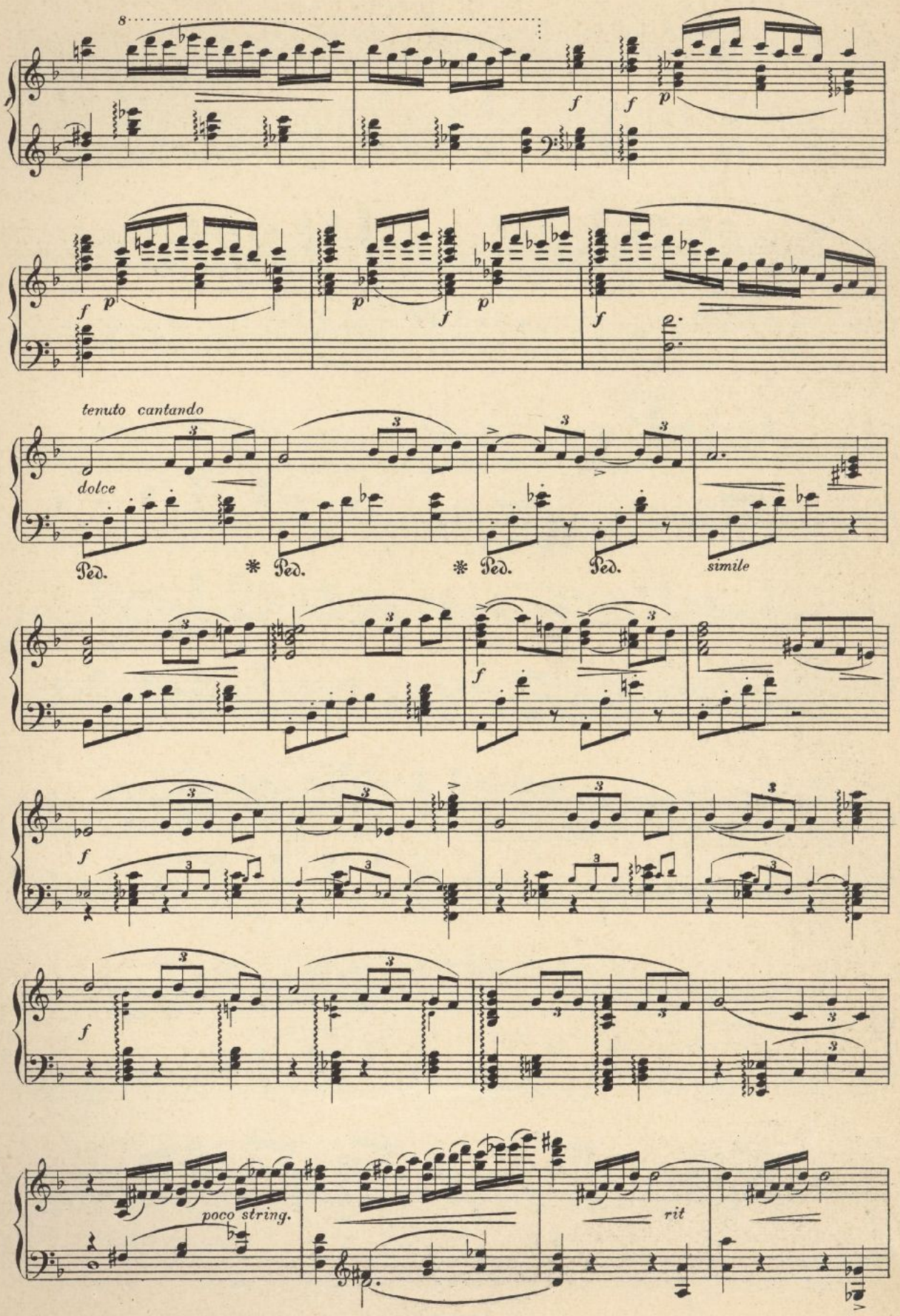
Harmadik felvonás.
III. Act.
№ 17. Entr' acte.
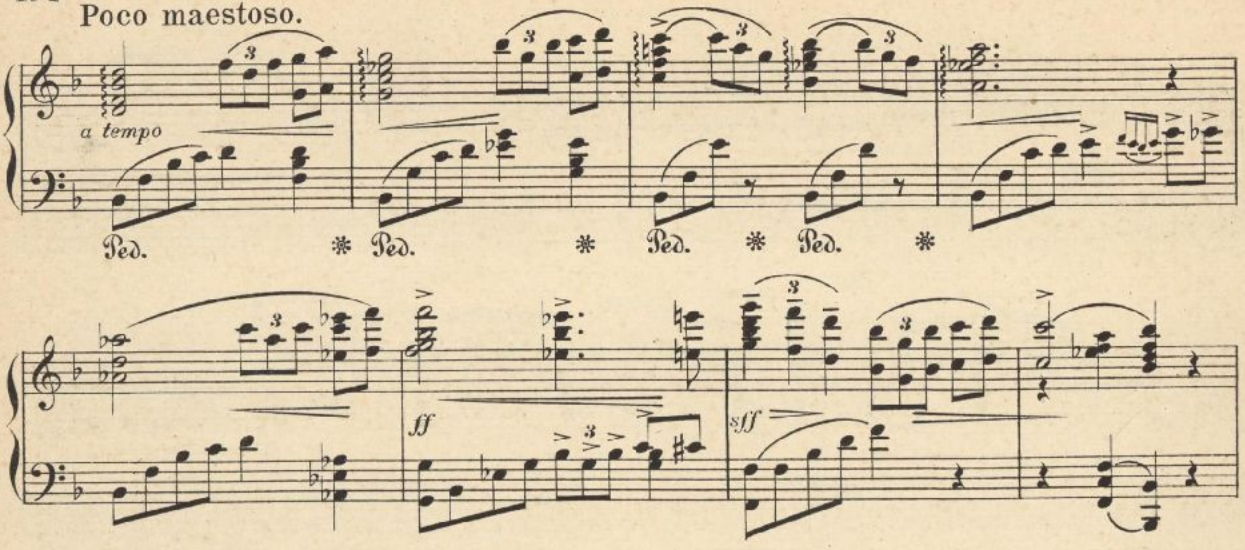



f
cresc.
tr
sempre cresc.
tr
ff espress.
p
dim.
pp

№ 18. Induló.
№ 18. Marche.
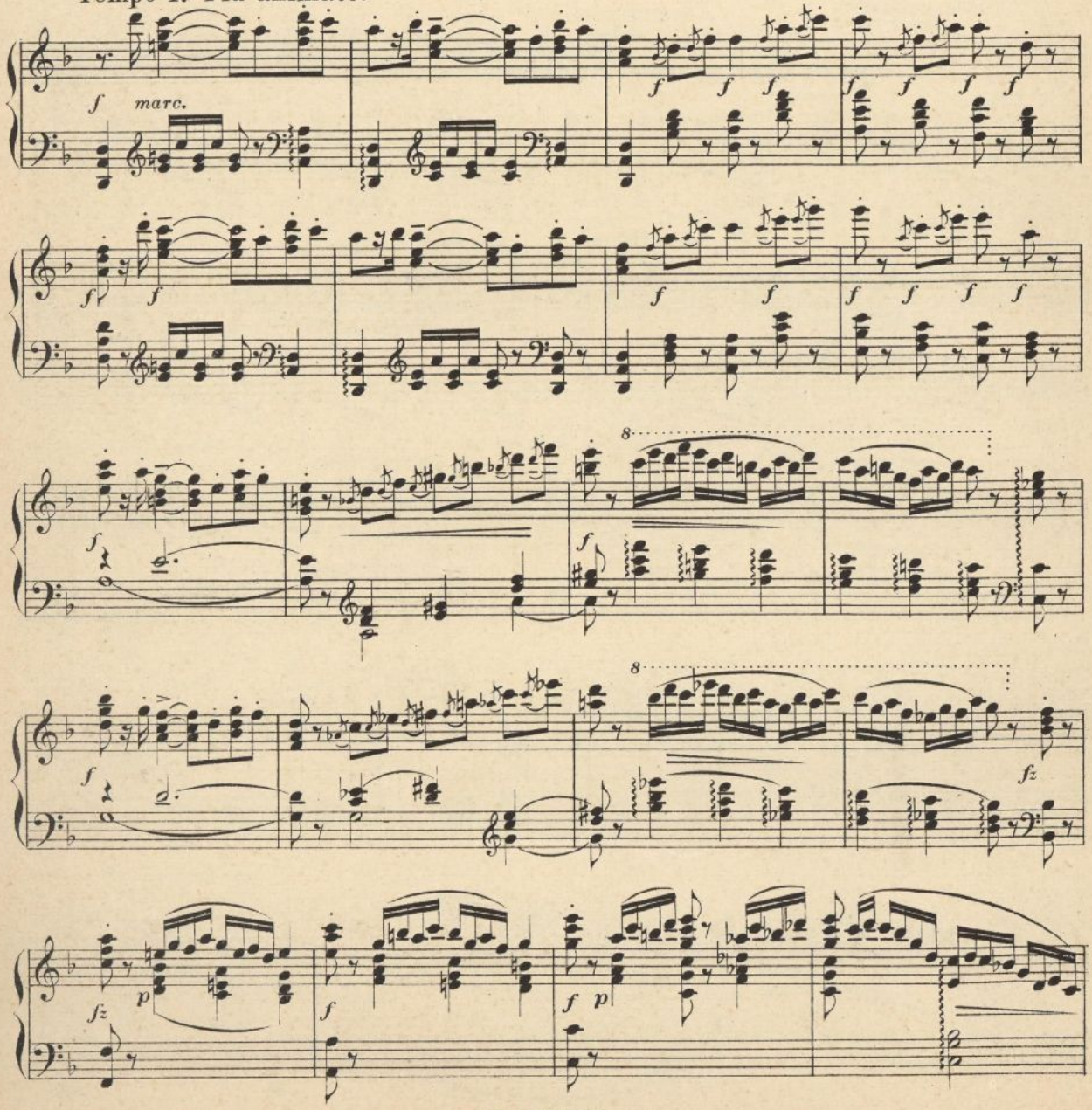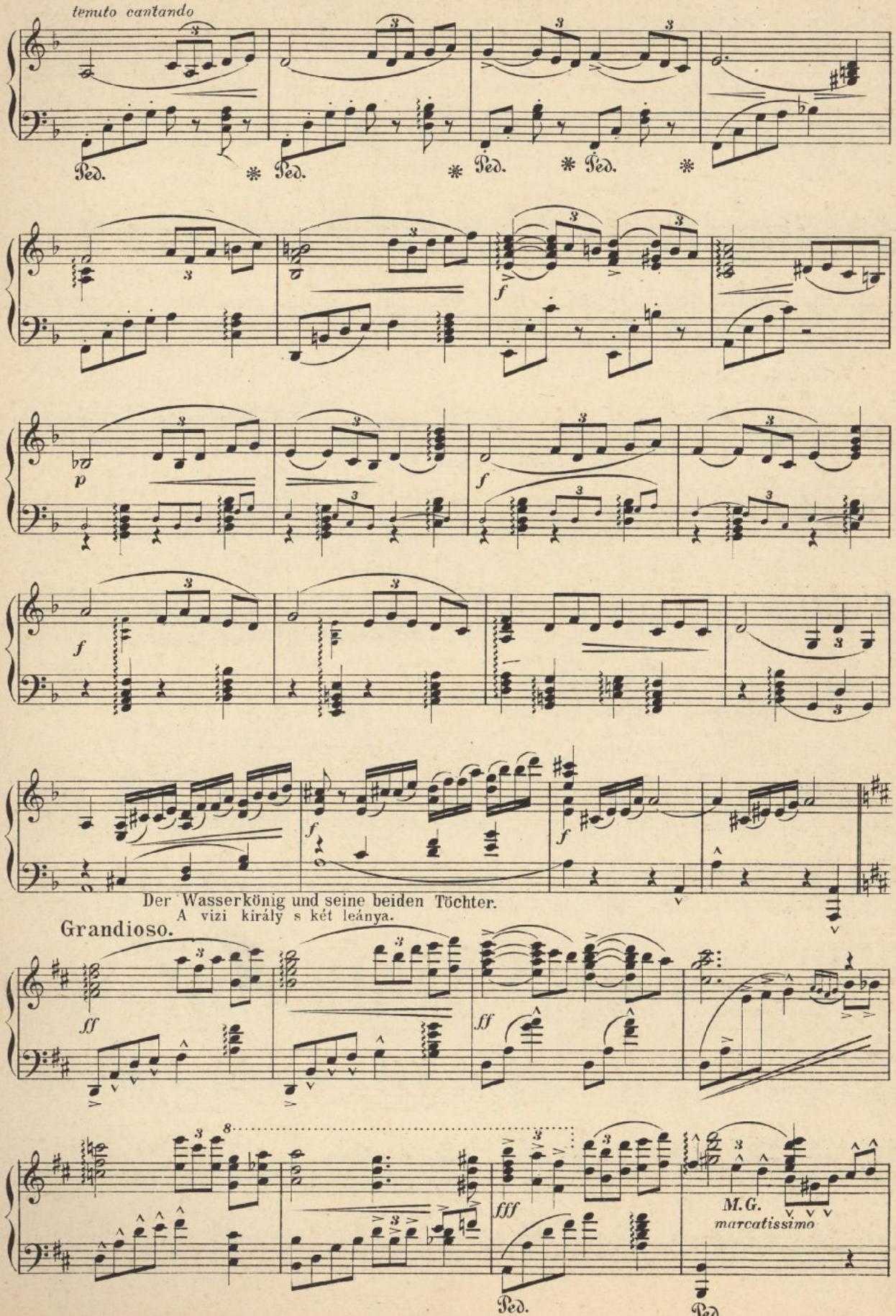



8
f
p
tenuto cantando
dolce
Ped.
simile
poco string.
rit

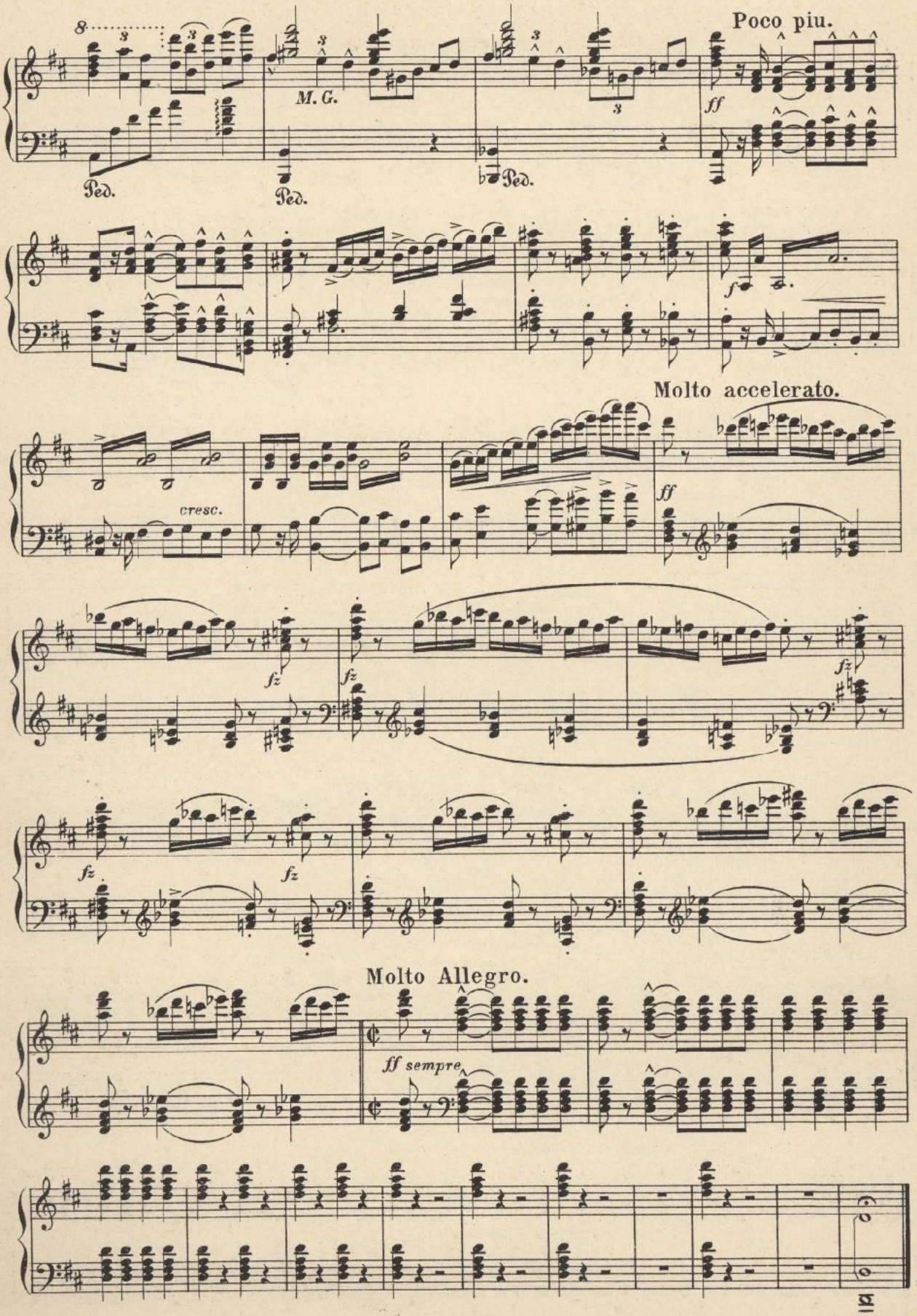
Poco maestoso.



Tempo I. Piu animato.



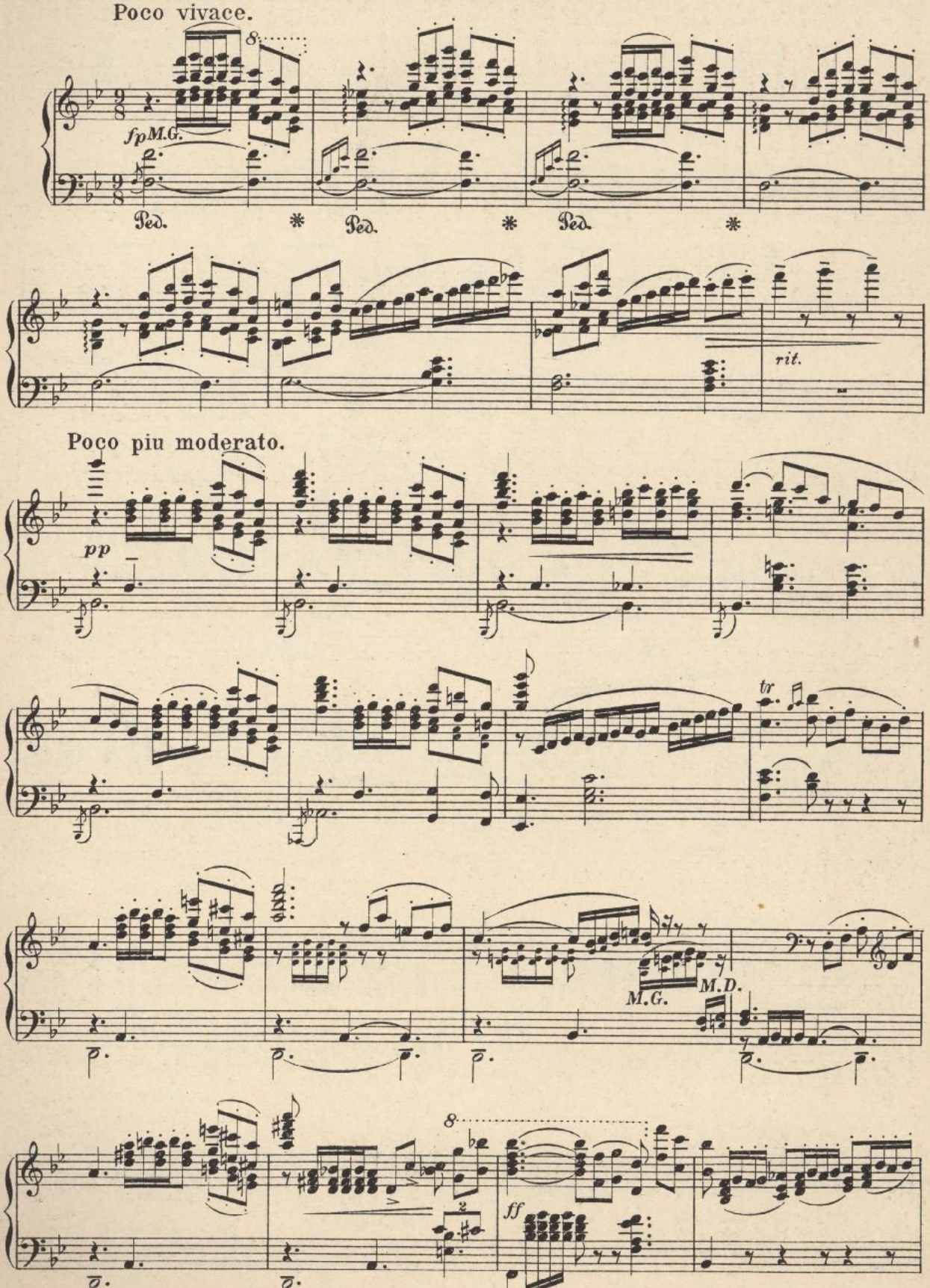

temuto cantando
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
f
p
f
f
f
Der Wasserkönig und seine beiden Töchter.
A vizi király s két leánya.
Grandioso.
ff
ff
fff
M.G.
marcatissimo
Ped.
Ped.

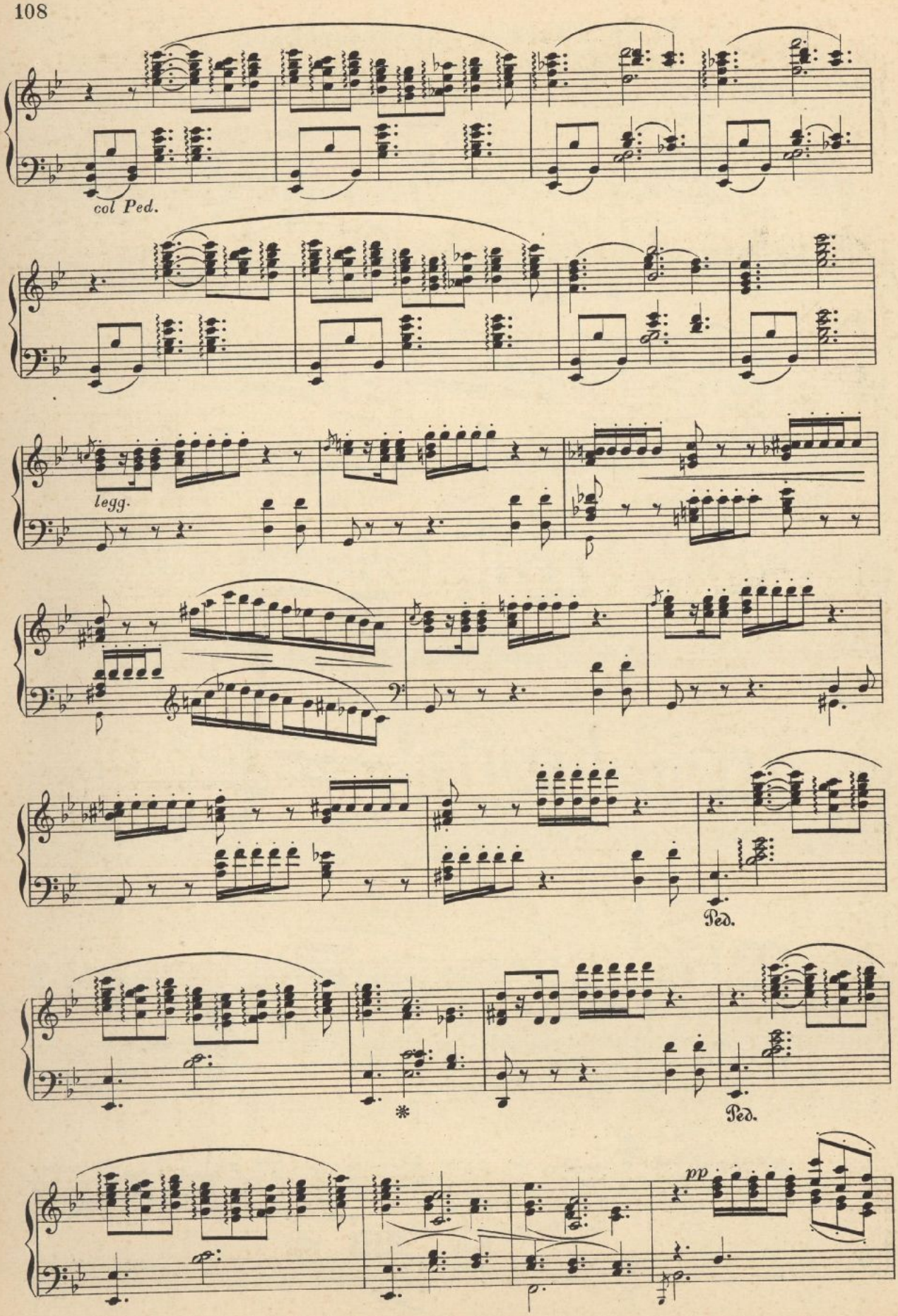

Poco piu.
M. G.
Ped.
Ped.
Ped.
ff
f
Molto accelerato.
cresc.
ff
fz
fz
fz
fz
fz
Molto Allegro.
ff sempre
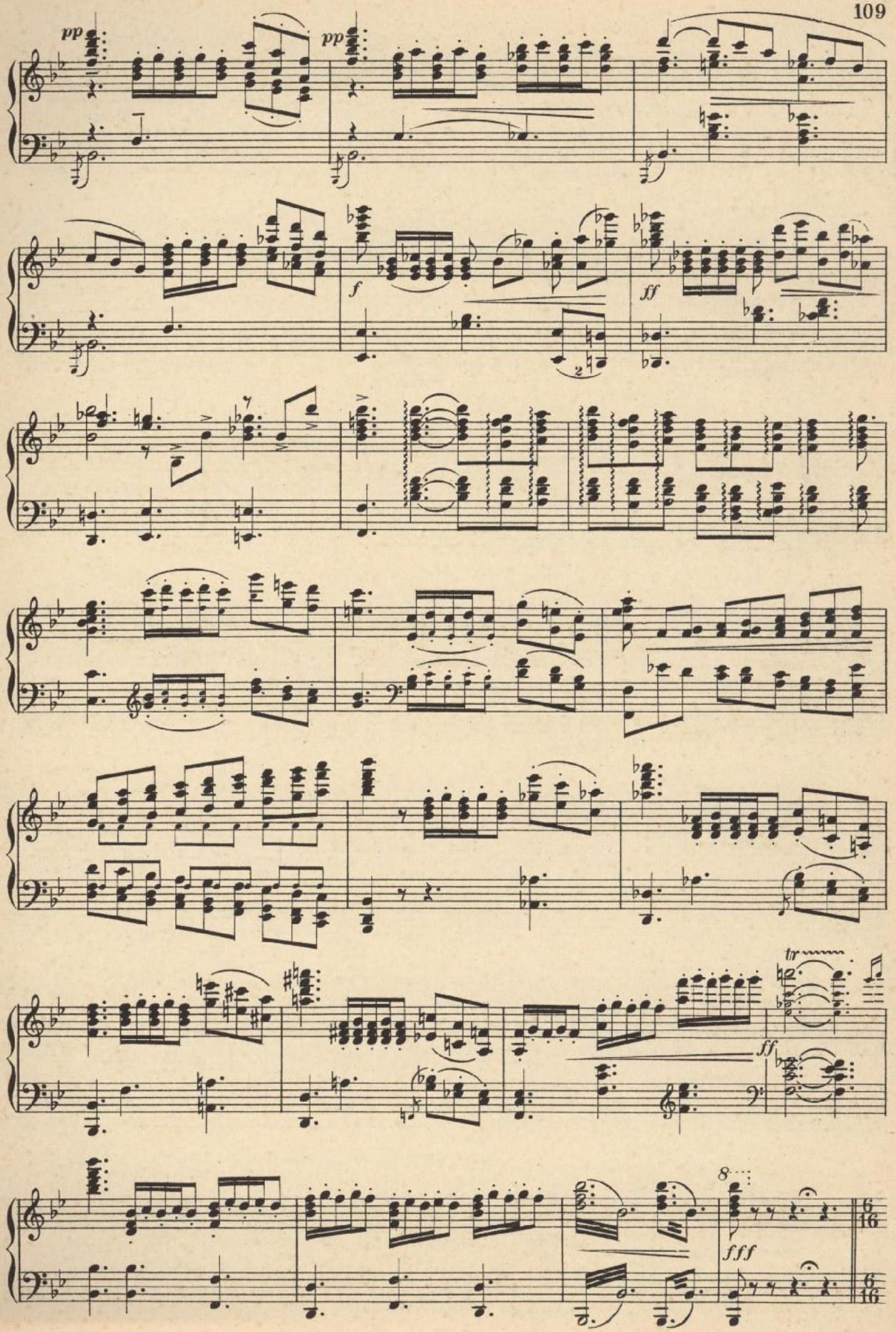
№ 19. Tánez a kákavesszökkel.

Nº 19. Danse avec les noiseaux.

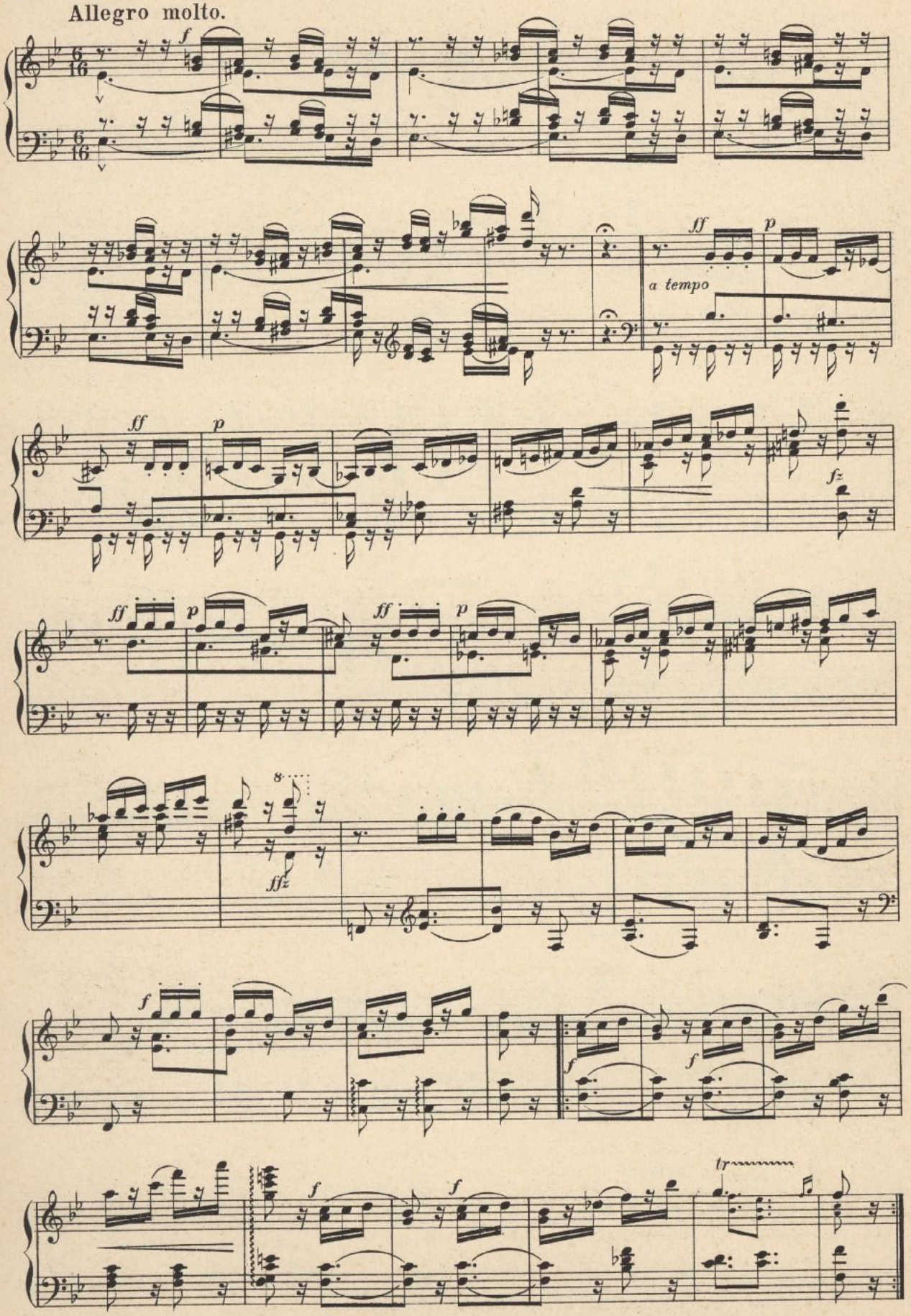
Poco vivace.

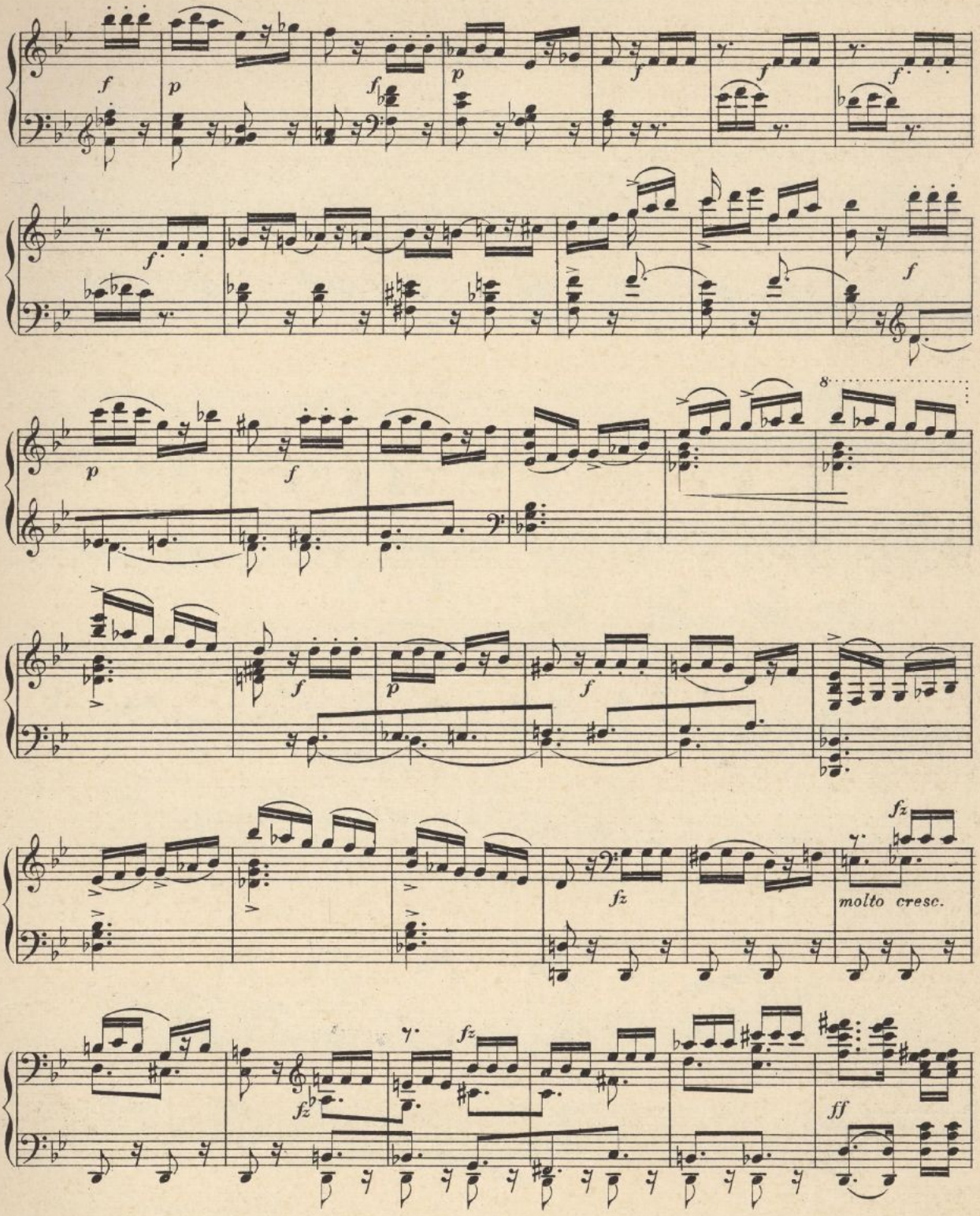



col Ped.
legg.
Ped.
Ped.
pp


pp
pp
f
ff
tr
ff
8
fff
6/16
6/16
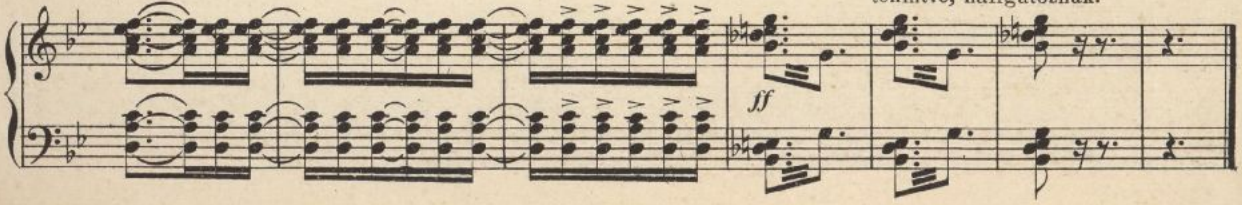
Allegro molto.





Den Tanz plötzlich unterbrechend und Böses ahnend, eilen sie zum Thore und horchen.
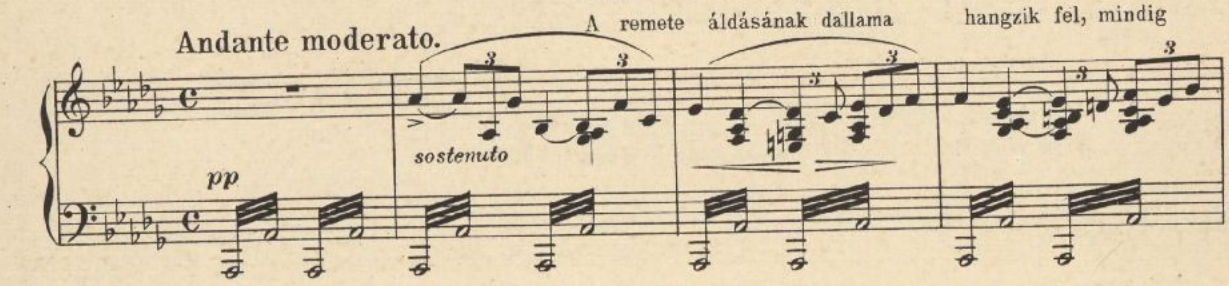
A táncot egyszerre, félbe szakitva: mintegy roszat sejtve s a kapu felé tekintve, hallgátóznak.
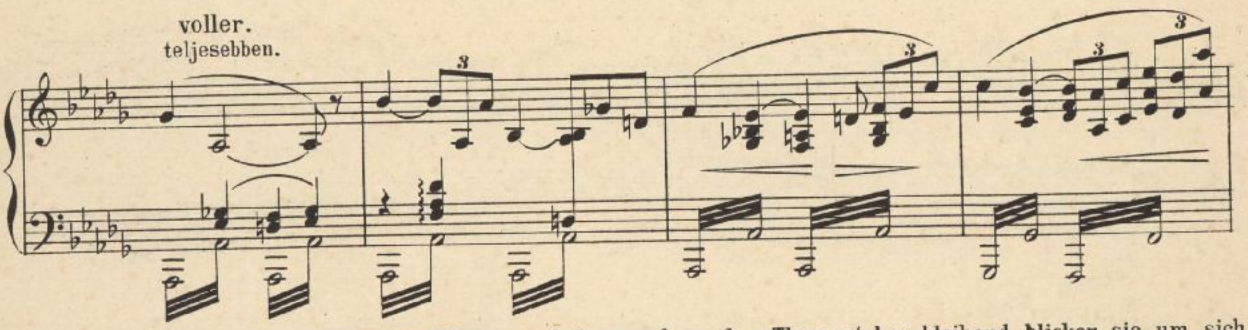


№ 20 Jelenet.
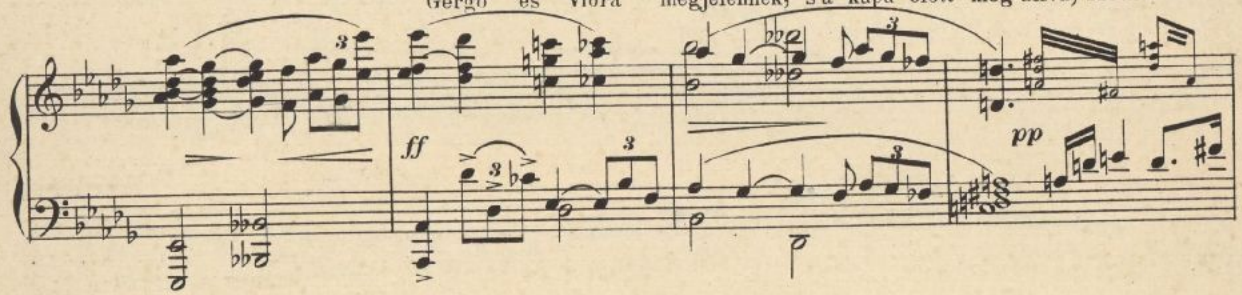
№ 20 Scène.
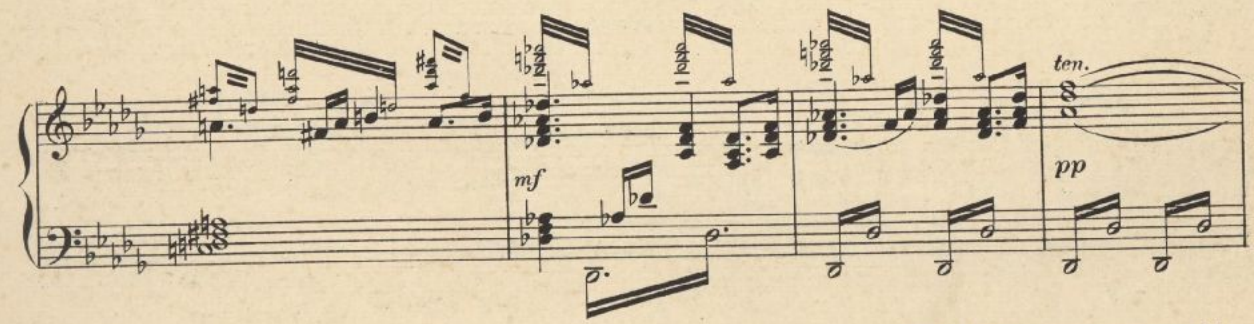
Man hört das Motiv des Einsiedlersegens stets
A remete áldásának dallama hangzik fel, mindig
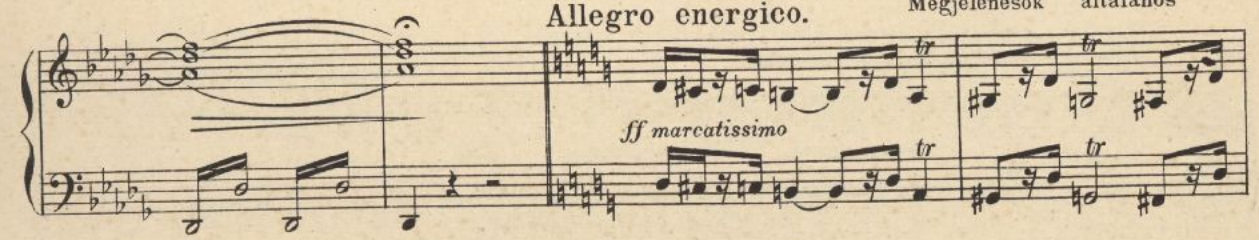




Gergö und Viora erscheinen und vor dem Thore stehen bleibend, blicken sie um sich.
Gergő és Vióra megjelennek, s a kapu előtt meg állva, szétnéznek.
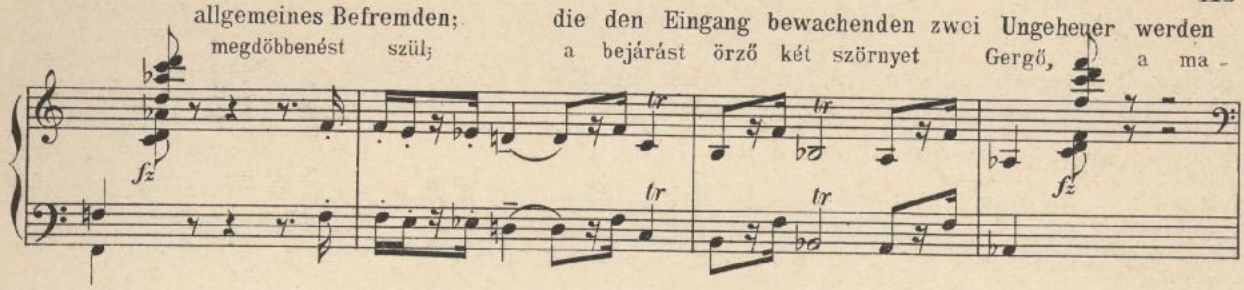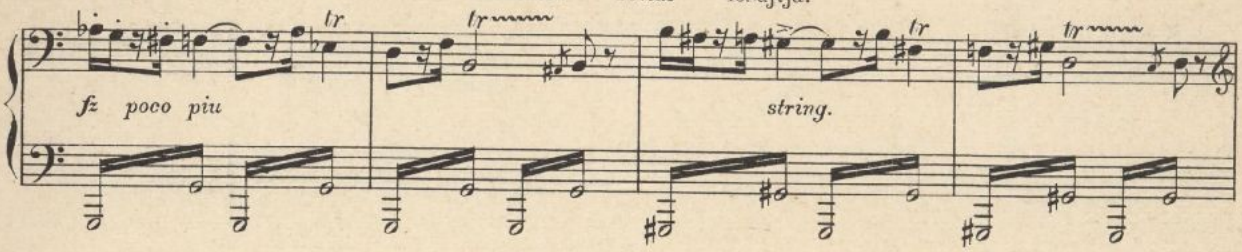




Ihre Erscheinung verursacht
Megjelenésök általános
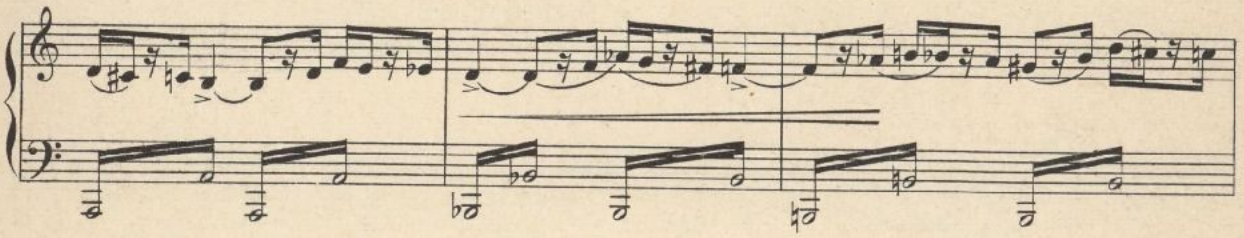


allgemeines Befremden; die den Eingang bewachenden zwei Ungeheuer werden
megdöbbenést szül; a bejárást őrző két szörnyet Gergő, a ma -
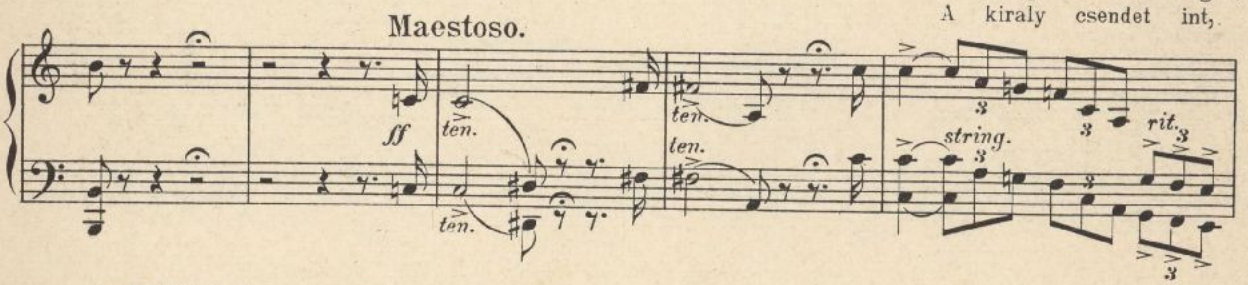


von Gergö mit seinen Kreuzesstabe niedergeschlagen.
gával hozott szent keresztes bottal lesujtja.
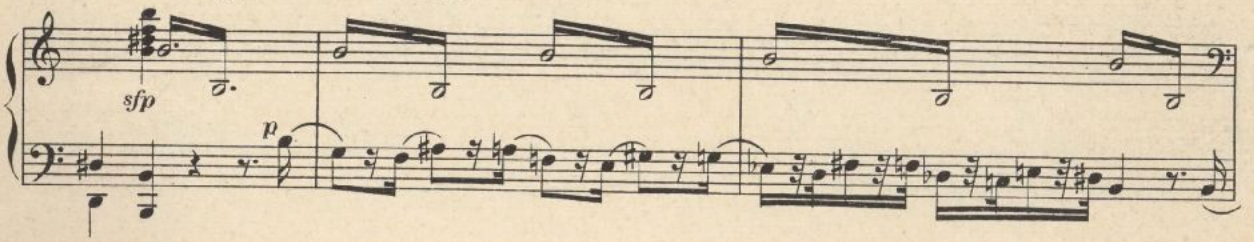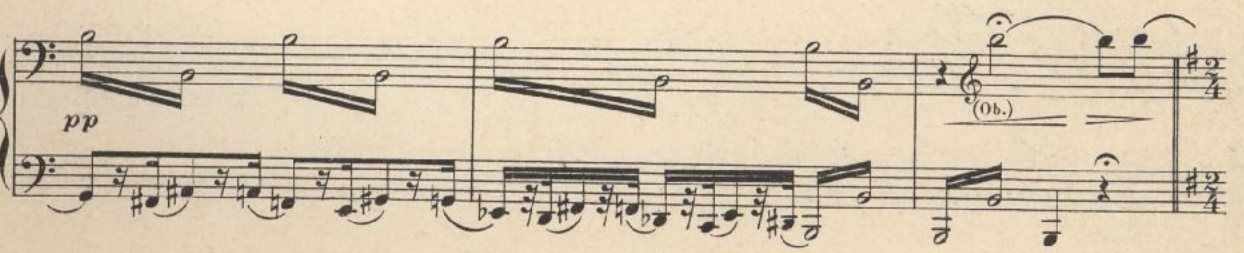




Der König winkt Schweigen,
A kiraly csendet int,

Maestoso.
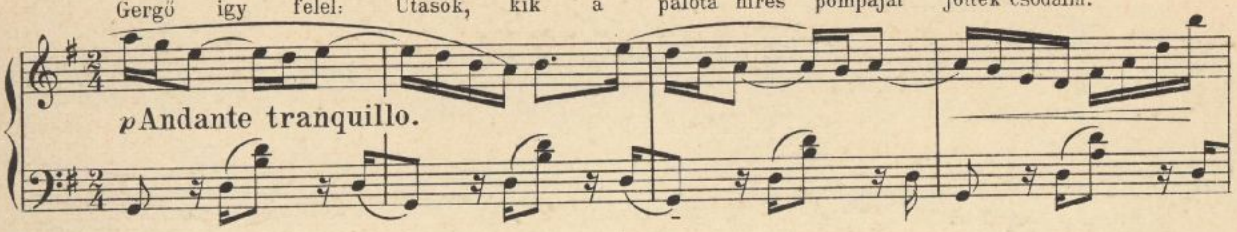


und fragt, wer sie seien.
s méltósággal kérdi kivoltukat.
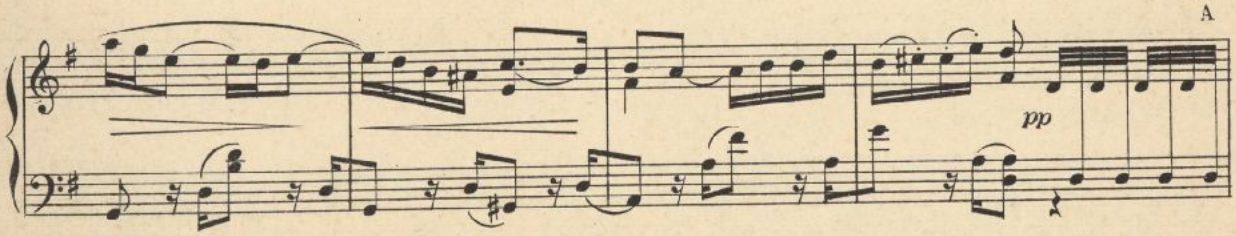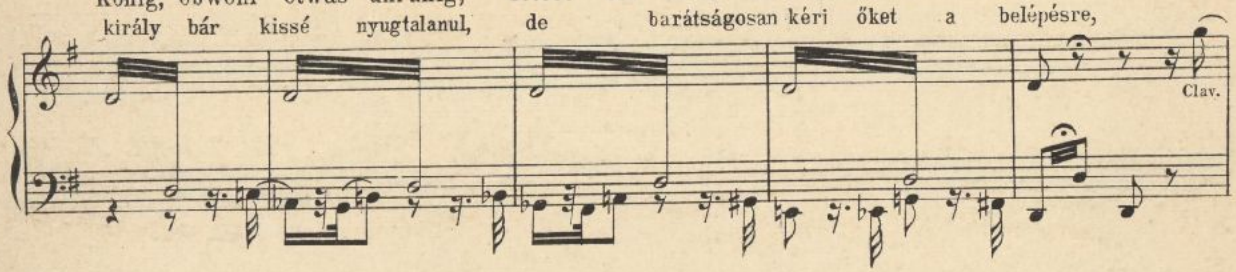




Gergö antwortet: Reisende, welche gekommen sind, die Pracht des Palastes zu bewundern.
Gergő igy felel: Utasok, kik a palota hires pompáját jöttek csodálni.
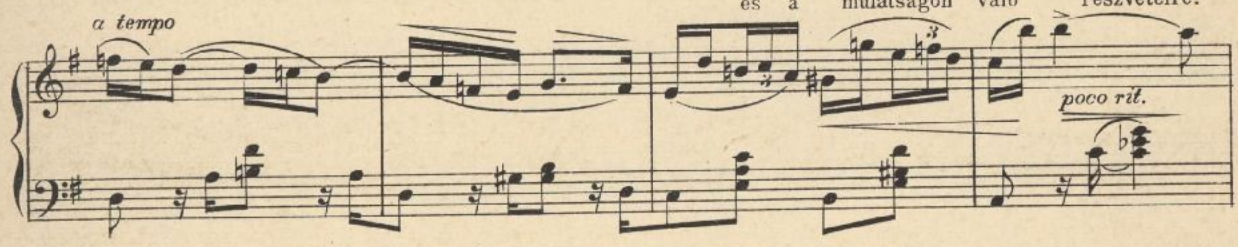


Der
A
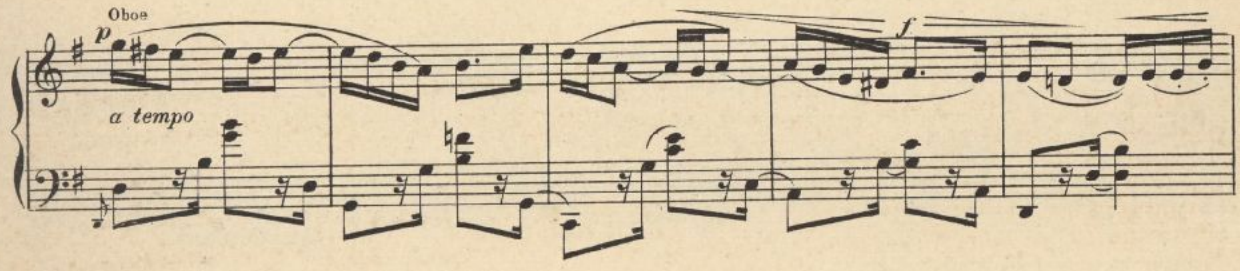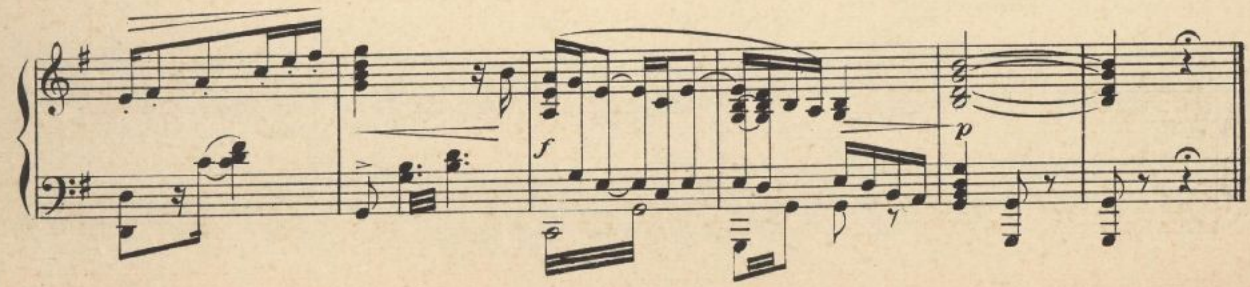


König, obwohl etwas unruhig, bittet sie doch freundlich, einzutreten,
király bár kissé nyugtalanul, de barátságosan kéri őket a belépésre,



und an der Unterhaltung theilzunehmen.
és a mulatságon való részvételre.

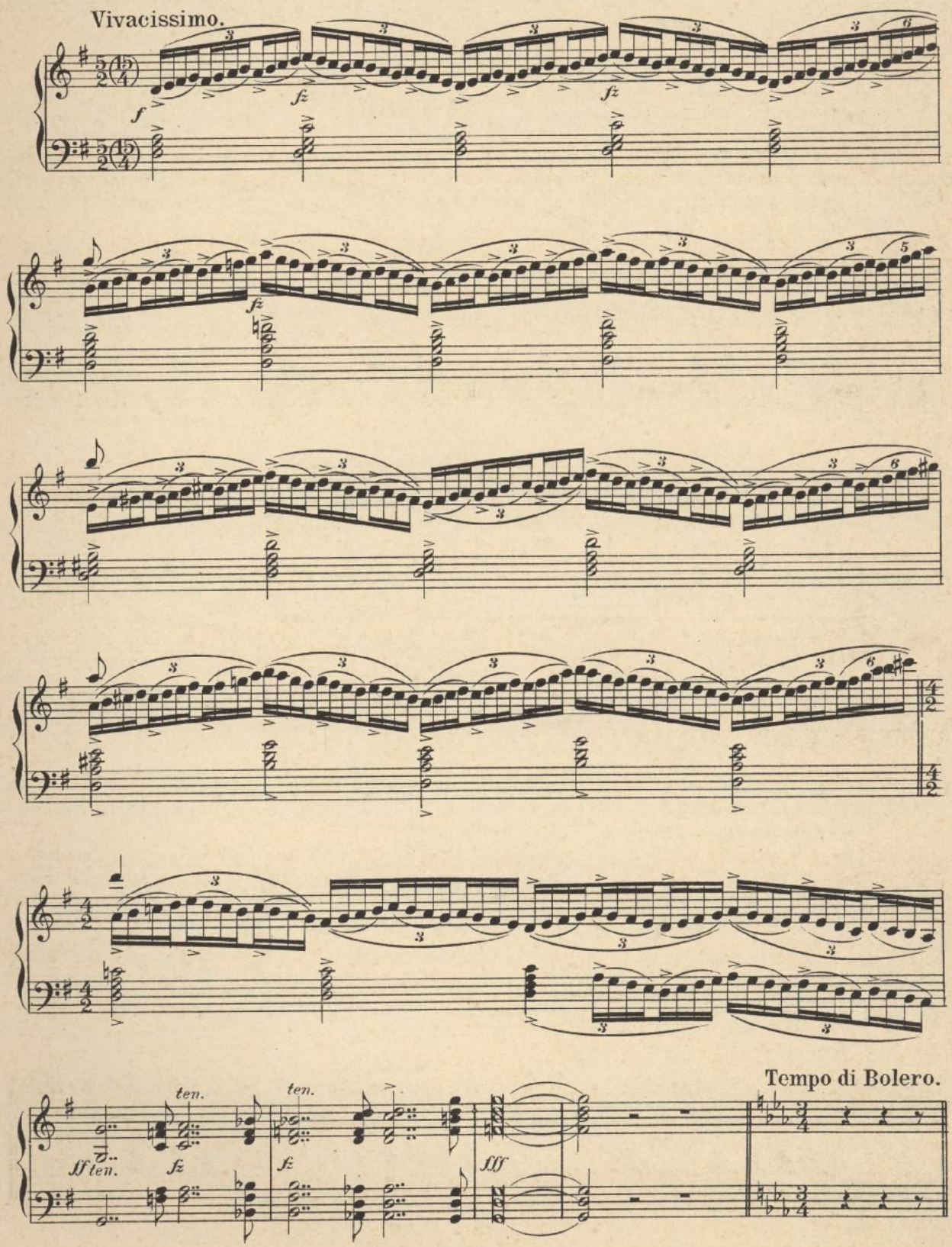




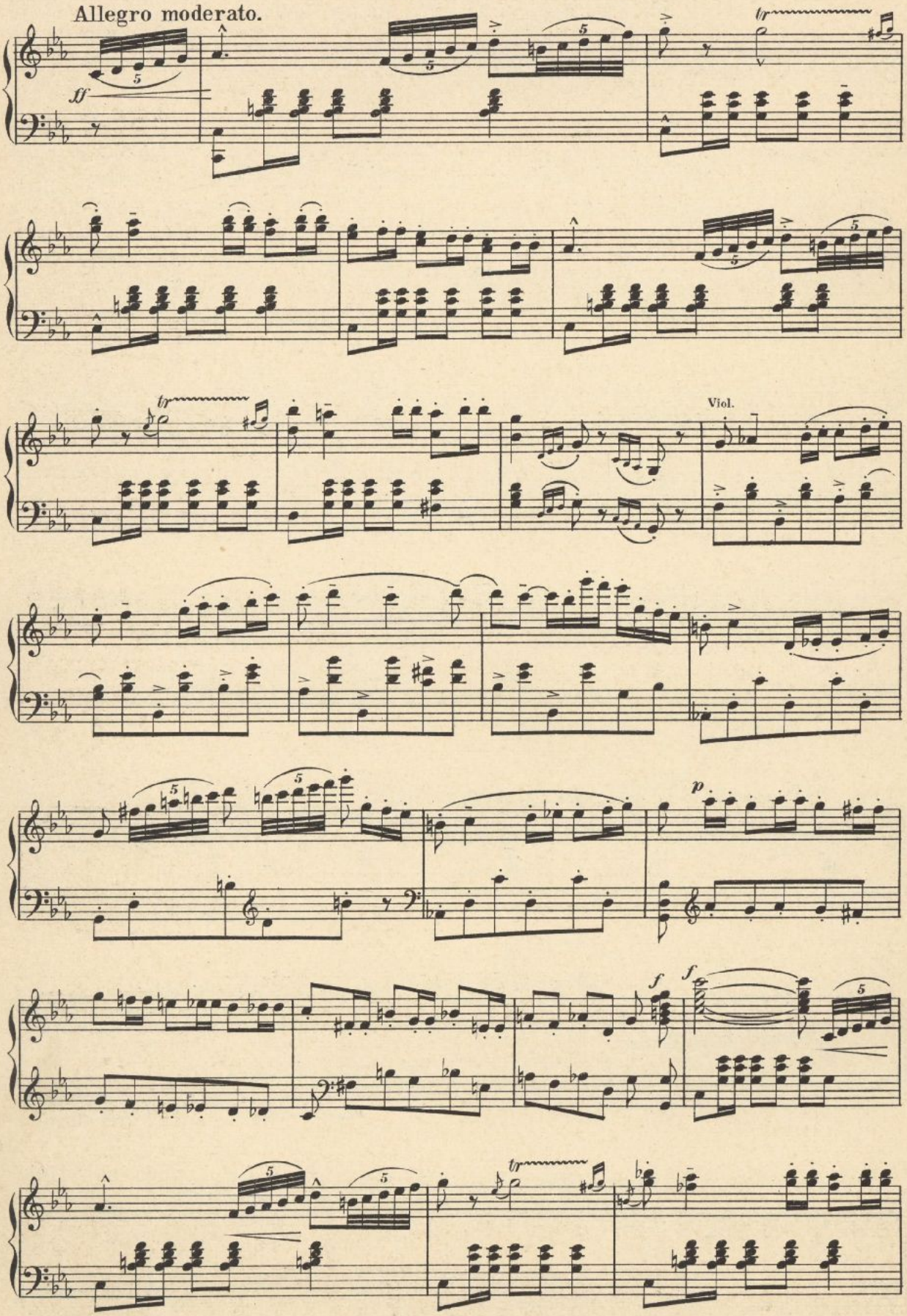


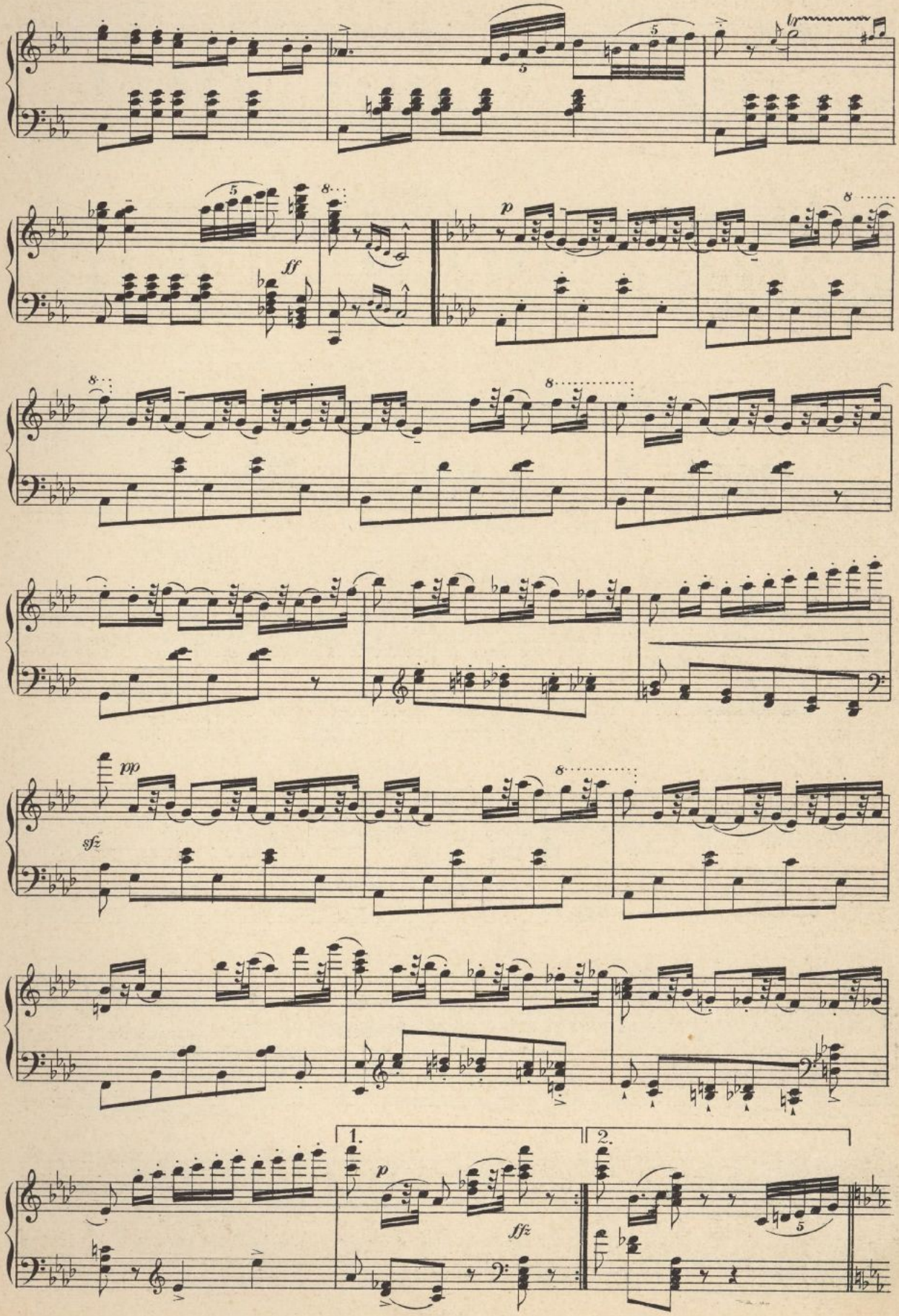
№ 21. Nagy táncz egyveleg.

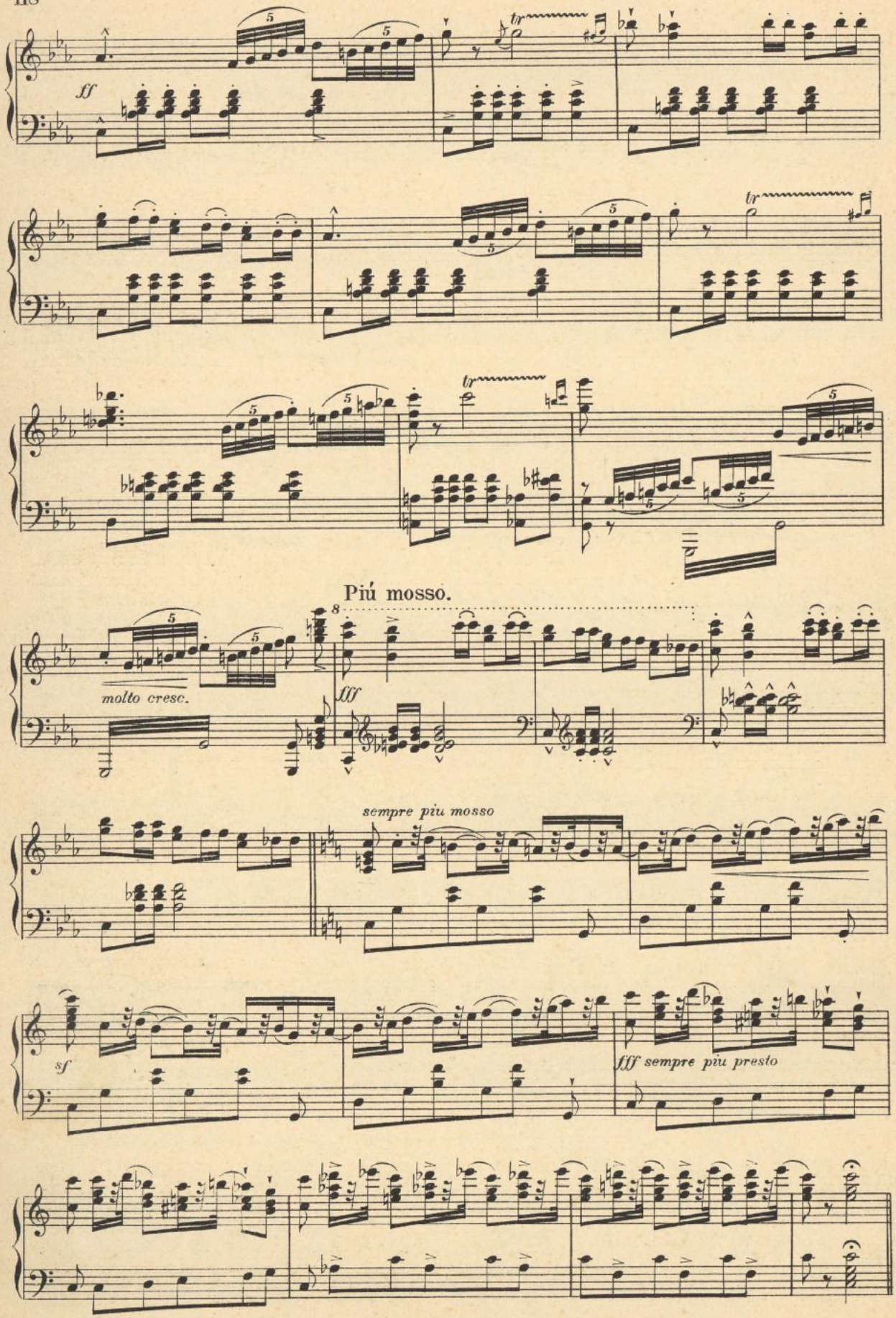
Nº 21. Divertissement.



a) Bolero.

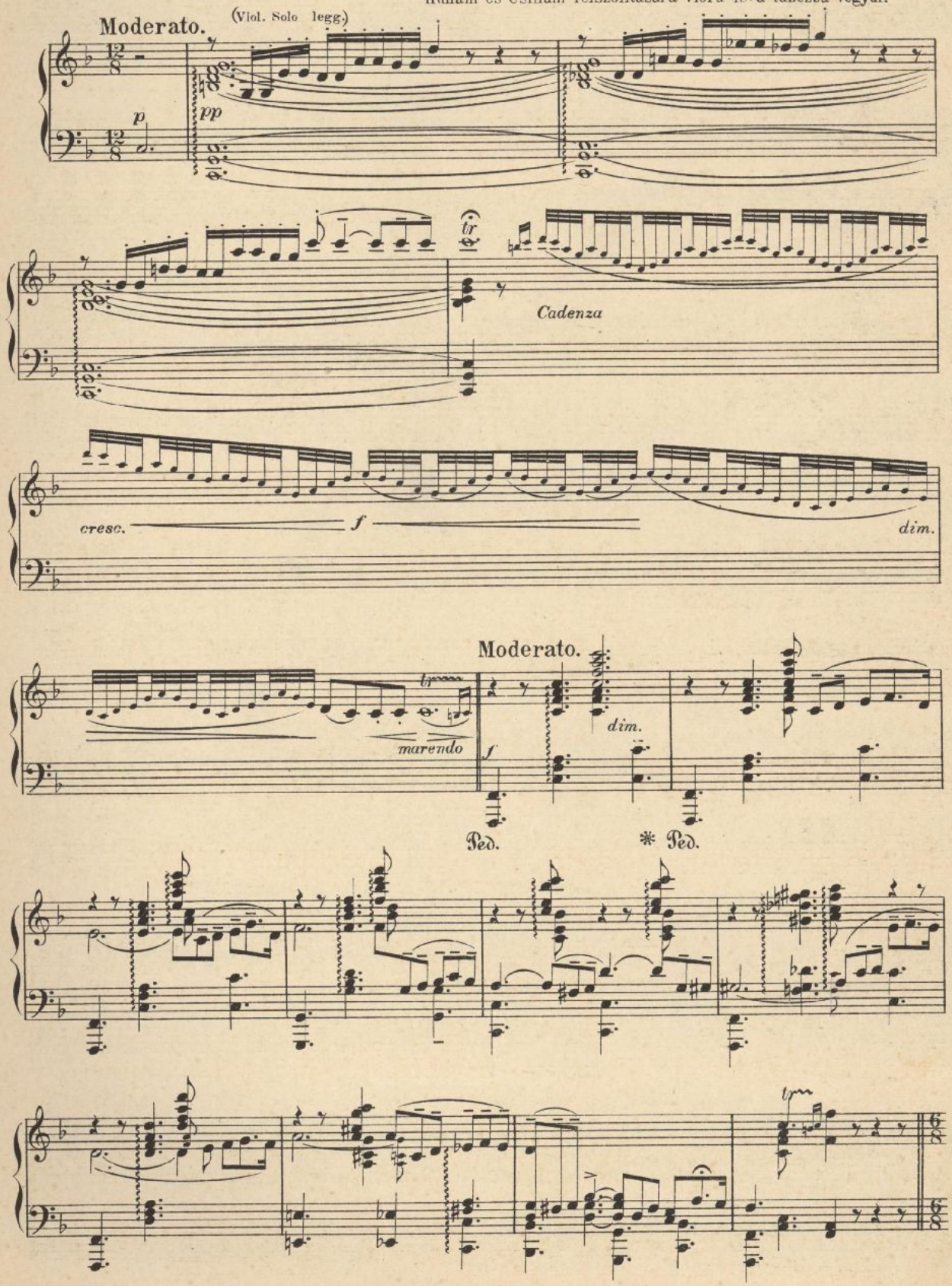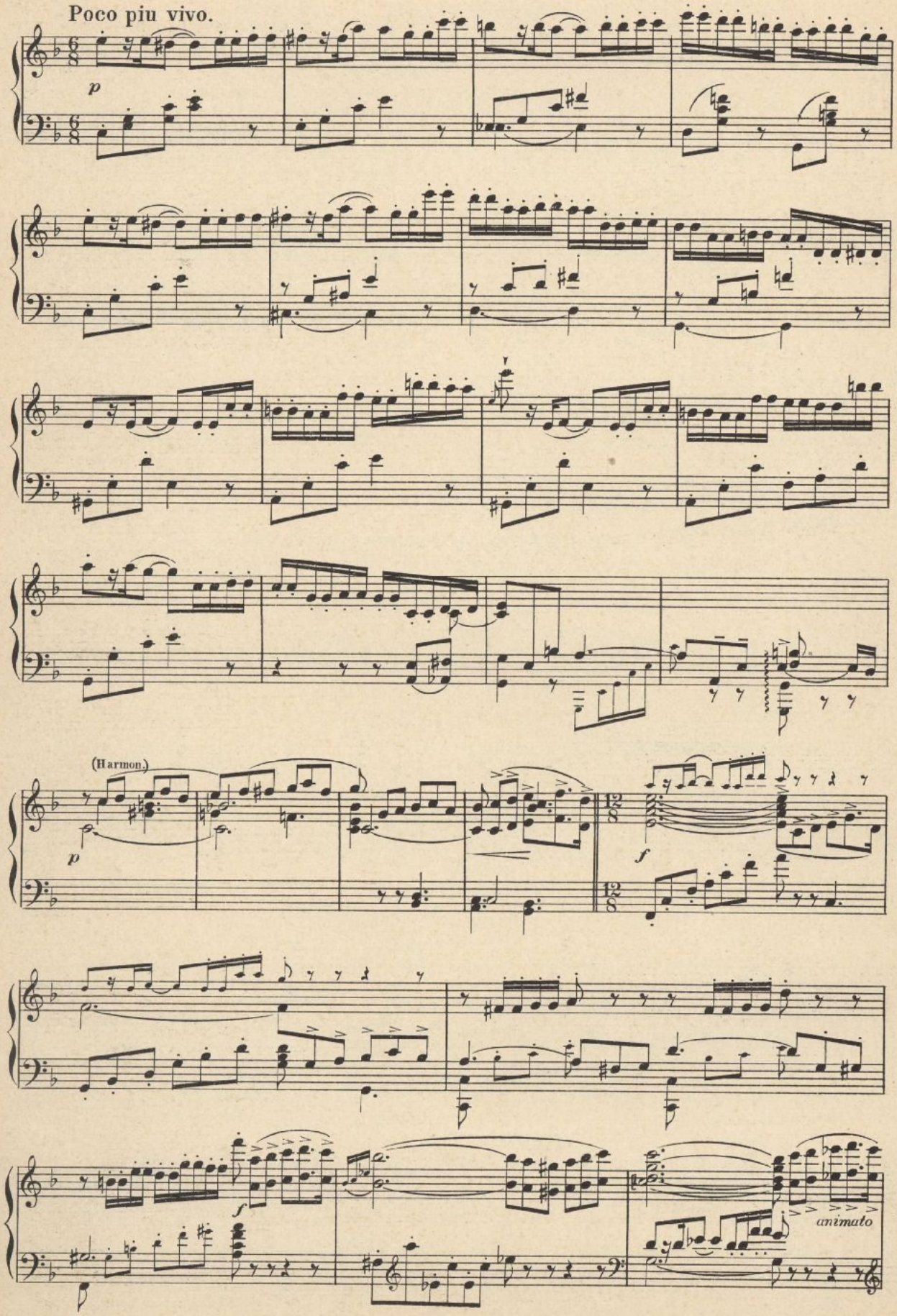



tr
ff
p
pp
sfz
1.
2.
p
ffz

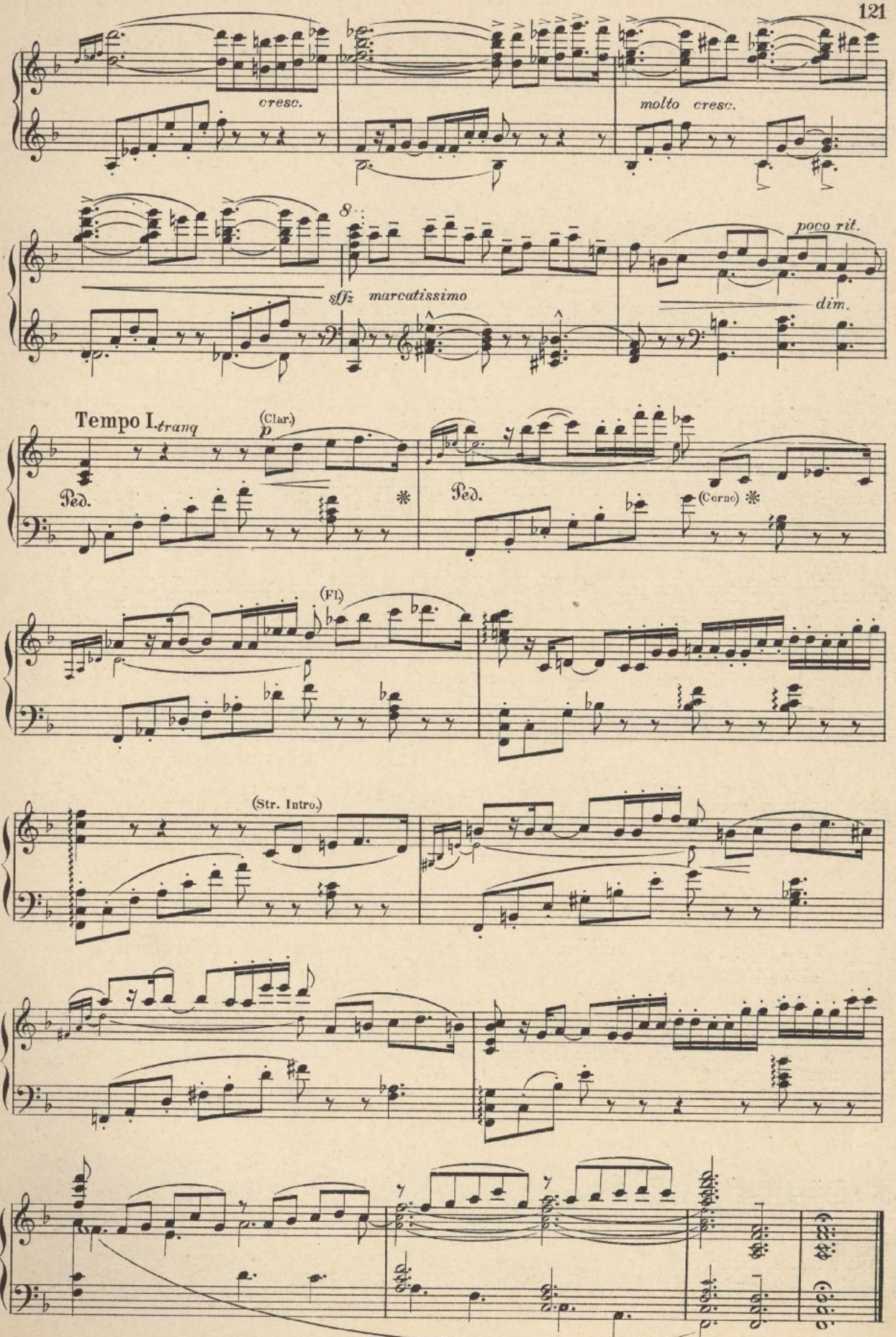

ff
tr
Più mosso.
molto cresc.
fff
sempre piu mosso
sf
fff sempre piu presto

b) Kettős táncz.
Pas des deux.

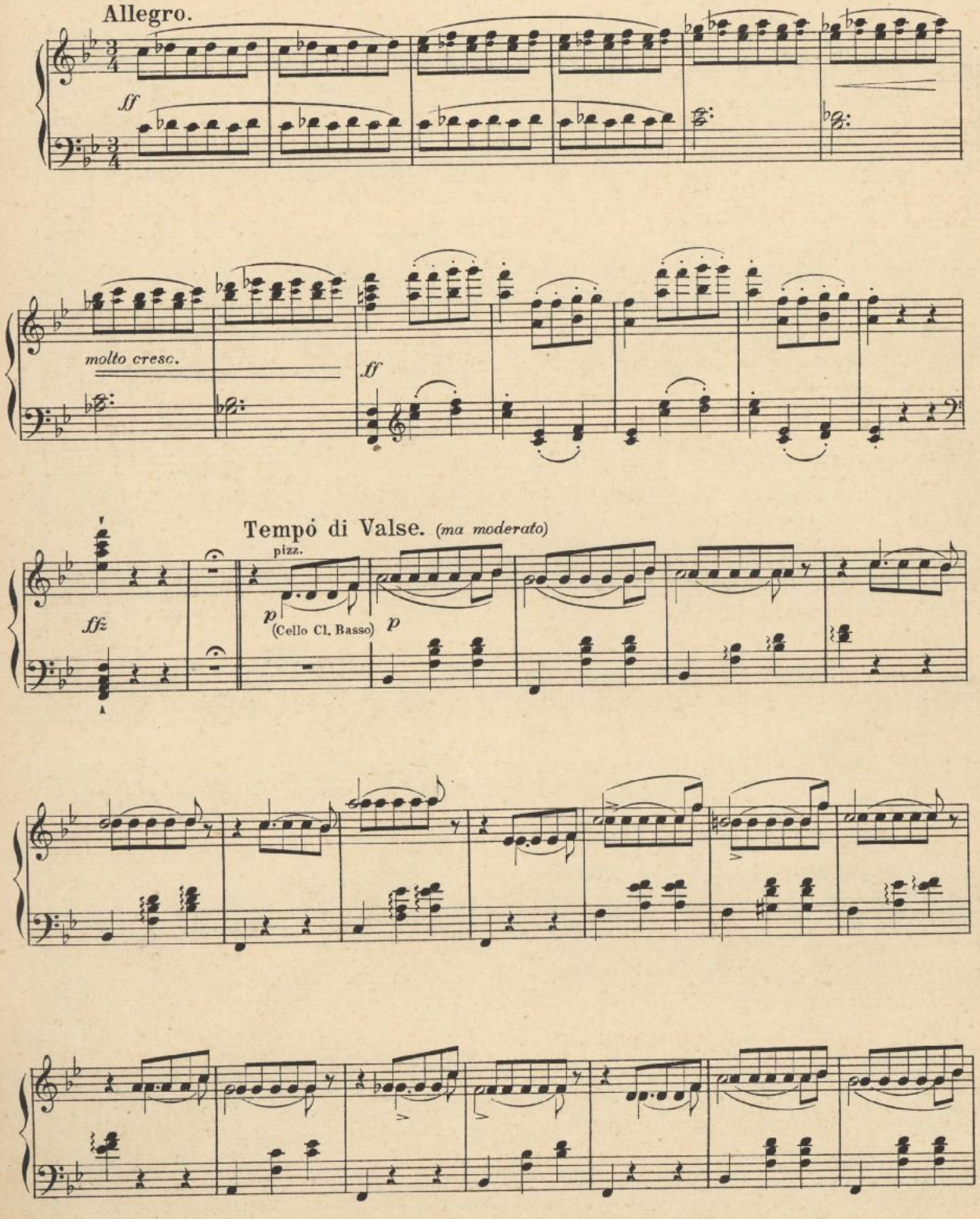
Von Woge und Flimmer aufgefordert, mischt sich auch Viora in den Tanz.
Hullám és Csillám felszólitására Vióra is a tánczba vegyül.

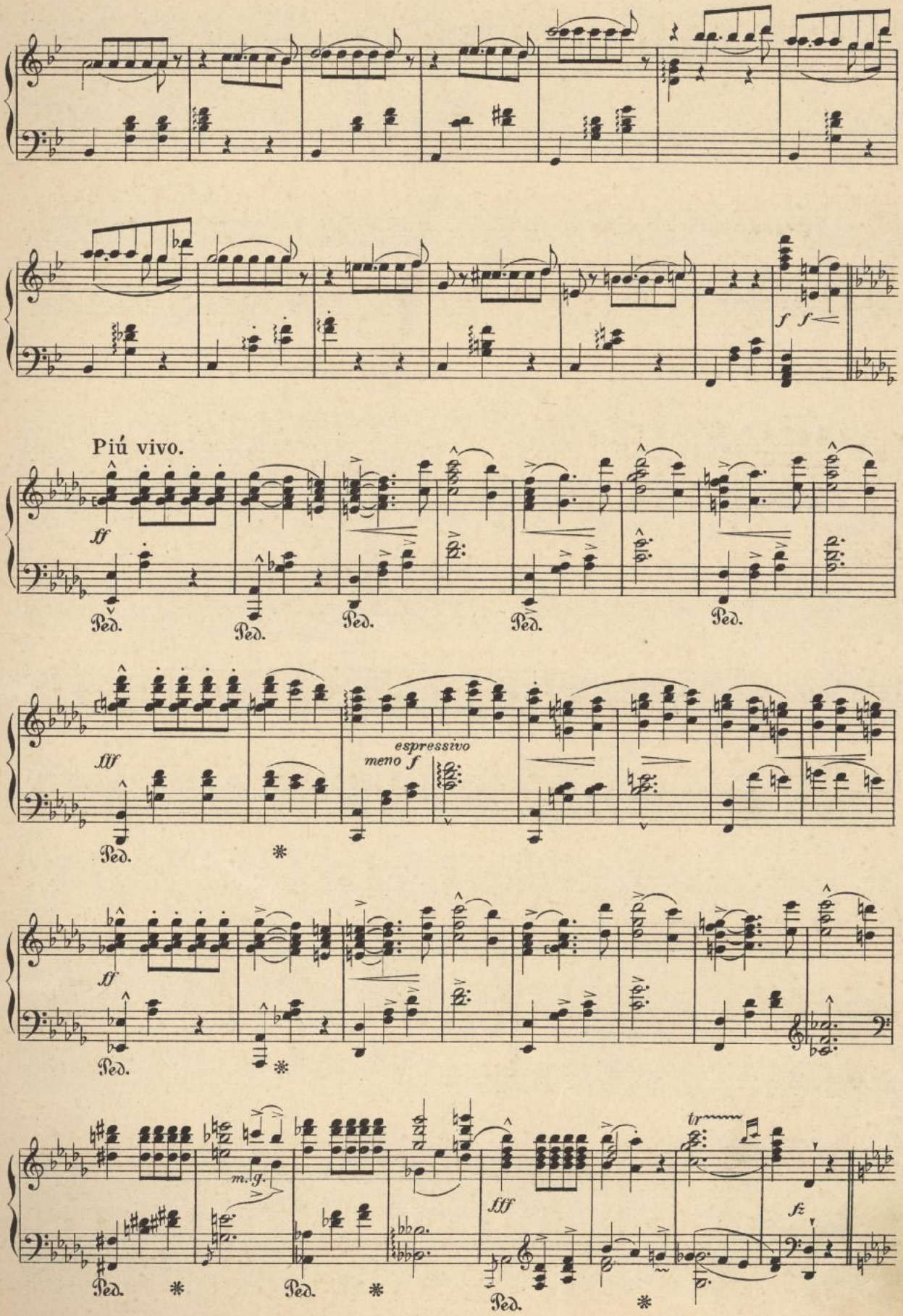


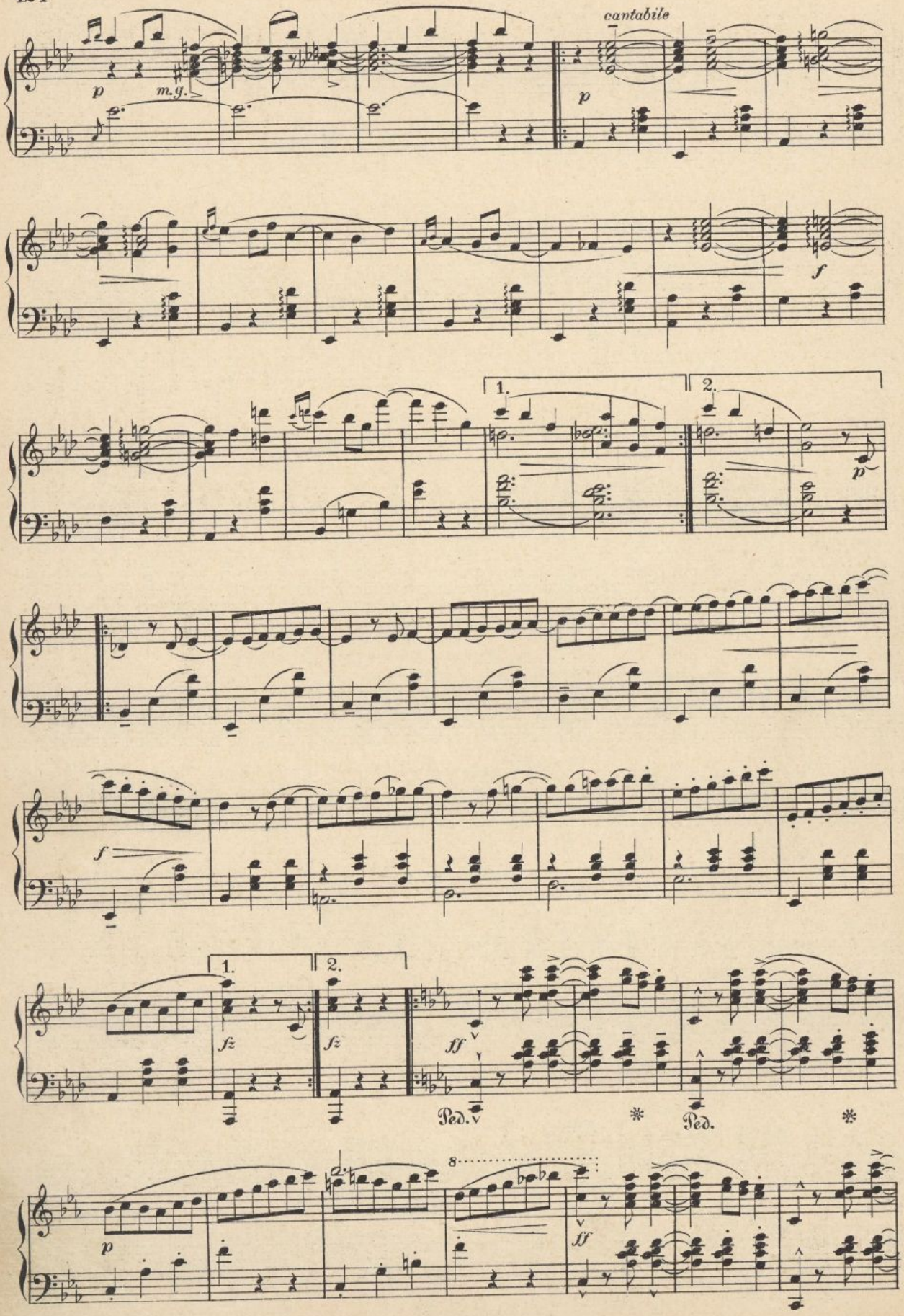

Poco piu vivo.
p
(Harmon.)
p
f
f
animato

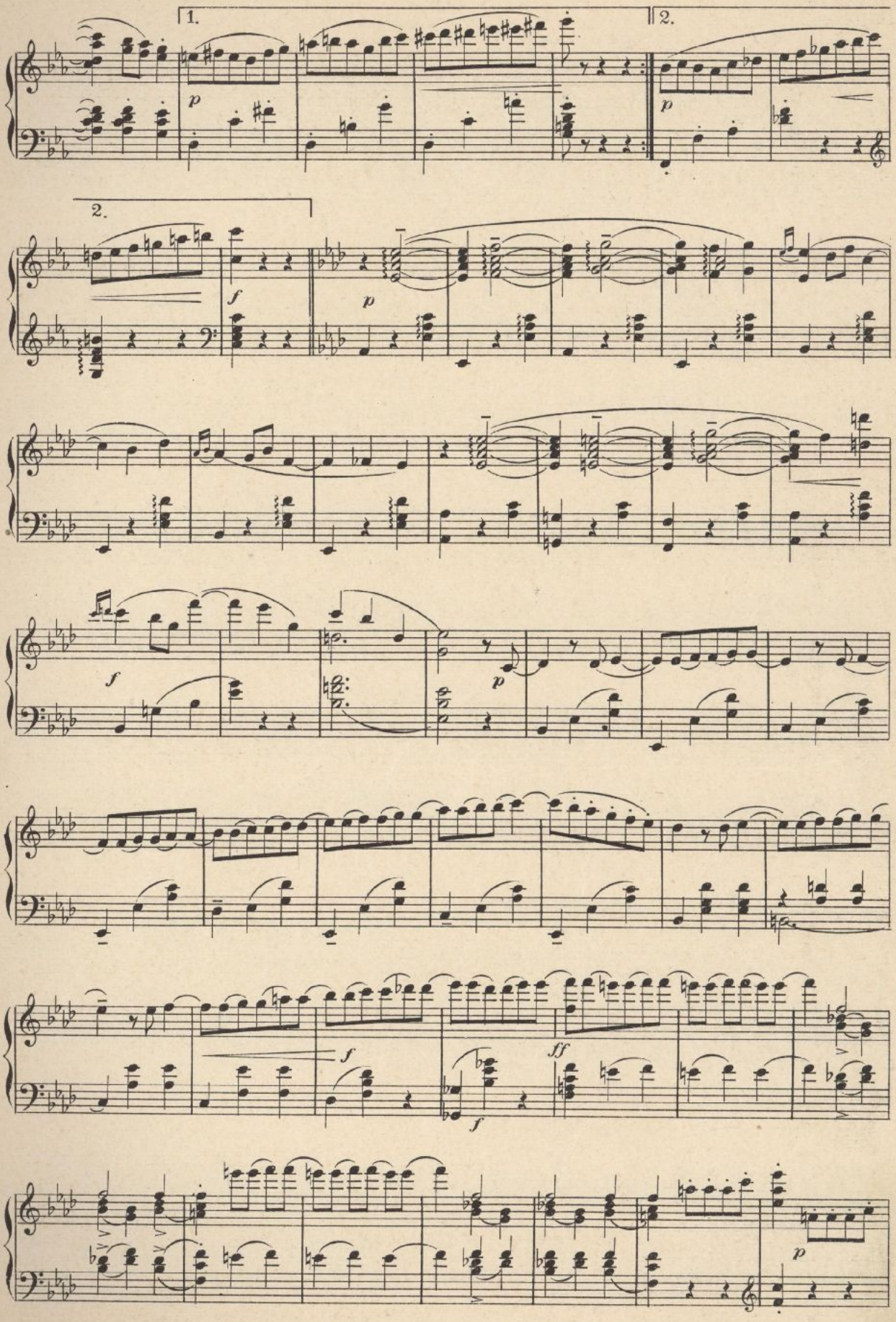

cresc.
molto cresc.
8
sffz marcatissimo
poco rit.
dim.
Tempo I. tranq
(Clar.)
p
Ped.
Ped.
(Corno)
(Fl.)
(Str. Intro.)

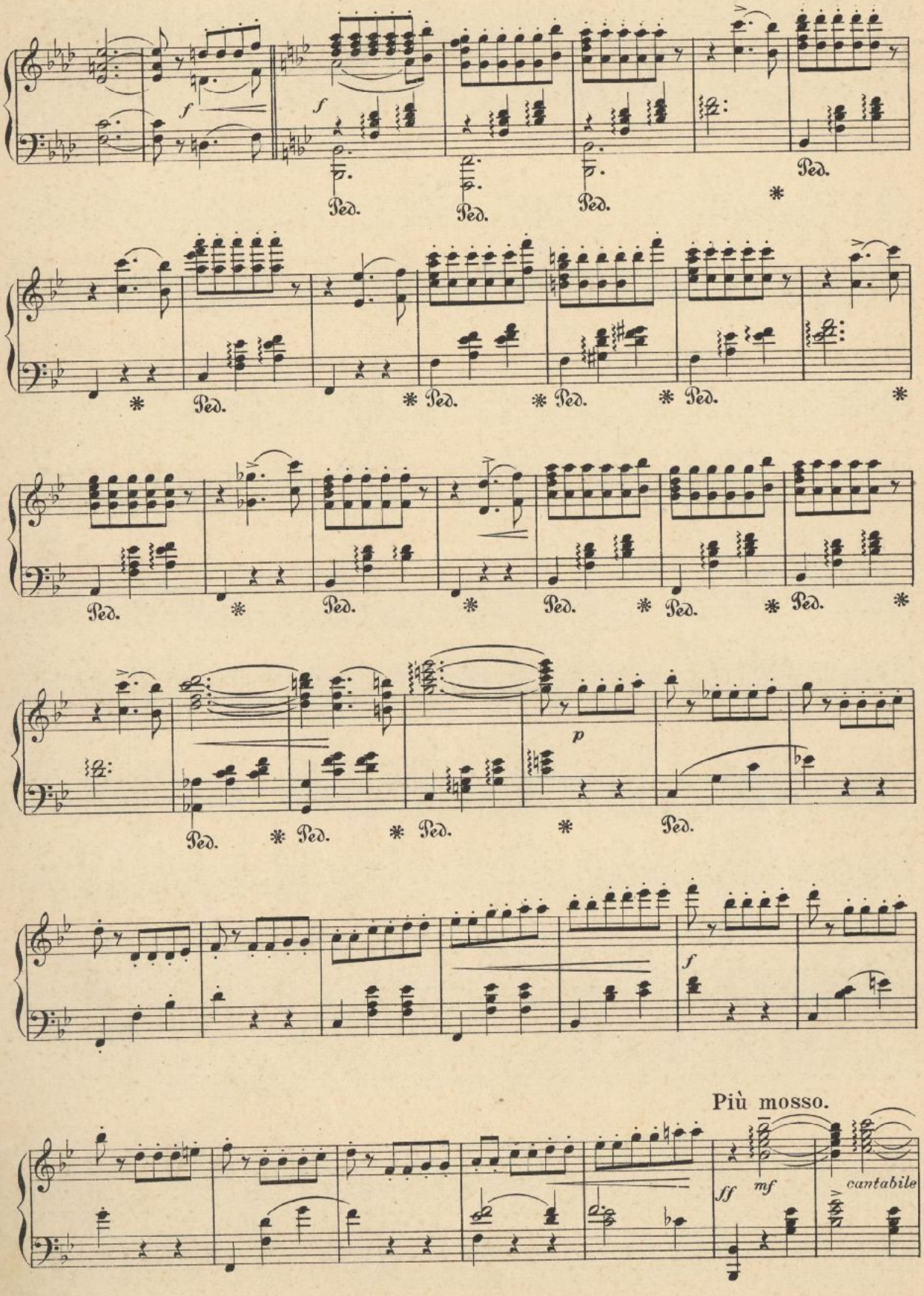
c) Keringő.
Valse.
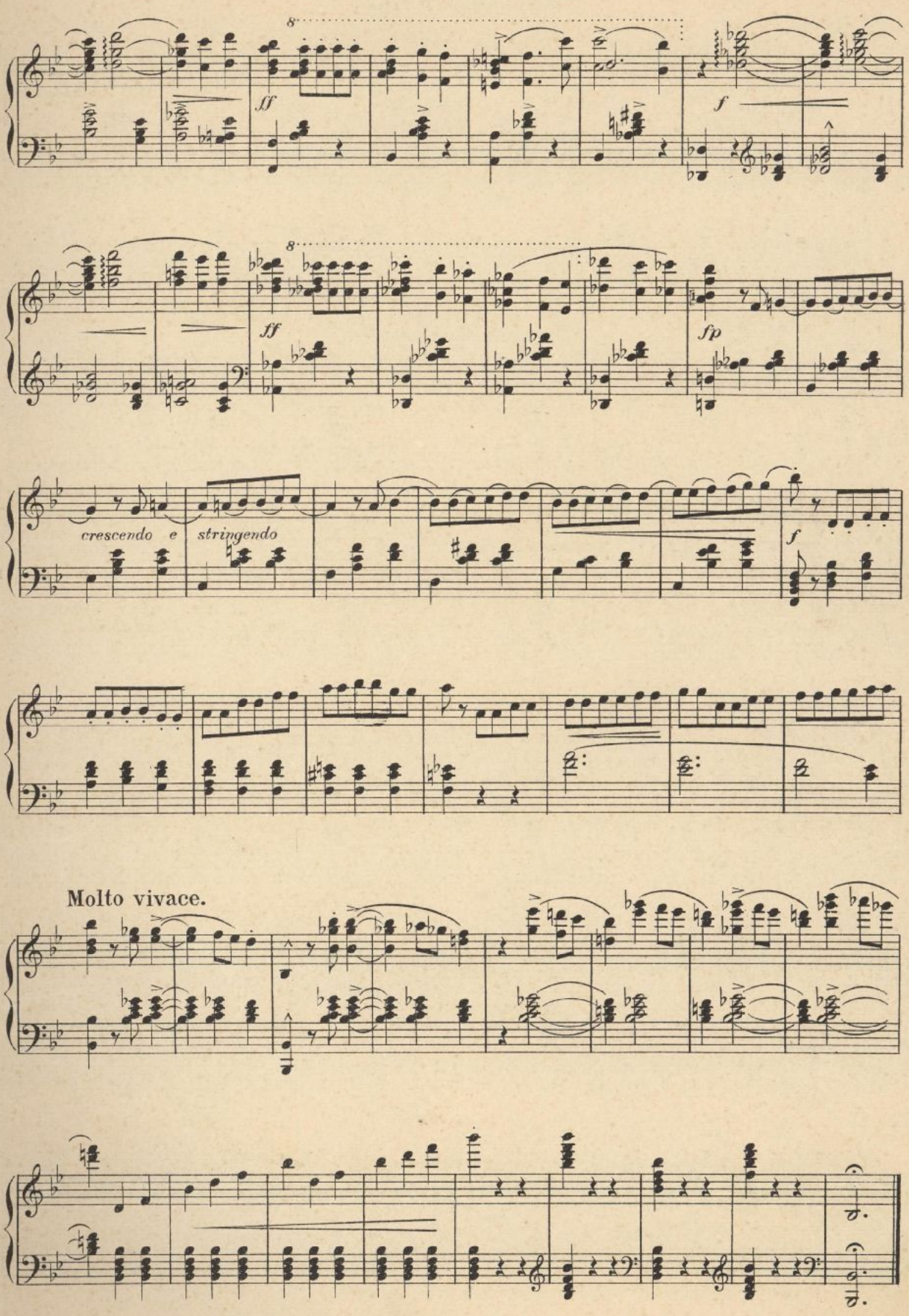



f f
Più vivo.
fff
Ped.
fff
espressivo
meno f
m.g.
tr
fz

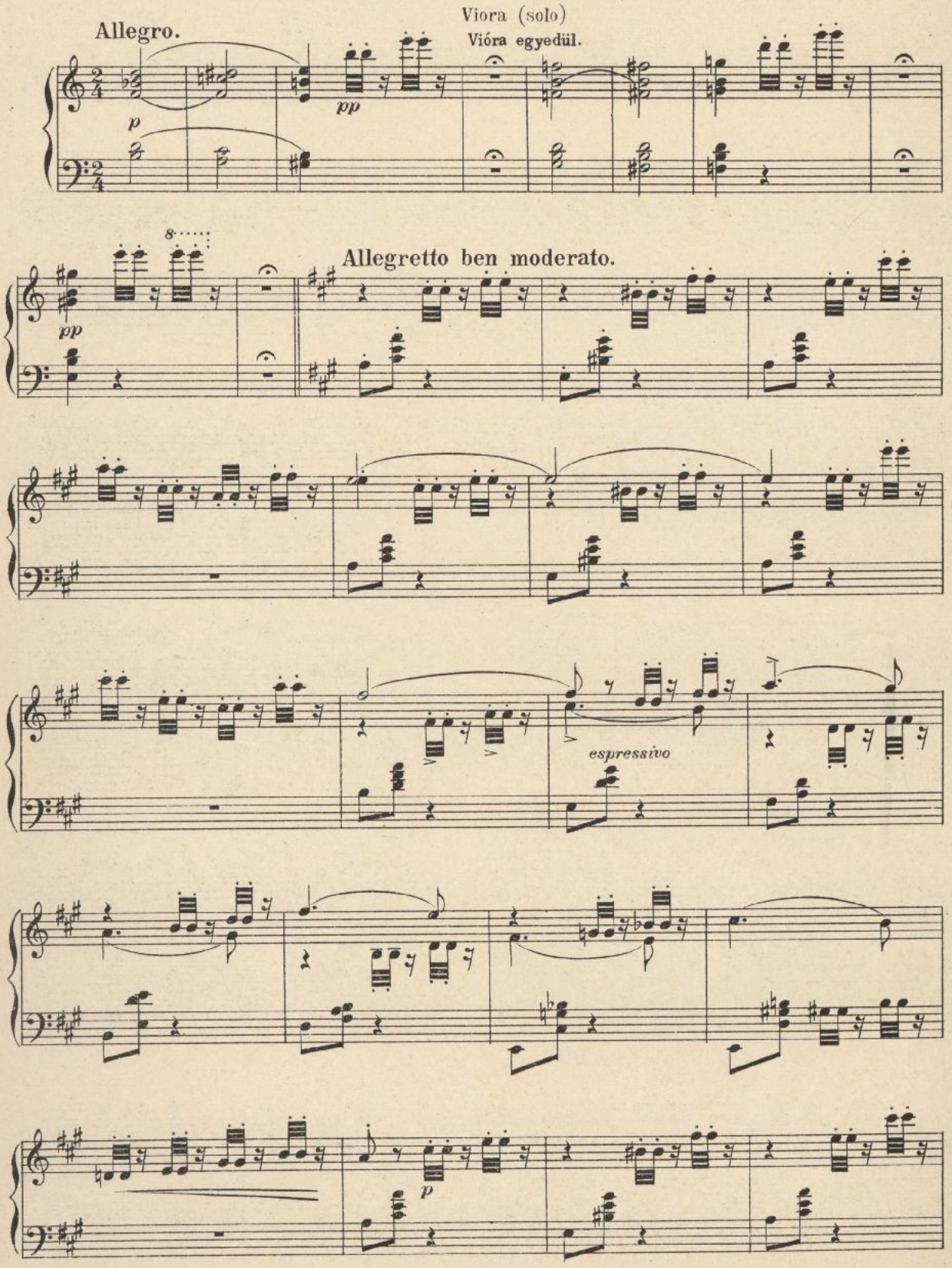

cantabile
p
m.g.
p
f
1.
2.
p
f
fz
fz
ff
Ped.
Ped.
8
p
ff

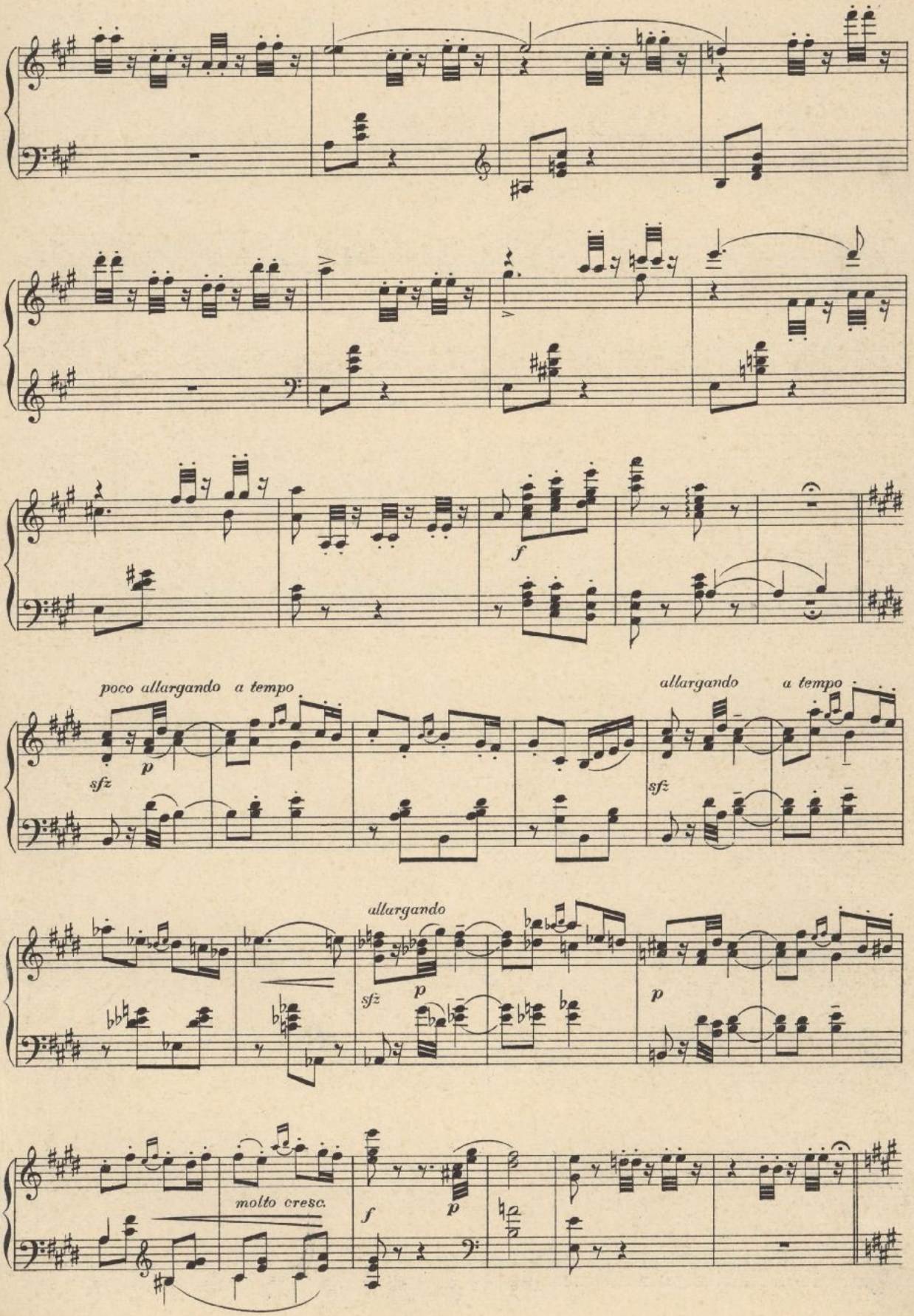

1.
2.
p
2.
f
p
f
p
f
f
ff
f
p

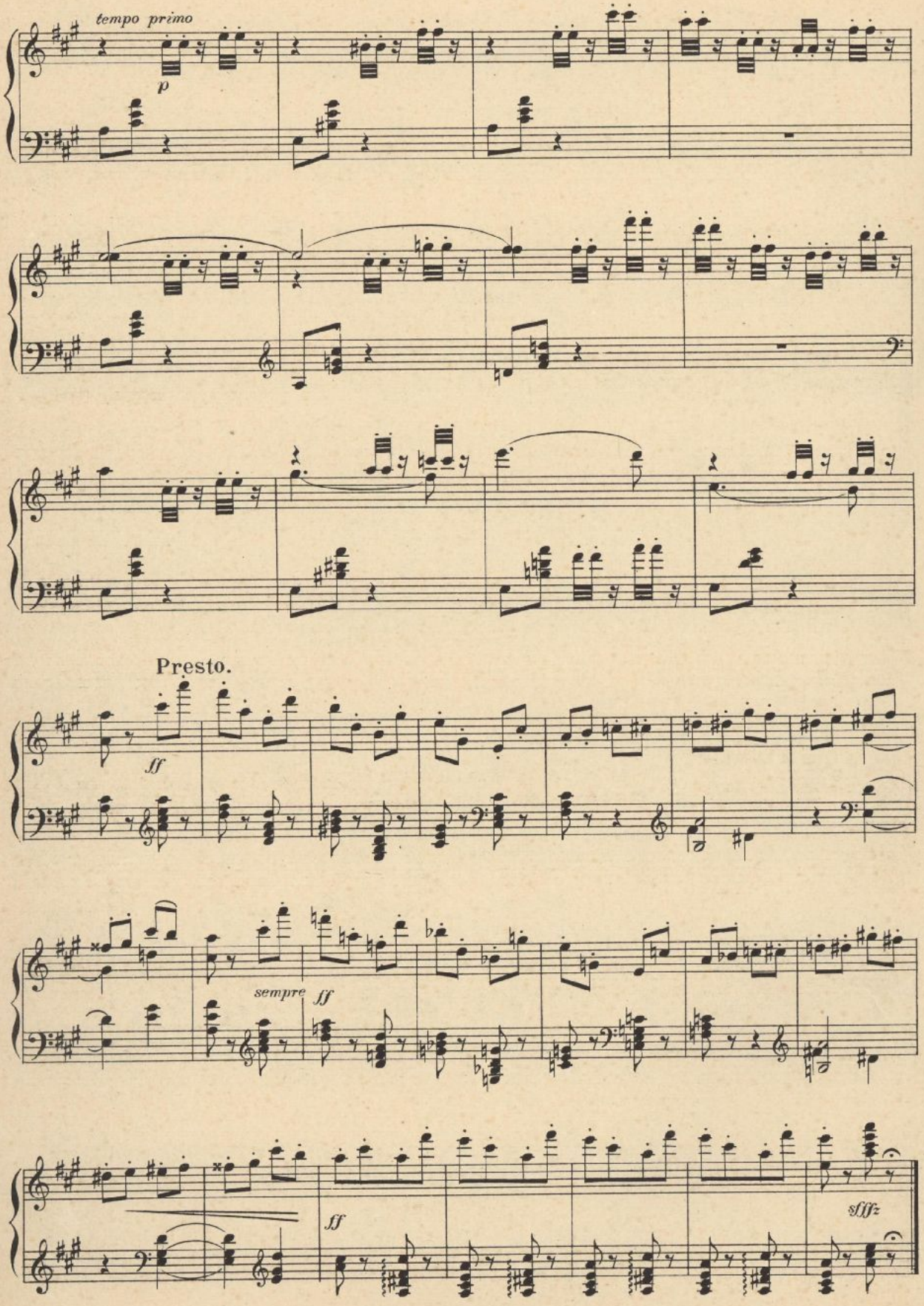

f
f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
f
Più mosso.
ff
mf
cantabile


8
ff
f
8
ff
fp
crescendo e stringendo
f
Molto vivace.

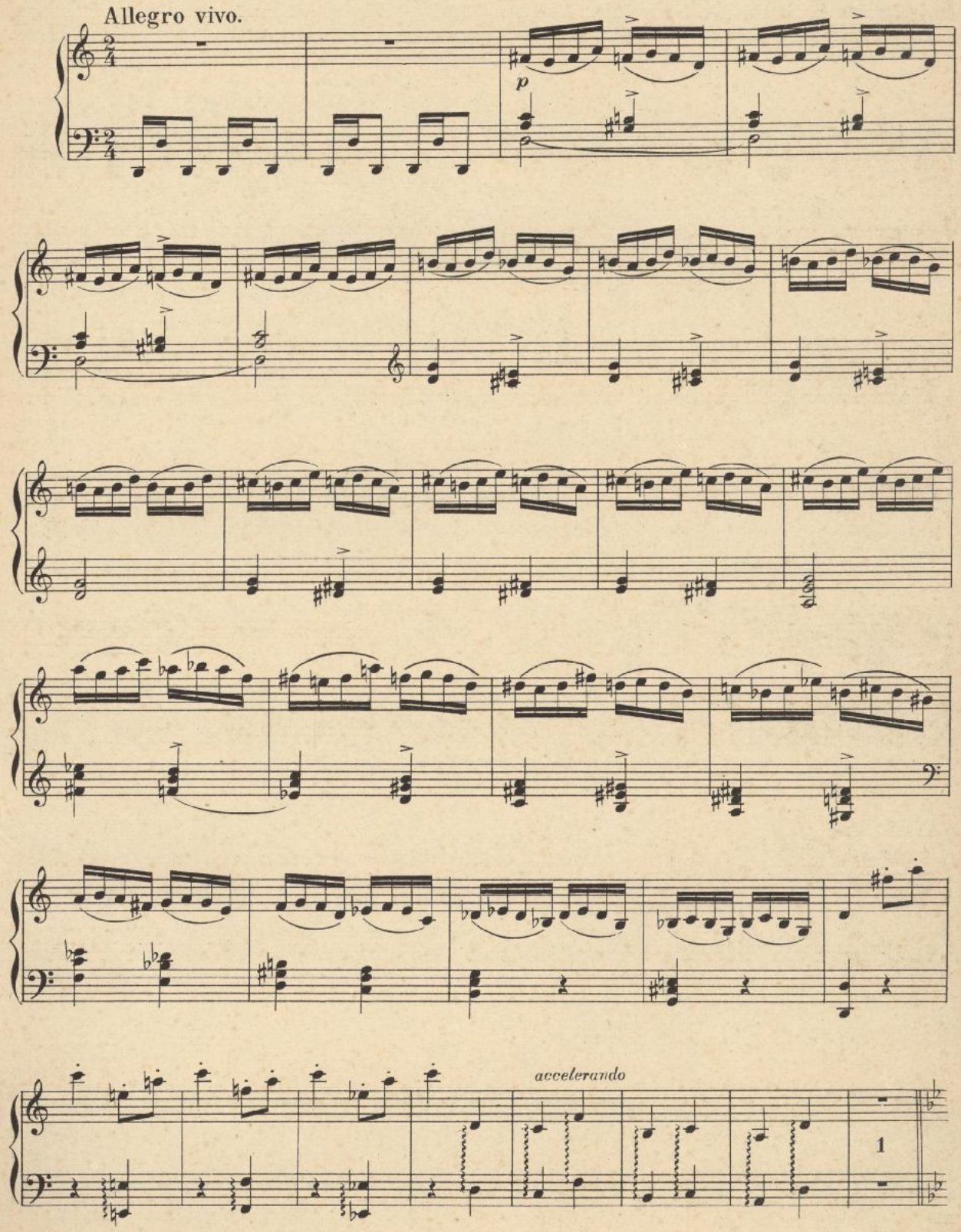
d) Spiccato - Polka.
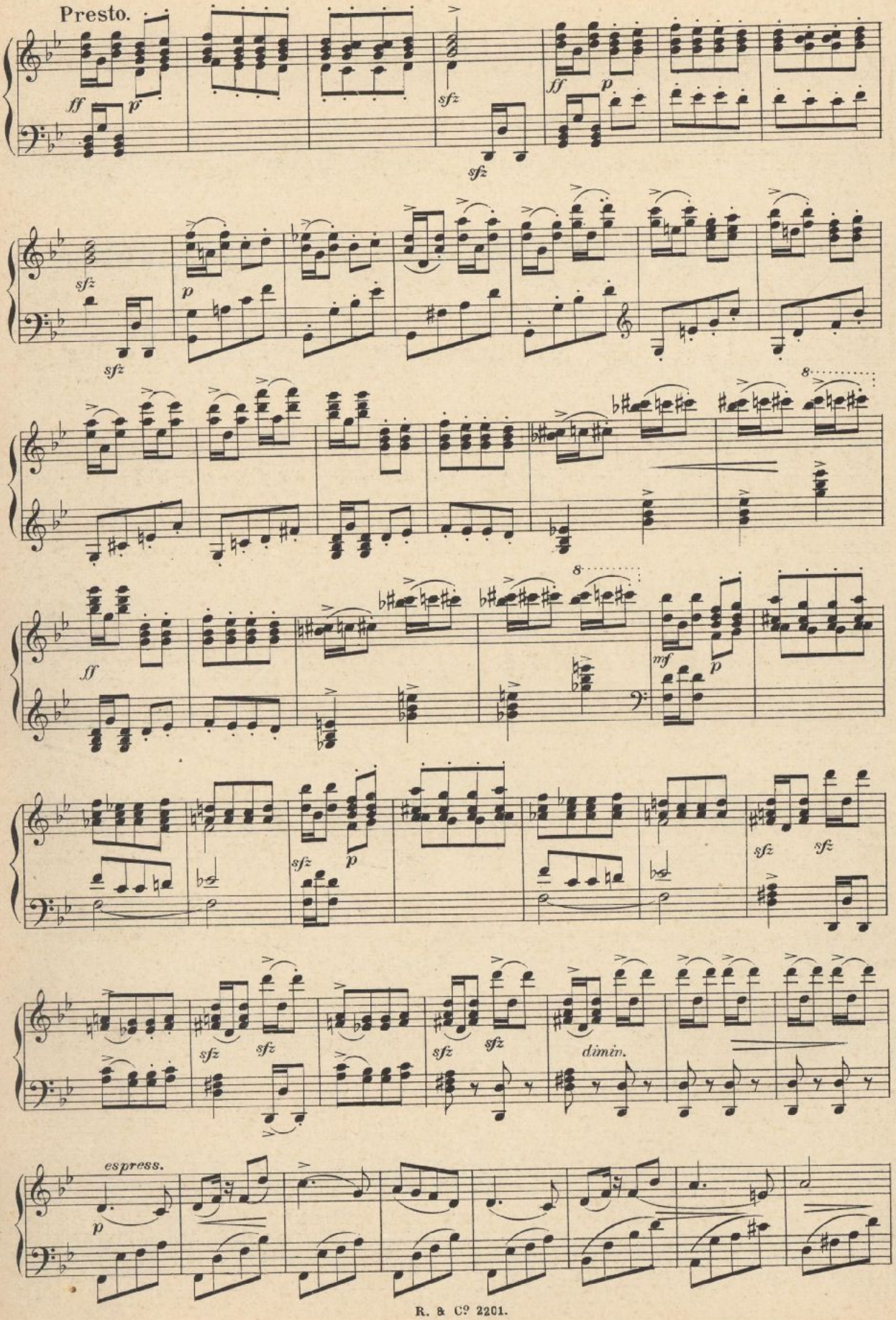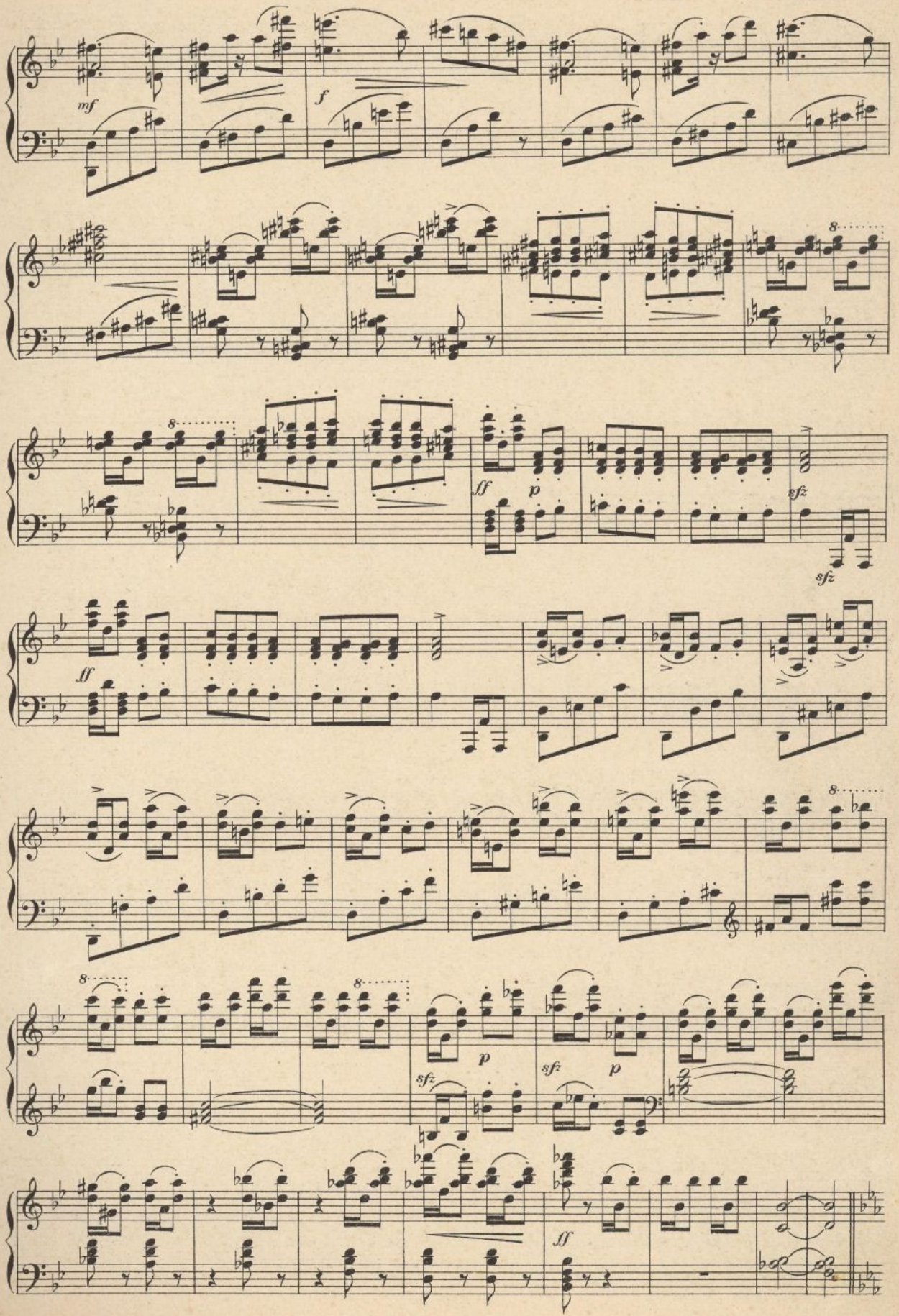



poco allargando
a tempo
allargando
a tempo
allargando
molto cresc.

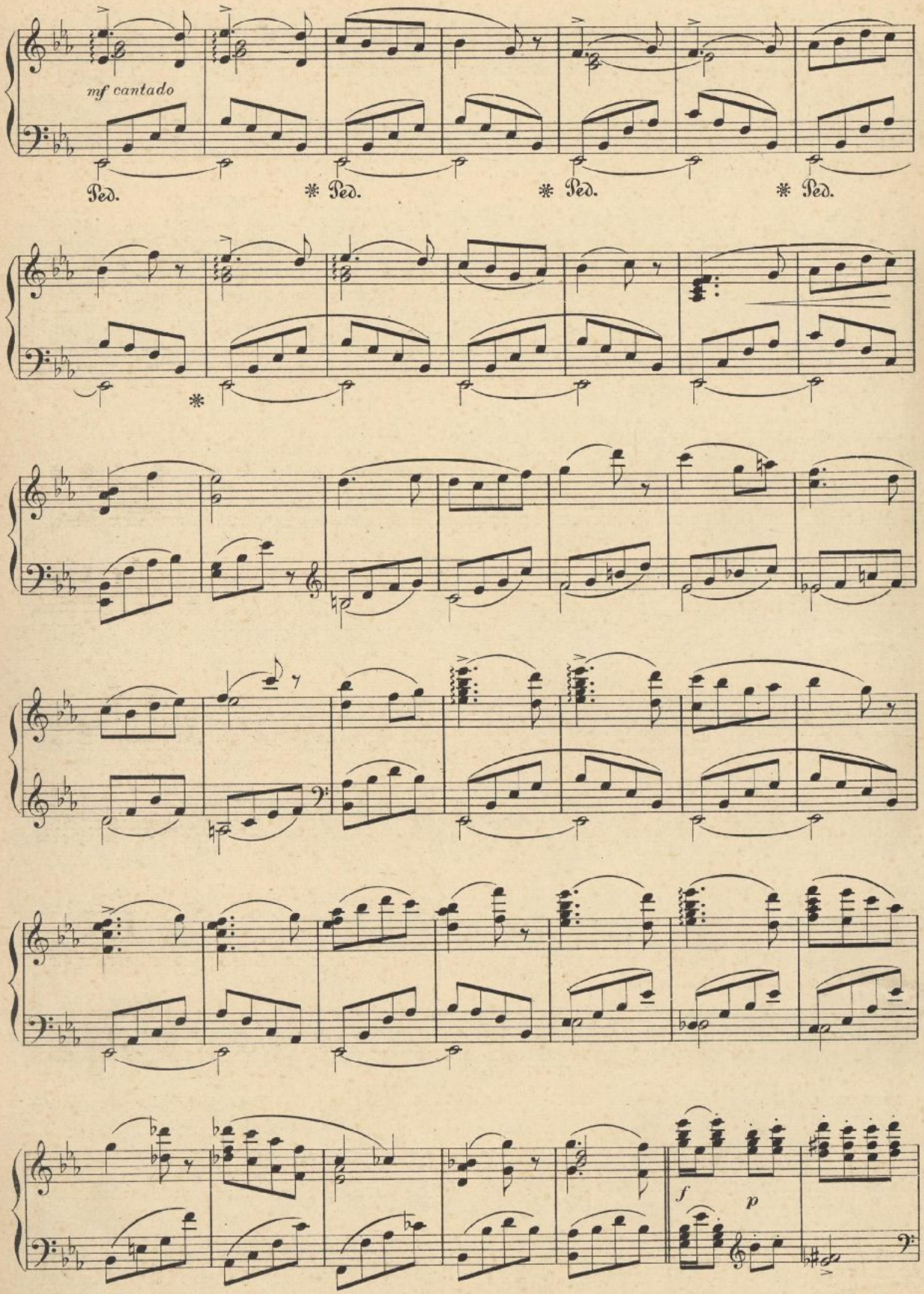

tempo primo
p
Presto.
ff
sempre
ff
ff
sfffz

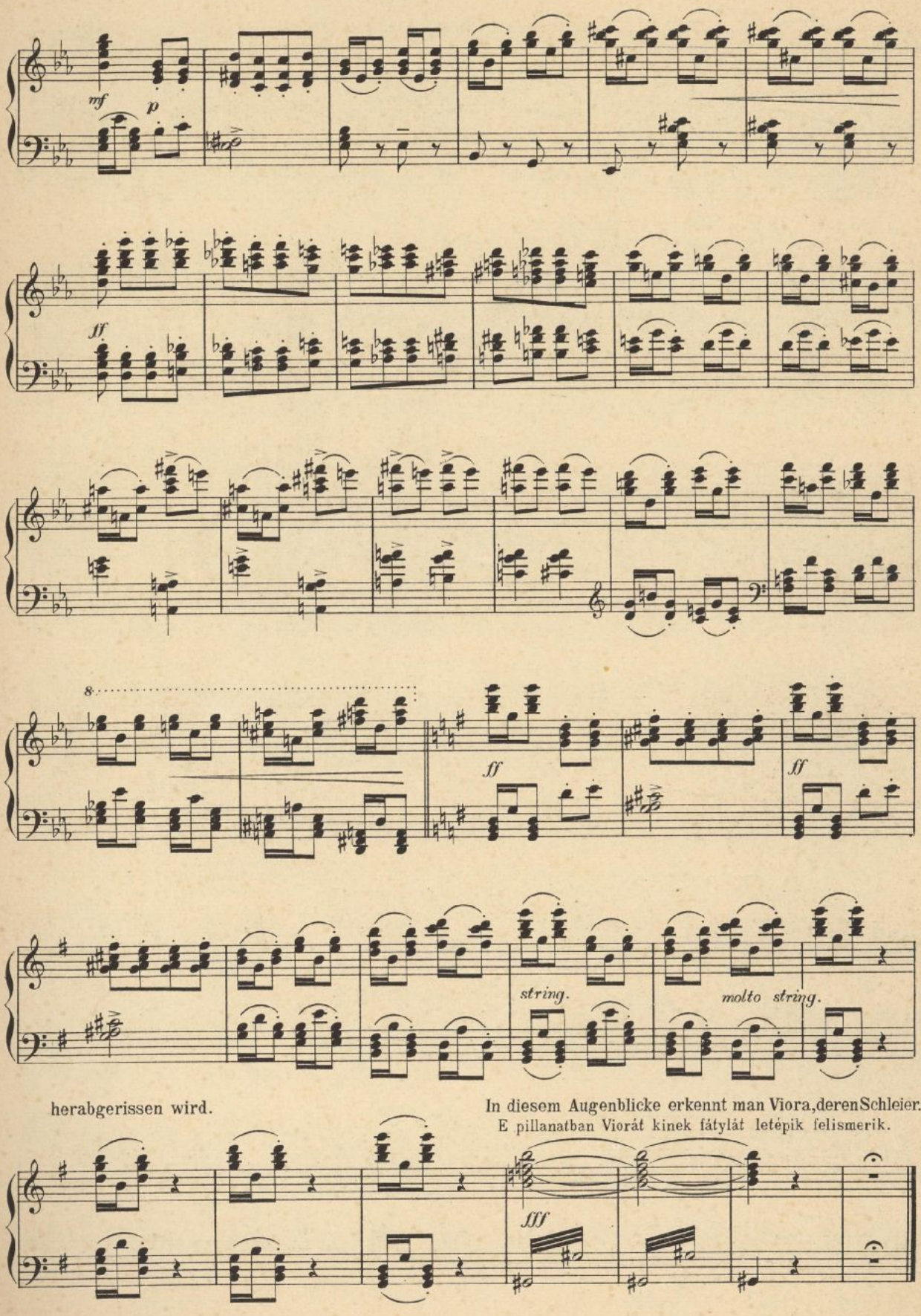
e) Galopp.




Presto.
ff
p
sfz
sfz
ff
p
sfz
sfz
p
8
ff
8
mf
p
sfz
p
sfz
sfz
sfz
sfz
sfz
sfz
dimin.
espress.
p


mf
f
8
ff
p
sfz
sfz
ff
8
8
8
sfz
p
sfz
p
ff


mf cantado
Ped.
* Ped.
* Ped.
* Ped.
*
f
p



herabgerissen wird.

In diesem Augenblicke erkennt man Viora, deren Schleier.
E pillanatban Viorát kinek fátylát letépik felismerik.

№ 22. Jelenet.
Nº 22. Scène.

Mit widrigem Grinsen nähern sie sich Viora, da
Undok vicsorgással közelitenek Viora felé, mi-

Allegro.

erhebt Gergö seinen Stab
dön Gergö szent botját magasra emelve,

cresc.

(Clar.)

und tritt neben sie. Viora legt ihr Haupt erschrocken an
nála terem. Viora ijedten hajtja fejét

(Fl.)

poco meno

marcato

die Brust ihres Vertheidigers
védője keblére.

Allegro molto.

Gergö beruhigt
Gergö megnyug-

accel.

seine Braut und ist mit einigen raschen Schritten bei der schon früher entdeckten geraubten Glocke;
tatva menyasszonyát nehány gyors lépéssel a már előbb felfedezett elorzott harangnál terem,
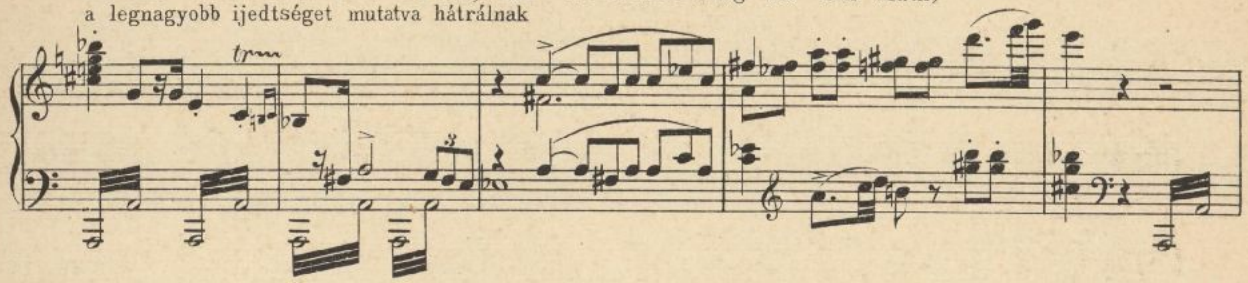
Meno Allegro.

molto cresc.
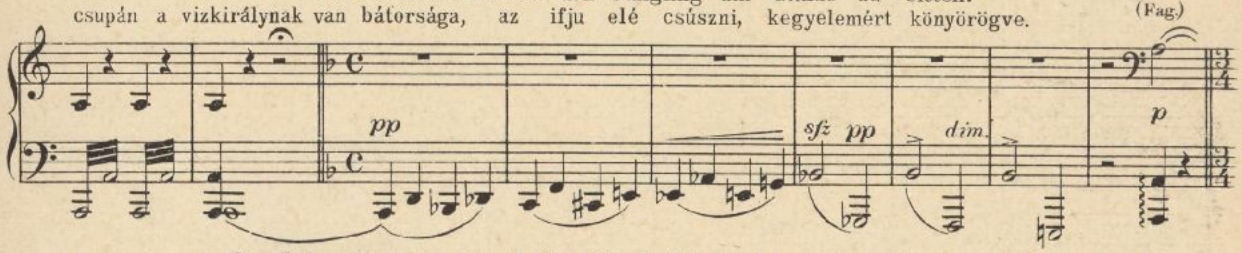
er will sie, mit seiner Linken erhebend, anschlagen. Alle
s azt baljával magasra emelve, megütni akarja. Mindnyájan

M. G.
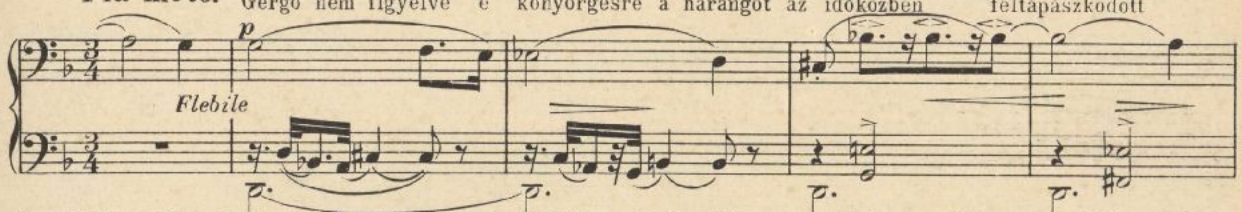
weichen tief erschrocken zurück, nur der Wasserkönig hat den Muth,
a legnagyobb ijedtséget mutatva hátrálnak
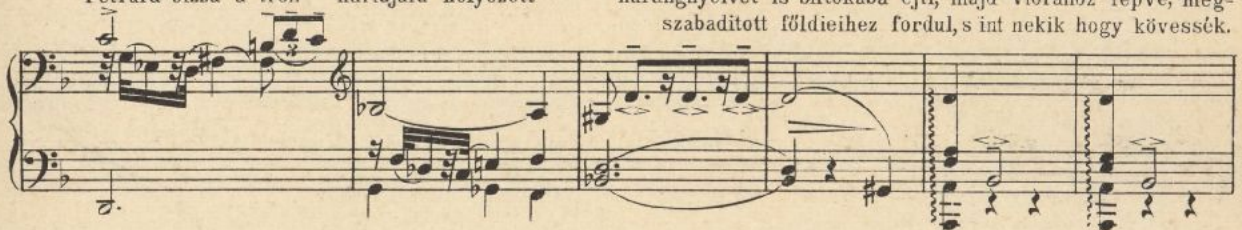


Moderato molto. den Jüngling um Gnade zu bitten.
csupán a vizkirálynak van bátorsága, az ifju elé csúszni, kegyelemért könyörögve.
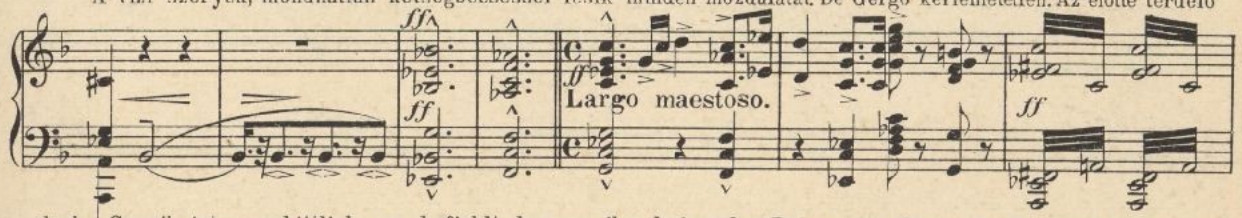


Piu moto. Gergö darauf nicht achtend, übergibt die Glocke dem mittlerweile zu sich gekommenen Petru,
Gergő nem figyelve e könyörgésre a harangot az időközben feltápászkodott
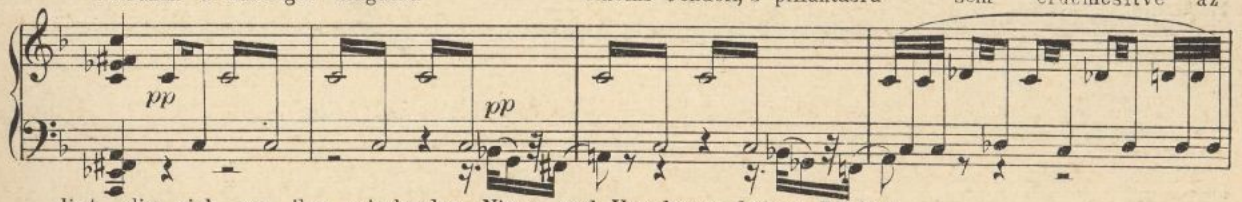


bemächtigt sich auch des auf der Thronlehne befindlichen Glockenklöppels, geht dann zu Viora und winkt seinen
Petrura bizza a trón karfájára helyezett harangnyelvet is birtokába ejti, majd Viorához lépve, meg-
szabaditott földieihez fordul, s int nekik hogy kövessék.
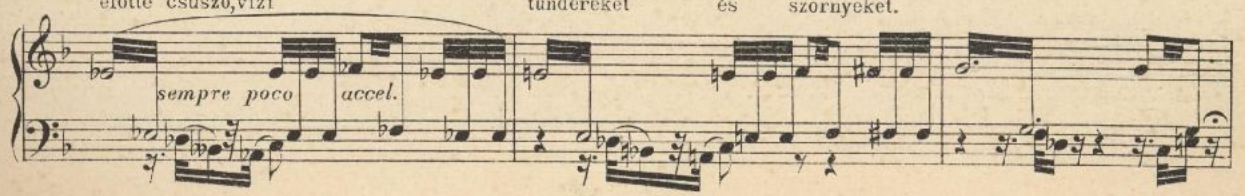


befreiten Landsleuten ihm zu folgen. Die Wasserungeheuer folgen jeder seiner Bewegungen mit Verzweiflung,
A vizi szöryek, mondhatlan kétségbeeséssel lesik minden mozdulatát. De Gergő kérlelhetetlen. Az előtte térdelő
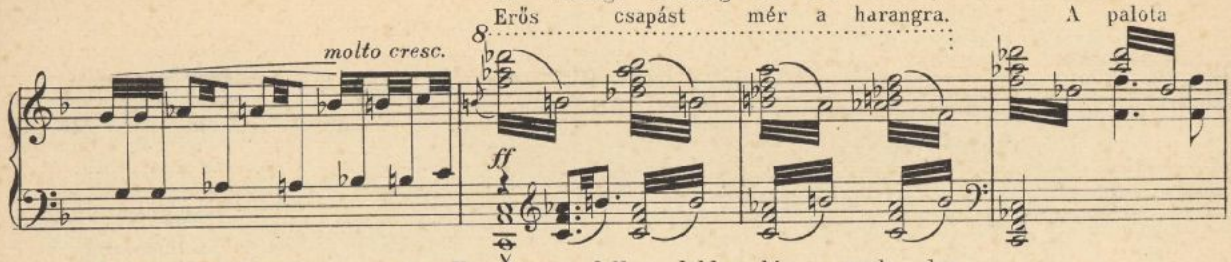


doch Gergö ist unerbittlich; er befiehlt dem vor ihm knieenden Petru, die Glocke hoch zu heben und wür-
Petrunak a harangot magasra emelni rendeli, s pillantásra sem érdemesitve az
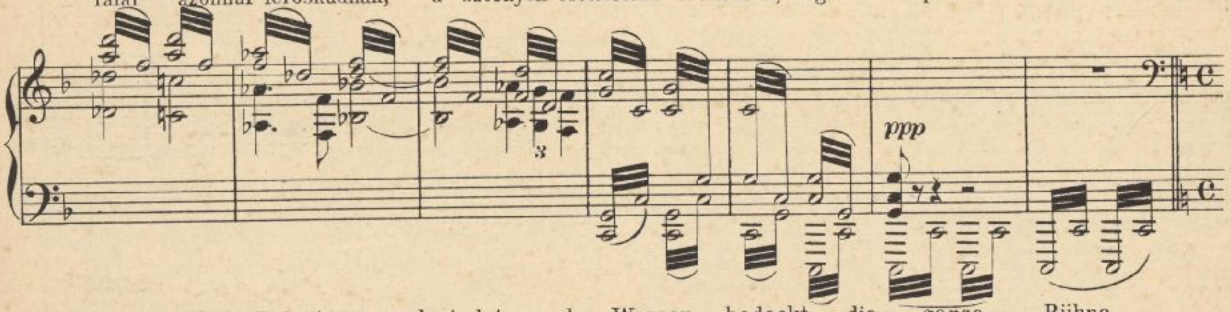


digt die sich vor ihm windenden Nixen und Ungeheuer keines Blickes.
elötte csúszó, vizi tündéreket és szörnyeket.



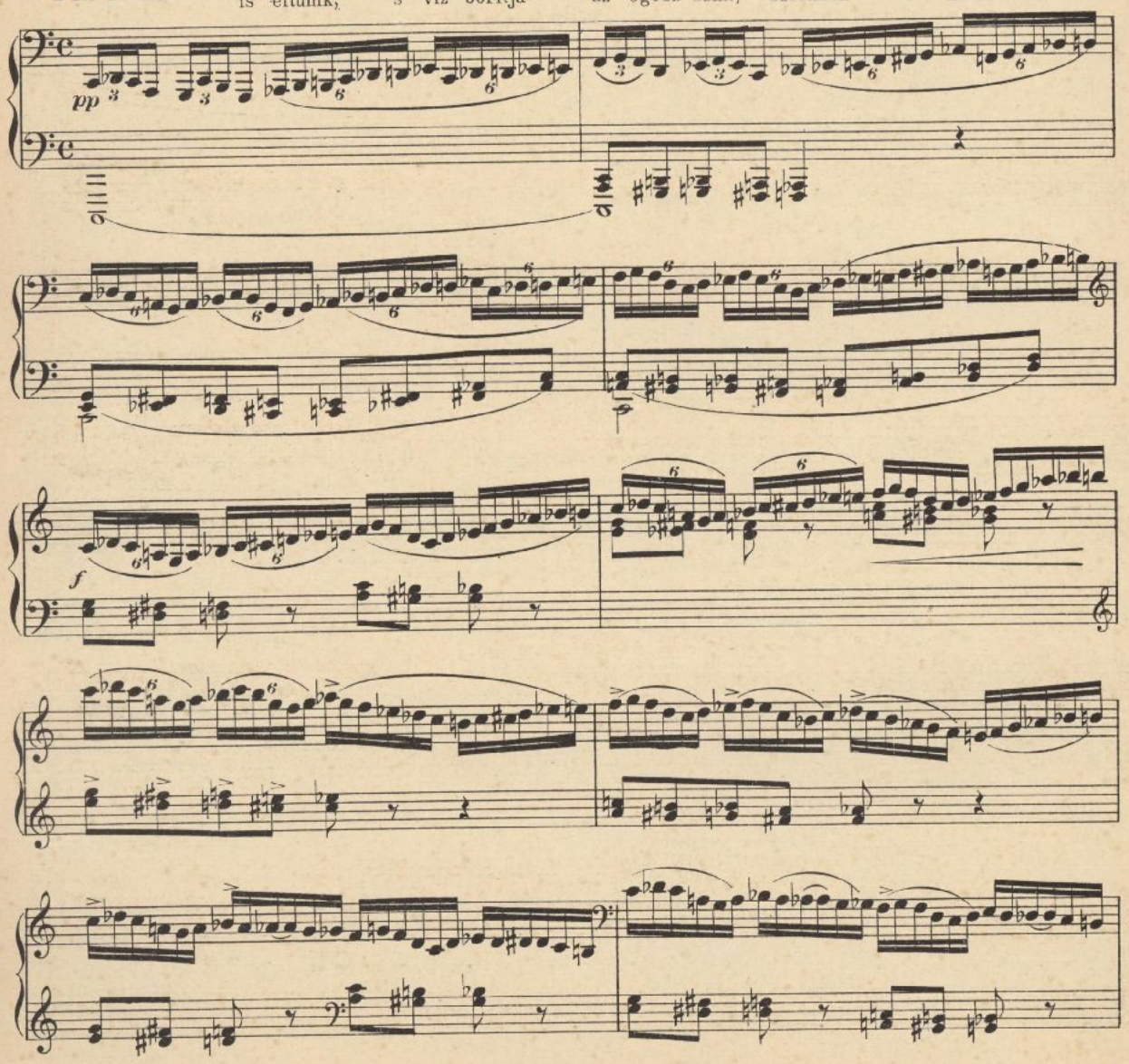
Er schlägt mächtig an die Glocke, die Mauern des
Erős csapást mér a harangra. A palota
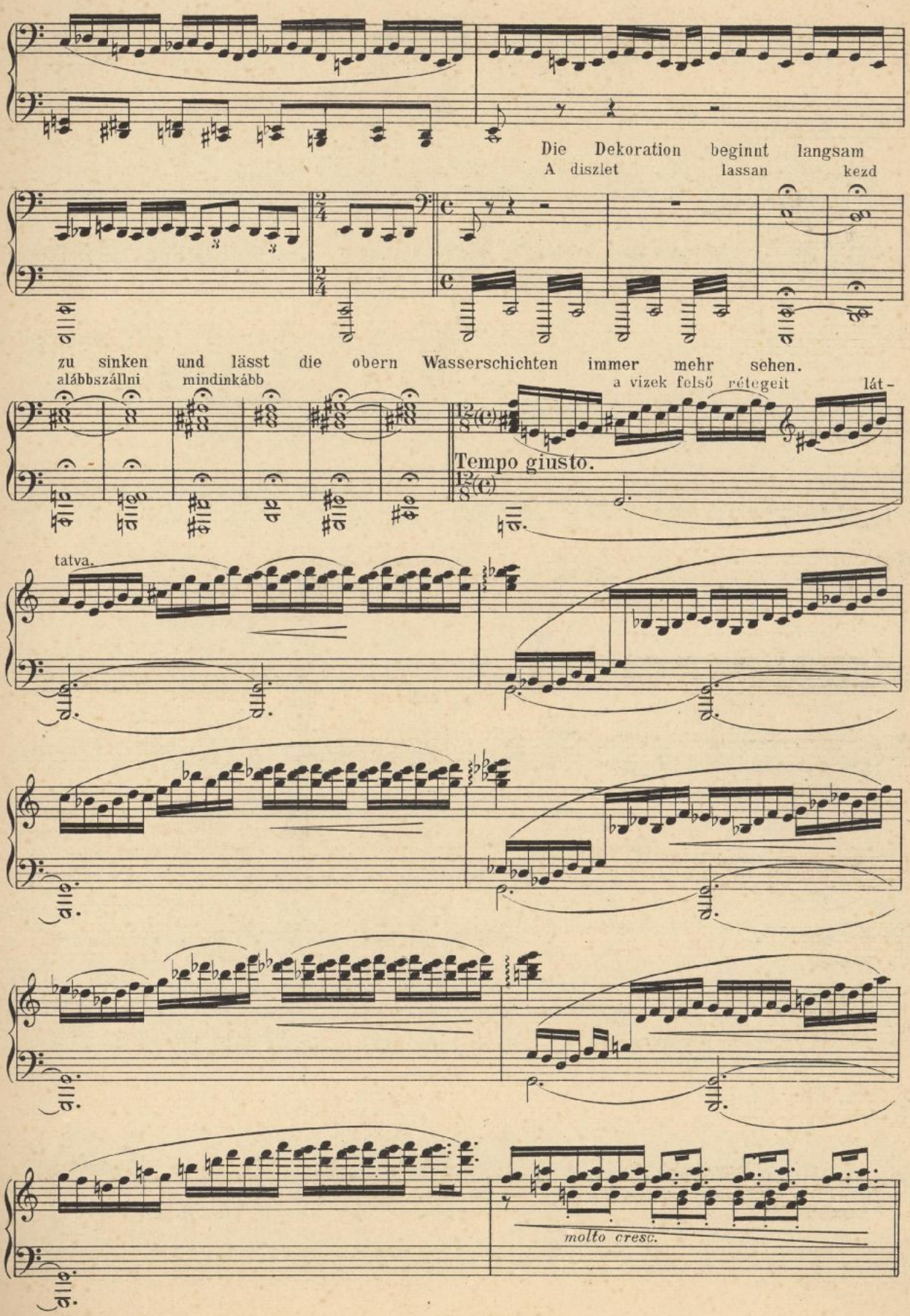


Palastes sinken ein, die Ungeheuer fallen leblos hin, auch der
falai azonnal leroskadnak, a szörnyek élettelenül terülnek el, végre a palota



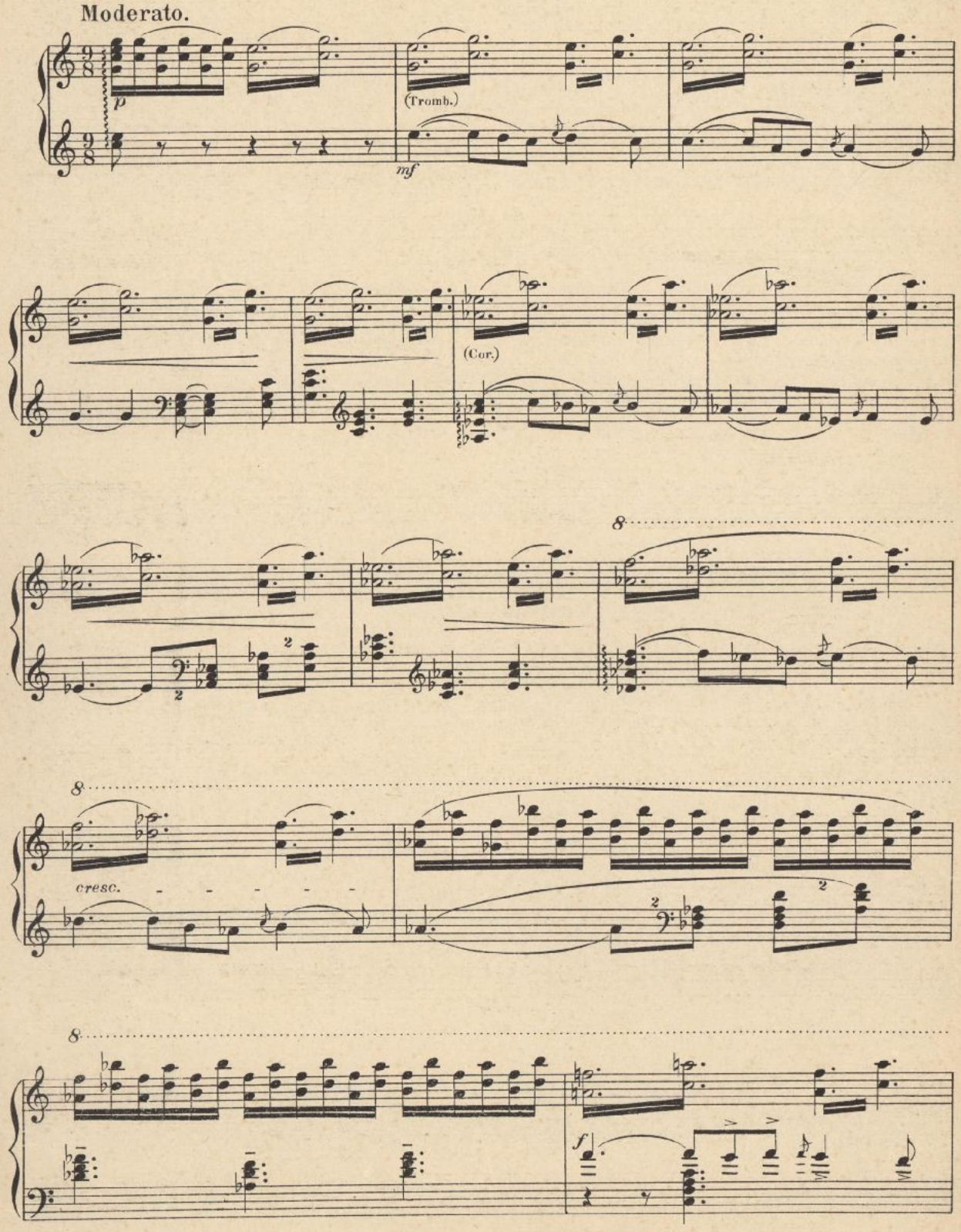
Piu lento. Palast verschwindet und Wasser bedeckt die ganze Bühne.
is eltünik, s viz boritja az egész szint, széltiben hosszában.




Die Dekoration beginnt langsam
A díszlet lassan kezd
zu sinken und lässt die obern Wasserschichten immer mehr sehen.
alábbszállni mindinkább a vizek felső rétegeit lát-
Tempo giusto.
tatva.
molto cresc.

№ 23. Apotheozis.

Nº 23. Apotheose.



Wie durch Zauber wird die Dekoration des
Mintegy varázslat által az első felvonás

poco accel.

ersten Aktes sichtbar, links die Kapelle, im Hintergrunde das Hochzeitsvolk
diszlete lesz láthatóvá, balrol a kápolnával az előtérben a második felvonásbeli

Più tempo.

des zweiten Aktes, mit dem Einsiedler an der Spitze. (Es dämmert) Viora und Ger-
vig násznép élükön a remetével. (Hajnalodik.) Vióra és

gö treten unter dem Jauchzen des Volkes in den Vordergrund, gefolgt von Petru
Gergő a nép ujjongása közben érkeznek az előtérbe, Petru és a felsza-

Più moto.
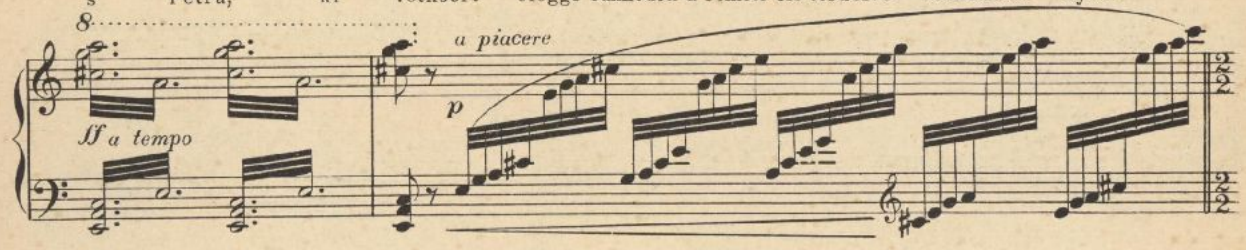
und den befreiten Opfern.
baditott áldozatok által követve.
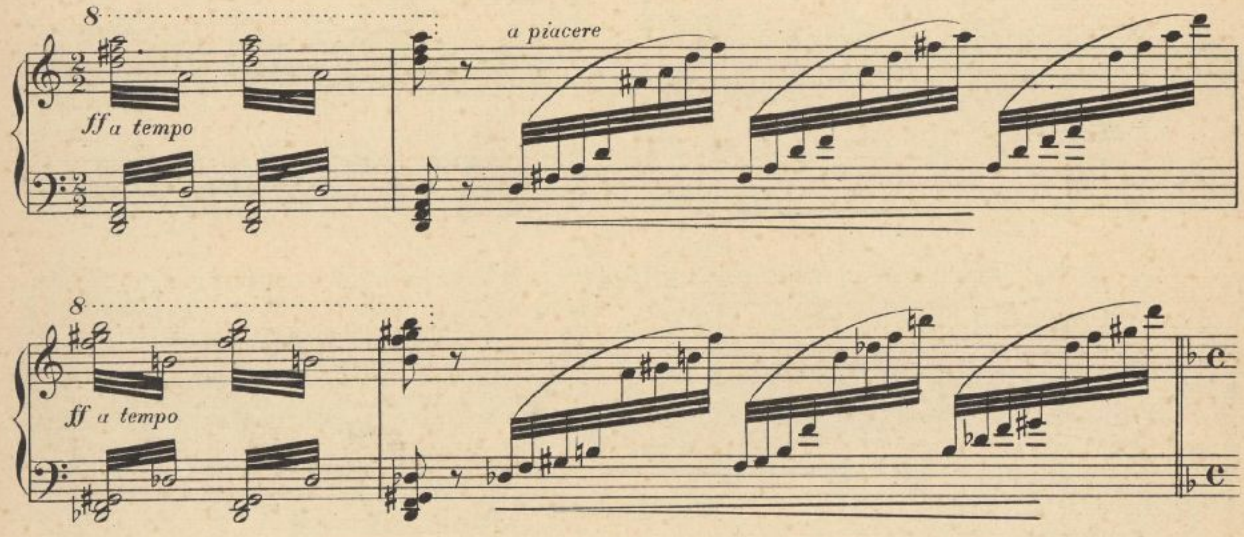
più accel.

Die Glocke wird wieder in den Thurm gebracht,
A harangot a kápolna tornyába helyezik vissza.
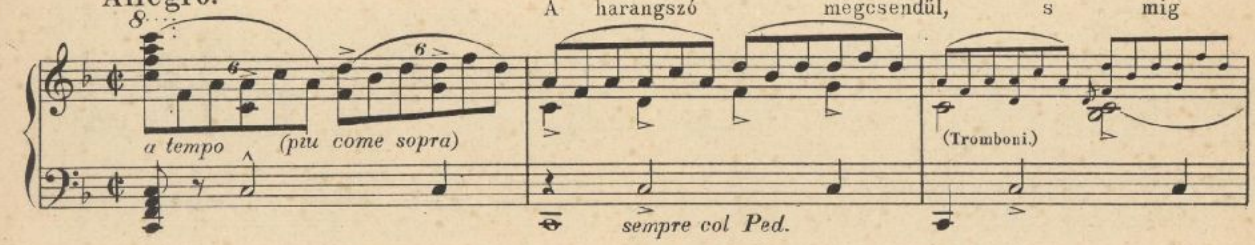


und Petru, der für sein Vergehen genug gebüsst, kniet vor dem Einsiedler und erlangt Vergebung.
s Petru, ki vétkeért eléggé bünhödött a remete elé térdelve bocsánatot nyer.
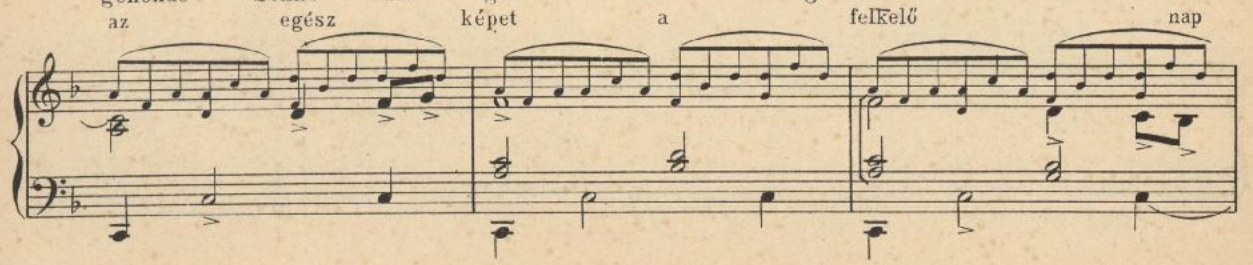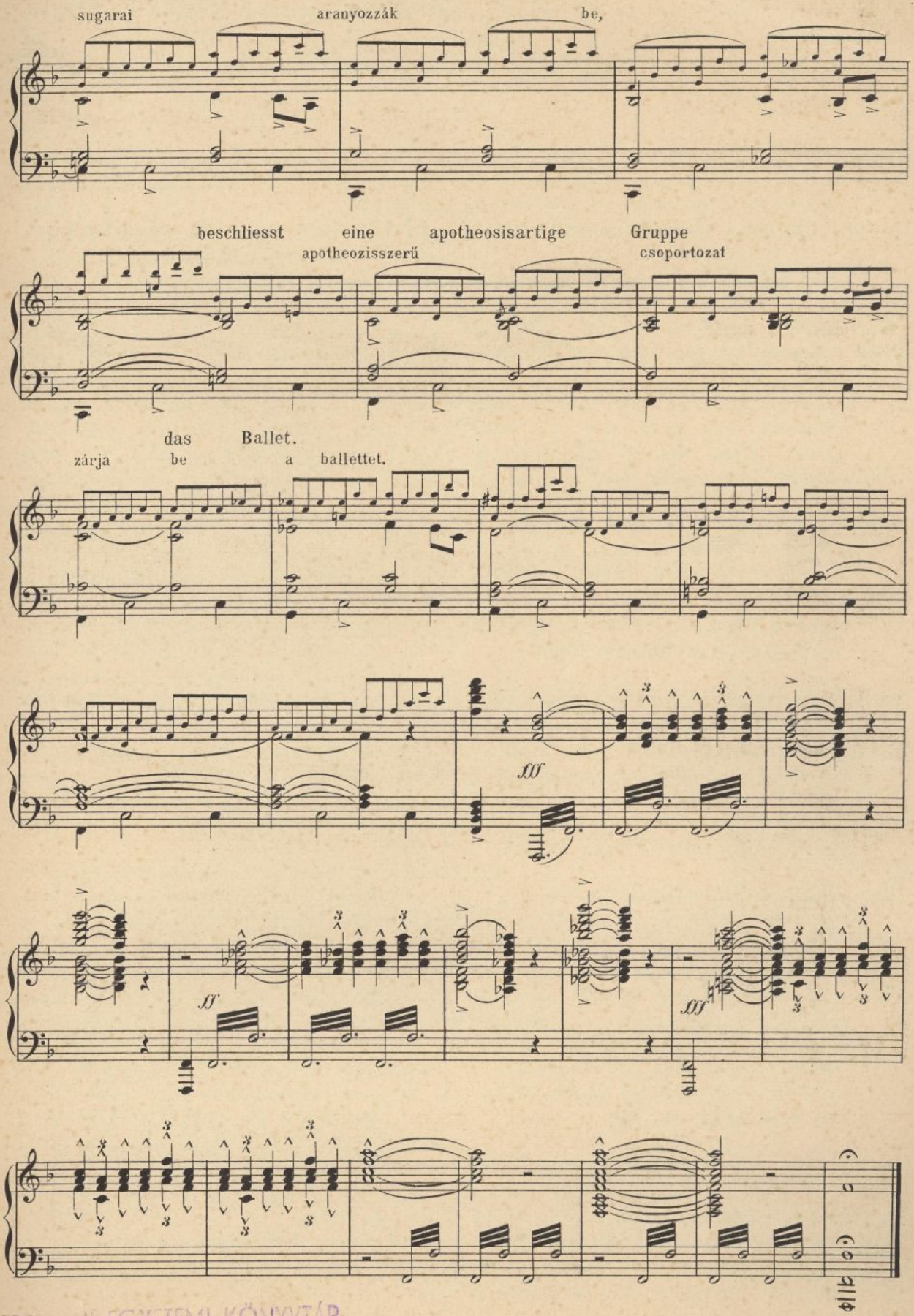




Allegro.

Die Glocke ertönt und während die auf-
A harangszó megcsendül, s mig



gehende Sonne das ganze Bild vergoldet
az egész képet a felkelő nap





DEBRECENI EGYETEMI KÖNYVTÁR
P. sz. 250/27 - 1978. I.

Rózsavölgyi és társa cs. és kir. udvari zeneműkereskedésének kiadása Budapesten.

Verlag der k. u. k. Hof-Musikalienhandlung Rózsavölgyi & Comp. in Budapest.

***Császár Gy.* A kunok.** Eredeti nagy opera 4 felvonásban. — Die Humannier. Grosse Original-Oper in 4 Acten. — Zongora-kivonat két kézre. Cplt. Clav.-Auszug 2 ms. . . . . **3** fl. **15** kr.
Énekhangra zongora-kisérettel. Clav.-Auszug mit Text . . . . . **3** fl. **70** kr.

***Doppler Ferencz.* Ilka és a huszár-toborzó.** Nagy eredeti opera 3 felvonásban. Zongorára 2 kézre ára fűzve **4** frt, kötve **5** frt **30** kr.
Ilka und die Huszaren-Werbung. Grosse Original-Oper in 3 Aufzügen. Cplt. Clavier-Auszug 2 ms. **4** fl., gebunden **5** fl. **30** kr.
dto. Énekhangra zongora-kisérettel. — Mit Text . . . . . **4** fl. **20** kr.

***Erkel Ferencz.* Hunyadi László.** Nagy eredeti opera zongorára 2 kézre . . . . . ára fűzve **5** frt kötve **6** frt **30** kr.
Grosse Original-Oper. Cplt. Clavier-Auszug 2 ms. . . . . **5** fl., gebunden **6** fl. **30** kr.
dto. **Bánk-Bán.** Nagy eredeti opera zongorára 2 kézre . . . . ára fűzve **6** frt, kötve **7** frt **30** kr.
Grosse Original-Oper. Cplt. Clavier-Auszug 2 ms. . . . . **6** fl., gebunden **7** fl. **30** kr.
dto. **Sarolta.** Nagy eredeti opera, zongorára 2 kézre . . . . . ára **5** frt.
Grosse Original-Oper. Cplt. Clavier-Auszug 2 ms. . . . . **5** fl.

Magyar zeneköltök kiállitási albuma. Album ungar. Tondichter. Ábrányi K., Aggházi K., Allaga G., Bartalus I., Bertha S., Bogisich M., Gaál F., Goldmark K., Heller I., Horváth A., Joachim I., Juhász A., Lányi E., Liszt F., Major G., Mihálovich Ö., Nagy K., Nikolics S., Papp D., Siposs A., Székely I., ifj. Végh I., Gróf Zichy G., Zimay László szerzőktől. A nagyméltóságu vallás és közoktatási, földmüvelési ipar és kereskedelmi m. k. ministerium megbizásából szerkesztette **Bartalus István**. . . . . Ára fűzve **3** frt., diszkötésben **4** frt.
Preis broschirt **3** fl., im Prachtband **4** fl.

***Mosonyi Mihály.* Szép Ilonka.** Eredeti regényes magyar dalmü 4 felvonásban. Zongorára 2 kézre **5** frt.
Grosse Original-Oper. Clavier-Auszug 2 ms. . . . . **5** fl.

***Nagy Zoltán.* Magyar tánczdallamok** gyüjteménye végül a „Hymnus", „Szózat", „Honfidal" és a legkedveltebb magyar indulók zongorára 2 kézre (115 darab)
ára fűzve **4** frt. **50** kr., diszkötésben **5** frt. **80** kr.
Sammlung ungar. Tänze (Csárdás) hinzugefügt „Hymne", „Aufruf", „Lied der Patrioten" nebst einer Auswahl beliebter ungar. Märsche (115 Pièces)
Preis broschirt **4** fl. **50** kr., im Prachtband **5** fl. **80** kr.
dto. **Összes magyar népdalai** (73 dal) . . . . . füzve **5** frt **40** kr., diszkötésben **6** frt **70** kr.
73 ungar. Volkslieder . . . . . broschirt **5** fl. **40** kr., im Prachtband **6** fl. **70** kr.
dto. **Összes** (14) **csárdásai** zongorára 2 kézre . . . . . **1** frt **50** kr., diszkötésben **2** frt **80** kr.
Csárdás-Album. Sammlung Original ungar. Tänze, Pr. **1** fl. **50** kr., im Prachtband **2** fl. **80** kr.

Népszinházi müsorozat. Sammlung der beliebtesten ungar. Volksstücke für Pianoforte und Gesang oder für Pianoforte allein. – A magyar népszinházban énekelt, szövegezett dalok gyüjteménye. 1. A betyár kendője. 2. A csikós. 3. A czigány. 4. A falu rossza. 5. A háromszéki lányok. 6. A kintornás család. 7. A piros bugyeláris. 8. A sárga csikó. 9. A strike. 10. A toloncz. 11. Ripacsos Pista dolmánya. 12. Szökött katona. 13. Tündérlak magyarhonban. 14. Tunikás lányok. 15. Turi Borcsa. 16. Viola . . . . . ára fűzve **6** frt, diszkötésben **7** frt **30** kr.
Preis broschirt **6** fl, im Prachtband **7** fl. **30** kr.

***Szabados K.* „Vióra"** a tengerszem tündére. Ballet 3 felvonásban. Die Nixe des Meerauges. Ballet in 3 Acten. Cplt. Clavier-Auszug . . . . . netto **4** fl.

***Székely Imre* Idyllái** zongorára 2 kézre. Idylles hongroises, 2 ms. . . . . netto **1** frt **50** kr.

Volkmann Róbert. Op. 21. **Visegrád.** (12 középnehézségü salondarab) zongorára 2 kézre. 12 mittelschwere Salonstücke für Pianoforte 2 ms. . . . . **2** frt **50** kr.
Ugyanaz zongorára 4 kézre, für Pianoforte 4 ms. . . . . **4** frt.